



**Landesbibliothek
Coburg**

Editor Erasmus Myerup

~~B XVIII~~ XIV
15692

36



11/17/21

10021

SYMBOLÆ
AD
LITERATURAM TEUTONICAM
ANTIQUIOREM

EX
CODICIBUS MANU EXARATIS,

QVI HAVNIÆ ASSERVANTUR,

EDITÆ

SUMTIBUS

PETRI FRIDERICI SUHM.

HAVNIÆ, 1787.

Typis PETRI HORREBOWII.

Landesbibliothek
Copenhagen

SYMBOLE

AD

LITTERATURAM TEUTONICAM

ANTIQVARIAM

EX

CODICIBUS MANU EXARATIS,

QVI HABERE ASSERVANTUR,

EDITE

SUMPTIBUS

PETRI FRIDERICI SUMM.



Landesbibliothek
Coburg

INDEX.

P raefatio	- - - - -	Pag. I.
I.	<i>Historia Laurini, Nanorum regis, & Theodorici Veronensis</i> Column. I	
II.	Fragmentum <i>Historiae Darifanti</i>	83
III.	Fragmentum <i>Poematis amatorii</i>	93
IV.	<i>Cantica sacra vet. & nov. Testamenti</i>	103
V.	Excerpta ex <i>Harmonia Evangelica Cottoniana</i>	129
VI.	<i>Exorcismus ad reddendos agros fertiles</i>	147
VII.	Emendationes & Supplementa ad carmen <i>Der Renner</i> dictum	151
VIII.	<i>Glossaria Latino-theotisca</i>	173
IX.	Fragmentum <i>Carminis de S. Georgio</i>	411
X.	Rhythmi de <i>Transactione Stensbyensi</i> Ao. 1238.	439
XI.	Præfatio ad Versionem Saxonica <i>Speculi humanæ salvationis</i>	445
XII.	Specimina alterius translationis ejusdem libri	453
XIII.	Initium <i>Carminis de Daniele Blumenthal</i>	461

INDEX

Page	Page
I. Hymnus in honorem S. Theodorici	1
II. Fragmentum Historie	83
III. Fragmentum Rerum	91
IV. Carica	103
V. Excerpta ex Historia	129
VI. Excerptum ad videndum	147
VII. Fragmentum de	151
VIII. Glossa	173
IX. Fragmentum	211
X. Hypothese	239
XI. Fragmentum	247
XII. Specimen	253
XIII. Fragmentum	261



PRÆFATIO.

Quamvis non dubitari possit, fore nonnullos, qui hoc genus scripturæ leve æstiment, et hanc in conservandis talibus lingvæ priscæ, barbaræ quippe et incultæ, ne quidem vernaculæ, monumentis et fragmentis collocatam operam flocci faciant; attamen, re serius pensitata, mentem, ni valde fallor, mutabunt.

Immenso quidem noster Suhmius, quem nominasse laudasse est, sustinuit, et adhuc sustinet sumtus et expensas, edendis, cum libris historiam et res gestas Danorum universe concernentibus, tum istis etiam egregiis Islandorum monumentis, quorum ope tantum lucis veterum Borealium historiæ, institutis, moribus, lingvæ affulget. Jam vero quod ad lingvæ patriæ rationes speciatim attinet, certo est certius, illas plane et unice ex Islandica dialecto peti non debere, nec posse. Obtinuere scilicet olim in septentrionalibus et occidentalibus Europæ regionibus tres fere, ut videtur, lingvæ, ab una eademque

matre prognata, et sola dialecto inter se discrepantes, Franco-theotisca, Anglosaxonica, et Gothica. Gothico nomine fas est insignire illam, ex qua tractu temporis fluxere Danica, Svecica, Norvegica, Islandica. Ambas reliquas dialectos, Anglosaxonicam et Franco-theotiscam, insignem in antiquitatibus et originibus lingvæ nostræ perscrutandis excolendisque præstare utilitatem, inde intelligitur, quod illa, ab antiquissimis inde temporibus magno studio exculta et expolita, monumenta supeditet, ut longe multa et egregia, ita Islandicis antiquiora; hæc vero, Franco-theotiscam puta, cum nostra proxima necessitudine conjuncta sit, quam necessitudinem foverunt frequentiora ista inter nos et Germanos instituta commercia. Idcirco hæc istarum dialectorum ex codicibus Havniensibus specimina cum orbe erudito communicare haud abs re esse duxit Suhnius, literaturæ historicæ et antiquitatum Patriæ præsentissimus stator; veluti etiam unicuique Eruditorum nostrorum, ritus, lingvamque, et mores majorum perquirere studenti, insignem in utraque hac dialecto rimanda collocare operam, religio fuit.

Hoc loco, ut Wormium, Pontanum, Stephanium, Septimium, aliosque Seculi XVII Eruditos prætereamus, laudem meretur eximiam FRIDERICUS ROSTGAARD, illustrandæ et ornandæ lingvæ Danicæ quasi natus et factus. Immenso ejus in Etymologico Danico viginti & amplius annis exantlatos labores, factosque sumtus, pluribus edisseret, quando prodierit, novi, quod sub prelo sudat, Lexici Danici Præfatio. Hic, cum perspiceret, lingvam Theotiscam et Anglosaxonicam ad
 Dani-

Danicæ veteris intelligentiam plurimum conferre, harum dialectorum monumenta in peregrinationibus suis sedulus conquisivit, ac e codicibus manu scriptis in Bibliothecis Oxoniensibus, Parisiensibus, Romanis ipse summa cum cura descripsit. Collectaneorum hujus viri pars lucem jam dudum bono publico aspexit, *Emendationes* scil. *Otfridinæ* ex codice Palatino-Vaticano, quas edidit J. G. Eccardus ad calcem *Legum Salicar.* Francof. & Lips. 1720, *Fragmentum Isidori* in *Dæn. Biblioth.* 2tes St. Copenh. u. Leipzig 1738, & *Carmen de S. Georgio* a Sandvigio 1783 editum; pars vero nunc primum Philoteutonibus propinatur. Cfr. Eccardi *Histor. Studii Lingvæ German.* p. 177, *Dæn. Bibliothek* VI St. pag. 553, & Erichsenii, Bibliothecarii Regii sollertissimi, *Udsigt over det Kongel. Bibliotheks Manuscript-Samling* (s. *Ind. Mstorum Bibliothecæ Regiæ*) S. 72.

Cum Rostgaard, non familiari minus amicitia, quam studiorum communitate, conjunctissimus erat JOHANNES GRAM. Varios ille magno doctrinæ et eruditionis solidioris apparatu instructos, et ex intimo lingvarum et dialectorum veterum recessu petitos, tractatus inseruit *Actis Societatis Reg. Scient. Havn.*, inter quos eminet *Diatribæ de vocibus et phrasibus Danicis ex lingua Anglosaxonica explicatis*, quæ Tomum V. hujus societatis scriptorum ornat. *Animadversiones ejus ad Idioticon Hamburgense*, dialectum Saxonie inferioris referens, exhibuit Richey in libri sui iterata editione, quæ prodiit Hamburgi 1755. 8vo.

Tali-

VIII

Talibus et tantis fautorum suorum et amicorum vestigiis strenue insistebat JACOBUS LANGEBEK, cui, ut verbis utar ex Encomio, quo defunctum ornabat Suhnius, petitis, in cognitione Patriæ historiæ et antiquitatum Dania nostra nunquam habuit parem. Lexico ille lingvæ nostræ, a Mothio et Rostgaard incepto, obstetricias inde ab anno 1738 admovit manus, et plurima huc spectantia reliquit adversaria et collectanea. Egregios ejus, quibus lingvam nostram perfecit ac illustravit, labores pluribus commemorare hujus non est loci; addo tantum, studio ejus lingvarum veterum deberi notas ad *Epinikion Teutonicum victoriæ Ludovici de Normannis anno 882 acclamatum*, quod inseruit *Scriptor. Rer. Dan. Tom. II. pag. 71*, ad *Carmen Anglofaxonicum de prælio Brunanbergensi inter Danos et Anglos anno 937 commissæ*, *ibid. p. 412*, et ad *Otheri Norvegi & Wulfstani de itineribus suis nauticis narrationes*, lingvæ Anglofaxonice ab Ælfredo Rege mandatas, *ibid. pag. 106*.

Studium lingvarum, ex quibus originem traxit Danica hodierna, hujus morte jacuisset incultum, ni jacturam refarcivisset BARTHOLDUS CHRISTIANUS SANDVIG, ingenii, diligentiae, et industriæ Rostgaardianæ, Grammianæ et Langebekianæ ex asse hæres, cum quo, præcoci fato extincto, extincta est ista, cui a Rostgaard nomen fas est indere Rostgaardianum, schola Antiquario-philologica. Sandvigius cum lingvæ Islandicæ cognitione haud proletaria conjunxit assiduam dialectorum Anglofaxonicarum et Francicarum lectionem, monumen-
taque

taque horum veterum idiomatum diurna versabat manu atque nocturna. Ejus consilio, studio, doctrinaeque acceptum referet hoc, quaecumque demum est opusculi, quod offertur, respublica literaria, et mecum dolebit, quod ipsi per fata non licuerit, extremam his lucubrationibus manum imponere.

Ille noster, irreparabili historiae, antiquitatum, linguaeque patriae detrimento in medio aetatis flore abreptus, natus est Havniae 1752, patre Johanne Sandvig, ibidem cive, qui quaestum piscibus macerandis faciendo familiam sustentabat. Cum pater filiolum supra nascendi sortem sapere cerneret, Musis sacrum vovebat; adeoque noster aliquamdiu in domo parentum privata, ut ajunt, fruebatur informatione, ac, post prima rudimenta domi exacta, anno 1763 adscriptus est classi V. scholae Metropolitanae, quae a diva virgine nomen habet. Scholae anno 1768 valedixit, in album studioforum Academiae Havniensis referendus. Dimittendum Laurentius Lyche, scholae tunc temporis Rector, honorifico ornabat testimonio, hocce tenore: „illi ad ingenium, quod in numerato habet, „accedit insignis, et super aetatulam judicii vis, nec malefida „memoria, adeo quidem, ut non modo rem celerrime arripere „queat, sed et de eadem sagacissime judicare, perceptaque ita „condere, ut quaecumque memoriae mandaverit, exinde, tan- „quam e cella promptuaria, cum usus poscit, depromere pol- „leat. Futurum auguror, ut illam ingenii lucem, cujus heic „stricturas vidimus, magis magisque diffundat, seculumque „ornet“. Nec vanum fuit augurium. In examine, quod

tunc sustinebat, laudabilis sui profectus egregia edebat specimina, ac majores dehinc indies in studiis faciebat progressus. Videtur quidem, postquam jam latior illi apertus erat campus, in quo ingenii vim liberius exercere posset, excitatus ejus ingenium luxurianti quodammodo et lascivienti genio frena permisisse, dum anno 1771 prelo, cui tum fausto omine in Dania adempta erant onerosa, sub quibus hactenus ingemuerat, censoria vincula, narrationem committeret eroticam, vernacula scriptam, *Celadon* et *Cloris* nuncupatam; mox vero, mutatis studiis, severioribus Musis litare incipiebat, et ab anno inde 1776 tot et tantis innotuit ingenii monumentis, lucernam olentibus, ut, si temporis brevitatem scriptorum multitudinem metiamur, indefessos ejus labores, æque ac latum et felix ingenium non possumus non admirari.

Primum illi a viris, ab Augustissima Regia Majestate rerum scholasticarum curam agere jussis, hæc demandata est sparta, novam *Cornelii Nepotis* in usum scholarum Daniæ et Norvegiæ adornandi editionem, quæ, nitidis viduæ A. H. Godiche typis exscripta, prodiit 1776. 8vo. Postquam hanc absolverat provinciam, historiæ patriæ excolendæ totum se dedit, munere simul quodammodo fungens correctorio in officina Godicheniana; et, veluti laboriosum hoc, sed præclarum, literarum promovendarum gratia susceptum, negotium tractando inclaruere quondam Demetrius Cretensis, Demetrius Chalcondyles, Johannes Andreas Episcopus Aleriensis, Johannes Antonius Campanus, Beatus Rhenanus, et alii, sic noster, in
Cor.

Correctoribus eruditis suo jure censendus, tam fortem strenuamque in ornandis et corrigendis libris præstitit operam, ut prelum Godichenianum eruditis esset gratisimum. Sandvigii operæ et studio debentur egregiæ istæ annotationes, sagaces emendationes, copiosæque additiones, quibus ornatae ac instructæ fuere, quæ hujus officinæ formis expressæ, ann. 1776-79 prodire versiones vernaculæ *Historiæ Regis Christiani III, & Tychonis Hoffmanni de Nobilibus Danis Relationum*. Ejusdem Tychonis Hoffmanni *Tractatum de Decimis* denuo edendum curavit 1777, magnamque in Tomo VII *Atlantis Danici*, qui 1781 in vulgus mittebatur, conficiendo Johanni de Hoffman, Tychonis fratri, navabat operam. *Descriptionem* historico-antiquario-topographicam *Insulæ Monæ*, nec non *Biographiam Petri Svavenii*, utramque vernacula, annis 1776 & 77 elaboraverat. Conciliavit ipsi hæc *Vita Svavenii* favorem Suhmii, cui antea fuerat ignotus. Non solum sumtus ad librum edendum necessarios liberaliter suppeditavit Suhmius, sed Sandvigii etiam ab eo inde tempore fautor, promotor, Mæcenasque, plus uno nomine de eo optime meritis, evasit. Horis interea subcesivis & a severioribus studiis vacantibus, rhapsodiam Ill^{tiam} carminis Svecici comico-epici, *Boraasiade* dicti, *Wielandianosque sensus hominis christiani* danice reddebat 1778-79, scriptorumque recens prodientium recensum agebat in Diario isto erudito, quod opera et studio illius et Dnorum Joh. Georgii Birch & Nic. Henr. Weinwich sub titulo: *Nye kritisk Tilskuer* (Spectator novus criticus) annis 1777-79 Havniæ edebatur. *Statuta Concilii Provincialis Asloia* 1436

celebrati ex membrana Legati Magnæani 1779 excudenda curavit: cum vero tantummodo 25 exemplaria imprimi fecerit, opella hæc, paginis constans 28 in forma octava, libris rarissimis est annumeranda. *Analecta monumentorum ac libellorum anecdotorum, historiam Danicam & Norvegicam illustrantium*, sub auspiciis Suhmii edidit ann. 1779-84 duobus voluminibus, quorum unumquodque tres complectitur fasciculos. Occupationes vero ejus literariæ non solummodo historiam ipsam concernebant, sed etiam culturam et studium lingvarum veterum, quæ historiarum et antiquitatum septentrionalium cognitionem tantopere adjuvant. Has lingvas summis, ut ita dicam, labris degustare satis non habuit, sed omnino in illis habitavit. Linguam Islandicam, non tantum quatenus apud Profanos et in soluta oratione adhibetur, calluit, sed illam etiam poëticam dictionem, tot nodis implexam, ipsis etiam indigenis Islandis intellectu difficillimam, brevi pro felici perspicacique ingenio sibi tam familiarem reddidit, ut anno 1780 evulgaret translationem danicam cantilenarum et odarum variarum ex *Heimskringla*, *Edda Sæmundi*, *Knytlinga-Saga*, *Njala-Saga*, *Bartholin de causis content. mort. apud Veteres*, aliisque autoribus exscriptarum. Prodiere istæ studii, quod in his impenderat literis, primitiæ sub hac inscriptione: *Danske Sange af det ældste Tidsrum indeholdende blant andet nogle Danske og Norske Kongers Bedrifter, af det gamle Sprog oversatte*, (c: *Cantilenæ Danicæ antiquissimæ de rebus gestis quorundam Danicæ & Norvegiæ Regum, e lingua veteri translatae*,) cum sequentibus Lucani versibus in titulo expressis:

„Vos

„Vos quoque, qui fortes animas belloque peremtas
 „Laudibus in longum, Vates! dimittitis ævum,
 „Plurima securi sudistis carmina, Bardi!

Carmina hæc miscellanea excepit *Versio Danica Eddæ Sæmundi*, cujus fasciculus prior prodiit 1783, posterior 1785. Vere dicitur: labor improbus vincit omnia; et maximam sane meretur admirationem, editorem eo jam tempore, quo nondum publici juris facta esset nova, quæ sub auspiciis illustrium et doctissimorum Legati Magnæani Ephororum curatur, Eddæ Sæmundianæ editio, densas tenebras, quibus sacra istæ canæ antiquitatis reliquiæ premuntur, dispulisse, difficultates, quæ sensum horum carminum pæne inextricabilem reddunt, superasse, tamque præstantem translationem communicasse cum orbe erudito. Neque tamen noster, dum primævæ et antiquissimæ, et, ut ita dicam, Osfianicæ poëtices thesauros nobis aperiret, agros mediæ ævi poëticos incultos et steriles jacere finebat; e contrario hanc etiam spartam ornabat, colligendo et evulgando varia carmina ejusdem, cujus Cantilenæ nostræ, ita dictæ Gigantææ (*Kiempeviser*), tenoris et argumenti. Titulum illis fecit: *Levninger af Middelalderens Digtkonst (Reliquiæ poetarum mediæ ævi) Iste Hæfte*. 1780. Intimam demum suæ cum literis Teutonicis antiquioribus familiaritatem eximio, quod 1783 evulgabat, testabatur specimine, *Fragmento nempe carminis antiqui Theotisci de S. Georgio*, versione latina et animadversionibus illustrato. Maxima quævis et egregia in hoc literaturæ genere ab ipso expectare licuisset; verum enim vero, dum in eo esset, ut præsens spicilegium monu-

XIV

mentorū Teutonicorū typis publicaret, occidit d. 12 Mart. 1786, omnibus bonis, omnibusque, quotquot literis et Patriæ bene volunt, flebilis. Ecquis nobis hujus nostri refarciet jacturam!

Opera ejus affecta et inchoata hæc fere fuerunt: primo *Promptuarium novum Danicum* (*Det nye Danske Magazin*) quod instar Promptuarii Langebekiani, annis 1745-52 tomis sex editi, exhiberet diplomata, sigilla, nummos, librorum descriptiones, et id genus alia. Publicatur quidem hoc Promptuarium nomine Societatis Regiæ ad incrementum lingvæ et historiæ Patriæ; ast, quemadmodum olim Langebekius præterea proprio fere Marte elaborabat, sic etiam Sandvigius, ab anno inde 1781 munere Secretarii in hac societate fungens, cuncta conscripturus fuisset ductu et auspiciis sæpius laudati, nec unquam satis laudandi, Suhmii, ejusdem societatis, post mortem Langebekii, electi Directoris. Voluminis primi sectiones sex priores elucubratus est noster; reliquæ hujus voluminis sectiones, (continebit vero unumquodque volumen duodecim) ut et tomi sequentes doctam Joh. Jac. Weberi, qui illi in munere Secretarii succedebat, manum expectant. Ille idem doctissimus Weber aliam quoque a b. Sandvig relictam spartam bonis avibus occupavit. Erat noster ab epistolis Regiæ Societati genealogico-heraldicæ, anno 1777 ab Olao Bang, ad ædem Bremerholmia ædituo, fundatæ, cujus præsidium jam gerit Ern. Albr. von Bertouch, claviger auratus, ordinis Polonici S. Stanislai eqves, &c. Huic societati debetur splendidum

dum istud, tesseris gentilitiis æri incisus ornatum, *Lexicon familiarum nobilium in Dania, Norvegia, & Ducatibus*, cujus operis Tomi I^{mi} fasciculi tres priores, vernacula scripti, jam publici juris annis 1782-84 facti sunt, quartum fasciculum una cum titulo et præfatione Tomi primi brevi in lucem emissurus est Weber. Inter opera ejus affecta et non absoluta tertio loco nominandum venit *Lexicon Artificum Danicorum*, cujus conspectum, specimenque sane egregium, *Vitam* nempe *Melchioris Lorich Flensburgensis*, exhibet *Minerva* in Anni primi fasciculo primo, sive Jul. 1785; qui vero ibidem prædicatur *amplus* ad hoc opus apparatus, nullibi, quod dolendum, post mortem ejus inventus est. De alio, quod laudabili instituto etiam meditabatur, scripto sic loquitur in Præfatione ad *Statuta Concilii Asloiensis*: „Faventes spero lectores, quod si „rescivero, animum mihi id addet ad celerandam, obtento „Curatorum consensu, editionem *Spicilegii Diplomatum e „Magneanis, historiam potissimum Bibliothecariam, artifi- „cialem, et oeconomicam Norvegiæ Daniæque mediæ ævi illu- „strantium*, ad exemplum Cl. Dⁿⁱ de Murr, qui origines et „antiquitates artificum Noribergensium ex civicis libris aliisque „monumentis in doctissimo suo Diario (*Journal zur Kunst- „geschichte*) illustrare coepit. Et sunt sane tam inter ingentem „illum membranarum acervum, quam in illustri Bibliotheca „Suhmiana, ad quam generosissimus Dominus Possessor, Mæ- „cenas meus nunquam sine intimo grati animi sensu nominan- „dus, liberum mihi aditum indulgit, haud pauca antiquitatis „λεψανα, quæ dias in luminis oras erui dignissima, Ipsius, ut „spero,

„Spero, bona cum venia, si Deus otium largitus fuerit, prope-
 „diem mea secundante opella, publicam lucem aspicient.“
 Ultimus denique, cui morte præventus finem imponere non
 potuit, liber est præsens frustillorum, ad literaturam veterum
 Teutonum pertinentium, manipulus, cujus hic paucis dabitur

ELENCHUS.

I. *Historia Laurini, Nanorum Regis, & Theodorici Vero-
 nensis.* Col. I.

Narratio hæc infigne Collectioni parat pretium. De-
 sumpta est ex codice membranaceo, qui in Bibliotheca
 Universitatis inter Misa Magnæana sub No. 32 asserva-
 tur. Codex, qui est primæ, attamen parvæ, mag-
 nitudinis, continet folia LIX, sexagesimum vero,
 quod sine dubio simul ultimum, violenta manu abscis-
 sum. Hanc si exceperis lacunam, codex coeterum
 est optime conservatus; membrana est nitidissima et
 manu luculenta, ac quidem una eademque, Seculo,
 ut videtur, XIV perscripta. Nullum omnino habet
 titulum aut epigraphen; litera vero initialis auro et
 colore coeruleo est ornata. Nostræ Laurini historiæ
 liber primus in plurimis convenit cum notissima ista
 parte IV^{ta} Libri, ita dicti, Heroici, vulgo *Heldenbuch*,
 quæ in editione, quæ utor, principe Hagenoensi anni
 1509 inscribitur: *Dises ist der klein Rosengart oder
 der klein künig Laurin, und von den schönen Frauen,*
 et

et cujus Metaphrasis Danica, Hafniæ 1701, 1706, 1727, 1737, 1774, 1782 & fortasse sæpius edita, sequentem in fronte gerit titulum: *Kong Laurins Krönicke, en lystig og skiön Historie om en Kiæmpe som kaldes Kong Laurin, som var ikke uden tre Spande lang, saare lystig at læse og at höre.* Persequitur vero Poeta noster tam Laurini quam Theodorici res gestas longe plures, quam quas *Heldenbuch* commemorat, nec tamen alias, quam quæ ex violatione Rosarii Lauriniani ortum ducunt, exponitque, versus finem libri primi, Laurini transitum ad sacra Christianorum, et, in libro secundo, auxilium, quod Laurino afferebat Nanorum transmarinorum in Oriente rex Walberan, angustias, ad quas denuo redactus erat Theodoricus, foedus, quod, interveniente Laurino, inibant Theodoricus et Walberan, et quæ sunt reliqua. Nostri poematis Liber primus ab ista, quæ in Libri Heroici parte IV exstat, narratione non tantum in hoc differt, quod ab eo absit locus iste insignis de carminis autore, Henrico Osterdingen, quo narratio in *Heldenbuch* clauditur, sed in limine statim operis hæc etiam non levis notanda est discrepantia, quod in nostro codice desinit, et semper defuerint versus 236, qui in *Heldenbuch* præmittuntur, continentes præfationem, raptum sororis Dietliebii, iter Dietliebii ad Hildebrandum, colloquium cum sylvicola, a Laurino in exilium pulso, et denique iter ad Veronam. Delitescunt for-

san in bibliothecis Germaniæ codices, historiam Lauri-
ni eodem tenore, ac nostra membrana, exhibentes: hoc
saltem ex F. G. Freytagii *Commentat. de libro Heroico*
in *Act. Academ. Erfurt. Tom. II. pag. 630* liquet, eru-
ditum, nescio quem, in Bibliotheca quadam invenisse
exemplar libri Heroici, manu exaratum, impres-
sis codicibus multo auctius et perfectius.

II. *Fragmentum ex Historia Darifanti.* col. 83.

Heroes hujus carminis alias non occurrunt: mihi
saltem non liquet, quo hancce narrationem referam.
Versus cæterum hos descripsit b. Sandvig ex foliis
duobus membranaceis, quorum singula pagina in duas
dividitur columnas. Apparet, folia hæc quondam libri
alicujus Bibliothecæ cujusdam involucris adglutinata
fuisse. Circa orthographiam, quæ hic obtinet, ob-
servo, literam *o*, quæ in impresso sæpissime post *u*
adhibetur, in membrana conspici supra lineam, api-
cis instar vocali *u* superimpositam.

III. *Fragmentum Poëmatis anatorii.* col. 93.

Descriptum est, ut indicat Epigraphe, a b. Temlero
e vetustis membranis; sed ubinam locorum istæ mem-
branæ asservantur, in schedis suis, quæ penes me sunt,
non notavit Temlerus. Transcripsit vero poëma
hoc d. 14 Februar. 1777.

IV. *Cantica Sacra veteris et novi testamenti, cum Symbolo Athanasiano et Hymno Ambrosiano. theotisce. col. 103.*

Codex iste membranaceus, scriptus circa 1350, ex quo se hanc sectionem desumpsisse testatur Sandvig, assertur, ni conjectura me fallit, in Bibliotheca Universitatis; nondum autem mihi, sæpius licet quærenti, talem codicem indagare contigit. Canticorum, uti vocant, consuetudinariorum, quæ a monachis, ab antiquissimis inde temporibus, in choro decantari solebant, translationem, in usum monachorum Seculo XI conscriptam, et Psalterio Notkeriano junctam, in *Thesaur. Schilter.* Tom. I. editam legimus. Symboli quoque, quod ab Athanasio nomen habet, versionem nostram, quam hic damus, multo antiquiorem et præstantiorem exhibet J. G. Eccardus in *Catechesi Theot.* p. 66; illamque deinde inseruit *Francia Oriental.* Tom. II.

V. *Excerpta ex Codice membranaceo Bibliothecæ Cottonianæ Monoteffaron continente, C. F. Temler exscripsit. col. 129.*

Est ille celeberrimus codex quatuordecimus Bibliothecæ Cottonianæ, *Caligula. A. VII.*, quem plurimi fecit Hickeſius, *codice tantum argenteo* a veterum linguarum septentrionalium studiosis illum posthabendum esse judicans, et de cujus lingua et origine Eruditorum

sententiæ in diversas abiere partes. Titulus voluminis, Rihardi Jameſii manu præfixus, talis eſt: *Quatuor Evangelia in lingua Danica. Liber quondam Canuti Regis.* In præfatione ad Excerpta ex hoc codice, quæ inter Juniana in Bibliotheca Bodleiana aſſervantur, Franciſcus Junius ita judicat: „Mihi ab Angloſaxone „quodam tractatus videtur ſcriptus — — — Fortaſſe „tunc temporis major adhuc fuerit affinitas Angloſaxo- „nicæ Danicæque dialecti cum Gothica vetere, atque „adeo ſtuduerit Autor hanc paraphraſticam Evangeli- „orum translationem per quandam affinium dialecto- „rum mixturam accomodare captui Regis, doctrina „ſalutari nuperrime imbuti, forte an adhuc imbuendi.“ Th. Smith in *Catal. Mſtorum Biblioth. Cotton.*, e Theatro Sheldoniano 1696 edito, p. 33 linguam vocat Francico Danicam, addito: „Liber dicitur fuiſſe „quondam Regis Canuti. Unde vero id probari poſſit, „mihi non conſtat. Videtur circa id tempus deſcrip- „tus, characteribus, qui a Saxonice non multum ablu- „dunt.“ Georg. Hickeſius anno 1703 evulgans *Linguar. Vet. Septentrional. Theſaur.* in *Grammat. Franco-theotiſca* p. 6. fuſius de hoc codice ita diſſerit: „Extat in Bibliotheca Cottoniana, *Caligula. A. 7.* quaſi „ex quatuor evangeliis conſarcinatus codex unus har- „monicus, poeticus et paraphraſticus, qui res geſtas „ſervatoris noſtri tradit, et qui cum metro rhytmoque, „tum orationis ſtructura et ſtylo, cum paraphraſi Ge- „neſeos,

„necesse, Cædmoni vulgo adjudicata, convenit, et in-
 „ter Franco-theotifcos libros merito numerandus est.
 „Inter Franco-theotifcos, inquam, libros jure recen-
 „sendus est ille codex, tametsi non desunt, eaqve non
 „contemnenda, argumenta, quæ me olim, ut crede-
 „rem, induxerunt, eum ab aliquo antiquo Anglo-Saxo-
 „ne scriptum fuisse, qui florebat haud multo post re-
 „ceptam ab Anglo-faxonibus fidem, circiter 601, sci-
 „licet ante ingressum Danorum in anno 793. In hoc
 „enim temporis intervallo Anglo-Saxones non potue-
 „runt non quasi loqui et scribere Franco-theotifce, in
 „puro illo et adhuc haud multum adeo mutato sermo-
 „ne, quem majores eorum Angli et Saxones e Germa-
 „nia secum in Britanniam tulerunt. Verum ante ali-
 „quot menses sententia mutata ab Anglo-faxonibus ab-
 „judicandum, et Francorum non nemini, qui circiter
 „Karli M. tempora vixit, adjudicandum censui aureum
 „illum codicem, qui cæteros omnes Franco-theotifce
 „scriptos verborum copia et dictionis magnificentia
 „antecellit, et vetustate purissimi sermonis proxime
 „accedit ad Argenteum Codicem.“ Jo. G. ab Eck-
 hart in *Comment. de Rebus Franciæ Oriental.* Tom.
 II. Wirceburgi 1729 prodeunte, pag. 324 suspicatur,
 codicem Cottonianum esse partem paraphraseos poëti-
 cæ veteris novique testamenti, quam a Saxone quodam
 poeta, jussu Ludovici Pii, compositam fuisse constat.
 Differt enim, sunt verba Eccardi, „sermo in illo ex-

„pressus a lingua Anglo-Saxonica, et Francica dialectus ubique Saxonicae immixta invenitur, ut facile appareat, opus compositum esse a Saxone inter Francos educato. Suspicionem hanc confirmat, quod Harmonia illa Evangeliorum, uti ab Hickeſio communiter appellatur, non solum in Anglia extet, sed etiam in Germania inveniat. Id enim me docuit specimen ex vetustissimo codice Wirceburgensi mihi a M. R. P. Pezio transmissum. — — In Angliam codicem illum, quem Hickeſius sub nomine Harmoniae Cottonianae citat, quia in ista Bibliotheca nunc exstat, intulisse videtur Johannes, genere Alſaxo ſive Weſthphalus, quem Alſredus Rex ad ſe vocavit et Abbatem Æthelingienſem conſtituit ob doctrinae eminentiam.“

Hæc Eccardus. Conjecturam hanc amplectitur Cl. Adelung *Ueber die Geſchichte der Deutſchen Sprache* S. 42-43, et dialectum codicis non Francicam ſed Cistercianam appellandam eſſe contendit. — Hickeſius, de genere characterum iudicium ferens, teſtatur codicem exaratum eſſe manu Franco-Italica, ejuſque characteres cum majusculos tum minusculos ære expreſſos exhibet in tabella, l. cit. p. 3. Non pauca etiam ex hoc codice deſcripta, et verſione latina illuſtrata, edidit idem Hickeſius in *Grammat. Angloſaxon.* p. 189. & *Grammat. Franco theot.* p. 101. Apographum Roſtgaardianum, quod Bibliotheca poſſidet Regia, deſcriptum eſt ex Juniano, quod Oxonii in Bibliotheca Bodleiana extat.

Speci-

Specimina, quæ jam eduntur, Temlerus mense Sept. 1768 exscripsit Londini in itinere, in quo Regem nostrum Augustissimum, Angliam Galliamque invisentem, comitabatur. Exscripsit vero non tantum nitidissime, uti semper, sed etiam exacte et summa cum diligentia pro incredibili isto, quo in lingvas omnes cognoscendas, perspiciendasque, et rimandas ferebatur, studio, quod ipsius studium luculentissime testantur tam *Tractatus de vestigiis Harmoniæ linguarum Illyricarum et Celticarum*, in *Act. Societat. Reg. Scientiar. Havn.* Tom. XII typis publicatus, quam *Dictionary Slavonicum*, et *Collectanea de lingvis vulgo parum cognitis*, quæ, manu nitide exarata, in Bibliotheca Regia asservari docet doctissimi Erichsenii, qui Regi a Bibliotheca est, liber supra laudatus: *Index Mistorum in Bibliotheca Regia* p. 73.

VI. *Exorcismi Sacri ad reddendos agros fertiles. Ad Apographum Rostgaardianum ex Codice 103 MS. inter Juniana in Bibliotheca Cottoniana (leg. Bodleiana.)* col. 147.

Junius locum hunc desumpsit ex codice, nuper memorato, Cottoniano membranaceo, *Caligula. A.7*, apographoque suo talem præfixit præfationem: „Mihi „uterque tractatus (Harmonia Evangelica et Exorcismus)

„mus) eadem manu atque eodem stilo videtur scriptus.
 „Eandem utrobique manum statim agnoscent inspec-
 „entium oculi. Eundem in utroque tractatu stilum
 „actutum quoque dignoscent in antiquitate Cædmoni-
 „ana leviter modo versati: totus enim in eo fuisse de-
 „prehenditur utriusque operis autor, ut aliquam operi
 „suo reverentiam adderent crebra grandisoni ac paucis-
 „simis jam intellecti poematis vestigia.“

VII. *Initium Carminis Ethici Hugonis a Trimberg, DER
 RENNER dicti, cum correctionibus et supplementis ex
 codice collato Bibl. Suhm. col. 151.*

Constat, insignis hujus poëmatis satyrici, ab autore
 Hugone anno 1300 absoluti, editionem, anno 1549
 typis vulgatam, esse mendosam, et orthographiam
 scribendi rationi, recentioribus temporibus familiari,
 accomodatam. Gratiam igitur ab iis, qui hoc studio-
 rum genere delectantur, inire posse videtur, quisquis
 data occasione ad id contulerit, ut hicce liber aliquando
 prodeat castigatissimus. Codex collatus Bibliothecæ
 Suhmianæ, quem innuit b. Sandvig, est exemplar im-
 pressum, quod doctus quidam cum codice quodam,
 manu exarato, contendere coepit: sed inceptum opus
 destituit, cum non ultra tria folia priora collationem
 continuaverit.

VIII. *Glossaria Antiqua Latino-Theotisca.* col. 173.

Haëtenus, ad plagulam nempe *M*, opus perduxerat b. Sandvig, cum mors illum telam exorsam ulterius pertexere prohiberet. Postquam nunc a Suhmio, qui ad editionem procurandam sumtus liberalissime suppeditat, hæcce demandata erat cura, ut manus obstetricias operi afferrem, scriptoque finem imponerem, a dicta plagula *M* incipiens, Glossaria imprimi feci ad schedas ab editore relictas.

Glossaria, quæ hic exhibentur, extant sub No. 116 & 17 inter Juniana in Bibliotheca Bodleiana, v. *Wanleii Catal. libror. vet. Septentr.* p. 324, & *Catal. Mstor. Angliæ* p. 255, & illorum Junius in Præfat. ad *Glossarium Gothicum*, editioni *Evangeliorum versionis Goth. & Anglofax. Mareschallianæ* subjunctum, peculiarem facit mentionem: „Glossaria aliquot Francica, „quorum pars major hætenus inedita, in unum veluti „corpus congerentes, singulis eorum nomina indidimus, e tredecim primis Alphabeti elementis desumpta, quo promptius expeditiusque inter se discerni atque allegari possent.“ &c. Ex hisce potissimum Glossariis enatae sunt eruditissimæ ejus notæ ac observationes in *Willeramii Abbatis Paraphrasin Cantici Canticorum*, quas Amstelodami 1655 evulgavit, et in toto *Glossarii Gothici* opere, 1665 edito, passim occurrit Francicorum Glossariorum denominatio citatioque. Ex apographis Junianis Frid. Rostgaard sum-

ma cum cura Glossaria hæc 1694 descripsit. Ex Rostgaardiano exemplari, quod in Bibliotheca asservatur Regia, habuit, nescio quis, apographum istud, quod in auctione Bibliothecæ Möllmannianæ Sandvigio cecidit, id quod ille editione hac exprimere in animo habuit. Amanuensis vero, quisquis demum fuit, qui in apographo hoc adornando usus est schedis Rostgaardianis, tam imperitus fuit, rudis, et literarum prorsus expers, ut mihi glossas omnes cum accurate et exacte scripto exemplari Rostgaardiano conferrendi, et loca innumera depravata et corrupta emendandi, necessitatem imposuerit. Adeoque incipit

<i>Glossarium A</i>	-	col. 173	
- - - B	-	193	
- - - C	-	233	<i>App. Gloss. C.</i> col. 256
- - - D	-	260	<i>App. Gloss. D.</i> - 344
- - - E	-	360	
- - - F	-	382	
- - - Heinsii	-	387	
- - - M	-	406	<i>App. Gloss. M.</i> - 409

Tot sunt, quæ jam in lucem protrahuntur, Glossaria. Junium quidem tredecim in unum corpus congesse Glossaria supra audivimus: ast quoniam reliqua ex libris, publici juris factis, peti possunt, eorum retractationi in præsentī supersedendum esse putavi. Habetur nempe

Glossarium G, sive *Ruodeperti Magistri S. Galli Epistola* in M. H. Goldasti *Alamann. Rer. Scriptor.* Tom. II. edit. 1730 p. 65.

HM c: *Hrabani Mauri Glossæ Latino-barbaricæ de partibus humani corporis.* ibid. p. 66.

J. f. Juristarum Terminum, in *Gemma Gemmarum* per Petrum Os de Breda, Suollis f. a. edita.

K, id est, *Keronis Monachi S. Galli interpretatio vocabulorum barbaricorum* (c: Alamannicorum) in *Regulam Benedicti abbatis.* apud Goldastum l. cit. p. 71.

L. Glossæ Lipsii, quas ille ex Psalterio pervetusto, Seculo IX exarato, collegerat, et litteris, ad Henricum Schottum datis, inseruerat. vid. *Epistol. ad Belgas* Centur. III epist. 44. Oper. Tom. II edit. Antwerp. 1637. pag. 493. Glossas has Lipsianas, notis et animadversionibus Gvil. Somneri illustratas, edidit Mericus Casaubonus ad calcem *Commentationis de lingua Saxonica*, Londini, 1650.

N. Nomina Francica, quæ mensibus et ventis imposuit Imperator Carolus Magnus, apud Eginhardum, et complures alios, ex. gr. Goldast. l. cit. p. 67. cfr. Hickefii *Thesaur.* Tom. I. p. 215.

Circa reliqua, quæ nunc prodeunt, Glossaria porro observandum est; sub finem *Glossarii B* Junius annotavit sequentia: „Monendus est Lector membranis

„hujusee Glossarii (si forte ea res conducere possit ad
 „antiquitatem earum indagandam) sequentia verba hoc
 „in loco adjici: *Legentes in hoc libro orent pro Re-*
 „*verendo Domino Bartholomeo de Andolo, cujus indu-*
 „*stria pene dilapsus renovatus est anno M.CCCC.LXI.*
 „In ultimo porro pagina hujus ipsius membranacei co-
 „dicis, Glossaria *A. B. C.* continentis, eadem anti-
 „qua manu adscribi: *Orent legentes pro domino Bar-*
 „*tolomeo de Andolo Morbacensi Abbate.*“ Jam vero,
 licet Junius, in Præfatione supra laudata ad *Glossarium*
Gothicum, tantummodo dixerit, se Glossaria *A. B.*
C. descripsisse ex membranis propinqui sui, Isaaci
 Vosii, nec ullibi invenerim indicatum, ubi istæ mem-
 branæ Vosianæ reconditæ sint, attamen ex admoni-
 tione jam transcripta evincitur, membranas Vosia-
 nas, ex quibus Glossaria *A. B. C.* depromsit Junius,
 esse Codicem istum membranaceum, *Junianum* 25,
 cujus singuli tractatus recensentur in *Catal. Mstor.*
Angl. p. 251 collat. Wanleii *Catal. libror. vet. Sep-*
tentr. p. 322. Ultimo loco animadvertit Wanleius,
 codicem olim pertinuisse ad Boxhornium. Et sic tan-
 dem insperato indagavi, Glossaria nostra *A. B. C.* de-
 beri iisdem membranis vetustissimis, ex quibus glos-
 sas istas notabiles eruit Marcus Zuerius Boxhornius,
 quas *Historiæ Universali* Lugd. Bat. 1652 editæ, p.
 451 inseruit, et quæ, ex Latino-Francicis Franco-La-
 tinæ factæ, calci Tom. III *Thesaur. Schilter.* subjunctæ
 haben-

habentur. Boxhornius retulit ætatem codicis sui ad tempora Caroli Magni; non vero, ut illum Cl. Adelung *Ueber die Geschichte der Deutschen Sprache* p. 40, infimulat, glossaria sua pro ipsius Caroli opere venditavit. Boxhornii verba sunt: „Duo in membranis antiqvissimis scripta habemus Glossaria, Carolo „Magno inscripta“; et hujus, quam finxit Boxhornius, Glossariorum Dedicationis ratio, ni fallor, peti potest ex *Catal. Mstor. Angl. et Hibern.* p. 251, ubi singulorum, qui in codice simul compacti sunt, tractatum tituli a Thom. Parker recensentur. Continet nempe Codex iste, venerandæ antiquitatis eximium monumentum, 1) *Cosmographiam Ethici ab Hieronymo translata*, 2) *Alcuinum ad Carolum de Rhetorica et Philosophia*. Hic *Alcuinus ad Carolum* sine dubio Boxhornio occasionem præbuit statuendi, codicem integrum inscriptum et dedicatum fuisse Carolo Magno.

Glossæ D, cum *Appendice*, exaratae sunt manu perantiqua in libro Msto membranaceo, *Catal. Mstor. Angl.* p. 253, *Junii* 85, qui simul continet prognostica quædam et Calendarium, et etiam olim fuit Boxhornii. Ipse Scriba operis frontispicio hunc olim addidit titulum: *Incipit Libellus diversarum Glossarum in vetus et novum testamentum.*

De Glossario *E* nil amplius scio, quam quod indicavit Junius, scribens, se illud ex penu libraria Vosiana protraxisse. Sic etiam Glossarium *M*, sive Theotisca herbarum nomenclatura, antiqva manu ad oram adscripta Msto *Macro*, ex eadem Bibliotheca. Glossæ vero *H* ex Msto *Servio*, qui penes Nic. Heinsium, collectæ.

Ad calcem Glossarii *F* annotavit Junius: „Circa me-
 „dium pervetusti codicis, unde præsens Glossarium *F*
 „excerpsi, occurrunt verba sequentia, ex quibus anti-
 „qvitatum gnari liquido forte deprehendent nomen
 „atqve ætatem ipsius Glossatoris: *Hic est liber sanctis-*
 „*simi domini nostri Marcialis Lemou: ex libris bonæ*
 „*memoriæ Ademari grammatici. Nam postquam*
 „*multos annos peregit in domini servicio, ac simul in*
 „*monachico ordine in ejusdem patris coenobio, profec-*
 „*turus Hierlm ad sepulcrum dni, nec inde reversurus*
 „*multos libros, in quibus sudaverat, eidem suo pasto-*
 „*ri ac nutritori reliquit, ex quibus hic est unus.*“

Quisque facile perspicit, hic intelligi Ademaram Caba-
 nensem, Monachum ordinis S. Benedicti Egolismen-
 sem, anno 988 natum, qui varia reliquit ingenii mo-
 numenta. cfr. *Adelungs Fortsez. und Ergänz. zu*
Jöchers Gelehrten Lexicon in voce *Ademar*.

IX. *Fragmentum Carminis de S. Georgio, cum versione latina et notis Bartholdi Christiani Sandvig. col. 411.*

Post absoluta, quæ prelo b. Sandvig destinaverat, Glossaria, recudendum curavimus carmen de S. Georgio, quod Hafniæ 1783, typis Petri Horrebowii, forma octava impressum, hunc gerit titulum: *Lectio- num Theotiscarum Specimen. Carminis antiqui de S. Georgio Fragmentum. Cum versione latina et notis edidit B. C. Sandvig.* Opellam, pag. 44 constan- tem, *Eruditi Septentrionis Luminibus*, BOLLERO WIL- HELMO LUXDORPH, *Equiti aurato, Consiliario Regio privato*, rel. et PETRO FRIDERICO SUHM, *Regii Cubiculi Parastatæ Cliducko &c.* sacrauit editor hisce versibus:

„O quæ Phoebeas licuit contingere laurus,
 „Et meritas prima cingere fronde comas;
 „Luxdorphi, Aonidum decus immortale fororum!
 „Et Suhmi, patriæ gloria summa tuæ!
 „Suscipite o mites! quæ dat mea munera dextra,
 „Parva quidem, grata mente profecta tamen.
 „Salem dat, qui thura nequit, sed criminis exfors
 „Sæpe potest magno mica placere Jovi.

Videbatur cæterum eo magis aptum, hujus libelli hic reiterare editionem, cum pagellæ tam paucae vix, uti merebantur, Eruditis trans Albim innotuerint. Quoniam vero spectari debet hoc specimen, quasi Sym- bolarum, quæ jam eduntur, Prodrumus, editionem
 ver-

verbotenus secutus sum primam; ne locum quidem illum in epilogo mutavi, ubi Sandvigius opinatur, Langebekium usum fuisse foliis, involucro libri alicujus agglutinati, licet resciverim, Langebekium hoc fragmentum 1739 descripsisse ex reliquiis, ut ipse indicat, Bibliothecæ Rostgardianæ. Rostgardianæ istæ, quas memorat Langebekius, Reliquiæ asservantur jam in Bibliotheca Universitatis. Descripsit vero Rostgaardus carmen hoc Romæ 1699 ex Codice isto membranaceo Bibliothecæ Vaticanæ, qui Otfridi Evangelia continet, ejusque sub calcem *Emendat. Otfridin.* pag. 309 injecit mentionem: „in averfa folii pagina, versu „septimo, Otfridi opus finit, et interjecto unius ver- „sus vacuo sequitur Fragmentum narrationis de S. „Georgio lingua theotisca conscriptæ“. Ego non tantam, quantam vult Sandvigius, video discrepantiam inter nostram relationem et ea, quæ narrantur tam in *Passionali Lubecensi*, quam in celebri Rheinboti von Doren de S. Georgio poemate, cujus prolixa datur notitia in *Neuer Buchersaal der schön. Wissenschaft.* VIII Vol. pag. 365. Ad historiam disquisitionis de nostro carmine etiam pertinet hæc, quam inter solutas chartas Rostgaardianas inveni, epistola, ad Fridericum Rostgaardum, Regium tunc temporis Archivarium, data, hujus tenoris: „Patrone! Jeg skicker hermed „den ommeldte Bog, tvifler icke paa, at det jo er den „self samme Ste. Jörgen, som Verset er om, hand „kaldes

„kaldes og her Markgreve, som ved Fabelens Gien-
 „nemlæsning vel occurrerer. Vestri Studiosissimus.
 „A. M. (o: *Arnas Magnæus*)“. Sed, quoniam non
 liquet, quis et qualis fuerit iste *ommeldte Bog*, nil
 profecimus.

X. *Rhythmi de Transactione Stensbyensi inter Waldema-
 rum, Regem Daniæ, et Hermannum Balcke, Magistrum
 Provinc. ord. Teuton. in Prussia.* col. 439.

Argumentum horum versuum convenit cum illis,
 quæ de hoc negotio, anno 1238 peracto, fusius le-
 guntur apud historiæ Danicæ scriptores Hvitfeldium,
 Pontanum, Holbergium, et inprimis Meursium cum
 not. Grammii. Impressi sunt Rhythmi ad apogra-
 phum Langebekii, qui ipsos ex charta veteri in Ar-
 chivo Cancellariæ Germanicæ 1763 descripsit.

XI & XII. *Specimina SPECULI HUMANÆ SALVATIONIS in ling-
 vam Saxonie inferioris translati.* col. 445 & 453.

Cum *Speculum humanæ salvationis* sit liber in an-
 nalibus litterariis, præsertim typographicis, magna
 e fama

fama jam dudum inclytus, operæ pretium duxi, specimina apponere versionis duplicis homoioteleuticæ, quæ in Bibliotheca extat Regia. Lingva utriusque codicis non parum accedit ad Danicam. Primus, in quo præmittitur Calendarium, exaratus est nitida membrana. Eleganti, sed minuto, splendet charactere. Litteræ initiales auro et coloribus sunt ornatae. Quævis pagina instructa est picturis, interdum coloribus vividis distinctis, quarum multæ ridiculæ satis et ineptæ; Abrahamus ex. gr. gestat scutum, literis quatuor S. P. Q. R. conspicuum, trinitasque personarum in unitate essentiae Divinæ indicatur imagine hominis, triplici facie instructi. Annus scriptionis codicis nostri nulli expressus legitur. Tribus quidem locis, nempe in folio primo, octavo, et nono, annotavit manus, ut videtur antiqva, annum 1230. Ast cum autor, quisquis demum fuerit, in hoc opere compilando usus est non tantum libris sacrae scripturae canonicis et apocryphis, sed etiam *Chronico Martiniano*, *Historia Scholastica*, *Bernardo Clarevallensi*, *Legendis de S. Dominico et S. Francisco*, patet, opus compositum esse seculo fere XIV. Huic, vel etiam proxime sequenti, seculo noster tribuendus est codex, qui sine dubio olim Bibliothecam ornavit Rostgaardianam, ex qua migravit primum in Danescholdianam, et deinde ex hac in Regiam. Puto scilicet, nostrum codicem esse eun-

eundem, qvi in *Catalogo Biblioth. Rostgaard.* pag. 476, et *Catal. Bibl. Daneschiold.* pag. 409, sub tali occurrit titulo: *Liber continens Calendarium et Historias sacras ex S. Scripturæ libris Canonicis Apocryphisque, in singulis paginis figuris versicoloribus et versibus germanicis nec non latinis adornatus.* In specimen vero ex hoc codice eo potius Procemium existimavi allegandum, quoniam Procemii editio Wiedeburgiana ad codicem Jenensem, in *prolixa* ejus *de veteribus Germanorum carminibus manu exaratis in Bibliotheca academica Jenensi Relatione*, germanice edita 1754, mendis scateat, sensum turbantibus, quæ ex nostro utcunque emendari possunt exemplari.

Codex alter Bibliothecæ Regiæ, aliam complectens *Speculi* versionem, a priore diversam, non minus quoad lævitatem nitoremque membranæ, quam quoad elegantiam characterum, ornatumque imaginum, postponendus est codici, primo loco nominato, ad cuius etiam ætatem non videtur prorsus ascendere.

XIII. *Initium Carminis, hætenus inediti, de DANIELE*BLUMENTHAL, *Eqvite Tabulæ Rotundæ.* col. 462.

Specimen hoc carminis epici, prorsus fere hucusque ignoti, quod hic delibandum proponitur, desumptum est ex codice quodam Bibliothecæ Regiæ Thotiano, qui chartaceus est, et, uti videtur, circa exitum Seculi XV scriptus. Primas in hoc codice partes obtinet Fabula de *Melufina*, quæ atrum definit in piscem, mulier formosa superne. Fabulæ hujus translator, Turing von Ringgoltingen, ex Verona Helvetiæ oriundus, qui „diisf Buch zu tutsche gemachet „vnd volbracht vff Dornstag nechst nach sant Vincen- „cien des heiligen Martelers Tag do man von Christi „Geburt zalte tusent vierhundert funfzig vnd sechs „Jar“, scriptum suum hisce commendat verbis: „Ich „habe erlesen gar vil schöner Historien vnd Bücher; „es fige von König Artus, vnd von vil synen Ritter „von der Taelrond; es fig Herr Ywan vnd Herr Ga- „wan, Herr Lantzelot, Herr Tristan, Herr Parcesal, „der jegelicher sin besunder Historie vnd lesen hatt: „darzu von Sant Wilhelm, von Pontus, von Hertzog „Wilhelmen von Orlyens, vnd von Merlin; vnd be- „düncket mich der aller Historien keine frömder noch „auentürlicher den diise“. — Clauditur volumen poemate Hermannii Sachsenheim, sub nomine *Die Mörin* noto,

noto, quod vero ad finem non perduxit librarius. —
 Mediam et præcipuam codicis partem occupat prolixum Poëma de rebus fortiter gestis Danielis Blumenthal. Caret Poëma hoc titulo et ornamentis; singuli versus non a singulis ordiuntur lineis, sed continua, velut in soluta oratione, serie se excipiunt disticha, quæ sæpissime tamen lineola transversa rubra a se invicem distinguuntur.

Historia Danielis Blumenthal usque adeo latuit Eruditos, ut ejus apud historiæ et antiquitatum lingvæ Teutonicæ perscrutatores nullam omnino factam esse inveniam mentionem, ante editum a Cl. Casparson Poëma, *Wilhelm der Heilige von Oranse* nuncupatum. In præfationis nempe eximie Casparsonianæ loco isto insigni, ubi variæ mediæ ævi fabulæ Romanenses recensentur, nostri poëmatis præstantia laudibus extollitur, hisce verbis:

„Als *Daniel von Blumenthal*
 „Di werden ruterer umberal
 „Di by Arcuses (*Artuses*) jaren
 „In finem howe waren
 „Für die werdesten erkant
 „Die hat uns wislich genant
 „Ein *Gotfried von Hohenloch*.

XXXVIII

Sensum vero hujus Elogii non recte adsecutus fuisse videtur doctissimus Casparson, opinatus, de duobus hic sermonem esse Poëtis; quam etiam Adelung amplexus est sententiam, v. *Magazin für die Deutsche Sprache*, 2ter Band. 3tes St. S. 58. Carminis, ut jam patet, autor est Gotfried von Hohenlohe, heros autem Daniel von Blumenthal.

Hoc loco novam, quæ locis quibusdam in historia Phonaſcorum Germaniæ mediæ ævi dilucidandis forſan inſervire poſſit, proponere conjecturam, haud abs re alienum eſſe videtur. Huic conjecturæ anſam præbuit verſus, quem tranſcripſimus, decimus ſextus: *Hie wil der ſtrichere* &c., quo ex loco, collato cum verſibus *Poëmatis de rebus geſtis Caroli Magni*:

*Ditz iſt ein altes mære
un hat es der Strichere
geniwet* &c.

fortaſſe, ut ego judico, evinci poteſt, STRICKERE non, ut alias creditum, eſſe nomen proprium viri, ſed indigitare cujuſcunqve carminis vel autorem, vel reſtauratorem, vel ſcribam (*der ſcribere*).

Poema cæterum, ut ad *Danielem de valle florida* revertar, non integrum impreſſioni eſt traditum duplici

plici de causa: primo quidem orthographia, quæ in codice nostro obtinet, ad genium Seculi XV immutata est; lectiones nonnullæ, quantum perspicio, sunt falsæ, et incuria scribæ corruptæ; bibliopecta etiam folia quam plurima inverso disposuit ordine, ita ut perquam sit difficile rite judicare, quo unumquodque folium, signatura, custode, et numero paginarum destitutum, pertineat: deinde nullus dubito, quin in una alterave Germaniæ bibliotheca delitescant hujus carminis exemplaria, nostro antiquiora et præstantiora, et lectiones veriores et genuinas subministrantia, in quæ si mihi, Specimen hoc in medium proferenti, contingerit attentos reddere lectores, quibus talium codicum fieri posset copia, contentus, tempori et chartæ parcendum censeo. Huc accedit, quod, licet mihi labor, qui ad hoc carmen in justum ordinem redigendum, recte legendum, rite describendum explanandum, et enodandum, necessario requiritur, sit jucundus, ingenue tamen fatear, me, ut et sine dubio unumquemque, cui non, ut alicubi dicit Adelung, imposuit nimia et intemperata antiquitatis veneratio, præ Gothofredi de Hohenlohe descriptione aulæ Regis Artus, detinere melliflua divini ingenii Wielandiani carmina, quæ eandem sic depingunt aulam:

„Der groſſe Artus hielt, vor ſeiner Burg
 „zu Kramalot, von dreisſig edlen Rittern

„um-

XXXX

„umgeben, unter einem offenen Gezelt
„von goldgewürktem Sammet, seinen Hof;
„und zwischen ihm und ihrem Lancelot
„das Genievra, seine Königin;
„zwölf Jungfrau, die der Minne fassen Sold
„dem, ders um sie verdiente, wohl zu geben
„vermochten, standen züchtiglich zur Seiten
„der königlichen Frau; und ums Gezelt
„an hohen Eichen hiengen Schild' und Spere
„im Sonnenglanz, und dreisig Knaben hielten
„im Schatten, jeder an der rechten Hand
„ein aufgeschmücktes Rosf“. &c.

Havniæ. d. 23 Februar. 1787.

Mag. ERASMUS NYERUP,

in Bibliotheca Regia a manu.

I.



I.

Historia LAURINI, Nanorum Regis, et
THEODORICI Veronensis.

Ez waz zv pern gefessen
Ein ritter gar vnfermessen
der waz geheissen dietreich
Nindert vond man sein gleich
pey den selben zeiten
In sturmen noch in streiten
Torst in niemant bestan
Er waz ein furst garlobsam
Er lebt an alle stände
Die fursten in dem lande
die warn im alle vntertan
Er waz ein furst garlobsam
die feinz landz pflagen
Wie selten sye derlagen
Eer vnd frumheyt
Schant vnd laster waz im lait
vnd woe sye gefassen
wie selten sye sein vergassen
Sye preysten in fur alle man
den edlen perner lobesam
do sprach wielandez fun
Ein ritter pyder vnd frum
den ich wayfz in allen landen
der do lebt an alle schanden
Alz der edel herr dietreych
Nindert fond man sein gleich

der so grosse dingt hab getan
Man scholl in preysen fur all man
Do sprach Meyster hyltprant
gar ein weiser weygant
In der holten pergen
do da pflegen die twerge
dez muez man in fon schuld jehen
Wer sie ansichtigt will werden
der chumpt in engst vnd in not
Sy slahen mangeln helden zv tot
do mit er selber hat gestriten
oder chein chvmer derliden
vnd hiet er den gesehen an
So wolt ich in preysen fur all man
die weil waz der von pern chvmen
vnd hiet ir peyder red wol vernumen
Er sprach maister hiltprant
gar ein weiser weigant
vnd wer die red ein warheit
du hiest mirz for langst geseit
herrn hiltprant tot die red zorn
Er strafft den fursten hochgeporn
Er sprach wer will sein ein pider man
der scholl sein red verporgen lon
vncz er derfert wie man ez cheer
dez hat er tugent vnd eer

Ich waiz ein klein man
 dem ist vil wunderz vntertan
 der ist chawm dreier spann lanck
 Er hat manigem an sein danck
 hende vnd fuez abgeflagen
 daz will ich euch fur ein warheit sagen
 der grofer waz denn sein drey
 den macht er aller sorgen frey

Er ist laurein genant
 vnd dienen im alle wilde lant
 Alle getwerget sein im vntertan
 Er ist ein kunig gar lobsam
 Gen allen mannen
 In tiroleffen landen
 hat ez im derzogen vil zarten
 Einen rosen garten

daz die mawer scholl sein
 daz waz ein faden seydein
 der im den zeprech
 wie pald er daz rech
 der mußt im lassen swere pfant
 den rechten fuez die linchen hant
 Do sprach von pern herr dietreich
 Ist ez ein degen herleich
 Ich hab denn nindert ein gefelle
 der ez mit mir wagen wolle
 Ich will prechen die rosen rot
 vnd scholt ich halt chymen in groffe
 not

do sprach wittig der degen
 Ich muelfz mich der raifz verbegen
 Mit euch will ich lieber herr mein
 Ich will ewer gefell sein
 dort hin zv dem garten
 do schull wir an einander warten
 wird ich den garten sichtig an
 den reyß ich nyder in den plan

Aus riten die zwen preyfer

durich höfflicher mer
 daz ein waz herr dietreich
 Ein reicher herr vnd lobleich
 der ander waz der snell
 herr wittig sein gefell

do riten die zwen degen pald
 preysent fur zv tyrollez wald
 do die zwen chvnen man
 Chomen in den grunen tan
 do ritten sy pey einer weil
 dez waldez wol sibem meil

do chomen die helden kune
 Auff einen anger grune
 Fur einen rosen garten
 vnd fur die guldein porten
 Mit gold vnd mit edelm gestein
 do mit hiet laurein der clein
 die rosen schon behangen
 In mocht nicht belangen
 wer sy scholt sehen an
 der mußt alz sein trawern lan
 vil wüene an dem garten lack
 die rosen gaben fueffen smack
 vnd dar zve lichten schein
 dez komen sy in grofe pein

do sprach von pern herr dietreich
 daz wort gar wol gezogenleich
 wittig lieber gefell mein
 daz mag vil wol der garten sein
 do fon vns hiltprant hat gefait
 Ich furcht wir kumen in groffe arbeit
 Alz ich mich verstan
 dez garten pflegt ein piderman
 die rosen gaben fueffen smack
 pey der nacht vnd auch den tack
 Mocht mir ir nicht verdriessen
 daz sy vns nicht verliessen
 do sprach wittig der degen

Sein

Sein wol den der tewfel pflegen
 Ich muesz im der hoffart minder ma-
 chen
 do began herr dietreich zvlachen
 die ez an den garten hat geleit
 Nun siczt von dem rofz dez ist zeit
 do fallen die helden kune
 Nyder auff die grune
 Wittig der weygant
 flug die rosen zvhant
 In dem rosen garten
 vnd die guldein porten
 die wurden getreten in den plan
 do must daz edel gestein fein schein lan
 Alz wir ez haben gehört
 die bune wart do zerstört
 vnd waz frewden an dem garten lagt
 die rosen liefen irn fueffen smack
 vnd darzv irn liechten schein
 dez komen sy in grose pein
 die wune wart zebrochen
 daz ward an in vil wol gerochen
 Sy fallen nyder in daz grasz
 Ir yerleicher feins leidz vergas
 Secht do kom dort her geriten
 Ein getwergt mit fwinden siten
 daz waz sich laurein genant
 Ein sper furt ez in seiner hant
 bebunten wol mit golde
 Recht sam ez ein furst furen scholle
 vorn an dem sper fein
 do swebt ein ponir seidein
 daran zwen winde
 Sam sy luffen fwinde
 In einem wilden walde
 Nach einem wilt palde
 Sye stunden alz sy lebten
 do sye andem ponir swebten

Sein rofz wafz zv einer seiten vech
 vnd zuder andern wazz alz ein rech
 darauff ein deck guldein
 die gab in dem wald liechten schein
 von dem gestein alz der liecht tagk
 der zawm der an dem rofz lagk
 der waz rot guldein
 Alz in hiet der klein lawrein
 In der linken hant
 do er die zwen fursten vant
 der satel auff dem rofz fein
 der waz helfenbainein
 darin lag manig rubin
 Sein stegrauff warn von gold reich
 darin stunden im fein fuez riterleich
 Sein peingebant rot alz ein pluet
 kein swert wart nie so guet
 daz dar zv sneyden töchte
 daz dar zv gehelfen möchte
 Sein platen waz also guet
 Sy waz gehert in traken pluet
 von golde gab sy lichten schein
 kein swert mocht nie so guet fein
 daz sy möchte gewinnen
 Sye waz geworcht mit sunnen
 darumb lag ein gurtelein
 daz mocht wol zawberey fein
 do fon hiet ez zwelff mans kraft
 dez waz ez alweg fighaft
 do von sichtig zv allen zeiten
 In strumen vnd in streiten
 Ez furt ein swert an seiner seiten
 do mit ez wol kandt streiten
 daz waz einer spann prait
 stahell stain eyfen ez wol snait
 Sein gehölez was guldein
 Der chnopfz gab lichten schein
 wenn er ez hiet in der hant

daz swert waz peßler denn ein lant
 Sein wapen rok waz seydein
 von dem gestein gab er liechten schein
 von manicher hant sachen
 Mit zweyen vnd sibenzig wapfen
 die furt ez zv allen zelten
 In strumen vnd in streiten

Sein helm der waz guldein
 daran so lag manig rubin
 vnd auch dar zv der karfunkel
 die nacht ward nie so tunkel
 Er leuchtet alz der tagk
 von dem gestein daz an dem helm lagk
 darauff ein kron von golde
 So sy ein engel furen scholde
 Auff der kron alle oben ein
 fungen wol die foglein
 In allen den gepern
 Sam sy lebendig wern
 Mit listen war ez gedacht
 vnd mit zawberey dar pracht

Ez furt ein goldfarben schilt
 der wort mit sper nie verzilt
 daran von gold ein lepart
 Sam er auch wolt an die fart
 Also stund er sam er lebt
 vnd nach einem andern bild strebt

lawrein kom fur den garten geriten
 die fursten hieten sein gepiten
 do ez in kam also nahent
 daz sye ez peyd anfahent.

do sprach wittig der degen
 Got muesz vnser peyder pflegen
 dietreych vil lieber gesell mein
 daz mag villeicht ein engel sein
 Sant michel der weyse
 vnd reit aufz dem paradeyse
 do sprach der von pern

den engel sich ich gern
 den helm scholtu verpinten pafz
 Ich furch er trag vns peyden hafz
 vnd ist sein aygen diser plan
 So hat ez guet recht daran
 do ez in kam so nahen
 Sy begonden ez enpfahen
 do grussten ez die hochgeporn
 do sprach lawrein aufz zorn
 wer hat euch toren geheyfen
 her nyder auff dem plan payssen
 vnd ewer gurren sprengen
 Auff meinem grunen anger
 den ich han behalten
 vor manigem twergt starken
 vnd besirnet vor manigem man
 dez mueß ir mir swere pfant lan
 wer hat auch her gepeten
 daz ir mir mein rosen habt nyder ge-
 treten

die mein lieben rosen rot
 dez chvmpit ir in grosse not
 Ewer yeder geb mir ein pfant
 den rechten fueßz die linken hant
 dez antwort im herr dietreych
 Gar wol gezogenleich
 Nain du vil cleiner man
 du scholt dein zorn farn lan
 Man scholl nicht fursten pfenden
 pey fueßen vnd pey henden
 die wol geben reichen solt
 Pey silber vnd auch daz goldt
 hingegen dez maien zeit
 So vns got die sumer wune geit
 So kvmen vns andern rosen vil
 Fur war ich daz sprechen wil
 Man scholl fursten nicht pfenden
 Pey fueßen vnd pey henden

Ich

Ich han pey silber vnd gold alz fil
 daz ich der pfant nicht geben will
 daz twergt waz spruch frey
 Ich han mer goldz denn ewer drey
 Also sprach der clein lawrein
 waz fursten mugt ir sein
 vnd seit zwen edel man
 doch habt ir vnedeleich getan
 waz habt ir gerochen
 daz ir habt zebrochen
 den mein rosen garten
 vnd auch die guldein porten
 habt ir getreten in den plan
 vnd hiet ich euch kein leit getan
 So scholt ir mir bider sagt han
 vnd hiet mich darumb bestan
 daz wer furstenleich getan
 do sprach *wielandez* fun
 Ein ritter pyder vnd frum
 daz hort ir wol herr dietreich
 Ir tuet aber nindert dem gleich
 der klein ist so tumer sit
 vnd gar eins wilden fins
 Mit seinem groffen vber muet
 ob ez euch herr deucht guet
 Pey den fueffen ich ez vmb die mawer
 flugt

do sprach der perner
 Got ist ein *wunder*
 ob got sein *wunder* hiet getan
 gleich an difem kleinen man
 west er an im nicht manheit
 Er hiet vns nicht bestanden peyd
 Mit so vpigen Worten
 do sprach der perner
 hie auff diser grun
 pyfz kun vnd auch nicht zekun
 Alz dich recht not angeet

Vnd lafz her fur waz du kanft
 wer *wil* sein ein pyder man
 der scholl red fur herrn lassen gan
 vncz er merck wie man ez keer
 So hat er sein frum vnd eer
 wer gicht daz ir seit ein kuman
 zwar der muflz liegen daran
 wer spricht daz ir seit ein kuner reche
 Nun turt ir nicht ein man derfchre-
 cken

Furcht ir difen kleinen man
 der dort helt for dem stain an
 do turt ir nicht vor genesen
 der vnser einer hat verwesen
 drew tawfent oder mer
 Ich oder ewer einer *wer* im ein herr
 wenn ez got wol waifz
 Nun reit ez ein rofz alz ein gaifz
 hie auff difem plan
 Törft ich feiner tawfent bestan
 do sprach der klein lawrein
 witig ir wolt gar vbel sein
 Mag aber niemant vor auch genesen
 vnd seit ir ein pyder man
 von erften schult ir mich bestan
 Ich wil euch tragen fundern hafz
 Ir gurt ewer rofz pafz
 vnd dunck ez euch gefug
 Ir gurt ewer furpug

Ein ftegraff er in den fatel pant
 dez sagt im lawrein gueten dank
 pey den felben ftunden
 die helm fye verpunden
 Gegen einander fy do zvgen
 Alz zwen falken dy do flugen
 der ein grofz der ander klein
 wenn lawrein waz kurtzer pain
 her witig verfelt sein

do traff in der klein lawrein
 Er stach in nider in den klee
 witigen teet die schant wee
 do sprang lawrein der kune
 von sein rosz auff die grun:
 do wolt ez von witigen fwere pfant
 den rechten fueßz die linken hant
 wer der perner nicht kumen
 Ez wern witigen fwere pfant genumen

dez wocz den perner verdrosz
 daz swert er vber witigen schosz
 Nain du vil kleiner man
 laß den helden mein genießen lan
 Ia er ist mein gefelle
 daz wisse wer der wolle
 vnst ist mit mir außz kumen
 vnd wurd im solche pfant genumen
 dez hiet ich ymer schande
 woe man ez von mir sagt in dem lande
 woe man ez sagt von dem perner
 daz wern mir herte mer

do sprach der klein lawrein
 waz geb ich vmb den namen dein
 du sagst mir ein mer
 von dem perner

do von ich sil han vernumen
 Mir ist liebt daz du her pist kumen
 dez muest du mir lassen fwere pfant
 den rechten fueßz die linken hant
 Ich will dich pringen darinne
 Mit meiner krefft vnd sinne
 du zeprecht mir mein garten
 vnd darzv die guldein porten
 Die trat ir mir nyder in den plan
 dez wil ich euch engelten lan
 Ich dunk euch nindert so klein sein
 vnd wer ewer hundert der wol ich wol
 gewaltig sein

zv dem rosz er do ging hin
 daz waz sein will vnd sein sin
 daz twergt wolt er ayßchen
 Daz sper wolt er fallen
 Ritterleich in sein hant

do kam sein maister hiltprant
 vnd der buetunt wolffhart
 Der sich an streit nye verspart
 vnd von steyer her dietlawb
 Die prachten ez aber in groffe arbeit
 hiltprant der weiß man
 Rufft sein herrn an
 vil lieber herr perner

Nun vernempt dise mer
 vnd vernimpstu nicht mein leere
 So verleustu so recht dein eere
 Du kenst dez twergs weiß nicht
 dein reiten ist gegen im entwich
 Scholt alz volk an dir stan
 Er stich dich nyder in den plan
 So verleustu dein eere
 vnd gewinst ir nymer mere
 Du tugenthafftiger man
 kein fursten tarstu mer bestan

Ich rat dir riter kune
 Du ayßt ez hernider auff die grune
 Zv fueßen scholtu ez bestan
 Nicht pasz ich dir geraten kan
 vnd nym in dein sinnen
 Du macht sein nicht gewinnen
 Auch sein vil guecz gesmeide
 Mit keiner hant sneyde
 helde du scholt tun daz
 vnd versuch dein sterk deßter paz
 slah ez mit dem knopft vmb die orn
 vnd mach ez zv einem torn
 Dir wol denn got nicht pey stan
 Du gewinst im an

herr

herr dietreich dez nicht enliesz
 Er tet alz in fein maister hiesz
 Er aifzt ez hernider auff den plan
 Do sprach der greinig man
 lawrein dir fey widerseyt
 Nun rich deins hertzen leyt
 do sprach der klein lawrein
 vil lieber herr daz scholl fein
 den schilt ez fassen wegan
 Den perner lieff ez an
 Ez gab im einen flak
 daz fein schilt auff der erden lack
 herr dietreich zvrnen began
 lawrein lieff er fast an
 Er slug im auff schiltlaz hant
 daz er im fiel aufz der hant
 Er mocht mit allen fein sinnen
 lawreins mocht er nicht gewinnen
 herr dietreich von pern
 hiet ez getan gern
 Alz er von hiltprant hiet gehört
 Er wolt ez haben betört
 Er slug den klein lawrein
 Auff den liechten helm fein
 daz ez also laut derhal
 vber perg und vber tal
 von dez helmz tone
 vnd von der guldein krone
 lawrein der kunheit vergaz
 Er weist nicht woe er waz
 Er griff in daz tesslein
 vnd nam ein helm keplein
 der vil kun reke
 Do mit er sich wol bedek
 daz fein der perner nich enfach
 dez kom er in gross vngemach
 Er slug in an den stunden
 vil manich verch wunden

daz dem kunen man
 daz pluet durch die platen ran
 do sprach der von pern
 Nun slug ich dich fon schulden gern
 Ich weiz nicht woe du hin pist kumen
 oder welcher tewfel hat dich mir ge-
 numen
 du pist in kurezen stunden
 vor meinen augen verschwunden
 herr dietreich der weygant
 slug nach im in ein stein want
 Mit grossen zorn vnd noyt
 Einer ellen tiff vnd weit
 lawrein der klein man
 lieff awer herrn dietreich an
 do slug ez neytlich auff den fursten
 reich
 herr dietreich wol verstund
 Alz die weisen all tun
 dez tet im not
 Sein swert er im zv schirm pot
 hiltprant der weisz man
 Rufft fein herrn an
 wirstu von dem twerg der slagen
 Ich kon dich nymer mer verclagen
 vnd wolt ez mit dir ringen
 So mocht dir wol gelingen
 do sprach von pern der kun man
 vnd kum ich ez mit ringen an
 leicht so gelingt mir palz
 drew twergt trug er hafz
 lawrein sich dez schir versan
 Daz der tugenthafftigt man
 Ringen an im wegert
 Wie palt er in dez gewert
 Sein swert warff ez auff der hant
 herrn dietreichen swert ez vnter-
 sprank
 do

do viel ez an den selben rifen
 So krefugleichen vmb die pein
 do vielen fy pay in den klee
 herrn dietreich tet die schant wee
 do sprach maister hilprant
 Gar ein weiser weygant
 Dietreich lieber herr mein
 Zebrecht im fein gurtellein
 So mugt ir werden figkhafft
 Da von hat ez zwelf manf krafft
 Ir ringen waz michel vnd grofz
 daz fein die fursten gar verdrosz
 herr dietreich waz ein zornigt man
 Man fach im von dem mund gan
 Sam die funken von dem ffeuer
 Alz guet waz im tewer
 Er greiff im in daz gurtellein
 Auff hub er den klein Lawrein
 von pern der vil werde
 Er stiesz ez nyder auff die erde
 Daz fein gurtelein zebrach
 da von kom ez in grofz vngemach
 Die gurtel viel nider auff den plan
 Auff zukt sie maister hiltprant
 Zwelf manz sterk hiet ez verlorn
 von herrn dietreichz zorn
 Er slug ez nyder auff den plan
 do sehrey daz twergt wunfam
 daz ez also laut derhall
 vber perg vnd vber tall
 lawrein der vil klein man
 Ruffat herrn dietreichen an
 Er sprach werstu ein pyder man
 dez schollstu mich genieffen lan
 helt nun frisst mir mein leben
 Ich will mich dir fur aygen geben
 vnd darzu alz daz ich han
 lawreins pet waz entwicht

der perner hiet kein guet nicht
 Er slug ez auff der grune
 Daz derparmet die helden kune
 lawrein der vil klein man
 Ruffat herrn dietlawb an
 hilf mir werder dietlawb
 von steyer ein riter gar vnverzagt
 Du scholt mich dez genyessen lan
 daz ich dein getrewe sweister han
 Nun hilff mir degen herre
 Durch aller frawen eere
 herr dietlawb dez nicht enliez
 zv herrn dietreich er do lieff
 Er sprach edler herr dietreich
 von pern ein furst lobleich
 Gebt mir den klein lawrein
 alz lieb euch all ritter fein
 Dietlawbs pet waz entwicht
 der von pern hiet kein guet nicht
 dietlaub rufft herrn dietreichen an
 gebt mir noch den klein lawrein
 alz lieb euch all frawen fein
 do sprach von pern herr dietreich
 daz wort gar wol gezogenleich
 dein gepit ist gegen mir entwicht
 lawreins gib ich dir nicht
 Ez hat mir laydz vil getan
 dez will ich ez engelten lan
 Nain sprach dietlaub der degen
 Ir schult mir den zorn dergeben
 vil eddler furst von pern
 So will ich fein ewer diener gern
 vnd wil euch wesen vntertan
 die weil ich daz leben han
 dietlawbz pet basz entwicht vnd
 verlorn
 daz macht herrn dietreichs zorn
 dietlawb da von nicht entliefs

Er waz ein gar griniger man
 daz rofz er zwiffen peyd sporn nam
 da rait er ritterleichen
 zv herrn dietreichen

Er sprach noch gebt mir den klein lau-
 rein

Alz lieb euch mein huld fein
 herr dietreich von zorn nicht en-
 sprach

Dietlawb daz an im wol fach
 daz er garzornigt wer
 der edell perner

Er gefing den klein lawrein
 pey der liechten platen fein
 Er furt in vber die heyde
 Ez wer dem perner lieb oder leyde
 von pern der vil kun man
 Rufft hiltpranten an
 heyß mir mein rofz herr ziehen
 Ia will ez mir enpflieden
 der mir so grofse lafter hat getan
 vnd er mich fein nicht ergezen kan

Sein rofz zoch man im dar
 hin auff den weiten plan
 darauff faß der kun man
 Im waz vil leydz getan
 Im waz leydt vnd zorn
 Sein guet hiet er verlorn
 von zorn ging er wundern
 vnd sprach ich pin betumert
 Ez wer der tewfel aufz der helle
 Ich rich mich an mein gefelle
 herr dietreich vber daz felt rant
 Do hin fein maister hiltprant
 wittig vnd wolfart
 Riten auch an die fart
 herr dietlawb der pyder
 Er rait auch her wider

lawrein den klein man
 hiet er verporgen in den tan
 Alz er den perner anfach
 daz wort er garzogenleich sprach

Gebt mir noch den klein laurein
 Alz liebt euch all frawen fein
 Dietlawbs pet waz verlorn
 daz macht herrn dietreichen zorn
 Daz sper begand er zvfencken
 Dietlawb wolt nicht wencken
 Die zweñ edel man
 Riten an einander an

Auff einander fy do ftachen
 die sper fy payde zvbrachen
 da gingen die helden kune
 her nyder auff die grune
 vnd die schillt fye punden
 Zway fcharpfe swert fye zugen
 Sy lieffen an einander an
 die zwen fursten wol getan

Sy huben an den aller grofsten Streit
 den ye vor noch feyt
 G striten zwen man
 Alz von in wart getan
 von ir peyder freyt daz geschach
 dez komen fy peyd in gro. z vngemach
 In waz layd vnd zorn

Si traten in die erden vncz and die
 sporn

Ir fleg vngefug vnd grofz
 daz durch den helm tonft
 Man hort ir peder swert klank
 wol einer halben meyl lanck
 Dietlawb waz ein grinig man
 Er lieff herrn dietreichen an
 Er flug den kunen weygant
 daz im daz swert viel aufz der hant
 herr dietreich mußt entweichen

vor dem degen reichen
 daz mußt er tun durch not
 daz swert er im zv schirmen pot
 da sprach maister hiltprant
 Nun sprink her ir degen peyd sampt
 Ir laufft dietlauben an
 wir schullens nicht lenger fechten lan
 Wittig vnd wolfhart huben sich an
 die fart

daz warn zwern starck man
 die lieffen dietlawben an
 wol wert sich der Junge
 vncz sy im daz swert vntersprungen
 da pey sie nicht entliessen
 vncz sye im daz swert ein stiesen

hiltprant der weysz man
 Macht ein frid daran
 vnd der klein lawrein
 Mußt auch in dem frid sein
 Doch waz ez im sorgen
 do ez dietlawb hiet verporgen

die zwen fursten hochgeporn
 lieffen farn irn grossen zorn
 dietlawb der degen vnverzait
 Nach seinem swager er da rait
 Sye sahenn zorleichen an
 do er in pracht auff den plan

herr wittig vnd herr dietreich
 die warn im gram sicherleich

do sprach dietlawb zu lawrein
 hastu die lieben swester mein
 daz scholstu mich wissen lan
 So wil ich dich zv einem swager han

do sprach der klein lawrein
 Ich han die rechten swester dein
 Gestern morgen vnverporgen
 herr wie selten ich ir vergaz
 die weil ich in dem perg waz

der vil edlen frawen mein
 Sie ist ein edle kunigein
 Alle twerg fein ir vntertan
 Fur war ich daz sagen kan
 wie sye mir wart daz sag ich dir
 Daz scholtu gelawben mir
 Zv steier ein purk ist genant
 do daz hauff Ich vant
 do merck ich degen kune
 vnter einer linden grune
 do waz sy hin kurzweilen gegangen
 Mit manicher schonen Junckfrawen
 vnd dennoch huetent ir zwenczig
 man

Mit listen ich sye gewan
 do kom ich hin zv geriten
 Nach ritterleichem siten
 daz nyemant zv mir nichez sprach
 vnd mich auch niemant sach
 vnter die linden ich da rayt
 da von ich die schonen mayt
 da leucht sy aufz den andern schön
 Alz die sunn ruet aufz dem mon
 Fraw kimhilt ist sy genant
 Ich ving sy pey der weysen hant
 Auff seczt ich ir mein helm keplein
 fur mich seczt ich daz maygetein

Ich furt sy mit gewalt hin dan
 wenn vns sach weder fraw noch man
 Ich furt sye mit mir in den perck
 do dienen ir manigs edelz twergk
 vnd maniche edele schone junckfrawe
 Mit silber vnd mit golde
 Fur war ich daz sprechen wil
 Ich han goldz also vil
 Mer denn etleich kunckleich man
 Daz ist ir alz vnter tan

Also sprach der klein

Mit

Mit gold vnd mit gestein
 vergult ich wol ein lant
 dennoch hier ich pfant
 daz wisz sicherleich
 daz ich dennoch nicht hiesz ein arm
 man

Daz ist ir alz vntertan
 do sprach dietlawb der deggen
 Mir ist liebt daz ich mein jungh leben
 han gewagt durch mein willen
 laz mich sehen die swester mein
 vnd ist die red ein warheit
 Die du mir hast geseit
 Ich will dir ir gunnen fur all man
 Die warheit wirt dir kunt getan

Do sprach der klein lawrein
 Nun woll wir all gefellen fein
 So will ich vns machen vntertan
 Mit trewen allz daz ich han
 Ir kumpt mit mir in den perck
 So dienen euch manigs edelz twerck
 vnd manige edele twergine
 Mit silber vnd mit golde
 Ir hort do kurezweil vil
 vnd gefangk vnd seytenpil
 daz sey euch fur war geseit
 Ir secht do manig schönheit
 Fur war ich daz sprechen wil
 Ein jar ist ein kurez zil
 Daran schult ir nicht verzagen
 Daz merckt gar an falsche list
 waz wünne in dem perg ist
 Die will ich euch machen vntertan
 vnd turt ir euch an mich lan

Die fier fursten lobsam
 Namen maister hiltprant hind an
 Syc fragten den fursten lobsam
 Ob sy sich an daz twerget scholten lan

daz muesz an deinem rat stan

Dez antwört in der weif man
 west ich waz vns thochte
 daz ich vns daz pestt geraten mochte
 daz tet ich also gern
 vil edler furst von pern
 vnd wolt wir ez durch forcht lan
 Zwar daz stund vns vbel an
 dez hiet wir michel schande
 wo manez fon vns sager in dem lande
 Saget man von fursten solich zaghait
 daz wer vns ein grofz laidt

dez antwort im herr dietreich
 Mit zuchten gartugentleich
 Der vns den leibt hat geben
 der frisst vns auch daz leben
 An den schüll wir vns lan
 der vns wol gehelfen kan
 Ich muesz die abentewer ansehen
 Scholt mir aber leit geschehen

Do sprach wittig der deggen
 Sein wöll denn der tewfel pflegen
 daz ez vns mit liegen
 Alle woll wetriegen

do sprach der weygant wolfart
 wir schullen pillich an die fart
 wir muessen schawen die schönheit
 do von vns ist vil geseit

Do sprach maister hiltprant
 Nun hört kleiner weygant
 wir wollen vns an dein trew lan
 do scholtu stet weleiben an

do sprach der klein lawrein
 die weil ich han daz leben mein
 So wil ich euch mit trewen pey stan
 Ir schult euch gentleich an mich lan

Do folgten syc dem twerg
 In einen hollen perg

witigen waz die rayf lait
 wenn ez sy prach in groſſe arbeit
 Alz ſye den perk an ſlugen
 Sye wolten wenn er wer nahent
 An dem andern morgen frue
 do komen ſy aller erſt hin zv

An dem ſelben morgen
 kamen ſy verporgen
 Fur ein perk lobſam
 Auff einen *wunnigtleich* plan
 daz waz recht *wunneſam*
 Auff dem plan waz alz dez vil
 Mancherley waz man der denken wil
 Ader mer derdenken mak
 die gaben alle ſueſſen ſmak
 waz man folgez gefangs haben wolt
 dez waz alz der plan vol
 Jetleicher fogel beſunder
 daz ez vnter einander derhall
 vber perk vnd vber tall

Man ſach maniger hanttyr ſil
 Die triben mit einander ir ſpil
 Sye warn h  fleichen genant
 vnd auff dem ſelben plan gebant
 Fur war ich daz ſprechen will
 der plan hiet frewden vil
 wer in ſcholt ſehen an
 der mueſt allz ſein trawern lan

do ſprach der von pern
 zergangen iſt mir mein ſwer
 Mich trieg denn mein weiſz
 wir ſein in dem paradeiſz

Do ſprach hiltprant zv hant
 vns hat recht got hergeſant
 daz wir do heim mugen yehen
 daz vns abenttewer ſey geſchehen
 do ſprach hiltprant der degen
 vnd w  lt ir meins ratz pflegen

vnd folck mir allain
 So betragt vns nimer der klein

Do ſprach der klein lawrein
 Ir ſchult gar an alle ſorg ſein
 Nun fr  t euch all auff diſem plan
 Der iſt recht wunneſam

Aber die frewd iſt gar entwicht
 Gegen der die in dem perg geſchicht
 wenn wir an den luſt w  llen gan
 So tret wir herfur auff diſen plan
 Ietleicher mach im ein krancz
 darnach tret wir an den tancz
 Mit manchem m  ndlein rot
 vnd zich wir all wider hinein
 waz vnſer vor dem perg ſein
 Alſo wont vns diſer luſt pey

Do ſprach der klein man
 Ich wil mit euch taylen diſen plan
 Ir herrn vnd geſellen mein
 Er ſcholl vnſer aller ſein
 dez weiſzt ir keiner nicht
 Ir kurtzweil ward gar entwicht

do zugen ſye mit einander ſon dann
 die roſz lieſſen ſy auff dem plan ſtan
 do furet lawrein daz getwergk
 Mit im die furſten in den perk
 do ſy kamen vncz an daz erſt turlein
 do ſtunden zwelff Junkfrawlein
 die warn ſch  n vnd wol getan
 Sye gruſſten den perner lobſam

do ſye kamen all hinein
 Zv ſloſz man daz turlein
 Ir keiner mocht nye ſo weyſz geſein
 der do weſt wie ſy warn kumen hinein

do ſprach wittig der ſtarck man
 Zwar ich lewg nicht daran
 vnd wer ich vor dem turlein
 Ia mich betrug nimer der klein

do

do sprach der klein lawrein
 Ir schult gar an alle sorg fein
 kein lait euch von mir geschicht
 Ich prich meiner trew an euch nicht
 do sach man gegen die fursten gan
 Manchen ritter lobsam
 die twerg hieten an daz pest gewant
 daz man in allen landen vant
 von gold gab ez liechten schein
 herr dietreich vnd die gesellen fein
 die wurden schon empfangen
 Sye haben ob in hangen
 Mancher hant kleinat
 dez hieten sye allz rat
 lawrein pflag schon der herschafft
 die fursten hieten grosse krafft
 daz wist sicherleich
 kein kunck ward nye so reich
 Sye hieten im streicz genuck geben
 Nach kunheit stund ir aller leben
 die fier recken vnverzeit
 die schauten manche schonheit
 die penck warn guldein
 von dem gestein gaben sy liechten
 schein
 darauff hiez man siczen die gestie
 Man tet in daz aller pestie
 Man schenck in met vnd wein
 So er aller pest mocht gesein
 Sy fahen wunne vil
 die twergt triben mancherley
 hantspil
 Einthalben sye fungen
 Anderthalben sye sprungen
 Einandern versucht der helden krafft
 darnach verschuffen sy die schafft
 Also ging daz spil vberale
 daz sye wegunden alle

Turniren vnd stechen
 vnd sper auff einander zvbrechen
 dez wart do fil vor in getan
 Man sach manchen kunkreich man
 Spil man vnd geiger
 harpezfner vnd pufawner
 do sach man fur die fursten gan
 Zway twergt wunne sam
 vnd mit in zwen fidler
 die warn hofleich angefer
 Ir gewant waz reich vnd wert
 Sy trugen zwu fidelln in der hant
 die warn peffer denn ein lant
 Sy warn rot guldein
 von dem gestein gaben sy liechten
 schein
 die sayten gaben suessen klanck
 den fursten waz die weil nicht lanck
 Sye horten die fidelln gern
 do sprach der von pern
 die kurzweil gevelt mir wol
 der perck ist wunnen vnd frewden vol
 darnach sach man fur die fursten gan
 Zwen wol singent man
 Sye fungen hofliche mer
 All vor den fursten vil
 daz waz ir kurzweil vnd ir spil
 Sye huben peyd ein suesz gefanck
 daz ez in dem perg derklanck
 wer ir singen recht mocht verstan
 der muessit allz fein trawern lan
 darnach kam fraw kunchilt die
 kunigin
 Mit mancher kurzen twergin
 die warn schon vnd wol getan
 vnd trugen reiche kleider an
 von pernlein vnd von seiden
 daran waz daz pest gewant

Sam man ez in allen landen vant
 oder von rechter kur haben schol
 daz gewant stund in wol
 Ein recht guldein kron
 trug auff die edell kunigin
 Edelz gesteins lag vil darin
 herr dietreich vnd die gesellen fein
 Die wurden schon empfangen menigt-
 leich
 von der edeln kunigin reich

Sye sprach seyt gotwilcum herr
 dietreich
 von pern ein furst lobleich
 Mir ist liebt daz ich dich scholl an-
 sehen

Ich hör von dir grosse tugent yhehen
 vnd dar zv grosse manheit
 daz ist mir vil wol geseit
 die du an schonde begangen hast
 kein laster hastu nye getan
 Man scholl dich preysen fur all man
 dez dancket ir herr dietreich
 Sye enpfing die gesitt all geleich
 Irn bruder sye funderleichen enpfing
 Mit weissen armen sy in vmbfing
 Sy helfet in vnd kuffete
 vnd druck in an ir prustte
 Sye vmbfloss in mit den armen
 daz ez in muessit derparmen
 do im die schon maidt
 So fere daz elent klait

Er sprach vil liebe sweister mein
 wil du nicht lenger hinnen sein
 In disem holen perge
 pey disem klein twerge
 oder wil du dich fon im scheiden lan
 dir wirt noch wol ein pider man

Sy sprach vil lieber bruder mein

waz du wilt daz scholl sein
 Ich han kein pressen hinnen nicht
 Alz du denn wol sichst
 Mein hertz ist aller freuden vol
 wenn ich den perck ansehen schol
 vnd alle die mein Junekfrawen sint
 dez ist mein feel enplint
 disz leben ist mir entwicht
 wenn sye glauben in got nicht
 Also sprach die schön mait
 Ich wer gern pey der kristenheit

Er sprach liebe sweister mein
 daz du ymer selig muessit sein
 Ich nim dich yo dem klein man
 Scholt ez mir an daz leben gan
 lawrein der klein man
 hiesz die fursten zv tische gan
 da behengten sich die weigant
 Mit gold vnd mit gestein
 Also eeret sye lawrein der klein
 die speys man fur die recken trugt
 Man gab in alz dez genungt
 Daz irm leib wol thohte
 Alz ez lawrein wol vermochte
 Paz denn kein kunick herr
 dennoch hiet er meer

Sein schusselln warn guldein
 die gießfasz gaben liechten schein
 Mit gold vnd mit gestein
 Sein tisch waz helfenpeinein
 Guldein warn daran geflagen
 Sam sye wern gegossen
 do sye do gefassen
 vnd getrunken vnd gegassen
 vnd die tisch wurden auffgehaben
 Pey singen vnd auch sagen
 hub sich vor den fursten vil
 darnach manig seyten spil

daz

daz ez vntereinander erhal
vber perg vnd vber tal
die kurezweil hub sich wider an
von manchen twerg wüfsam

lawrein ging so zehant
do er frawen kunckhiltent fant
Er sprach vil liebe fraw mein
So du yemer feligt mueßt fein
Gib mir deinen trewen rat
Mein dinck mir kumerleichen stat
waz mir die recken haben getan
daz will ich dich wissen lan
Sye prachen mir meinen garten
vnd die guldein porten
die traten sye mir in den plan
vnd hiet ich in kein leit getan
daz hiet ich da wol gerochen
da wart mir mein gürtel ein zebrochen
von herrn dietreichen zorn
han ich all mein eer verlorn
vnd wolt sich dietlawb nicht nemen an
Ez mueßt disen an daz leben gan

do sprach die kunigin herr
dez vber winczstu nimermer
Sich an held dem eere
vnd folg meiner leere
leg sye suß ein pein an
daz sye dich furpaz mit gemach lan
du scholt mir dez dein trew geben
daz du in tuest kein schaden an dem
leben

dez gelobt ir der klein lawrein
Mit gestein ein guldein fingerlein
Stiefz er an sein rechte hant
da von wart im sicherleichen bekant
do von ez zwelf manz sterck gewan
daz waz wunderleichen getan

Nach seim swager er do fant

do kam der degen so zehant
Zv im also drat in ein kemnaten

do sprach der klein lawrein
vil lieber herzen swager mein
Nim dich vmb dein gesellen nicht an
So tayl ich mit dir waz ich han

do sprach dietlawb der degen
E wil ich verliesen mein leben
waz in geschehe daz geschehe auch
mir

deiner hilf ich wol enpir
do sprach der klein lawrein
So mueßt du die weil hinen sein
vncz du gewinst ein andern mudt
vnd mein gab nimpst gern verguet
Sein swager er verfloz in der kem-
naten

vnd do eyelt er vil drat
der vil klein weigant
do er die fursten vant
Alz wir ez horn sagen
Zv trinken hiez er dar tragen
pey meet vnd auch den wein
Twalm hiez er tun darein
Do sye da getruncken
wie pald sy nyder suncken
weye pald der klein weigant
In alle fier zv samen pant
Er warff sy in ein kerat
Da liden sy groffen vngemach

Nun lagen sy gefangen
weye kamen sye von dannen
do sy lawrein gefing mit vntrewen
herrn dietreichen fon dem mund
gingen

daz verbrant im seine pant
do löst er fuez vnd hant
Er lost auch die gesellen sein

gar

gar auff groſſer pein
do gingen ſy zu raten
wie ſy jren dingen teten
daz ſy gewunen irn harnaſz guet
der waz for in vil wol behuet
vnd verfloſſen in den perck
von dem wilden twergt
do lagen ſy mit forgen
Pyſz an den andern morgen

Fraw kunckhilt verdeck den ſchein
daz tet ſy durch dez pruder fein
die twergt gingen an ir gemach

Fraw kunckhilt ging alzehant
do ſye dietlawben vant
In einer kemnaten tur
do ſpranck dietlawb herfur
Gar in grinigem muet
Er fragt die kungin guet
vil herzen liebe ſweſter mein
So du ymer felig muessſt fein
volgſtu nicht meiner leer
Du verleuſt leibt gut vnd eer

Er ſprach vil liebe ſweſter mein
waz du mir recz daz ſcholl fein
Nun ſag mir auff die trew dein
wie gehalten ſich die gefellen mein
Sein ſye lebendick oder tot
oder in keiner hant not
Sye ſprach ſy fein gefangen
Daz mich fein muessſt belangen
Tieff in einem keler
da leiden ſy groſſe ſwer

Do ſprach der degen gemut
hiet ich nun mein harnaſz gut
vnd mein ſwert in meiner hant
Ich löſſt ſy ſprach der weigant
Sye ſprach vil lieber bruder mein
So du ymer felig muessſt fein

vnd werſtu ſtercker denn deiner fier
Sye flohen dich vil ſchier
daz du ſicher daz muessſt yehen
Du magſt ir kein geſehen
vil herzen lieber bruder mein

Nim hin daz klein guldein finger-
lein

daz ſcholt du ſtoſſen an die hant
So wirt dir abent tewer bekant
Fur war ich daz ſprechen will vnd
ſchol

Du ſieſt die twergt alle wol
hiet ich mein platen vnd mein ſwert
dez engult vil mangs twergt
Ez wern frawen oder man
Ez muessſt in an daz leben gan
Auch laz ich ir kein geneſen nicht
venn ir vnrein pilt

Sy nam in pey der weyſſen hant
da folgt ir der weigant
Sy furt in alſo drate
In ein kemnaten
do fundenz ir aller harnaſſ guet
wie wol der waz vor in behuet
von golde gaben ſy liechten ſchein
da wapent in die kunigein
Mit liſten den künen weigant
daz ſwert gab ſy im in die hant
daz waz peſſer denn ein lant
den helm ſy im auff daz haupt pant
Ein goldt varben ſchilt
daran vil merwunder ſpilt
In allen den gepern
Sam ſy lebendigt wern

Sye ſpracht ſil lieber bruder mein
huet dich nur vor lawrein
Iſt daz er dich ſicht an
Ez muessſt vns alln daz leben gan

Da

Da sprach dietlawb der deggen
 Sein woll denn der tewfel pflegen
 Ich löz dich vnd die gesellen mein
 So du felig mueßt fein
 von der kungin lobsam
 wart sueßer seggen vil getan
 Zehilff dietlawben dem deggen
 daz im got frist fein leben
 Sy sprach lieber bruder mein
 In ein gewelb trug man die gesellen
 dein

In einen tieffen keler
 da ligens in groffer fwer
 do er die red vernam
 Ir aller harnafz er do nam
 vnd darzv drew fwert
 die warn eins kunkreichs wert
 Er trug ez in daz gewelb hinein
 vnd warff ez fur die gesellen fein
 daz ez also laut erhall
 vber pergt vnd vber tal

Lawrein der klein man
 Rufft all die fein an
 Im waz leit vnd zorn
 Er pliefz ein langs horn
 daz ez in dem perg derhal
 daz horten die twerg vberal
 darnach ging ez an ein klingen
 von dem lichten herczen ringen
 die man an die twergt leit
 Sam fye wölten an den streit
 Alz wir an dem puch haben vernumen
 Schir warn gewapent twergt kumen
 drew tawfent oder mer
 fur lawrein den kunigt herr

Da sprach lawrein der deggen
 Ir schult ir keinen lassen leben
 Ir gelawb ist entwich

Sye getrawen vns nicht
 dar nach hub sich ein gedranck
 Pey der preyt vnd auch lanck
 waz an daz gewelb hinan
 Da sach fy dietlaub an
 Sein hercz waz manheit vol
 Er sach die twerg alle wol
 Er hiet ein rechten fin
 Er sprank vnter die twerg hin
 Er slug ir aufz der massen vil
 Daz waz fein kürzweil vnd fein spil

Da laurein daz der sach
 Daz im grofer schad geschach
 da erzurnt laurein der klein man
 vnd lieff dietlauben an
 Er slug in an den selben stunden
 Also manig tieff wunden
 daz dietlauben dem Jungen man
 daz pluert durch die platen ran
 dietlaubs fwert waz guet
 Alz ez der deggen hochgemuet
 In streit hiet oft getragen
 vnd durch hert helm geslagen
 Aber ez waz doch entwicht
 wenn ez versneid laureins nicht
 Fur war ich daz sprechen wil
 Der twerg waz an massen vil
 die slugen auff den man
 Alz er ein cleine weil gewan
 So slug er vnter fy ein slack
 da von der twerg vil derlagt
 Daz enthalff im alz nicht
 Sein streitten waz gar entwicht
 da drungen fy den Jungen man
 In daz gewelb wider hinan
 die weil waz maister hiltprant
 von garten ein weiser wägant
 Mit listen auff dem keler kumen

Er hiet sein gesellen mit im genumen
da wapent sich die fier degen
die twerg hieten im wol sein leben
An schaden genumen
wer dietreich fur daz gewelb nicht
kumen

Da wolten sy den Jungen man
von dem gewelb haben gedrunge
wol wert sich der Junge man degen
dez verlosz manig twerg sein leben
die weil wapent sich an
die fier recken lobsam
da sprach der von pern
Nun streit ich nie so gern
difer perck ist streycz vol
Ich weisz nicht wen ich slahen schol
oder wem scholl ich pey gestan
Nyemant ich gesehen kan
wie mir sey geschehen
Daz ich nicht mag gesehen

do sprach maister hiltprant
Ez ist dir pesser denn ein lant
daz ich dir nun geben wil
da von gewinstu frewden vil
Fur war ich daz sprechen schol
Ich gan dir aller ern wol
Paz denn dem leib mein
Nim hin daz gurtellein
So siechstu die twerg
die do sein in dem perg

Er nam die gurtell in die hant
daz scholtu gurtten vmb den leibt
So siechstu an der zeit
die twerg alle wol
fur war ich daz sprechen schol
Er gab im daz gurttelein in die hant
vmb gurt ez der wegant
Sein hercz waz frewden vol

Er sach die twerg alle wol
vnd dietlauben den jungen man
Sach er in grossen noten stan

Sein harnas waz von plut rote
Sein swert er im zv schirmen pot
Er sprach vil lieber gesell mein
Ir schult vnter dem folck sein
vnd mugt der feint nicht gesehen
Fur war ich daz sprechen wil
Ich sich der feint also vil
daz ich groffer her nye gefach
Ich prüff dietlawben vngemach
Sein harnas ist von pluets rot
Ich muesz im helfen oder er ist tot

Da sprach maister hiltprant
von garten ein weyfer wegant
laurein hat ein fingerlein
In der rechten hant sein
da von ez die sterck hat
slah im den finger auff der hant
vnd bring mir in sprach der wegant
Maister vnd mag daz geschehen
daz in mein auge gesehen
Ich slah im den finger auff der hant
vnd bring in dir trewer hilprant
herr dietreich fur daz gewelb spranck
do ging auff in ein grofz gedranck
von manges twerg man
laurein lieff auch zv hant
dez waz dietlaub gemeit
Er macht im preit vnd weit
Er slug die twerg alle hindin
Er wolt ir keins hin zv lan
Alz von in horn sagen
wunden wurden im vil geslagen
herr dietreich ser prunt
daz waz der twerg wunt
Mit sterck vnd mit grinen

Mochte

Mocht er laureins nicht gewinnen
 herr diereich trug dem twerg hafz
 Seinf schirmf flagf er nicht vergafz
 Er slug im den finger aufz der hant
 Da er anhielt daz fingerlein
 da erschrock laurein

Auffzuch in der wegant
 vnd gab in seinem maister hiltprant
 des hercz ward freuden vol
 wenn er sah die twerg alle wol

die weil waz ein kleinf twerg
 heraufz geloffen fur den perck
 dem waz laid vnd zorn
 Er pleyf ein langf horn
 daz erhörten also palde
 Funff rifen in dem walde
 Die sampten sich nicht lang
 Mit stehlein stangen

die komen geloffen fur den perg
 Darnach fragten sy daz twerg
 daz ez in kundet die mer

Er sprach die sein garzvfwer
 daz ich ez nicht halbz chon gefagen
 Meim herrn ist sein gesind derlagen
 Im selber hat man gesigt an
 Nun helfft dem fursten lobsam
 die rifen drungen in den perg
 dez frot sich vil manigs twerg
 die da for mit sorgen
 hieten sich verporgen
 die sprungen all herwider für
 vnd lieffen zv den rifen schir
 die vor geflohen hieten vor not
 die slugen wider auff den degen gut
 die rifen warn freysam
 Sy bestunden die zwen chvnen man

do sprach maister hiltprant
 Ich rat euch ir herrn peydsampt

daz ir gewarnt seit
 Sich hebt ein grofer streit
 Ich sich funff recken wunfam
 die wollen den twergen peygestan
 Sy haben vnser gesellen fur sich ge-
 numen

den muez ich zv hilff chvnen
 den helm er auff daz haupt pant
 fur daz gewelb spranck herr hilprant
 dez fröet sich der von pern
 Sy sahen in vil gern
 die rifen warn freysam
 die sach man zv fuezfien gan
 Mit stehlein stangen
 die zwen musten derligen
 waz der streit tocht geschehen
 Ietleicher wol mocht gesehen

da sprach wielandes fun
 Ein ritter pider vnd frum
 wolffhart lieber gefell mein
 Schüll wir die allerpösten sein
 wir verzagten nye an streiten
 pey allen vnsern zeiten

da sprach der wuetung wolffart
 wir schullen auch an die fart
 vnd den streit heben an
 vnd dring wir miteinander daran
 daz ist mein rat vnd mein sinn
 Pey den selben stunden
 die helm fye verpunden
 Ietleicher fast sein schilt

do kom fraw kunkhilt
 Sy sprach ir seit ein pider man
 daz ich wol gehört han
 Ich muez euch groffer manheit
 yehen

Ir mugt der feint nicht gesehen
 vnd wölt fye doch bestan

dez wil ich euch genieffen lan
 Fraw kunckhilt die künigin
 Gab yetleichem ein fingerlein
 Sy sprach tuet ez an ewer hant
 So wir euch abent tewer bekant
 So fecht ir die twerg alle wol
 herr dietreich vnd die gefellen fein
 die möchten nicht frölicher gesein
 Sye stießen die fingerlein an die hant
 do wart in abenttwer bekant
 die zwen deggen milt
 punten fur ir schilt
 Sye sprungen herfur in den perg
 dez engalt manigf twerg
 Wie die fier rifen freysam
 do die zwen kunen man
 zv dem streit sprungen
 Sye hieten freyen muet gewunen
 Ir sprung warn weit
 In waz gach zv dem streyt
 Andencklich vnd munigtlich
 die teten fleisliche dinck
 Sy bunten die rifen angever
 Alz guet waz in twer
 wer nun daz hörn wollen
 da die funff gefellen
 Zv einanden kamen
 die rifen sy doch fur sich namen
 vnd slugen die anden stunden
 vil manig tieff wunden
 daz yetleicher in dem pluet
 vncz an die sporn wuet
 die rifen wern gern gewest fon dann
 yetleicher einen fur sich nam
 da mochtens mit allen irn sinnen
 den recken nicht entrinen
 Alz wir hören sagen
 die rifen wurden derlagen

lawrein wart gefangen
 der streit waz zergangen
 da lawrein daz twerg sach
 Den schaden vnd daz vngemach
 daz wittig vnd wolffhart die deggen
 In dem perg nyemant wolten lassen
 leben
 Da viel er nyder fur den perner
 In also grosser fwer
 Er sprach edler furst reich
 Tue an mir tugentleich
 Ich mein leibt vnd mein leben
 Auff dein genad han dergeben
 Nicht laz derflahen daz folck gar
 Nim deiner tugent an mir war
 darumb muessen sye all sampt
 dienen deiner edlen hant
 Edler furst nun wer den streit
 vnd tue daz pey der zeit
 E daz der klein herr
 verderb gar an wer
 herr dietreich sprach mit zorn
 du muest fein gar verlorn
 du vnd waz dich gehört an
 den muess ez an daz leben gan
 du hast an mir dein trew zebrochen
 daz beleibt nicht vngerochen
 da daz derhört die schön mait
 Fraw kunckhilt die waz bereit
 Sye hub sich zv hant dan
 Da sye sach den perner stan
 Sye sprach gar wol gezogenleich
 Ich pit euch edler herr dietreich
 Ein gepett mich gewere
 dur aller frawen eere
 Gebt mir den klein lawrein
 vnd daz getwerg gefind fein
 daz du in frist wolst geben

vnd

vnd in nicht nemen daz leben
 dez antwort ir herr dietreich
 vnd redt gar wol gezogenleich
 Er sprach daz mag nicht wol gewesen
 daz wir die twerg lan genesen
 vmb diese swer die mir ist getan
 darumb mag er nicht wol bestan
 Nein edler furst reich
 Tue deiner tugent an mir geleich
 lasz mich vngewert nicht
 vnd tue noch wez ich dich pit
 wenn man vil tugent fon dir seit
 dye lasz auch mir fein bereit

Da sprach maister hiltprant
 Ir schult wol fein gemant
 Daz ir die Junckfrawen gewert
 Wez sye an euch wegert
 vnd lat ir den clein laurein
 zv pern ewern gefangen fein
 vnd lasst swern die twerg
 daz sy euch dienen mit dem perg
 da sprach dietlaub der deggen
 Ir schult wol ewerr zucht pflegen
 vnd gewert die sweister mein
 da sprach herr dietreich daz scholl
 fein

Junckfraw ir schult fein gewert
 dez ir an mir habt begert
 Er rufft wittich vnd wolffhart an
 Ir schult von dem streit lan
 vnd lat daz folck leben
 Ich han in mein frid geben

Da lieffen sye von dem streit
 daz was an der zeit
 Sye bedachten sich vmb ein scheiden
 die fursten edel vnd lobsam
 Sye namen laurein mit in
 Dar zv vil gueten gewin

von gold vnd von gestein
 vnd wurden dez vber ein
 Sy enpfulhen den holten perg
 Einem edlen getwergt
 Daz was geheissen smoran
 Ez was ein kunck lobsam
 Ez was der holt nach laurein
 Sy enpfulhen im auff sein aytrew
 dez swur ez herrn dietreich ein ayt
 Ez wolt mit dienst im fein berait
 da furn sy mit freuden dann
 vnd etleich schün Junckfrawen wol
 getan

Sye furn da hin gen pern
 da sach man sy gern
 vnd enpfing sy schon vnd guetleich
 die edlen fursten reich
 da hieten sy kurzweil fil
 vnd manigerley hantspil

Dietlaub vnd die sweister fein
 fraw kunckhilt die kunigein
 Fierzehen tag sy da beliben
 Mit kurzweil sy die zeit vertriben

da wolt dietlaub scheiden dann
 vnd Junckfraw wol getan
 Sye gerten vrlaub da
 von herrn dietreich ja
 Fraw kunckhilt die reich
 wegert an herrn dietreich
 Er scholt sye dez genyessen lan
 daz sy durch fein willen hiet getan
 wist edler furst fur war
 Ir wert alle tot gar
 gelegen an laureins schaden
 dezpin ich mit trewen vber laden
 wenn er mir treweleichen tet
 vnd gewert mich aller meiner gepet
 Er macht mir alz daz vntertan

daz er ye auff der erden gewan
 da von edler furst reich
 So pit ich dich tugentleich
 daz du mich wolst gewern
 dez ich an dir will wegern

da sprach von pern herrdietreich
 wez ir an mir wegert

dez schult ir fein genczleich gewert

So muet ich edler furst an dich

dez scholt du gewern mich

lasz dir laurein befolhen sein

Auff die trew vnd die gnad dein

versuch daz er die tauff enpfach

vnd tue im gutleich darnach

vnd tue daz durch den willen mein

vnd pring ez wider an die eere fein

wenn du in dez wol hast erzogen

daz er dich hat wetrogen

dez antwort ir herr dietreich

Mit zuchten gar wol gezogenleich

Junckfraw sil gern tue ich

daz ir habt begert an mich

damit sy vrlaub von im nam

Alz irn zuchten wol zam

Da ging fye zv hant

da fye lawrein fant

Sy sprach lieber herr mein

got scholt du enpfolhen fein

Ich muez mit mein bruder farn

daz mag ich nicht bewarn

da sprach laurein zvhant

Awe daz du mir ye warst bekant

wie han ich mein trew an dir verlorn

Awe daz ich ye wart geporn

Ich hiet mir dich zv trost der welt

Nun fein mein fröleich tag gezelt

Alz daz ich ye gewan

Wen ich daz noch mit gewalt han

daz wolt ich geben darumb gar

daz ich pey dir scholt flaffen ein jar

Er schray vnd klagt so pitterleich

daz die kungin reich

So fere wainen began

dietlaub ir bruder sy da nam

vnd furt sy von dann

Er gab ir ein pider man

da pey hiet sy frewden vil

vncz an ir leitztez zil

Nun laz wir sy mit frewden farn

wir schullen von lawrein sagen

wie dem fein dinck derging

vnd wie sich fein leben anfang

hilprant der weisz man

Rufft herrn dietreich vmb den klein

man

herr ir schult tun alz ein weiz man

vnd greiff die sach weisleich an

vnd daz man laurein in huet hab

vnd daz man ez nyemant sag

Daz die fraw kunkhilt hat gepeten

daz schol man gar vntertreten

Man schol in halten in rechter huet

vncz man versucht fein muet

Ob er zv kristen leben stee

Daz schol man suchen ee

Man scholl in enpfelhen der fein

pfleg

daz er im den rat geb

daz er kristen werd fur war

So geb im der furst fein huld gar

dez folckt im der werd degen

vnd hiefz fein mit huet pflegen

Er enpfoch ez dem weisen man

daz er fast hebet an

vnd saget im von kristen leben

da wolt er sich nicht ein geben

vncz

vnez im fil smaheit ward derpoten da
die chnecht triben aufz im ir gau-
kel so

vil gespocz legen sy in an
vnd triben aufz im irn gaukel man
daz wert wol zwelff wochen
daz im vil gespocz wart gesprochen

Er gedacht eins nachs in seim
muet

vnd wer ez mir guet
So scholt ich kristen werden
Sich ich wol auff der erden
Ist sein nome gewaltig gar
vnd dienen im der engel schar
So sein mein goter gar enplint
vnd mir euch zv nicht sind
der mag wol gewaltig sein
daz ist an mir warden schein
Sye mochten mir gehelfen nicht
Ir hilff waz gar entwicht
da ichs anruft in meiner not
da waz ir hilff alle an mir todt
Ich wil mich an ein got verlan
darumb wil ich euch varn lan
der hymel vnd erden gewaltig ist
den man da nent yhesu krist

Eins morgens waz ein suntag
zv illfunck er da ging
Die red er alle anfang
Er sprach illfunck edler degen
Du scholt mir dein rat geben
den rat wil ich dir geben
der dir wol mag guet sein
Gegen got vnd gegen dem hernn dein
Ich wil dir gancz vrlaub gewinnen
An allen deinen dingen

Da ging illfunck zv hant
do er seinen herrn fant

Er sagt im die mer
waz laurein zv sinn wer
dez froet sich herr dietreich

Er hiez in pringen fur sich
Er sprach laurein sag mir die war-
heit

wil du enpfahen die kristenheit
daz scholtu vil guetleich tun
An allen falschen rum
So geibt dir got zv lan
die ewigen chron

Da sprach der clein laurein
herr ich will bereit sein
Enpfahen wiligleich den seggen
den got der kristenheit hat geben

Da sant herrdietreich zv hant
Da man hiltpranten fant
vnd ander sein dienst man
die kamen alle fur in gegant
do sant man zv hant
Do man sein kaplan fant
Er hiez in seggen die tauff
da wart ein grosser zv lauff
von dem gefind allen da
die wurden alle gar fro
herr dietreich sprach dem gefind
zve

Nun rat wie ich im tue
wie wir im ein nomen geben
der im wol zem zv kristen leben
Er sprach sein nomen
darff er sich nicht schemen
da pey ist er wol derkante
vberal in dem lante
dez folgt er in da
Er wart getaufft ja
herr dietreich wart da sein tore
Illfunck ez auch gern there

Illfunck

Illfunck der kune man vnd degen
Der halff im dez kristens leben

Da ez do die tauff enpfing
herr dietreich da mit im ging
In seinen palast weit
da hiez er an der zeit

Sein herrn all fur in gan

Er sprach wez ich gedacht han
Ich will heut mein toten geben
daz er dester froer mug leben

Ich will im swern ein aidt
Ganczer freuntschafft vnd sicherhait
leib vnd guet ich mit im taylen wil
pyfz an feinz endes zil

Auch muez er mir herwider swern
Er wol mich dez selben gewern
laurein im auff die fuez neig
vor freuden er lang still swaig
herr dietreich zoh in von der erde

da sprach laurein der werde
herr ich wil leib vnd leben
Alz auff ewer gnad geben
Da swurn sy die freuntschafft
die seit nymer mer zvbroschen wart
Man hiet in furpaz erleich
vnd leert in den glauben genczleich
wie ez scholt dienen got
daz lernt ez an alle spot

Explicit liber primus. Incipit secundus.

Nvn schult ir horn furpaz
die weil ez zv pern waz
da hiet findron daz getwergt
gesant in manigen holen perck
Ez klag feins herin not
Ez weest nicht ob er wer lebendig oder
todt

Ez klagt den twergen vberalle
vnd auch dez gefinds not fur ware
wie sy alle ir leben hieten verlorn
von herrn dietreichen zorn
die porschafft wart gesant
zv lamparten in daz lant
zv einem twerg hiez allnech
Ez waz ein mechtiger kunk reich
Ez klagt got fein note
daz im fein herr waz tode
der edel vnd der zarte

kunck ortneid von lamparte

Awe scholt er mir leben noch
Ja hulff er mir dez rechten noch
Mein freunt an dem von pern
daz ez im wurd gar zv fwer
Albrech dez doch nicht enliesz
den poten er doch fur sich hiez
Ez nam den poten den ez fant
Den fant ez in der twerg lant
Ferren hin vber mere
zv einem grossen herrn
zv einem der gewaltig waz aller twer-
gen

die enhalb mer warn in den pergen
Ein perg waz geheissen armonia
In dem selben perg want ez da
Auch hiet ez in seiner pleg
Synon den pergt allweg
Dar zv dienten seiner hant
Ein perg thabor ist genant

Alle

Alle die in dem perg warn zv indea
die musten im dienen da

vnd daz pirg zv kaukafaz
Im allz vntertenig waz

Im waz vntertenig gar

Daz edel pirg daz ist war

dar durch rint der ewfrates

nun sey wir gewisz dez

daz alz edelz gestein guet

Aufz dem perg rint in der flutz

wenn ez aufz dem paradeisz

daz selb wasser fleusz leisz

Auch hat daz twergt mit feiner
krafft

gewunen vil der heydenschafft

Ez hat auch mit gewaltiger hant

wetwungen chanachaz daz lant

von dem die grossen leut fein kumen

den hiet ez den sin genumen

Er waz nie so ein herre

Ez hiet gewalcz denoch mer

Ez waz lawreins oheim

daz schult ir wissen gemain

walberan hiefz der kunk reich

An reichum fand man nyndert fein
gleich

da er disen brieff gelaz
vnd waz daran geschriben waz

vnd im der pot sagt die mer

wie ez dort ergangen wer

Mit klag hub er an ein schall

daz ez in dem perg erhal

Awe sprach er meiner not

Weistu ob er sey lebentig oder tot

oder ist er noch pey dem leben

Ich will dir grosz guet geben

Nein herr er ist lebentig noch

In grosser huet helt man in doch

Er sprach so wirt fein guet rat

Ich ledig in von der not

daz er vngesangen ist

dez ich hoff in kurezer frist

wer halt der von pern sey

Er muesz mir in lassen frey

oder er muess mir fein leben lan

Ich fur in zv eim pfant dann

vnd allen die in gehorn an

den muesz ez an daz leben gan

Sye wern denn tyeff in der helle

Ich rich mich an mein ge'elle

Zvhant er ein poten aufz sant

In daz gepirg vnd auff daz lant

hyesz er in klagen feinay leyt

vnd enpot in daz wern berayt

Ze rechen feiney swere

alz liebt in fein hulde were

Er pot daz gepot

daz sy alle komen drot

zv numparier fur den pergt

da sampt sich manig stolcz twergt

die warn schon vnd weidenleich ge-
stalt

dar kam manig riter vnd chnecht

also in vier wochen

wart daz zil gesprochen

Sy sampten sich auff dem plan

Alz ich euch gesagt han

Zv mambre in daz tal

Sampten si sich vberal

da sich warbaran zv feld leit

Ich sag euch an wider streit

Er hiet die kleinfheit an wer

vber riten mit seinem her

Er hiet hundert tawsent man

vnd funfzehen tausent auff dem plan

die all mit gueter wer warn

D

Mit

Mit maniger herlicher fchar
 Sechzig tausent er darauff nam
 die andern ließ er da stan
 die warn aufzderwelt degen
 Sye torften streytens wol pflegen

Er furt von kamenan
 der starken leut hundert man
 die warn die pesten recken
 In allen streyten die stercksten
 Sye begerten zv allen zeiten
 Nicht anders denn streyten

Da er hiet genumen gar
 die er wolt haben an der fchar
 Da er nun wolt farn dann
 yetleichen xx tausent gab er ein
 hauptman

Aufz den grossen leuten
 Er hiesz in rechten bedeuten
 daz sy im wern gehorsam
 Jede fchar im hauptman
 daz waz ein wunderleich geschicht
 dez herz sach nyemant nicht
 daz er mit listen furet
 daz in nyemant anruret
 Sye furten all in leibt naher
 Auff abent vnd auff kemerley dar
 hincz abencz zv der hab
 da fassens all morgen auff vnd ab

da schiket er lingun dan
 Ein recken freysam
 Mit im feins recken fcharn
 die im enpfolhen warn
 daz er nem in der hab
 die kyel all herab
 vnd prechten die galein
 waz ir da mocht gesein

der degen tet alz man im gepot
 da kamen sy in engst vnd in not

die auff den kyel n warn
 von lingbundes fcharn
 die der kyel scholt n pflegen
 den wart ein poser seggen geben
 Sye wurden geworfen in daz mer
 Sye wonten der tewfel wer mit her
 An dye chyel chvmen
 dye flucht sye all namen
 gegen der stat gemein
 pey grofz vnd auch klein
 Sye konden nyemancz gesehen
 wer die kyel hiet aufzderhaben
 vnd so pald enwech flussen
 dye dertrucken in dem mer
 hinfur lingbunk vnd sein her
 fur war will ich daz yehen
 Sein mocht nyemant gesehen

Er hiet genumen in der hab
 funfzehn kiel vnd hundert galein ab
 die pracht d r hoch gemuet
 Da hin do daz her lag
 Alz walbaran die kyel ansach
 Zv seim ratman er do sprach
 nun rat edler furst reich
 wie wir taylen geleich
 An die schiffung daz her
 So wir farn vber mer
 vnd daz wir fröleichen farn
 vnd die kyel also bewarn
 vnd daz wir an schaden
 komen zv den stecken

Da sprach ein furst hiesz polias
 Geet do ir seit aller passit
 daz her schull wir taylen wol
 Alz man ein her von recht taylen schol
 Auch gedenckt edler furst dar an
 Mich zimt es sey nicht wol getan
 daz im dem perner

chvmpt

chvmp mit folcher fwer
 An wider pot daz ist nicht guet
 Enpiet im ewern muet
 E wir chvmen in daz lant
 daz im e wert bechant
 Ewer raifz vnd ewer fart
 daz ist ewer er mit gerat
 walbaran sprach daz scholl geschehen
 Er scholl mein poten sehen
 der wol potschafft werben kan
 Er sprach ir sent schiltung dran
 dem fein die lant chunt gar
 der wirbt ez wol sicherleich
 Er ist ein furst lobleich

Er sprach daz scholl fein getan
 Nach schiltung hiefz er pald gan
 da er schiltung an sach
 gar zuchtigkleichen er da sprach
 Schiltung lieber freunt mein
 du scholt mein pot gegen dem perner
 fein

vnd widerfag dem fursten herr
 vmb die misfetat die er
 An lawrein hat wegangan
 daz er in hat gefangen
 vnd daz er besent fein recken
 die kunen vnd die frechen
 die will ich bestan vor pern
 wollen si sich wern gern
 dez geschich in alln not
 oder sye muessen ligen rodt
 vnd turnen sy kumen auff daz felt
 Ich will in abgewinen solch gelt
 Alz sye mein oheim haben getan
 fur war ich daz sagen chan
 Sye wol denn der tewfel nern
 Sye muessen sich vor pern wern
 da mit schiltung zv hant

nam vrlaub von dem wegant
 An die porten er da trat
 von dann er sich furn pat
 Mit feim gefind er do eielt
 daz waz gekleit zierleich
 In also reichem kleidt
 Zv der potschafft waz er bereit
 von dann fur er vber mer
 hinter im liefz er daz her

daz volck man von dann schickte
 da furens all gerichte
 kunck balbaran vnd fein schar
 vncz in die dritten wochen gar
 furens auff der fluthte
 der wint waz also gutte
 An einem montag morgens frue
 do furens zv venedig zve
 do der marner venedig sach
 dem hern rufft er vnd sprach
 herr waz wolt ir daz man tue
 Scholl man zv venedig farn zve
 oder wolt ir an daz lant da pey
 Sagt mir waz ewer will sey
 oder schull wir harren an der hab
 daz wir mugen kumen ab

Ja sprach der kunig zv dem morn
 daz wifz an allen zorn
 wir muessen all da hin kern
 zu dem land gen pern
 da fur man her an daz lant
 Man slug an die hol zv hant
 pey hutten vnd auch gezelt
 da mit bedeck wart auch daz felt

Nun lafz wir ez liegen hie
 vnd sag wir wie ez herr schiltung er-
 gien

der kam vor sibem tagen
 gen pern alz ich euch kan sagen

da er in die stat rait
 Er pat die leut daz man im sait
 wo wer der tewart wirt
 der gest durch ir guet behilt
 Im ward daz geoffenbart
 hincz einem gaste geben dort
 do er herberg fing
 der wirt im gegen ging
 Er pat in wilkumen sein
 dez danck er im zuchtigleich
 Schiltung der furst reich

Er sprach edler wirt mir sag
 wez ich dich in zuchten frag
 wo vind ich dez lancz herrn
 den edeln fursten von pern
 dem wolt ich gern potschafft sagen
 der ich im nicht kan vertragen
 Er sprach den sint ir in der stat
 waz ir hincz im zv werben habt
 daz mag vil wol geschehen
 wolt ir in gern sehen
 So schult ir zv hoff gan
 da sint ir den werden man

Schiltung sich da bereit
 In seinen roten cleidt
 Er vnd al sein man
 daz waz erleichen getan
 Selb zwelff er waz dar kumen
 Alz ich han vernumen
 die warn solch recken stark
 An manheit er sich keiner nie ver-
 spart

daz ander warn twerget reich
 die trugen kleider zierleich
 do si gen hoff wolten gan
 Sy wurden vil gesehen an
 von den leuten vber all
 her dietreich stund in dem fall

do er die gest her sach gangen
 Er sprach zv allen sein manen
 ob sy niemant derkenten
 von wan sy wern oder von welchen
 lanten

Sy warn in vnderkant gar
 her hilprant nam ir recht war
 Er sprach daz sein starck leut
 waz ez halt wedeut
 die twerg die mit im gan
 die gehorn lawrein an

her dietreich nach laurein fant
 da kam er also zv hant
 Er sprach vil lieber laurein
 Wer mugen die werden gest sein
 da er die gest recht ansach
 Zv hern dietreich er do sprach
 daz ist ein furst lobleich
 aufz Kanenea dem kunkreich
 waz der held potschafft her kunt
 oder wes er begert
 dez wundert mir vil fere

Ich sag euch dennoch mere
 Er ist ein wunder kuner man
 fur war ich euch daz sagen kan
 Er dient euch meim oheim sa
 kunck walbaran von cananea

die weil si redten da von
 da kam schiltung gegang
 den enpfing da der von pern
 willickleich vnd gern
 da danck im zuchtigleich
 der edel furst reich
 darnach enpfing in laurein
 Er pat in wilchvmen sein
 Er danck in fleissigleich
 der edel furst reich
 die potschafft die ir mir schult sagen
 der

der schult ir mit nicht vertragen
 der gewaltig kunck von armonia
 Irn gruefz vnd ir huldt
 vmb die grossen vngedult
 die ir an lauren hab getan
 darumb veint enpeut euch manig man
 Sy wollen fur die stat mit solhem her
 vnd daz ir euch setzt zv wer
 daz sehen sy vil gern
 Edler furst von pern

Er hat euch mer heysen sagen
 dez wil ich euch nicht vertragen
 ob ir in auff dem veld turt bestan
 Ir habt mangel werden man
 dar aufz welt die pesten
 die will er all bestan
 Alz mangel ir wolt wellen
 die heysst mir all zelen
 Mit alz mangel sein man
 will er euch vor der stat bestan
 wolt ir in aber besten mit offem streit
 dez gewert er euch ander zeit
 bedenckt euch mit wissen
 vnd lat ewer uel pissen
 Sich versuchen von den toren
 Er jeich vnd turen si sich begen
 Ez muesz gelan ir aller leben

da antwort im herr dietreich
 mit fenften worten zuchtigleich
 waz han ich ewerm herrn getan
 daz er mich mit streit will bestan
 oder in mein lant furt sein her
 mein knecht sein gar an wer
 Gegen vnichtigen leuten
 liefz er ee doch wedeuten
 Wie die red were
 vnd derfur die rechten mere
 daz er mir an schulde

Nicht wider sag sein hulde
 doch schult ir ewerm herrn sagen
 Ich wol darumb nicht verzagen
 ob er hab ein grosz her
 Er find mich in der wer
 vnd die lieben freunt mein
 Er liefz wol solich droen sein
 da sprach Ilfunck der degen
 Ewer herr liefz wol vnterwegen
 Sein dro die er mag tun
 Zv ein solchen degen Jungen
 Ja wir wollens auff dem feld bogen
 daz sich die geier müssen laben
 pey dem kalb von vnserm plut
 die dro sein fur nichte guet
 Endroen sprach wolffhart
 Ich frö mich diser hoffart
 Ja hört ich je sagen mere
 der ich fröer were
 vnd sucht er vns vor die stat
 Er wirt streicz also sat
 daz er der mawer nicht derkant
 zv armonia in sein lant

da sprach der furst schiltung
 Seit ir nun degen jungt
 So tuet pekunt an der zeit
 So euch die not an leit
 lat mich hörn ewers herzen wort
 die euch mein herr enpoten hat
 herr dietreich mit zuchten sprach
 wolffhart hab dein gemach
 wifz daz ez stet nicht wol
 dem werden poten antworten also

do sprach er zv dem poten reich
 Sagt ewerm hern sicherleich
 kumpt er her in mein lant
 daz wirt im ein swere hant
 Alz ferr ich hab daz leben

vnd will mir gott daz gluck geben
do sprach daz twergt lawrein
furst schiltung ir schult mein pot sein
zv dem lieben oheim mein
Sagt im den gruefz mein
Er schull mir wil kumen sein
Also daz er mit guetem muet
hie beschaw den fursten guet
So sicht in vil gern
der edel furst von pern
Sag im daz wir guet freunt sein
daz zwiffen im vnd mein
kein widerfagung mag werden
die weil wir leben auff erden
pit in von mir tugentleichen
daz er dem fursten reichen
Ichs in dem land pfende
vncz in got her gefende
daz man in sech vor der stat
So will ich denn geben den rat
daz ir guet freunt seit
An alln krig vnd an streit
waz dem von pern scholl geschehen
Man muez mich tot pey im sehen
da mit schiltung vrlaub nam
vnd schied pald von dann
daz her lag noch zv venedig ja
vnd hiet gewart schiltung da
vncz an den achten morgen
Sein kamen die venediger in sorgen
da schiltung zv dem her reit
dem kung man daz seit
daz schiltung wer komen
die mer hiet er gern vernumen
frölichen er im engegen ging
vil willickleichen er in enpfing
pifz wil kumen mein schiltung
Ein furst starck vnd frum

Ich will dir ymer holt fein
Sag mir wie gehabt sich lawrein
herr seit ich ez euch sagen scholl
Er gehabt sich recht wol
Er enpeut euch gruefz vnd dienst
vnd auch daz ir im past
tuet alz er euch patt
daz ich euch an seiner stat
daz ir gutleich fart
vnd in d ran gewert
durch dez von pern reich
daz niemant tet geleich
vnd daz ir den leuten nicht schat
vncz daz ir kumpt fur die stat
Ir findt leich die fuge
daran euch wol genuge

So enpeut euch der von pern
Er will ewer warren gern
vnd wol sein leut vnd sein lant
Rechten mit sein felbs hant
Er hat auch recken guet
Sy sein also wol gemur
daz sy sehen von herczen gern
daz ir zichet fur pern

Trewn daz muez geschehen
daz man mich vor pern muetz sehen
Ich will euch lawrein
den vil lieben oheim mein
Seiner pet wol gewern

Ich will verpieten vil gern
Allem dem gefind mein
daz er an schaden scholl sein
dem lande gemein
wenn die stat allein
waz schadens daran tue
darub begonden sy nemen rawm
Er hiefz deruffen vber all
daz ez im her derhall

daz

daz man nyemant nichts nem
vnez man fur die stat kem
In wart gepoten ganzzer frid
pey dem halz vnd pey der wil

die weil hier der von pern besant
pey stet vnd auch daz lant
Er hieſz die leut fliehen
Sye zu der feſten zihen
Wagen vnd dienſt man
die im warn vntertan
die kamen all geriten dar
Mit manger herlicher ſchar
Sye wolten wern irs hern not
oder ſy wolten ligen tot

An dem newnten morgen frue
da zoh der herr mit krafft zue
Er begond ſich legen neben die ſtat
do er wol die weil hat
da flugen ſye auff daz felt
vil manig herleichz gezelt
die man alle wol ſach
vil nahent zu eim pach
Sye begonden alle ſpehen

die leut kvnd nyemant geſehen
wen herdietreich vnd herhilprant
dietlawb witig vnd wegant
vnd darzu wolfart der degen
daz geſchach von dez wegen
daz hieten die vingerlein
die in worn worden von lawrein
die leut in der ſtat jahren
do ſye die hutten anſahen
vnd hörten groſſen ſchall
vor der ſtat vber all
vnſ muezſz got hye nern
Wir mugen vns ſelb nicht gewern

da her dietreich an der zeit
lieſz ruffen in der ſtat weit

daz nyemant kom fur daz tor
oder er verlur daz leben der vor
Er nam zu im in ſein rat
Er ſproch wie behuet wir die ſtat
vor den vnſichtigen ſcharen
die ſchull wir wol bewaren

Alſo ſprach maister hilprant
die ſchull wir beſehen zu hant
die gegen den feinten ligen
daz ſy vns nicht anſigen
Mit irn groſſen liſten
wir ſchullen daz folk wol friſten
vnſer funff ſy wol mugen geſehen
die ſchullen gar wol ſehen vnd ſpehen
vnſer yetleicher pflege eins purgtors
vnd huet dez vor den feinten da
daz dem folk geſcheh kein leit da
wir ſchullen ſein zehant bereit
Sye wurden zu hant geſchickt dar
yetleicher nam ſeins tors war
Herdietreich ginge zehant
da er lawrein vant

Er ſprach lieber freunt vnd geſell
mein
vnd derzeug mir die trew dein
vnd teil mit mir dein rat
du ſieſt wol wie mein dinck ſtat

Er ſprach edler furſt von pern
vil willickleichen vnd gern
Behalt ich mein trew an dir
daz ſcholtu glauben mir
Ich rat dir daz peſt daz ich ſcholl
vnd will auch daz beweifen wol
wen mein leipt vnd mein leben
will ich durch dein willen geben
E ich daz enſech
daz dir kein leit geſchech
Ich rat euch keins ratz nicht

Ez ist werlichen entwich
 Ewer wolt ist gar an wer
 gegen dez walberans her
 Er hat so manichen weigant
 her prach in disz lant
 vnd hiet er niemancz mer
 denn die von kanene sprach er
 Ir kunt im nicht gesigen an
 fur war ich daz sagen kan
 daz er selb ist so stark
 daz die in allen andern landen ligen
 Im nyemant mag angesigen
 Mit im gestreit nye kein man
 Er hab im gewonnen an

Ir schult mich lassen zvim hinaufz
 Ob ich sein red also vernim daraufz
 daz ich ez setz in ein frid sunen
 daz will ich mit trewen tun
 vil gern sprach her dietreich
 tuest du dem wol gleich
 daz du mir getrew pist
 vnd setz darnach dein list
 daz dir daz pest mug gesein
 daz getraw ich den trewen dein

Er hiez in reichleichen kleiden
 do er von der stat wolt scheiden
 Er sant mit im zwelff man
 die trugen guete kleider an
 do riten sy garzogentleich
 da walbaran lag der kunk reich
 daz gezelt lawrein wol derkant
 daz gespant waz auff daz felt

Walbaran kamen die mer
 daz lawrein vor der hutten wer
 dez waz er von herzen fro
 Auff sprang er da
 Gegen im er do ging
 vil liebleichen er in do enpfing

pisz wil kumen mein lawrein
 getrewer vnd lieber öheim mein
 daz ich dich han gefunden
 dez pin ich von herzen fro
 vil lieblicher trewen si sich do
 Er enpfing in alz liebleich und bider

Sy fassen auff daz grafz nider
 da sy gefassen auff daz grafz
 gar froleich ir hercz da waz
 Er enpfing auch daz gesind fein
 Man trug in dar met vnd wein
 Waz ir da kumen waz
 die hiez man siczen in daz graz
 lawrein danck fleisckleichen
 Seim öheim dem kunck reichen
 der trew vnd freuntschafft fein
 die er im tet in feltlichen schein
 daz er im so groffen her
 durch sein willen hiet pracht vber
 mer

Er sprach vil lieber öheim mein
 Ich will dir ymer holt sein
 vmb die trew die du mir
 hast getan gegen mir
 got geb daz ich dir gedank schir
 deiner ern vnd ganczer freuntschafft
 dein trew hat getan mir gancze krafft
 doch scholl dein gnad ansehen
 vnd scholl mir einer pet gewern
 der ich beger an dich
 der gewer auch lieber öheim mich
 So hat ein ende mein trüber sin
 do mit ich betruht pin

Er sprach dein trewer fall
 will ich wentten vberall
 Alz ich von recht tun scholl
 darumb gehab dich wol
 darumb pin ich aufz kumen

Ez kvm zv schaden oder zv frumen
 Ich went dir all dein not
 oder ich lig darumb tot
 dez scholtu auch gewert sein
 wez du begerst lieber oheim mein

Er sprach seit du mich wilt gewern
 So pit ich vmb den von pern
 daz du seist der freunt sein
 Alz gleich alz ich der dein
 wenn er mir guetlich hat getan
 Fur war ich dir daz sagen kan
 vnd wer ich sein alz gewaltig gewesen
 Alz er mein ich hiet in nicht lassen

genesen
 dar zv hat er getan an mir
 daz ich nicht kan gefagen dir
 Trew und gancze freuntschafft
 hab wir gesworn mit aydz krafft
 da von lieber oheim mein
 tue an mir deiner gnad scheine
 vnd nym in in dein freuntschafft
 Sein trew hat grosse krafft
 Er ist der trewst man ein
 den ye svnn vber scheine

da der schrack walbaran der gepet
 vnd daz er im gelobt hiet
 wenn er sich nicht versan
 daz er in pet fur den man
 vnd sach ein weil nyder
 vnd kam doch zv im wider

Er sprach ich wil mich bedenken
 waz ich darin tue vncz frue
 Auch scholtu im heissen fagen
 daz sy den frid ster haben
 daz peut ich pey dem halz vnd pey
 der wid
 die weil scholl die stat haben frid
 du must bleiben heut pey mir

Morgen frue so sag ich dir
 Wez ich denn gedach han
 daz heisz im fagen an etwan

E zv hant rufft lawrein dar
 wielandez nam er eben war
 Er sprach reit zv diem hern
 Sag dem edeln von pern
 daz ich frid gemacht han
 vncz ich selb zv im kam
 So sag ich im denn wol
 darnach er schich richten schol
 Wielant da in die stat reit
 Seim hern er die mer seit

Er frag wo ist lawrein
 Er ist pey dem oheim sein
 Er wolt in nicht von im lan
 Alz ich euch gefagen kan
 Er wil euch selbz die mer fagen
 die weil schult ir ganczen frid haben

do hiesz er mit eim grossen hal
 den frid ruffen vberal
 An dem dritten morgen frue
 lawrein rait zv pern zve

do herrdiereich in der sach
 vil zuchtickleichen er da sprach
 pifz wilkwmn lawrein
 vil getrewer freunt mein
 du scholt mir die mer fagen
 vnd scholt mir sein nicht vertragen
 herr ich sag euch sicherleich
 waz euch enpeut der kunk reich
 vnd ob ez euch gefall wol
 daz selb mit frid wesen schol
 Ir habt so mangel helt degen
 die streicz wol turrn pflegen
 vnd der hercz nach streit gert
 die schullen sein wol gewert

An dem funntag morgen
 E So

So kumpt er vnverporgen
 hiefur daz purk tor
 do halt er auff dem graben hie for
 Er gicht ir seit dez mucz so gar ein
 man
 daz er in selb turt wol bestan
 Auch so sein ewer recken
 die frechen vnd die stercken
 dez mucz so gar entöbt
 ob er ez hier gelobt
 So gedecht ir er torst vor zagheit
 darumb wil er sein bereit
 vnd ir manheit besehen
 welich sich denn wollen wern
 daz sy denn gern streiten
 die kymen zv den zeiten
 die wern da gewert
 Alz der ir hercz begert
 do sprach der von pern
 die mer hor wir gern
 will vns got geruchen
 wir schullen si for dem tor versuchen
 zvhant er die sein besant
 vnd tet in daz weckant
 daz si sich bereiten dar zv
 An dem suntag morgen frue
 daz denn lieffen sechen
 waz in gluckez mochs geschehen
 Ia trewn sprach herr wolffhart
 Ich will der erst sein an die fart
 Ich will den ersten streit anheben
 vnd scholt ez gelten mein leben
 Ilfunck sprach mit vbermuet
 Ez scholl in nicht werden guet
 daz si vns in dem land haben gesucht
 Werleich ich auch dez geruch
 daz er mich törst bestan
 Ez mußt im an daz leben gan

do sprach hilprant der weisz
 lat ewer hohe weisz
 Ez zimpt nicht pidern recken wol
 daz man von in horn schol
 Man sich den wol waz denn geschicht
 So man die feint hört vnd sieht
 weliche denn den preisz begagen
 daz hört man denn wol sagen
 do bereiten si sich zv dem streit
 die recken zv peider seit
 An dem suntag morgen frue
 der kunigt walbaran bereit sich dar
 zve
 Er hieff pald springen
 Sein wappen im pringen
 dez will ich euch nicht vertragen
 Ich will euch wunder fon dem wap-
 pen sagen
 Ez waz weder von stahel noch von
 eyfen
 daz wappen scholl man preysen
 Ein tier salomander genant
 daz want in armoneien lant
 pey eim wasser heisst trimonyn
 da kan nyemant kymen hin
 Er muess haben grossen sin
 vnd mit grossen listen
 Muess er sein leben fristen
 werleich ich dez geruch
 daz ich ez nicht versuch
 daz haupt ist also getan
 daz ez nyemant gewinnen kan
 Mit kein hant waffen so guet
 wenn mit dez selben thiers plut
 wenn man daz streich daran
 da laet ez sich gewinen von
 daz pluer har den sit
 wenn man waffen hertt da mit
 daz

daz wirt so hertt vnd so starck
 daz ez niemant gewinen magt
 daz haupt ist grun alz ein grasz
 da von sein waffen alz waz
 wenn er daz waffen an sich leit
 So forcht er weder sturm noch streit
 daz waffen gab liechten schein
 Alz sam ez wer smaraldein
 da mit bedeck er al sein gelid
 daz waffen bedorfft nie keins smid

Ein netz man im vber daz waffen
 leit
 daz kein man ee noch seit
 daz reissen nye sach
 fur war ich daz sag
 daz waz geworich wech
 Arabisschen golt spech
 daz necz waz gehert in dez tirs plut
 da von waz ez hert vnd gut

Ein platt sein waffen rech waz
 daz waz geworicht zv kawkaz
 darauff geworicht von gold
 Sunn man alz man ez wunssen schold
 vnd stern warn neben
 durch die stern stechen gingen
 daran guldein schellen hingen
 die hieten fussen klank
 Alz aller fogel gefanck
 die hoh auff zugen
 vnd fungen vnd flugen

Man trug im ein helm dar
 der waz lauter guldein gar
 von edelm gesteint vnd golt
 geworicht alz er wolt

Er waz gehert in salomandri plut
 kein waffen wart nye so gut
 daz im geschaden mocht vmb ein har
 doz sag ich euch fur war

Ein kron auff dem helm waz
 noch liechter denn ein spiegel glaz
 leucht sy von dem edeln gesteint
 pey grofz vnd auch klein

Ein rinck die kron vmbfing
 der zv allen zeiten vmb ging
 da waz die sunn forn an
 dar engegen stund der man
 mit listen waz gemacht daz
 daz ir ganck also waz
 alz an dem firmament ist gericht
 also waz ez geticht

Recht alz der zirkel affricus
 hiet ein maister gericht alsus
 dennoch warn neben daran
 recht alz die merstern stan
 Man mocht sy sehen gern
 die sunne die an dem zirkel waz
 die waz poliert alz ein glaz

Ez waz ein edler karfunkelstein
 der so gar lawter schein
 alz die morgen rot
 So die sunn auffgeet
 der man waz ein rubin gut
 der pran alz ein prennende glut
 Gegen dem karfunckel
 die kron also schon leucht
 daz ez all die deucht
 die von der kron gefahen
 Mit warheit sy daz jahren
 daz sy gefahen alz wol
 Alz man pey dem tag tun schol

Auch schult ir wissen fur war
 daz die stern warn klar
 wenn die recht schon erschein
 an die vil edeln stein
 daz der pussen waz so liecht
 daz nyemant wol mocht nicht

E 2

walbarans

walbarans angesehen
vor der edeln sein prechen

Man trug im dar ein reichen schilt
der mit Josine wart verzilt
daran waz sunn vnd man
genagelt festickleich daran
daz die riemen scholten sein
daz warn porten seidein

Ein swert man im pot dar
daz waz geworich in india
von dem stahel also gut
Auch waz ez gehert in salmandry
plut

kein waffen ez vermeit
Also festickleichen ez sneit
waz er da mit anrurt
wie gar ez dar von einander fur

Ein rosz man im dar zoh
daz kein forcht nye floh
Ez waz stark an seiner krafft
Ez wart im von ispania pracht
die deck auff dem rosz erchein
die waz luter vnd rein
Recht alz er waffen recht sein
Mon vnd stern guldein
daran hingen guldein schellen
die man hört laut erhellen
wenn daz rosz springen wart
So erhullen die schellen an der fart
In allen den gepern
Sam ez fogelein wern

Daz der satell schölt sein
daz warn zwen leben guldein
die hieten sich begriffen mit klaen
zwischen in fast er schon
Alz in eim satel gut
daz rosz drabt in hohem mut
daz die schellen laut erhalen

Einn lauterman man im dar trug
der waz so sawber vnd so klug
gemacht aufz lauterm gold
Alz man ez wunschen schol
Mit klugen gliden ez gemacht waz
daz man ez zv samen facz
Neben pey dem stegraff
dem leben ez in die kla graiff
daz ander mit dem andern stegraffda
dem leben ez graiff in dise kla
wenn ez die leben recht begraiß
von einander ez nymer gelaiff
wenn er sich in dem satel swanck
daz waffen laut erklanck
nun warn auch bereit da
Sein gefert alz da
die warn all schon bereit
In also reich waffen kleit
daz nye pey vnfern zeiten
In sturmen noch in streiten
Reicher waffenkleid wart nye gesehen
daz muß man fur die warheit jehen
Auch warn sy recht helt
vnd zv streit außderwelt

Walbaran selb zwelf vber all
Zoh er reichleichen auff daz wal
wol zwelf pufawner erhalen
vnd vil laut erhullen
daz mans in der stat erhört
herr diereich den sein gepot
daz sy sich bereiten an
daz waz vil wiezigkleichen geran
da zoh walbaran mit seiner schar
fur die stat vil offenwar
Mit seim reichen ponir
daz waz reich vnd schön
von vil klarem golde
Sam man es wunschen scholde

daz

daz ponir waz feiel varb
 dar ein gemacht stern klar
 do sy fur die stat kamen
 vnd ez die leut vernamen
 Sy begonden all yhehen
 Auff der mawer sy all fahen
 die herrn walberans fchar
 Sy gefegenten sich all gar
 Sy yahen daz von hymel klar
 Engell weren kymen dar
 wenn die funn erschein
 So gar sichtigt waz daz gestein
 daz man von der stein prechen
 die leut nicht wol mochten gesehen
 Sy sprachen daz sy von hymel wern
 daz mocht ir schön wol pewern
 die purger kamen all wol geleich
 fur herren dietreich
 Sy sagten im die größten wunder
 von der schönheit be'under
 Sy sprachen herr sicherleich
 Er ist kymen von hymelreich
 Also schon leuch die fchar
 daz vns sein alle wundert gar

Herr Dietreich sprach vngefer
 Ich sag euch wol die mer
 Ez prufft walbaran mit feiner fchar
 wir schullen im kymen fur daz tor
 do er vnser peit for

Nun waz auch herr dietreich
 mit seim gefert gar zirleich
 die furten all waffen gut
 Sy warn all hochgemut
 Sy furten liechten farabat
 Alz ez edlen leuten vol anstat
 gegen dem purgtor er da zoh
 vnd daz ponir flog ob im hoch
 daz gab von röte liechten scheine

daran waz ein leb guldein
 wenn ez gegen dem wint fwebe
 der leb strebt alz sam er lebt

do man daz tor auffilofz
 do wart ein lauffen also grofz
 von den leuten gemain
 pey groffen vnd auch klein
 die wunsten im heilz vnd gluckz
 pey armen vnd auch reich
 vnd daz teten sy mit fleifz
 do sy kamen fur daz tor
 do fahen sy halten der vor
 walberan vnd sein fchar
 Ir waffen waz liecht gefar
 daz sein wundert den von pern
 Recht alz die rechten liechten stern
 Glitzen wider einander dar
 dez namen sy sich wunder all gar
 Entrewn sprach herr dietreich
 Sy sein kymen von hymelreich

do schickt man wolffhart hin fur
 mit ritterleicher kur
 will er den streit heben an
 gegen im hielt auch ein man
 der dez lebens ist ein helt
 Er waz ein degen aufzderwelt

Schiltung waz er genant
 Er waz ein furst wol derchant
 die rofz sy do sprengten
 vil ritterleich sy do lengten
 die sper sy vber ir schilt sangkt
 Schiltung traff wolffarten zehant
 Aldo er sein begert
 Er stach in zv der erd
 von dem rofz nider
 daz er sich nye mocht gehaben wider
 Er lag vnversunen gar
 dez nam schiltung wol war

von dem rosz sprang' er zehant
Er lieff vber den wegant

Er sprach wol auff helt hoch ge-
porn

du hast gestraucht vber den sporn
da sich wolffart wesan

Auff sprang der deggen lobsam

Er schempt sich dez fallens fer

doch gewan er sterck mer

Mit zorn ruck er sein swert

An schiltung er sich kert

Mit vngefugen flegen

Auch liefz er nicht vnterwegen

Schiltung sein manheit

Er hiet ein swert daz freisslich sneit

Sy triben an einander entwer

Jeczunt hin jeczunt her

Wolffart wart entöbt zehant

Er slug Schiltung von der hant

den schilt zv klein stucken gar

do der schiltung wart gewar

Ein schirm schlack er da gefing

Wolffharten er vnter daz swert ging

Sein swert warff er auff der hant

Mit crafft er in vmb flosz

wolffharten halffwenig sein manheit
grofz

Er trug in geweltigleichen

fur den kunck reichen

do must sich der werd deggen

kunk walberan gefangen geben

do sahen ez die leut an

her dietreich vnd sein werd man

wurden erzurnt gar

Sy wolten mit einander dar

Nein sprach lawrein

lat also ewern zorn sein

vnd seit nicht also gach

oder ir enpfach trewn vnsmach

her dietreich mit zuchten sprach

Ir schult all haben gemacht

Ich will den kunck selber bestan

So musz der krigt ein ent han

do sprach lawrein der deggen

Ir schult den sinn lan vnterwegen

her dietreich ez zimpt mich nicht gut

walberan ist so hochgemut

vnd verstundt ir wie er wer ein kun

man

Ir waget nicht alz manigen man

wenn ir möcht schaden daran en-

pfachen

vnd wölt ir sein nicht geruchen

So lat mich noch versuchen

daz ir freunt mugt werden

Er stich euch zv der erden

herr dietreich also sprach

waz mir darumb vngemach

von walberan scholl widerfarn

Ich musz leut vnd lant bewarn

vor Walberan vnd sein her

Scholl man mich vinden an wer

daz mir ein grofse schant

wo man ez fon mir saget in dem lant

ich vberwunt ez nimermer

Nun reich mir her mein sper

do kumpt mein widerfatz her

Ich will ein gluck versuchen

ob mein got wöll geruchen

do hielt er fur die schar

dez nam walberan wol war

Er sprach reich mir her mein sper

do kumpt mein widerfatz her

her dietreich von pern

Ich will in heut gewern

daz er an lawrein hat getan

dez

dez muſz er mir zu puſz ſtan
 Sy kerten an die weit
 die furſten an der zeit
 Sy namen deſter weiter ein plan
 daz die roſz ein lauff möchten han
 vnter die ſchilt ſy ſich pugen
 vnd wie ſy zv einander zvgen
 Alz zwen wild falcken gut
 Sy warn grimkleichen gemut

Kunk walberan herrn dietreichen
 traſſ
 Mit ſamptem roſz er in nider ſtach
 Jo doch verſtach der degen herr
 Auff Walberan ſein ſper
 der von pern pald auffſprank
 Walberan ſich von dem roſſ ſwank
 Er loſſ durch dez von pern
 her nider an der erden
 Mit ſeim ſtarken ſwert gut
 Auch ſtund her dietreich in dem
 mut

daz er in wolt enpfahen
 Mit grinnen begand er zv ſlahen
 Auff walberan den kunk reich
 dez ſecz ſich walberan zv wer geleich
 Sy warn held an der ritterschafft
 vnd hieten peyd groſſe krafft
 Mit grinnen ſy auff die helm flugen
 Man ſach ſewer funken vngeſugen
 von den ſlegen fligen
 vnd in die feußt ſpringen

Walberan traib her dietreichen
 daz er wegand weichen
 faſt hin gegen ſeiner ſchar
 dez names peydt halben war
 Er hiet in gewunt ſeer
 do kant der degen herr
 Mit allen ſeinen ſinnen

Walberans nicht gewinnen
 Mitt ſchirmen muſt er ſich friſſten
 vor walberans clugen liſſten

Do daz derſach her hilprant
 zv lawrein ſprach er zv hant
 nun rat degen kune
 Ein rat der die furſten ſüne
 Entrewn ſprach lawrein
 Ez muſz der lieb oheim mein
 herrn dietreichen frid vnd ſün geben
 oder er muſz mir nemen mein leben
 So nempt ir herrn dietreichen war
 So will ich pald yahen
 Mein öheim vmb vahlen
 Wir ſchullen ſy nicht laſſen ſtreiten
 mer

do huben ſich die herrn her
 Sy wolten den ſtreit ſcheiden
 Sy luſſen zv in peyden
 Jerleicher ein vmb ſing
 kein ſtreit mer da gieng
 lawrein zv ſeim oheim ſprach
 durch mein willen hab gemach
 vnd leiſtu daz gelob dein
 vil trewer oheim mein

Er ſprach waz ich dir gelobt han
 dez will ich dir nicht abgan
 Ich leiſt gern den willen dein
 dez danck im da lawrein
 der groſſen trew ſein
 lawrein ſprach zv hant
 zv ſeim oheim daz er den helm ab-
 pant

Er rufft zvhant eim dar
 auff ſeiner diener ſchar
 dem gab er den helm dar
 Er entwarb groſſe huld zwar
 zwiffchen ir peyder ſchar
 hilprant

hilprant furt sein herrn dar
 Sy swurn peyd freuntschafft
 die hiet groſſe krafft
 Man pracht in peyden ire roſz gut
 darauff ſaſſen die helden hoch gemut
 Ir gefind da zv ſamen rait
 Sy warn fröleich vnd gem it

herr dietreich walberan da pat
 daz er rit mit im in die ſtat
 dez gewert in do der degen her
 Mit im nam er der ſein nicht mer
 denn die aylff man
 die do mit im warn kumen auff den
 plan

da wart die kurzweil groſſ
 daz walbaran nicht verdroſz
 Mit roten geigen ſingen
 hört man vil kurzweil erklingen
 Manicherley ſeyten ſpil
 da waz kurzweil vil
 des nachcz er in beleiben pat
 vnd ſein gefert in der ſtat
 dez muſt er in gewern

do ſprach der von pern
 zv ſeim maister hilprant
 daz er ſchuff ſo zehant
 daz die leut wern fröleich in der ſtat
 daz geſchah mit ſolchem rat
 Sy fröten ſich der geeſt
 vnd teten al daz peſt

Sy huben an ein groſſen ſchall
 In der ſtat vber all
 Er enpot ez den geſten wol
 Alz man lieben freunten tun ſchol
 Er ſchuff in allen gueten gemach
 Walberan vil wol daz ſach
 daz ſy im willigt warn
 der vil edel perner

da zv pern den weiten ſal
 den vberpreit man vberal
 Mit edlen rebichen gut
 do die hern hochgemut
 Innen ſchölten eſſen
 Auch wart nicht vergeſſen
 Mit guldein tuchern lichtfarb
 vmbhing man die went gar
 die tiſſch man richt do wol
 Alz man rechten furſten tun ſchol

Man pat die geſt zv tiſſch gan
 doch wart dez nicht verlan
 In pecken von gold rot
 wauer man in zv den henden pot
 do ſetzt man die geſt reich
 Alz daz waz pilleich

Auch der klein lawrein
 Muſt ir morgenſtern ſein
 darnach hielt der von pern
 Jetleichen ſiezen nach ſein ern
 die ſpeiſz man auff den tiſſch trug
 Junckhern die warn alſo klug
 Sy trugen alſo reiche kleid
 die ſchenken warn all bereit
 Sy ſchenkten in den peſſten wein
 der in allen landen moch geſein
 dez hiet man da gut ſtat
 Man gab in ſein allen ſat

Vil kurzweil von puſawnern
 pfeiffer vnd fidler paucker vil

Man hört auch manig ſeiten ſpil
 von guten ſingern
 daz ſy frölichen wern
 von fideln harpffen vnd roten klank
 vnd man hört auch manig gut geſank
 dez pat ſy der wirt reich
 vnd mit zuchten all geleich
 Mit freuden vertriben ſy die nach

do

do ez dez morgens wart tack
 der kunk walberan da lack
 der wirt kunk walberan pat
 daz er den tagt belib in der stat
 Auch pit ich euch edler kunk reich
 daz ir die fursten all geleich
 die ir vnter dem her habt
 Mit euch lat reiten in die stat
 die purger willichleich raten daz

vnd schuffen ez defter paz
 vnd sy wol sahen daran
 daz im willigt waz der man
 do hub mit freuden sich der hall
 In der stat auch vber all
 Man began aller freuden vil
 Mit so manigem hantspil
 dez man erdenken kant
 Mit maister *Hilprant*

(Deest, ut videtur, unicum folium codicem 59 foliis
 adhuc constantem claudens)

EX MEMBRANA SEC. XIV.

II.
FRAGMENTUM
CARMINIS ANTIQVI SVEVICO-SAXONICI
EX
HISTORIA DARIFANTI.

EX MEMBRANA SEC. XIV.

Mit der sconen locedyan quam Dar al sin troren en ende nam Daz was in der vroweden richen nacht Daz sie tzo samde worden bracht Vf ein bete in was ghemachet Mit richeit uongheswaghet Mit vroweden brachten sie se dar Vil menich scone vrowe clar Dar wart funder forghen De nacht went an den morghen Bracht vil vrolichen Dar wart ymbe daz riche Ich wene kleine ghedacht Waz dar wroweden wart vuolbracht Des ne muoz ich wifen nicht Dero ich vor baz bericht Ich chunde iz doch vorfwichen wol Vor der valschen deth man sol Vorfwichen gutes mannes heil Daz sie es ne winnen nimer teil	Do de nacht uof ende quam Locedyan man do nam Man kleidete sie mit richeit Menich vrowe phemeit Halph zimeren iren lip Do was sie daz sconeſte wip Daz mannes oughe i ghesach De meyste meme ir des iach An scone hette sie den pris Den cronen dar tzo torkis De fach man ir hovuet tragen Ich wil van dem vorsten sagen Ich meine den werden balifeit Im waren van samitte kleit Ghesniten riche vnd grot Manich lowe van golde rot De stunden bi ein ander dar Mit menigheine richen steine clar Was uonderscheiden Iz gene also in beiden Als in de wuonſch hette irdacht
--	--

Nuo

Nuo wart dar de crone bracht
 De des landes hette ghewalt
 Nuo wart de iuonche vorste balt
 Ghecronet dar tzo torkis
 Dar sint vil menighen pris
 Beghencf mit finer milden hant
 Nvo uontfenghen ir borge vn ir lant
 De vorsten vnd de heren al
 Von houoende ir hof sich do ein
 Von dem iuongen coninge riche
 Von de herren al gheliche
 Vnd von dem hertzoghen wert
 Swer dar wolde nemen swert
 Daz wart mit willen im gegheuen
 Man sach nach werdicheide streuen
 Vil manighen edelen richen man
 Der coninch etzen do began
 Dar lephen ros heren vri
 De de rittare floghen bi
 Dar vpphe menich samit lach
 Ghesniten vnd pellen von baldach
 De de ersten richten troghen vore
 Dar was uof ghetan de tore
 De ir gnaden gheren
 De vorsten sie ghewerten
 Mit ir gave vnd mit sotzicheit
 Dar was alles daz bereit
 Daz ein vorste hauen folde
 De erliche wolde
 Sine hochzit machen
 Daz de spottere dar uof lachen
 Ob sie daz letzen daz wer mir leit
 Dar wart mit grotzer werdicheit
 De hochcit uof ein ende bracht
 Ich wene dar ichtes wer gedacht
 Iz ne werte al ghetan

Ich wil von der rede lan
 Waz woldich ir mer ghesaghet
 Dar bleif de vorste uonvorszaghet
 Gheweldich an sine riche
 Daz bezas her so erliche
 Daz hers ghewan so hoen lof
 Swer nach im reit an sinen hof
 Dorch besehen an sin lant
 Her wart al so wider ghesant
 Daz is de coning ere uontfenc
 Balifeite iz wol ir ghene
 Do vn ymber mere
 Irrvarf her pris vnd ere
 Von darifante vil ich saghen
 Sin rittaricaf beguonde in iaghen
 Dorch der minne pris an vromede
 lant
 Orloues gherte her altzo hant
 Waz her dicke wart ghemant
 He wolde im liche don becant
 Mit im daz coningriche
 Her folde gheweldichliche
 Mit im dar inne coning sin
 Puolle daz eighen riche min
 Ich don is dir ghelichen teil be-
 cant
 Do sprac de iuonge darifant
 Duo solt din riche seluer han
 Ich wil heide vnd plan
 Nach auentuoren riten
 Dorch zyosteren vnd dorch striten
 Wil ich sochen vromede lant
 Nu tzoeh de werte darifant
 Harnasch an sin stolte lip
 Waz dar manich scone wip
 Mit ir smalen wizen hant
 Im sine wapen remen bant

Sin korfit vnd sin waphenkleit
 Mit grotzer richeit was beleit
 So iz fiolede irdachte
 Mit kost sie iz wollen brachte
 De coninginne reine
 Waren uoz ghespruonghen steine
 Vor swerten swar de vorste streit
 Nuo hette de coningin ghemeit
 Robine dar wider inghetan
 Sie mochte is leuer ghelan
 Sie waren dar vonghepriset
 De auentuore mir wiset
 Iz ne wart ni vorste baz ghesant
 Ghesimeret an vromede lant
 Swe vil her ghebeten wart
 Daz her bliue her wolde uof de
 vart

Als im de auentuore
 Nuo karte der ghehure
 Mit siner feyen an vromede lant
 Der coning gherne mit im ghesant
Desunt ad minimum duo folia.

De sie hetten uoz ghesant
 Phiolede darifant
 Vit dicke ref swen her trat
 Vnd so nendliche fleghe her mat
 Uof den ghesflorereden man
 Wider rosen her began
 Fiacrode de coningin
 An dime deneste ich hir bin
 Din sco ne helphet mich vorwar
 Her rif sie an vnd trat im nar
 Swicka we he do swenken ghenc
 Vnd sel ue daz wider ghielt uonter-
 fenc
 Von dem werden darifant

Dar spranc vor der tzwiger hant
 Daz wer wolt twiger ackere breit
 Nuo dranc de vorste iunc ghemeit
 Darifande daz her trat
 Vnd uontweich ein kleine von der
 stat
 Dorch so grotze strites not
 De feye ir ovghen uont ieghen im
 bot
 Sie sprach owe der vrovde min
 Suolt ir hir vor striten sin
 So si wir dri an vrovden toth
 Ich meine der gotinnen not
 Vnd der sconen effadien clar
 De nimber ghetrost daz is war
 Ne werdet wen von vwer hant
 Herre des sie uoch ghemant
 Do do vorste ir not ghesach
 Her trat ieghen im vnd sprach
 Diz si fioleiden teil
 Daz wart des coninghes uonheil
 Do her so nendichlichen quam
 Daz swert mit beiden handen nam
 We her swenkete uof den helt gemeit
 Dar spruongen spene eyne breit
 Von des coninges scilde uof den
 fant
 Im gaf sin milte iunghe hant
 So riche fleghe daz her dorch not
 Vntweich her moeste hauen den tot
 Ghenomen wen de coningin
 De dorch ires truowes hertses sin
 Snellichen von dem pherde trat
 Sie beguonde loufen uof der stat
 Dar sie iren herren striten sach
 Des liues si sich do irwach
 Do sie irkande sin uonheil

Do

Do darifant daz weghere teil
 Hette ieghen den cuonen man
 Mit uonwizen sie do began
 Louphen ieghen den vorsten wert
 Vil nach darifantes fwert
 Hette hir den lip ghenomen
 Vom dem iunghen vorsten vromen
 Wart ghelätzen tzo der tzit
 Dorch de vrouwen dar de ftrit
 Do sprach aver darifant
 Yeghen den vorsten al tzo hant
 Heitzet de vrouwen van uons gan
 So wert hir frites mer ghetan
 Do sprach auer offiart
 An vwen denest wert ghekart
 Herre swes ir an mi ghert
 Des fuolt ir an mi fin ghewert
 Ich gheue uoch miner truwen phant
 Yeghen rittar in streit min hant
 Ich ne tethe im achte clagende nor
 Swer sich tzo frite yeghen mich
 bot

Das war daz spil ghewonnen min
 Ich moz an vwer deneste fin
 Swes ir rochet an mich
 Do sprach der iunghe vorste rich
 Hat ir mit sicherheit ghetan
 Herre der wille ich uoch irlan
 Ich wolde ieghen yspanion lant
 Verre dar is mir becant
 Aventure von einer maghet
 So hat ein rittar mir ghesaghet
 Nach ir der gheverte ich gherende
 bin
 Ich wolde sie sen des ghert min fin
 Offiart de sprach tzo hant
 Herre ir fuolt an min lant

Mit dessen vrouwen riten
 Zwar hir komet dorch fritten
 Her ghewinne scaden oder hail
 Her moz dorch fines prifes teil
 Mit uons bliuen doch de nacht
 Herre so fult ir werden bracht
 Uof de rechten stratze an daz lant
 Dar uoch de maghet wert becant
 Ir hotet doch de duoreste man
 Der i dorch minne pris ghewan
 Mit dren finen ghewerten
 De mit speren vnd mit fwerten
 Dicke hat irworven pris
 Do sprach der iunghe vorste wis
 Ich wil darhin daz ist min ghere
 Her sal an mich vinden were
 Strites daz si uoch ghesaghet
 Swaz mich gheschen von mi mach
 Nimber vrolichen tach
 Ne leue ich ne come dar
 Daz ich gheser oughen clar
 Modiane sprac tzo hant
 Herre ich wil uoch don becant
 Des landes recht fult ir began
 Iz sal werten al ghetan
 Das ir an dem vorsten ghert
 Siet nu wart de coning ghewert
 Mit im karte darifant
 Vnvorwizen an daz lant
 He an kortzen stunden reit
 Bi im de scone maghet ghemeit
 Des coninghes sweester daz is war
 Vnd de scone fedakine clar
 De was des landes coningin
 Sie karten hertze vnd fin
 We sie scophen im ghemach
 Al des denestes man im plach

Des her selue gherte
 Noch mer man im ghewerte
 He wart dar wol uonterfanghen
 Vont ieghen im quam gheganghen
 Vil menich scone vrowe ghemeit
 Do he uof einen gronen angher
 breit

Mit der coningin gheriten quam
 Dar her ghesach vnd vornam
 Manich poulun riche
 Was ghesimeret costichliche
 Her sag ein dar vnder
 Soldich half de wonder
 Saghen de ich dar von weit

Reliqua desunt.

III.

FRAGMENTUM

POËMATIS AMATORII, è VETUSTIS MEMBRANIS

A B. TEMLERO DESCRIPTUM.

Neyn man mochte sprechen. van loghene desse mere. also ich thu fun-
der rechen. gothe were is eyn groz vnere. ob her iz letze an open-
barlich tzeyken. wer zus mit synen Worten synen eben cristen wolde
smechen

Urowe ich zage dir aber. wie lieb daz ich dich habe. des nachtes
han ich waber. wie dicke daz ich mich in truwe labe. wie dicke daz wirt
myn tzeswer arm gestucket. wan mir so lieblich tüncket owe so wert myn
... , ler arm gedruket

Ich muz den olden wiben. sprechen an ir ere. daz sie den tober
triben. vnd van iren tromen zagen mere. ver iz my nach dynen tromen ir-
gangen. ich hette tuzent werbe mein allerliebste vmmevangen

Venus vrowe godynne durch iu so laz ich scriben. ir sint eyn
flos der mynne daz nemant grotzer ruve mach getriben. wan daz ich lip
lieblich mach scheiten daz helphet ir bevveynen vnd werden lachen. der sy
van uch geueydet

Vrunt vverlich grotze ruven haen ich van dessen meren. du solt
des mir getruwen. chein vyand discordia haet is vorkeren. vvar zvvey sich
lieblich in hertzen mynnen. dar tvvischen kan sie weben daz sie entscheyten
schir der nacht beginnen

Vorvloket sy die feye. die zulchen iammer machet ach vvaphen
io vnde heye. wo sie nu müz grotzen kummer lachen. vvaz habet ir gema-
chet rechte morderynne. ich haen daz geschaffet daz ich von liebem schei-
den mich beghinne

Uwer vvezen is gesteller. nach vroyden vnd nicht vullenbringhet.
heist mich wie ir vvillet. daz vvirt vor antvort nicht wie mir gelinghet.
durch vvibes gute wil ich daz vortragen. thut mir vvaz ir moget vil obele
vrowe nicht wirs vvil ich zagen

Der

Der nicht vvil getigen der vorterbe des vvilich mich wol trosten.
 vver nich vvil uezen der vorterbe vver truren wil den gebe ich der vnvro-
 sten, des wil ich mich hey balde mich erwegen. truret lachet weynet ich
 wil des werens vns an mein ende plegen

Daz ir mir moget weren daz en kan mir nicht geschaden. vn waz
 ir moget vorirren ir habet mit grofzen forgen mich beladen. ir habet mir
 geschadet dar ir kunnen nu ich [vor]loren habe ich zeyge doch gerne daz ander
 vvunnen

Der mein viand vvere die en konde mir nicht schaten her

. vroyden verte. Nente mich weiz daz god. daz ich der rete eyn
 tummer byn vvie der vrage tiegen dir begynne. were id dy funder schaten
 zo wer ich gerne eyntruwe hofgesynne

Also daz truvve megetzin der steten blancken flosen. vorborgen
 holt daz blomelyn. daz er sint tete manniger forge losen. In sicher truvven
 vvolde ich dy helphen tragen. daz dir in vroyden irret ob du dorch truvve
 dorstes tiegen mir zagen

Sal ich an müte blichen. dorch dich du mynnichliche reyne fotze.
 so en la mir nicht entvvichen dyn truvve dyn stete dyn ghencliches grutze.
 dar tzu dyn vruntliches lachen. dein liplich angesicht. kan mir vvol leides
 matzen. wannes mir mit truvven van dir geschicht

Wy mochte ich mütes plegen wan mich dyn trosten sparte. leit
 vver an mir belegen. myn vroyde sich vorkarte. ach vvunichlichs leben.
 sal ich an dir vorlezen. mir qvveme zvvarn nicht eben vvarlich van dich
 zu kezen

Ach mynne reynes leben. vvaz wunne vnde vroyde an dir liet
 vnde gestalt. nach dir so musz ich streben. mit rechter gyr dein vroyde ist
 mauichualt. Ich en kan an also grotzem leide syn to keyner stund. mein
 vroyde die vvirt nüwe vvirt mir der grützen kunt

Eya vvie gerne ich vviste. wie ich ir tzu liebe zolde leben. tzu
 male angeliste. wolde ich musz hertz vnde synne dar tzo geben. Syr ich
 uff aller erten liebers nicht en haen. daz vvilze reyne werte sint dir myn
 lep tzu denste heiles gaen

Lydendes

Lydendes werde ich nummer qvvyt. daz machet. daz ich nicht weiz geveerde. Ach wende mir daz in kortzer tzyt. hiff my da van du reyne werde. Sint dir mein lip zal genzlichen tzu denste leben. vnd vorbaz ewichlichen vnd vmbermer nach dynen hulden streben

Rich ere und aller vverdicheid. ist ze der ich mit truvven horzam halde. Daz machet ire vverte vvplicheid. Ich bidde got daz ir keyn man en spalde. went mir lebes nicht en were. daz rete ich hir mit hulden. Wen daz ir tzucht ir ere. vor allen swachen blebe vn geschulden

Mein nach mütze ringet. zam hulde tut nach pryze. mein hertze durch hertze slinget genzlichen ich daz bewyze. daz ich in reynen bilde. aller togenden so milde. zach alle mein tage. zolde mir noch vverten vvilde. ir vverte liebe in allen togeden spilde. daz wer my senden wol eyn grotzer clage

Doch en kunde ich erwerben. er gunst mit gantzer liebe. wie möchte denne erben vroyde meinem libe. Sint zee noch mit truvven. ir truwe tzu mir wen ach la mir des nicht ruven. daz ich dir mit luste gerne irkanthe

Er trost bouen allem troste. trostet ewichlichen. ir trost mich wol irloste. qvveme he in kortzer tzyt mir mynnichlichen. Ich vruchte ich muß vntgelden daz ich ir bin zu zvvach. ach la an vroyden alden vns beyte du utzervvelde somer tach

Eyn reynes bilde hure demm stete wonet by. demm gebe ich so seüre. tzo lebende alles wandels vry. ach wie ist dem tzo fyme. die sich beginnet uff zvvuyels pant hin iahen. mir helff muß metherynne. daz ich nicht an vrouden dar vortzagen

Raet mynnichliche tzarte gnate. vvaz ich y van dir gherende. gnate ich tzu dir warte. hyr vmbe la mir gnate syn geuverende. gnate wil ich fuchen. tzu dir die wile ich lebe. vnd anders nichtes ruchen. mer daz mir dyn gnate vroyde gebe

Mer wil an zolden boyme. holden kegen meysure mey lest vns vil der speen blicker koyne. des wirt gevrowet alle creature. mey blomet knoffelyn slotzen zu walde ober al. mey haet synes futzen himmels rov gegotzen. der grunet alle wortzen heide anger berge vnd tal

Uil blomen sach utspringenden walt an richem schalle sten. loß graz uz esten dringen vil balde mein liden moße vnntfen. mein hertze

wart vntfundet gantz van des himmels crefte. vnmutz an mir gepender
wart dorch betrachte an ir vil guter gefcheffe. zus reytzet mir die mey
tzu vroyden wunnichlichen

Noch weiz ich eynerleie daz kan mir baz an meinem muthe ri-
chen. de nůvve mey vnde al fyn wunne. de an em litz beflotzen. davor
fo lieber my die brunne. da gherende luft leflichen kumpt uzvlotzen

Ich zach eynen muut gebloemet der fteit fo pur an rofen roter
var. darnach mein lip zik fumet mey vnd de fomer glensede ny fo clar.
zam ich den lieben tzarten munt fach blencken. mein munt zach ni toge-
den prizen helph lieber troft hertze vnde lip zal nummer van dir wencken

Sus fteit der munt getziret. fv ho in reynem lobe noch vvun-
fchen wol geviret. wo mochte ich vmber lan dar abe. dar ich fo gantze
ftete. creftich an ir kante helff robyn - - - -

- - - oder ader noh rikedum fterche helphet gar tzo nichte

Horte mannigher deffe mere. her fpreche lůch vafte. men truge
her meine fwere. vnd taffede her in dem hertzen daz ich tafte her foldes
dan geloben mir vil balde. vver ny nicht haet geleden deme clage ich nicht
ich roufes e. fo vvalde

Ich clage meinen kumber. liebe vrovve dir alleyne. rozen blo-
men fummer. noch meyen blot die vrovvet mich gar cleyne. mir ift ent-
zucket al mein fpilende vvunne. an dir vil reyne fůtze ich muz truren her
lache der is kunne

Ich vvifte gerne wer vvere. dem der vvere vro van hertzen. der
lebet ane fwere. ane leit ane fenentliche fmertzen. tzwar ich vvar ny rechte
vro van felden. Is haet mich lange gheendet daz ich nu moz an hoen
muthe entgelden

Men fprich daz dar bevveyne eyn man vvol vngefchichte des
mochte ich geloben cleyne. vven daz ich nu mit iammer mich berichte.
des daz vil dicke haen getruret. die mir nicht vvas geverret zus haet eyn
vngefchichte mich bezuret

Wellich leit eyn ende vvinnet. dez mochte eyn gerne tragen
vvelch man daz rechte bezynnet. der en zalde fulche noet number clagen
abe vvilch leit van dage tzo dage díget. des mochte eynen moniche vor-
erzen in fyner cappen vver her gevviget

Mich vvundert nichtes mere. vven ob tzu vngevuge. die vroyd by mir vvere. also ich die forge haen vvie ich de truge. ob ich dan icht vver eyn gugezelle. ich rete van vngeschichte vver vveiz vvie mein leben dan geuelle

Wer effichen vraget. der blibet vnberichtet. js helle mich billich betraget. zvvar ich mochte lichte han gebichtet. alles daz mey ey geschach tzu gute. openbare etter togen vvie folde ich leben. dan in hoen muthe

Tzvvar al mein falhe lieget. dar an vvie sie zich stellet kegen mir der mein sin pliget. ob sie daz ende honnighet etter gellet. vvel sie zo mach ich sie noch vil dicke schouven. Steit aber zo nicht ir vville zo kan ich number raften etter rouwen

O we o we ich vorqvvine. alsam die tage nach mitten sommer in pyne. went ich durch sie mannighen kummer trage. werlich aller leben vrowen gute du kummest mir stunden guthe. number stunde eyns vinghers lang ute meinem muthe

IV.

CANTICA SACRA
VETERIS ET NOVI TESTAMENTI

CUM

SYMBOLO ATHANASIANO, ET HYMNO AMBROSIANO.

THEOTISCE

EX CODICE MEMBRANACEO LATINO-THEOTISCO, SCRIPTO

CIRCA 1350, VEL ANTEA.

Confitebor tibi Domine.

Ich vergihe dir herre wann dw zuernest mir dein heizmuet ist bechert
vnd trofdestu mich

Wann mein heiler ist ich tun zu versichtichlichen und furhte nicht

Wann der herre ist mein sterkh vn mein lob vnd ist mir worden zeheile

Ir Schepfet dew wazzer mit frewden von des heilers prunnen vnd spre-
chet an dem tage beichet dem herren vnd ruffet an seinen
namen

Tuet den lewten chund seine sünde gedenkh wan des herre nam ist hoh

Singet dem herren wann er tet micheleichen chündet das in aller erde

Erhohe vnd lobe wanunge fyon wann der heilig ist michel in deiner mitte.

Ego dixi in dimidio dierum meorum.

Ich sprach in der mitte meiner tage ich gen ze der helle porten

Ich fuechte dy urleibe meiner iare ich sprach ich gesche nicht den herren
got inder lebende erde ich gesihe nicht mir den waner der rue

Mein geslecht ist genumen vnd ist gecheret von mir als dew gezelte der
hierten

Mein

Mein leben ist abgesniten als von dem webenden er sneit mich ab dannoch
do ich wurde geborn von ein margen vnz an den abent endeſtu
mich

Ich getrawet vncz an den morgen als ein leo zefurt er alle meine gepain
Von margen vncz an den abent entleſtu mich ich ruſe als der ſwalben
iungeide vnd ahte als dew taube

Meine augen ſind geſwacht chaphenden in die höhe
Herre ich leide gewalt antwurte für mich was ſol ich ſprechen oder wer
antwortet mir ſo ich ez ſelbe tun

Ich widerdenckhe dir alle meine iar in der pittercheit meiner ſel
Herre wirt alſo gelebt vnd iſt an ſolhero das leben meines geiſtes dw
ſtraffe mich vnd mache mich lebendig wann mein pittrew pittri-
cheit iſt in fride

Du erlöſeſt aber mein ſel dar ſi icht wurde verloren dw wurffe ze rukke
alle mein funde

Wann dew helle vergicht dir nicht lob noch enlobt dich der tod die zetal
geent in die gruebe dy enpeitent nicht deiner worhait

Der lebende der ſelbe lebende vergicht dir als ich heute der vater der ſun
tue chund deine warheit

Herre dw mich hail vnd ſinge wir vnſer ſalme in des herren hauſe alle
tag vnſers lebens

Exultauit cor meum in Domino.

Mich frewt mein hercz in dem herren vnd iſt mein hercz erhöhet in
meinem got

Mein mund iſt aufgepraitet vber meine veint wann ich pin gefrewt in dei-
nem haile

Ir ſult nicht reden di hohen rumende

Dew alten ſchaident von eurem munde wann iſt ein herre der gewizzen
vnd werdent im beraittet die gedanckh

Der ſtarkhen pogen iſt uber wunden vnd ſind die ſiechen guertet mit
ſterkhe

Si beſtetrent ſiche vmb brot erfult vnd ſind die hungerigen gefattet

Vncz dew vnberhafte mange gepar vnd dew ſiech ward dew vil chinde her
Der herre totet vn machet lebendig er fueret ze helle vnd fueret her
wider

Der herre machet arm vnd reicher er diemuetigt vnd hoher

Er erkühket den duerftigen von dem staube vnd aufrichtet von dem
horwe den armen

Das er sicze mit den fuersten vnd den stuel der eren hab

Wann des herren sind dew gemerckh der erde vnd faczt er auf si den
vmbrinch

Er behaltet die fuezze seiner heiligen vnd gefweigent die übeln in der
vinster wann der man wiert nicht gesterch t in seiner sterche

Den herren fürchtent seine veint vnd tonert er über sy in dem himele

Der herre richtet der erde ende vnd geit gepot seinem chünige vnd erhö-
het seines chriftes horn

Cantemus Domino, gloriose enim.

Wir singen dem herren erberleich wann er michel ist daz ros vnd den
reitunden warf er in daz mer

Der herr ist mein sterche vnd mein lob vnd ist mir warden ze haile

Der herr ist mein got vnd er ich in er ist meines vater got vud erhohe
ich in

Der herr ist als der vechtunde man allgewaltig ist sein nam er warf in daz
mer pharaonis wëgen vnd sein her

Sein erwelten fuersten sint ertrunkhen in dem roten mer dew abgründe
behaltent sy si giengen ze tal in der tieff als ain stain

Herre dein zese ist michel gemachet an sterche herre dein zefwe flueg den
veint vnd in der menige deiner ere laittestu nider meine wider-
bertige

Dw fantest deinen zorn der verfwalch sie alls den staub in dem geiste dei-
ner haizmüete sind gesamnet dew wazzer

Dew vnde stuend fliezzendew dew abgrunde sind gesamnet enmitten in
dem mer

Der veint sprach ich echt ir vnd genade si vnd taile den raub vnd wirt
mein sel erfüllt

Ich erfurt mein swert vnd erslecht si mein hant

Mein geist blies vnd bedakht si daz mer sy sind ertrenkhet als daz plei in
den grozzen wassern

Herre wer ist dir geleich in den starkhen wer ist dir geleich so michel in
der heilichait vortleicher vnd lobleicher vnd tuender wunder

Dw rakhest dein hant vnd verfwalch si deu erde

Dw wer ein laitter erparmede dem lewte dy dw erlöfdest
 Unde truge iz in deiner sterche ze deinem heiligem gezelte
 Dew lewte giengen auf vnd zurneten deu fer behabten di wanun- der
 philistym
 Do wurden betrübet di fursten edom deu vorchte behaber di starhen moab
 iz erstarreten alle di wanunder chanaan
 Sorge vnd vorhte chön vber si inder michel deines armes
 Si werdent vngerurig als ein stain herre hincz dein lewt voluar daz daz
 dw erweldest
 Sw laittest si in vnd pflanczest si an dem perge deines erbes in deinen ve-
 stiften gezelte herre daz dw worhtest
 Sein heilichtum herre daz dein hende vestenten der herre herrscherewich-
 leichen vnd furbaz
 Dar in gie pharao mit rossen vnd mit feinen wëgenen vnd laittet wider der
 herre über si dew wazzer des meres
 Aber dew chind ifrahel giengen trukhen in seiner mitte

Domine audiui audicionem tuam

Herre ich hort dein gehörde vnd forht mir
 Herre dein werch in der mitte deiner iare mache iz lebendig
 In der mitte deiner jare tue khund dw gedenchest der erparmunge so dw
 zornig wirstest
 Got chümt von oben vnd der heilige von dem perge pharan
 Sein ere bedakht die himele vnd ist deu erde vol seines lobes
 Seine schein wirt als liecht deu horn sind in seinen henden
 Da ist verpargen deu sterch vor seinem antlitz get der tod
 Und get der tieuel auz von seinen fuezzen er stuend vnd maz die erde
 Er sah vnd zelöst di diet vnd sind gechrumbet di pühel der welt
 Die perge der welt sind zechusehet von den uerten seiner ewichait
 Uor vnrechte sah ich dew gezelte des morlandes die heute der erde ma-
 dian werdent betruebet
 Herre hastu gezuernet in den wazzeren oder ist dein haizmuet in den
 wazzeren oder in dem mer dein vnwirde
 Dw da sezze auf deine ros vnd dein wëgene sind ein behaltnusse
 Erkühender erkühkest du deinen pogen di aide den geslechten di du
 redest

Dw spal- di pëche der erde di perger fahen dich vnd chlagten daz irwege
der wazzerverfur

Daz abgründe gab sein stimme dew höhe hieb auf ir hende
Sonne vnd mane stuenden in ir gezelte si geent in dem liecht deiner ge-
schoze in dem scheine deines scheinenden schaftes

In zorne trestest dw die erde vnd in haizmuete erschomestu die diet
Dw gienge in ze haile deines lewtes ze haile mit deinem christen
Dw fluege das haubt von des übelen hause dw entuakhtest dy gruntueft
hincz an den hals

Du fluechetest den sceptern seiner vrleuger chömenden als ein windes
pruet zefueren mich

Er frewde ist als des der den armen verfwelhet verholne

Du machest in dem mer den weg deinen rossen in dem horwe maniger
wazzen

Mein pauch horte vnd ward betruerbet von der stimme erschomen meine
lefs

Dy fewl gee in meinen paine vnd walle vnder mich

Vnd daz ich rue an dem tage der betruerunge vnd auf ge ze vnserem ge-
gürten leitte

Wann der feigenpawm enbluet nicht vnd wirt nicht chides in den wein-
garten

Des ölpaumes werch liege vnd pringen deu gelende nicht speise

Daz viehe werde abgesniten von der scheftie vnd wirt nicht pei der chrip-
pe swaige

Aber ich frew mich in dem herren vnd frew mich in got meinem hailer

Got der herre ist mein sterche vnd seczet mein fuez ze als der hierze

Und über dew höhe laitter er mich der signunder singenden in den salmen

Audite celi que loquar

Ir himel höret den ich rede dew erde den höre den wort meines mundes

Mein lere wakhs als der regen mein rede flieze als daz taw

Als der regen auf daz chraut vnd als die tropphen auf deu gras wann ich
an rüeff des herren namen

Gebt vnserm got die michel gotes werch sind durchnehtig vnd alle seine
wege gerihte

Got ist getrew vnd an alles vnrecht rechter vnd gueter seine chind funden
im vnd nicht in vnfaubrichait.

Pöses geslechte vnd vercherte tumbelwyt vnd vnweise siech dw. giltest
dem herren

Oder ist der selbe nicht dein vater der dich besaz vnd dich mahte vnd dich
beschuef

Gedencke der alten tage gedencke yegleichen geslechte

Frage deinen vater der chündet dir deine merer vnd sagent si dir

Wie der höhist ze tailt di diet wie er fundert adams kind

Er saczt der lewte gemerkhe pei der kinde israhel

Aber des herren tail ist sein lewt iacob ist sein sail seines erbes

Er vand in an der wuesten erde an der stat der aise vnd der grozzen ainechte

Er füert in vmb vnd lert in vnd behuet in als das sehen seines augen

Als der adler raiczund ze fliegen seine iungen fliegunder ob in

Er braitte sein vettach vnd nam sy vnd trueg si auf seinen achseln

Der herre ain was sein laitter vnd was kain fromder got mit im

Er saczt in auf di hohen erde daz ezze di frucht der ökher

Daz er auz dem staine fluege daz hönig vnd öl auz dem hertistem staine

Milich smalez von der swaige milich von den schaffen mit der veizte der

lemper vnd der widere der chinde basan

Und die pökhe mit dem markhe des waiczes vnd daz lautrifft pluet des
weinpers trunkhen

Der liebe ward michel vnd strebt wider er ward veizt michel erhaben

Er verlie got seinen shepher vnd schied von got seinem hailer

Si raiczten in den fremden gotten

Sy opherten reufelen vnd nicht got den götten di si nicht bechanten

Newe vnd frische chomen die ir väter nicht erdten

Got der dich gepor hast dw verlaizen vnd vergezzen des herren deines
shephers

Daz sah der herre vnd word ze czorn geraiczte wann in czenten seine süne
vnd sein töchter

Und sprach mein antliz verpirg ich von in vnd betrachte ir iungestez

Wann ez ist ein verchertez geslechte vnd vngetrewe chind

Si reiczten mich in dem der nicht got was vnd czenten mich in ir üppi-
chait

Uvnd raicze ich si in dem daz nicht lewt ist vnd spotte ir in den tumben
dier

Daz feur erpran in meinem grimme vnd prinnet an den iungisten der
helle

Und verfwilhet die erde mit ir cheime vnd verprennet di grünt veste der
perge

Ich samne uber si dew ubelen vnd erfülle meine geschoz an in
Si werdent verfwinden vnd frezzent si die vogeles mit pitterm pizze
De czende der tier sendt ich an si mit der tobhait der eziehender auf der
erde vnd der slangen

Auzzen wuestet si daz swert inne deu vorchte ensamt den iungeling vnd di
mager den reienden mit den alten menschen

Und sprach wo sind si nu daz ich gstelle ir gedechnuß von den menschen
Sunder durch der veindte zv zorn schueb ich ez auf daz icht hochuertigen
ir veint

Vnd sprächen vnser handt ist hoch vnd der herre tet nicht dise alle
Ez ist ein diet ane rat vnd ane weishait wolde got verstünden si vnd verne-
men vnd vor befehen den iungisten

Die ainer ehtet tausent vnd czwene iagten zehen tausend
Wann darumb daz ir got si verchauft vnd der herre versperre sy
Wann vnser got ist nicht als ir götter vnd vnser veint sint richter
Von den weingarten sodomorum ist ir wein vnd von den vnderburgeren
gomorre

Er weinber ist geleich der gallen vnd ist ir traube deu bittiriste
Der trakhen galla ist ir wein vnd daz vngesunde aitter der slangen
Oder sint deu nicht gefassen bei mir vnd gemacht in meinen schaczen
Mein ist den rache vnd gilte ich im in der zeit daz ir fuez fleise
Der tag der fluste ist nahen vnd eilent herczu deu czeit
Der herre richtet sein lewt vnd erpamet sich an seinen chnechten
Er siecht daz deu hant habe gesiechet vnd gebrast dem versparten die an-
derent sint verfwender

Und sprechent wo sint ir göte an die si heten gedingen
Von der frischingen si azzen vnd trunchen den wein der oppher
Si steen auf vnd helfen in vnd beschiermen euch in der notdurft
Secht daz ich ain sey vnd nicht anders gotes sey an mich
Ich erlahe vnd haizz leben ich slahe vnd haile vnd ist nicht daz erlösen
müge auz meiner handt

Ich hebe ze himel mein hant vnd sprichh ich leb ebichleichen
Ob ich fleisse mein swert als daz blichchoz vnd mein hant begreiffet daz
gerichte

Ich gib wider rach meinen veindten vnd gilte den di mich hazzeten

Ich trenkhe mein geschoz mit pluete vnd m. in swert verfwilhet den
 fleisch
 Von dem pluete der erflagene vnd von der vanknülle des plozzen haub-
 tes der veint
 Ir diet lobt sein lewt wann er richtet seiner chnechte pluer
 Und gilet di rache in seine veint vnd wirt genedig der erde seiner lewte

Benedicite omnia opera domini domino.

Allew des herren werch segent den herren lobt in vnd erhöhet in inder
 werlt
 Des herren engel segent den herren ir himel segent den herren
 Allen wazzer di auf den himelen sind segent den herren alle des herren
 tugent segent den herren
 Segent den herren sunne vnd mane segent den herren sterne des himeles
 Segent den herren alle regen vnd thau segent den herren alle gotes geist
 Segent den herren fewr vnd hieze segent den herren frost vnd wirme
 Segent den herren thaw vnd reiffe segent den herren glat vnd frost
 Segent den herren eys vnd sne segent den herren nacht vnd tag
 Segent den herren liecht vnd vinster segent den herren blichfchoz vnd
 wolchen
 Dew erde segent den herren vnd lob in vnd erhöch in di welt
 Segent den herren perge vnd pühel segent den herren alle chimendew in
 der erde
 Er prünne segent den herren mer vnd wazzer segent den herren
 Segent den herren vische vnd allew di bewegent werdent in den wazzern
 alle vogel des himels lobt den herren
 Segent den herren allew tier vnd viehe ir khind der menschen segent den
 herren
 Ifrahel segent den herren erlob in vnd erhöch in in di welt
 Segent den herren des herren ewarte segent den herren des herren
 chnechte
 Segent den herren geiste vnd der rechten sele vnd dienmüetigs herzen
 lobt den herren
 Anania azaria misael lobt den herren segent in vnd vberhöht in in die
 welt

Segen wir den vater vnd den sun vnd den heiligen geist loben in wir vnd
vberhöhen in in di welt

Herre du bist gefegent in dem firmament des himels lobleicher vnd geerter
vnd vberhochter in die welt

Benedictus dominus deus israhel

Gefegent sei der herre got ze israhel wann er besuecht vnd machte er-
löfunge seinem volche

Und rihte vns des hailes horn in dauides haufe seines chindes
Als er redte durch den mund seiner heiligen die von der welt sind seiner
weissagen

Hail von vnseren veindten vnd von aller der hant di vns hazzeten
Zetun di erparmung vnsern vättern vnd gedenken seiner heiligen vr-
chundes

Den gefworn aid den er swuer zu vnserem vater abraham ze geben sich
vns

Daz wir im dienen an vohrte erlöse von vnser veint hende

In heilichait vnd in rechte vor im alle vnser tage

Und du chind du wirst gehaizzen des höhsten weissag wann dw gest vor
des herren antlutze ze machhen seine weg

Ze geben di chunst des hailes seinem volche ze antlaz ir fünd

Durch deu inneder der erparinde vnser gottes in den er vns berühte
chömender von der höhe

Er lewthe die di in den vinstern siczent vnd in den schar des todes ze rich-
ten vnser fuezze in den weg des frides

Magnificat anima mea Dominum

Mein sel michel machet den herren

Vnd frewt sich mein geist in got meinem hailer

Wann er sach die diemüetichait seiner dierne secht von den sagent mich
felig alle geslechte

Wann er tet mich michelew der gewaltig ist vnd sein heiliger nam

Und sein parmherczichait von dem geslechte in den geslechte dy furch-
tenden in

Er

Er tet gewalt in seinem arme er hat zefürte di hochuertigen mit dem müte
feines herzen

Er leite die gewaltigen nider von dem stuel vnd erhöchte die diemuetigen

Die hungrigen erfult er mit guete vnd lie die reichen eitel

Er enphie seinen chnechte israhel gedacht er seiner parmherczichait

Als er redt zu vnfern vëttern abrahamen vnd seinem geslechte in die welt

Te denn laudamus

Got wir loben dich wir verjehen dich herre

Dich ewigen vater eret alle erde

Dich lobent alle engel di himel vnd alle gewalte

Dich anrueffent cherubin vnd seraphin mit vngestillter stimme

Heyliger

Heyliger

Heyliger herre got sabaoth

Himel vnd erde sind vol von der magenchraft deiner er

Dich lobt der erbere chor der poten

Dich lobt deu lobleich zal der weiffagen

Dich lobt daz gebeizzere her der marterer

Deu heilige christenhait begicht dich durch der erde vmberinch

Einen vater der vnmenzleichen maiestat

Einen erbern warn vnd ainigen sun

Vnd einen heiligen trost geist

Du christ pist der eren chünig

Du pist ebiger sun des vaters

Du entschontest nicht ze enphahen der magdte wambe zerlösen den men-
schen

Do du des todes witze vverbunde do tet du gelaubigen auf den reich des
himels

Du siczeft ze gotes zese in des uater ere

Da wirft gelaubet sein ein chunftiger richter

Da von pitten wir hilf deinen chnechten dy du erlostest mit deinem reu-
rem pluete

Mit der ewigen ere la vns gelonet werden mit deinen heiligen

Herre du hail dein volkh vnd segen dein erbe

Und richte sy vnd erhebe sy hincz an daz ewig

Wir segen dich alle tag

Vnd loben deinen namen in die welt vnd in di welt der welt

Herre geruech vns behutten an disem tage an funde
 Erparme dich vnser herre erparme dich vnser
 Dem parmhertzichat sey ob vns als wir hoffen in dich
 Herre in dich hab ich gehofft ich werd nicht geschendet ewichleichen

Nunc dimittis servum tuum.

Herre nu la deinen knecht noch deinem wort in fride
 Wann meine augen fahen dein hail
 Daz du machtest vor dem antlitz aller lewte
 Ein liecht ze der offenunge der diet vnd ze ere deines volches israhel

Symbolum Athanasianum.

Wer haile wil werden der sol vor allew halten christenleichen glauben
 Ez eufer daz in ein igleicher ganczen vnd vnczeprochen behalte er wirt
 an czweifel verloren ewikleichen
 Aber daz ist der christenleiche glauben daz wir ainen got in der driualti-
 chait in der ainigung ere
 Nicht schaidende di genende nicht funderende di wesunge
 Wann ain genendende ist deu vaters deu ander des sunes deu ander des
 heiligen geistes
 Sunder ein geleiche gothait ist des vaters vnd des sunes vnd des heiligen
 geistes vnd ein geleiche ere vnd ein eben ewigeu magestat
 Als der vater ist als ist der sun als ist der heilige geist
 Vnmészlich ist der vater vnmészlich der sun vnmészlich der heilige geist
 Ewig ist der vater ewig ist der sun ewig ist der heilige geist
 Und sind doch nicht drei ewige funder ain ewiger
 Also sind nicht drei vnbeschaffen noch drei vnmészlich funder ain vnbe-
 schaffner vnd ain vnmezlicher
 Also ist alwaltig der vater alwaltig der sun alwaltig der heilige geist
 Und sind doch nicht drei alwaltige funder ain alwaltiger
 Also ist got der vater got der sun got der heilige geist
 Vnd sind doch nicht drei got funder ain got
 Also ist der herre der vater herre der sun herre der heilige geist
 Und sind doch nicht drei herren funder ain herre

Wann

Wann als wir mit christenleichen warhait werden betwungen ein iegliche
person besunder ihen ainen got oder ainen herren

Also wirt vns gewert vnd ellicher ewndichait daz wir icht sprechen daz
sein drei got oder drei herren

Der vater ist von chainem wordem noch beschaffen noch geboren

Der sun ist von dem vater alleine nicht geschaffen noch ge-
machtet sunder geporn Der heilich geist von dem vater vnd von
dem sun nicht gemacht nicht geschaffen nicht geporn sunder
furchomender Darvmb ein vater ein sun ein heiliger geist nicht
drey vätter nicht drey sun nicht drey heilige geist Vnd an der
dreiualtichait nicht erst noch hinderts nicht mer noch minner ist
Sunder alle drey person sint ewen ewig vnd ewen gleich Alzo
uberalz als oben gescriben stet vnd die dreiualtichait in der ain-
ckheit inder dreiualtichait zeeren sey Wer dar vmb salich welle
sein der vernem die driualtichait alzo Sunder sein ist notdurft ze
dem ewigen hail daz man die menshait vnser herrn iesu christ
getrewlich glaub Dar umb ist daz der recht glaub daz wir glau-
ben vnd bechen wand vnser herr iesus xpus gotes sun ist got
vnd mensch Got von dem tail dez vaters vor der welt geporn
vnd ist mensch mueter halb inder welt geboren Volkomner got
volkomner mensch von redeleicher sele vnd von menschlichem
fleisch pechomen Gleich dem vater nach der gotheit minner
dann der vater nach der menscheit Wie wol daz ist daz er got
vnd mensch sey doch ist ir nicht zwen sunder ein christ Ainner
aber nich vercherung der gotheit an dem fleisch sunder der en-
phangung der menscheit in got Ainner alleich nicht mit mi-
schunge des wesens sunder der person ainichait Wand alz ain
redeleiche sele vnd leip ein mensch ist alzo ist got vnd mensch
ein christ Der gemartert ist vmb vnser hail vnd steig nider zu
der helle vnd erstund von dem tod Er fur auf zu himel vnd
siczet

fiezet zu der recht hant gots des almechtigen vaters Dannen ist
 er chunflich zerichten toten vnd lebentich Gegen dez zuchunft
 muzzen alle menschen auf sten mit irm leib vnd müssen wider-
 geben vmb ir eigen tat Vnd di gut habent getan die varen in
 daz ewig leben di aler ubel habnt getan di varen in daz ewige
 fiewer Dicz ist der cristenlich gelaub wer den nicht getreulichen
 vnde vestichlichen gelaubt der mag nicht gehailt werden

V.

EXCERPTA EX CODICE MEMBRANACEO
BIBLIOTHECÆ COTTONIANÆ,
MONOTESSARON CONTINENTE.

C. F. TEMLER EXSCRIPSIT.

Incipit quatuor Evangelium.

MANEGA WARON the siairomod gespon thatsia bigunnun uuord godes reekean that giruni that thi riceo crist undar mancunnea maritha gifrumida mid uuordun endi mid uuercun that uuolda tho uuifara filo liudon barno lobon lera cristes helag uuord godas endi mid iro handon feriban berethlico anbuok huo sia scoldin isgibodscip frummian fircho barn Than uuarun thohsia fiori te thiu under thera menigo thia habdon maht godes helpa fan himila helagna gest craft fan cristæ sia uurdun gicorana tethio That sia than euangelium enan scoldun anbuok scriban endi semanag gibod godes helag himilisc uuord sia nemuolsta helirho than mer fircho barno frummian neuan that sia fiori tethio thuru craft godas gecorana uurdun Matheus endi Marcus fouuarun thia man hetana. Lucas endi Iohannes Sia uuarun gode lieba uuirdiga ti them giuuirkie habda im uualdand god them helithon an tro hertan helagna gest. Fasto bifolhan endi ferahtan hugi somanag uuiflik uuord endi giuuit mikil. That sea scoldin ahebbean helagano stemnun godspell that guoda that nihabit enigan giga-don huergin Thiu uuord anthesaro uueroldi That io uualdand mer drohtin diurie efttho derbi thing firin uuere fellie Efttho fiundo nith strid uuider stande huand hie habda starkan hugi mildean endi guodan thie thes mester uuas adal ord frumo alomahtig. That scoldun sea fiori thuo fingron scriban settjan endi singan endi seggean forth That sea fan cristes eraste them mikilon gifahun endi gihordun thes hie selbo gisprak giuuisda endi giuuaratha uundarlicas filo somanag mid mannon mahtig drohtin allso hie ic

fan then anginne thuru if enacraht uualdand gifprak thuo hie erift thefa uuerold giscuop Endi thuo allbifieng mid enu uuordo himil endi ertha endi althat fia bihlidan egun giuuarahes endi giuuahfanes That uuarth thuo all miduuordon godas faſto bifangan endi gifrimid after thiu huilie than liud ſcepi landes ſcoldi uuidoſt giuualdan eſtho huar thiu uuerold aldar endon ſcoldi. Enuuas iro thuo nohthan firio barnun biforan endi thiu ſiu uuarun agangan ſcolda thuo that ſehſta ſaliglico cuman thuru craft godes endi criſtas giburd helandero beſt helagas geſtes antheſan middilgard managon te helpun firio barnon tiſfrumon uuid ſiundo niſh Uuid der-nero dualm than habda thuo drohtin god roma no liudeon farliuuan rikeo meſta habda them heri ſcipie herta giſterkid That ſia habdon bithuungana thiedo gihuilica habdun fan rumu bury riki giuunnan helm gitroſteon ſa-ton iro heritogon anlando gihuem habdun liudeo giuuald allon elitheodon. Erodes uuas anhieruſalem ober that Iudeono folc gicoran tekuninge ſo ina thie keſer tharod fon rumu burg riki thiodan ſatta undar that giſithi hie nuuias thoh mid ſibbeon bifang auaron iſraheles edili giburdi. Cu-man fon iro muoſſe neuan that hie thuru thes keſures thanc fan rumu burg rikihabda That im uuarun ſogi horiga hildi ſcalcos auaron iſraheles ellean ruoua ſujtho unuuanda uuini than lang hie giuuald ehta. Erodes thes ri-keas endi radburdeon ----- liudi thanuuas engi gamalod mann That uuas fruodgomo habda ferchtan hugi uuas fan them liudeon leuias cunnes Iacobas ſumeas guodero thiedo. Zacharias uuas hie hetan that uuas ſoſa-lig man huand hie ſimblon gerno gode theonoda uuarahta after if uuilleon deda if uuib ſoſelu. Uuas iru gialdrod idif ni muoſta im erbi uuard aniro lugut hedi gibi thig uuerthan. libdun im far uter laſter uuæruhtan loſ uuarun ſogi horiga heban cuninge diuridon, uſan drohtin niuueledun der-beas uiuht under mancunnie menes gi frummean. Neſacane ſundea uuas im thoh anforogon hugi. That ſea erbi uuard egan nimuoſtun Acuuaron im barnolos than ſcolda hie gibod godes thar anhieruſalem ſo oft ſo if gigengi giſtuod that ina toroht lico tidi gimanodun ſo ſcolda hie at them uiuhe uualdandef geld helag bihuereban heban cuninges godes iunger-ſcepi gern uuas hie ſiutho that hie thuru ſerahtan hugi fremean möſtj.

II.

Thuo uuarth thiu tid cuman the thar gitald habdun uuifa man mid uuor-dun that ſcolda thena uiuh godas zacharias biſehan thuo uuordun thar gi-famnod ſilo thar ti hieruſalem Iudeo liudo uuerodes ſethem uiuhe thar ſea uuald-

uuald-

uualdand god siuthe thuilica thiggean scoldun he ron is huldi That sea heban cuning lethafalieti. Thea liudi stuodun umbi that helaga hus endi gieng im thie gierodo man an thena uuih innan that uuerod oderbed umbi thena alah utan hebreo liudi huan er thie fruodo man gifrumid habdi uualdandes uuilleon. Sohie thuo thena uuibrog drog ald after them alahe endi umbi thena altari gieng mid is rokfaton rikeon theonon. Fru-mida ferehtlico frohon finas godes iunger scipi gerno siutho. Midi hlutro hugiu foman herren scal georno fulgangan grurio quamun im egi-son anthem alahe hie gifah thar after thiu enna engil godes an them uuihe innan hie sprak im mid is uuordon tuo. Hiet that fruod gumo forohc niuuari hiet that hie im nian driede Thina dadi sind quat hie uualdande uuertha endi thin uuord soself. Thin theonost is im anthanke that thu sulica githaht habes an is enes craft ik is engilbiun. Gabriel biun ik he-tan thie io forgode standu. Anduard for them alouualden nesi that hie mi anis arundi huarod sendean uuillie nuhiet hie mi anthesan sid faran. Hiet that ik thithoh gicutdi that thi kind giboran fanthinera aldera idif odan scoldi uuerthan an thesere uueroldi uuordon spahi that niscal anis libe gio lithes abitan. Uuines anis uueroldi sohabit im uurd giscapu metod gimarcod endi maht godes. Hiet that ik thi thoh sagdi that it scoldi gi-sith uuesan heban cuninges hiet that gi it hieldin uel Tugin thuru treuua quad that hie im Tyrcas sofilo angodes rikeo forgeban uuoldi. Hie quat that thie guodo gumo. Iohannes tenaman hebban scoldi gibud that gi it hietinfo. That kind than itquam quad that it cristes gisith anthesere uui-dun uuerold uuerthan scoldi isselbes Sunies endi quad that sea sniumo herod anis gibod scepe bethia quamin. Zacharias thuo gimalda endiuuid felba sprak drohtines engil endi im thero dadio bigan uundron there uuordo huo may that giuuerthan so quathie. After analdre it is uncalti-lat fotegi uuinneanne sothu midi thinon uuordon sprikis. Huand uuit hab-dun aldres er es no tuentip uuintro anuncro uueroldi erthan quami that uuib timi. Than uuarun uuit nuat samne at sunta uuintro gibenkeon endi gibeddeon fithor iksea mi te brudi gicos. So uuit anuncro Iuguthi gigernean nimahtun that uuit erbi uuardegan muostin fuodan anuncon flettea. Nuuit sus gifruodor sind habit unc eldi binoman ellean dadi that uuit sindan uncro siuni giflekit endi anunkon sidon lat fleskis unc afillan fel unseoni ifunca lud gilithanlik gidrusi not sind. Unca andbari odor licron muod endi megin craft souuit iu fomanagan dag uuarun anthesere uueroldi somithes uundur thunkit hie it fogiuuerthan mugi. Sothu mid thinon uuordon sprikis.

Thuo uard that heban cuningas bodon harm: anif muode. That hie
 if giuuerkes so uundran scolda endi that niuelda gihuggean that ina mahti
 god so ala lungan so hie fanerist uuaf selbo giuuirkean ef hie so uueldi.
 Scerida im thuo teuuitie that hie nimohta enig uuord gisprekean gimah-
 lean mid if mudu er than thimagu uuirdit fan thineru aldero idif erl a---
 fuodit kind lung giboran kunneaf guodes uuanom te thesaro uueroldi.
 Than scalt thu est uuord sprekan hebban thineru stemna giuuald nitharft
 thu stum uuesan langron huila Thus uuarth it fan gilestid so Giuuordan te
 uuaron so thar an them uuihæ gisprak. Engel thes alouualdon. uuart ald
 gumo spraka bilosid thuoh hie spahan hugi barlanif briostun bidun allan
 dag that uuerod for them uuihe endi uuundrodun alla bihui hie thar so
 lango lof salig man siutho fruodgumo frahon finan theonon thorfti so
 thar er enig thegno nideda. Than sea thar an them uuihe uualdandes
 geld folmon frumidun. Thuo quam fruodgumo utfanthem alahe erlof
 thrungun nahor mikilu uuaf im niud mikil huat hie im suodlicas seggean
 uueldi uuifan te uuarun hie nemohta thuo enig uuord gisprekan. Gise-
 gean them gisitheu neuan that hie met if siudron hand uuifda them uue-
 roda that sea user uualdandis lera lestin thia liudi farstuodun that hie thar
 habda gegnungo godcundeaf for seuuan selbo thoh hie if nimohti gise-
 gean uuiht giuuissean teuuaron Thuo habda hie usaf uualdandes geld gile-
 stid allso if gigengi uuaf gimarcod mid mannon. Thuo uuard fan after
 thui maht godes gicuthid if craft mik uuarth thui quena ocan idif aniru
 eldi scolda im erbi uuard siutho godcund gomo gibidi werthan barn an
 brugeon bed after thiu that uuib giscapo scered thie uuintar forth gieng
 iares gital Iohannes quam anliudeo lioth lik uuaf im sconi Uuaf im fell
 fagar fahfendi naglof uuangun uuarinim uulitiga Thuo forun thar uuifa
 man snella tesamne thia suafoftun mest uundrodun thes giuuirkes bihui io
 mahti giuuerthan so that under so aldon tuem odan uurdi barn an gibur-
 deon niuuari that it gibod godes selbes uuari anfuobun sia garao that it
 elcor so uuanlik uuerthan nimahti. Thuo sprac thar engi fruodot man
 thie sofilo consta uuifaro uuordo habda giuuit mikil fragoda niudlico huat
 if nama scoldi uuesan anthesaro uueroldi mithunkit anifuuifu gilik lac anif
 gibarie that hie si betara thanuui. So ik uuanu that ina us gegnungo
 god fanhimile sebo fendi Thuo sprac fan after thiu muodor thes kindes
 thiu thena magu habda that barn aniro barma hier quam gibod godes quat
 siu fernun lara formon uuordu gibod that hie Iohannes bigodes lerun he-
 tan scoldi That ik an minon hugie nigodar uuendan miduuihti ef ikes
 giuualdan muot Thuo Sprac engil hert man thie iru gaduling uuaf. Ni-
 hiet

hiet er gio uuiht so quathie adalboranes usus kunneas estho enuosles uuita kiefan im oderna niudsamana namon hie no--te efhie moti. Thuo sprac est thie fruodo man thia thar consta filo mahlean. Nigibu ik thar tirada quathie rinco nigenon that uuord godas uuendan biginne Acuit esthiena fader fragon thia thar fogi fruodot stat. Uuisan is um feli Thoh hie ni-mugi enig uuord gisprekan thoh mag hie bibuok stabon brief giuuirkean namon giscriban thuo hie nahor gieng lagda imena buok an baram endi gerno bad uuritan uuislico uuord gimerkion huat siathat helaga barn hetan scoldin. Thuo nam hie thia buok anhand endi anis huge thahta siutho gerno tegoda. Iohannes namon uuislico giuurer endi oc after mid is uuor-du gisprak siutho spahlico habda im est es spraka giuuald giuuirties endi uuisu. That uuiti uuas thuo agangan hard harum*) scara thea im helag god mahtig macoda that hie anis mod sebon godes nifor gati than hie im est Sandi is; iungron tuo

III.

Salutatio Angelica.

Hel uuis thu Maria quathie thu bist thinon herron lief. Uualdandi uuirdig huand thu giuuit; habis idis entio ful thu scealt furi allon uuesan uuibon giuihid nihabiuuekean hugi Niforohti thu thinon ferahe niqum ik thi te enigon freson herod. Nedragu ik eni drugi thing thu scalt uses drihtnes uuesan modor mid mannon endi scalt the namagu fuedean. Thes hohem himil cuninges suno thie scal heland te naman egan mid eldion endi nicumid thes uuiden rikies giua--d thes hie giuualdan scal mari thiodan. Thuo sprak im thiu magat &c.

Finis Cap. V.

Diuritha sinu quathunsa drohtines selbon anthiem hohoston himilo rikea endi fridu anerdu firo barnon guoduilligon gumon thie thia god ankenneat. Thuru liutran hugi thia herdos forstuodun that sea magtig thing gimanod habda blithi gibod scepi. Giuitun im tebetleem thanan nahtes fithon uuas im niud mikil that sea selwan crist gisehan muostun.

Hymnus Simeonis.

Helagna heban cuning nu ik thi hier scal quathie gerno biddean nu ik sus gigamolod bion that thu thinan holdan scale nu hinan huerban lates anthinam fridu uuaron faran thar er mina furthron dedun uwerof fan thesaro uueroldi nu mi thie uuillio gistuod dago liobosta that ik minan

I 3

drohtin

*) Incertum, num baram, an harum.



drohtin gifah holdan herron so mi gihetan uuaf langa huila. Thu bist liokt mikil allon elithiodon tha er thes alouualden craft niantkendun. Thina cumi findun teduo me endi tidiurthun drohtin fromin auaron israeles egenon folca. Thinon liobon liodun listion telda thuo thie alldoman an them alahe idif thero guodun. Sagda suothlico huo iro suno scolda obar thesan middilgard managon uuerthan sumon te falle sumon te fruobro frio barnon. Them liudeon teliobe thia if lerun gihordin endi them te harma thia horian niueldun cristes lerun. Thu sealt noh quathie kara thiggean harm on thinon herten thann ina helitho barn uuapnon uuit not that uuiridit thi uuerk mikil thrim regitholonne thiu ther na all forstuod uuifef mannes uuord.

E cap. XXVII.

An if uuord endi anif uure thuo uuas that uuerodes so filo allaro elithiodo cuman te them eron cristes The so mahtiges mundburd thuo uueldahie thar ena meri lithan thie godes suno mid if iungron an eban galilea land Uualdand enna uuago strom thuo hie that uuerod odor forth uuerdes faran endi hie giuuet im fahorafum anenna nacon innan neriendi crist Slapan sith uorig Segel upp dadun uueder uuifa uuerof lietun uuind after Manon obar thena meristrom unthat hie te middean quam Uualdand mid if uuerodu thuo bigan thes uuedares craft uft upstigan uthiun uuahsan suang gifuero angimang thie seu uuarth anhroru Uuan---uuind endi uuater uuerof sorogodun thiu meri uuarth so muodag Niuuanda thero manno ni gen lengron libes thuo sia landes uuard uuekidun ----- midiro uuordon endi sagdun im thes uuedares craft badun that im ginathig neriendi crist uurdi uuid uuatare estha uui seculun hier te uunder qualu sueltan antheson seuue. Self upp aræs thie guodo godes suno endi te if iungron sprak Hiet that sia im uuedares giuuin uuiht niandrædin Tchui sind gi so forhta quathie nis iu noh fast hugi gilobo if iu te luttel nis nu lang te thiu that thia stromos seculun falrun uuerthan gi thit uueder uunfan Thuo hie te them uuinde sprak gete dien seuua so self endi sia smultro hiet bethiu gibareon sia gibod lestun uualdandes uuord uueder stillodun fagar uuarth an them fluode Thuo that folc under im uueroda uundroda endi suma mid uuordun sprakun, Huilie that so mahtigro manno uuari that im so thie uuind endi thie uuag uuordu hordin Bethiu if gibod seipies thuo habda sia that barn godes ginerid fan thero nodi thie naco fverthor fered hon hur nid seip helithos quamun thia liudi telanda sagdun lof gode maridun if megin craft quam thar manno filo angegin thena godes suno hie sia gerno antfieng sohuena sothar mid hlutru hugiu helpa sohta lerda sia iro gilobon endi

endi iro likhamon handon helda nio thie man foharde ni uuaf giferid midi
 fuhtion thoh ina Satanafes fegnja Iungron fiondes craftu habdin undar
 handon endi if hugi fcefti giuuit auuerdit that hie uuodiandi fuori under
 them folce tuoh im fimla ferah forgaf helendi crist efhie te if handon
 quam Dref thia diublof thanan drohtines craftu uuaron uuordon endi im
 if giuuit forgaf Liet ina than helan uuidar hettindeon gaf im uuith thia
 fiond frido endi im forth giuuet Anfohuilicon thero lando fo im than
 lioboft uuas.

Pars Cap. XXIX.

Huat ik iu feggian mag quathie gifithos mina huo im en erl bi-
 gan an ertha faian hren curni mid if handon fum it an herdaften obar uuer-
 dan fell erthun nihabda that it thar ni mogti uuahfan eftha uurti gifahan
 kinan efthuo bicliban ac uuarth that corn farloran lioblic feldef fruht fum
 it eft an land bifel anerthun adal cunnief Bigan im after thiu uuahfan
 uuanlico endi uurtio fahan lot anlufon uuas that land fo guod fronifco gi-
 fehod fum it eft bifallan uuarth An ena ftarca ftatun thar ftuopon gengun
 hroffo huof flegi endi helitho Strada Bigan im anthem uuega uuahfan thuo
 it eft thef folkes fard mikil endi fuglos alafun that it them ec fon uuith
 after nimuofta uuerthan te uuilleon thef thar an thena uueg bifell fum
 uuarth it than bifallan thar fo filo Stuodun thickero thorno an them dage
 Uuarth im thar anerthu endi eft upp gigeng ken im thar endi bicliboda
 thuo flogun eft crud angimang Uueridun in thena uuafon habda it thef
 uualdes hlea forana obarfangan that it nimuofta te enigero fromu uuerthan
 eftha thornos fo thringan muoftin Thuo fatun endi fiuguodun gifithof cri-
 ftes uuord Spaha uuerof uuaf im uundar mikil bi huilicon bilithon that
 barn godef fulic fuotklic fpell feggian bigunni. Thuo bigan if thero erlo
 en fragoian holdan herron hneg im tegegnel tulgo uuerthlico thuat thu
 giuuald habis quat hie gean erthu gean himile helag drohtin uppe endi
 nithare bift thu alouualdo gumono gefto endi uui thina iungron find
 Anhufon hugie holda herro the guodo ef it thin uuillie fi lat uf thineru
 uuordo thar endi githorian that uui it after thi all criften folc cuthian mo-
 tin. Uui uuitun that thinon uuordon uuarlic bilithi forthfolgoiat endi
 uf ift firmon tharf. That uui thin uuord endi thin uuere huand it all
 fan fulicon giuuit tie cumid that uui it antheson lande atthilidon
 muotin.

Than

E cap. XXX.
 Than mer garoef ni habdin nouan gerstan bruod fui an usero
 ferde endi fiscof tuena. Huat mag that thoh thesaro menigi. — angrafe
 gruomon. — fif thusundig.

Locus, tu es Petrus.
 Thuo bist thie uuaro quat petrus uualdandel suno libbiandel
 godes thi thit liht giscop Crist cuning euuig so iueller uui quethan alla
 iungron thina that thu sis god selbo helendero best thuo sprac im est if
 herro angegin salig bisthu Simon quathie suno ionases ne mahtas thu that
 selbo gihuggian gimarcon anthinon muod githahion ne it nimohta thi
 mannes tunga uuordon giuuisan ac deda it thi uualdand selbo fader allaro
 firo barno that thu forth gispraki so deopo be drohtin thinan diurlic scale
 thu thes lon antfahan Hluttro habis thu anthinan herron gilobon hugi-
 scefti sind thina stena gilica so fast bist thu so felis thia hardo hetan
 sculun firo barn See peter obar them stene scal man minan seli uuir-
 kean helag hus godes thar scal if hiuuisi luo salig sammon nimugin
 uuid them thion fuitheon crafte anthebbean helli portun. Ik fargibu
 thi himil riceas slurila That thu muost after mi allon uualdan cristi-
 non folke cumat alla te thi gumono gestof Thu habi grotan giuuald
 huena thu hier anerthu eldibarno gibindan uuellies Them ist bethiu
 giduan himil riki bilocan endi hellia sind im opana brinnandi fur so
 hu na sothu est antbindan uuili Antheflean if hendi them ist himilrike
 antlocan lichto mest endi lib euuig &c.

Locus de Sacra Coena.
 Suno drohtines uuasim an them gomon forth endi if iun-
 gron thar uualdand uuin end brod uuihida bethiu Helgoda heban
 cuning mid if handon brac gaf it under them if iungron Endi gode
 thancoda sagda them alat them thar all giscuop uueroold endi uuunnia
 end sprac uuord manag Gilobear gi thes lihto quathie that thitt ist
 min lichamo endi min bluod so samo gibu ik iu hier bethiu samad
 etan endi drincan Thitt ik anerdiu scal geban endi giotan endi iu te
 godes rike losian mid minu lichamen an lif euuig an that himiles
 liht.

E cap. LXVII.
 Thuo uuarth thar anmiddiandag mahti tecan uuundarlic
 giuuarahht obar thesan uueroold alla Thuo man thena godes suno an-
 thena

thema galgon huof crist anthat cruci thuo uuarth it cuth obar all huo
thiu sunna uuarth gifuorkan nimatha siugli liot fconi giscinan ac siu
scado farfeng thimm endi thiustri endi fogi thifmod allaro dago druouost
duncar siutho Obar thesan uuidun uueruld fo lango fo uualdand crist
qual an themo crucie cuningo rikost.

Finis libri. fol. 169. b.

Uuaf im thuoh aniro gifithie fa mad endi fragoda umbi
huilica fia faca sprakin hiu gangat gi fo gornondia quathie ist ine
iamer hugi Sebo foragono full fia spracun im fan angegin Thia erlos
and uurdi te hiu thu thef fo escos quathun fia bist thi fan hierusalem
iudeono f o l ca 8.

VI.

EXORCISMI SACRI AD REDDENDOS AGROS
FERTILES, ANGLO-SAXONICE.

AD APOGRAPHUM ROSTGAARDIANUM EX CODICE CIII. MS.
INTER JUNIANA IN BIBLIOTHECA COTTONIANA.

Her ys seo bót hu thu mecht thine æceras hetan gif hi nellath vel vexan odde thær hvile ungedese thing on gedón bid on dry odde on lyblace. Genim thonne on niht ær hyt dagige feover tyrf on feover healfa thæs landes and gemearca hu hy ær stodon. Nim thon ele and hunig and beorman and ælces feor meole the on thæm lande fy and ælces treov cynnes dæl theo on thæm lande fy gevexen butan heardanbeaman, and ælcere nam cuthre vyrte dæl butan glappan anon, and do thon halig væt dær on, and drype thon thriva on thone stadol thara turfa, and cvede thon das vord. *Crescite*, vexe. & *multiplicamini* and gemænigfealde. & *replete* and gefylle. *terram* thas eordan. *In nomini patris & filii & spiritus sancti sit benedicti*, and *Pater noster*, sva oft sva thæt oder, and bere siththan da turf to circean and mæssepreost a singe feover mæssan ofen than turfon, and vende man that grene to dan veofode, and siththan gebringe man tha turf thær hiær væron ær sunnan seol gange, And hæbbe him gevorht of evicbeame fevver Cristæs mælo, and afrite on ælcon ende. *Matheus* and *Marcus*, Lucas and Johannes, lege that Cristes mæl on thone pyt neotheveardne, cvede thonne. *Crux Matheus*, *Crux Marcus*, *Crux Lucas*, *Crux sanctus Johannes*, Nim thonne tha turf and sere thær ufonon, And cvede thonn nigon sidon thas vord. *Crescite*, and sva oft *Pater noster*, and vende the thonn eastveard and onluf nigon sidon, eadmodlice, and cved thon tha vord eastveard, Ic stante arena ic me bidde, bidde ic thone mæran *domine*, bidde thone miclan drihten, bidde ic thone haligan heofon rices veard, eordan ic bidde and upheofon and tha sothan sancta Marian, and heofones meaht and heahreced that ic mote this gealdor mid gife

gife drihtnes tōthum on tynan thurh trumme gethanc aveccan thas væstmas
 us to voruld nytte gefylle thas foedon mid fæste geleafan vlitigigan thas
 vancg turf swa se vitega cwæð, thæt se hæfde are on eordrice se the ælmyf-
 san dælde domlice drihtnes thances. vende de thon. III. sunganges astrece
 thonn on andlang and arim thær letanias. and cved thonn *Sanctus. Sanctus.*
Sanctus. od ende. sing thonn *benedicite* ave nedon earmen. and *magnificat.*
 and *Pater noster* III. and bebeod hit criste and sancta Marian and thære
 halgan rode to lofe and to veordinga and than are. the thæt land age and
 eallon tham the him underdeodde synt. thonn thæt eall sie gedon. thonn
 nime man uncud fæd æt ælmes mannum and felle him tva swylc swylce man
 æt him nime and gegaderie ealle his fulh geteogo togædere. borige thonn
 on than beame stor and finol and gehalgode sapan and gehalgod sealt nim
 thon thæt fædrete on thæs fulcs bodig. cved thonn. erce. erce. erce. tor-
 than modor geunne de se alvalda ece drihten æcera vexendra and vridendra
 eacniendra and elniendra sceastahen se seine væstma and thære bradan
 bere væstma. and thære hvitan hvæte væstma. and ealda eordan væstma.
 geunne him ece drihten and his halige the on eofonum synt thæt hys yrd
 si gefrithod vid ealra feonda gehvane and heo si geborgen vid ealra bealva
 gehvylc thera lyblaca geond land faven. Nu bidde ic thone valdend se the
 das voruld gesceop. thæt ne sy nan to thæs cvidol vif ne to thæs cræftig
 man thæt avendan ne mæge voruld thus gecvedene thonn man tha fulh
 forddrife and tha forman furh on steote. Cved thonn. hal ves du folde
 fra modor. beo du grovende on godes fædme. fodre gefylled frum to
 nytte. Nim thonn ælces cynnes melo and abacæ man inneverdne handa
 bradnæ hláf and gecned hine mid meolce and midhalig vætere. and lece
 under tha forman furh cvede thonne. ful æcer fodres fra cinne beorht
 blovende du gebletsod veord thæs haligan noman the das heofon gesceop
 and das eordan the ve on lifiad se god se thas grundas gevorhte geunne us
 grovende gife thus corna gehvylc cume to nytte. cved thonne thriva
Crescite. In nomine patris sit benedicti. Amen. and *Pater noster.* thriva.

Explicit.

VII.

INITIUM CARMINIS ETHICI HUGONIS

a TRIMBERG,

der Renner dicti, cum correctionibus & supplementis,
ex Codice collato Bibl. SUHM.

(Teutus est ex editione Cyriaci Jacobi, ann. 1549. in Fol.)

Dichtens hätte ich mir erleubet,
Von der zeit her, *sint mir* 1) *mein* heubt
So manchen *seltzam thöne* 2) *gewan*
Sieden, *diesen, sausen* 3), *singen,*
Zwitteren, gröllen 4), *schnorren, klingen,*
Die *thöne* ich *da* 5) *gelernet han,*
Die mir *zuovor gar unkant* 6) *warn,*
Bisz ich kam *zuo* 7) *mein fünffzig jarn,*
Huob 8) *allererst sich ir ampt an,*
Das mir *nun* 9) *dägelich anzeigt* 10)
Wie sich *gegen* 11) *dem todte neigt*
In *alters zeit, gleich* 12) *weib vnnd mann,*
Ob schon 13) *mir nun die oren diesen,*
Vnd meine 14) *augen vberflessen,*
So will ich doch ein *büchelein*

Mein

- 1) fider MS.
- 2) Mancherley Tone
- 3) fufen
- 4) zwitzern, grillen
- 5) deest.
- 6) unkunt
- 7) gen

- 8) Do hub
- 9) deest
- 10) erzeiget
- 11) gem
- 12) deest
- 13) Allein
- 14) die

Mein guten freunden itzundt dichten 15)
 Vnd sie mit reymen so berichten 16)
 Das sie dabei gedencken mein.
 17) *Wer es lese, oder höre lesen*
Das der mein auch wölle in denck wesen.

Vor hatte ich sieben büchelein,
 In teutsche gemacht, vnnnd in latein
 Fünffthalbes, das ist war.
Deshalben 18) will ichs lassen bleiben,
 Vnd will disz *jetzt zum ersten* 19) schreiben
 Gottes güte mich bewar,
 An *worten* 20) vnnnd am sinne,
 Das ich fein also beginne
Daz ich bleibe ungestraffet gar 21)
 Vnd *es* 22) volbringe in seinem namen
 Das es ihm *angenehme* 23) sei
 Vnd das wir leydes werden frey,
So sprechent 24) alle mit mir Amen 25)

Von ein baume, der in dem Paradiese stehet.

Ich kam uff eine Heide
 Die zuo *lichter augen* 1) weide
 So *rechte wol* 2) gezieret was,
 Da drungen bluomen durch das gras,
 Von bluomen *wasz sie hell vnd klar* 3)

K 3

Ein

- 15) Meinen g. f. d.
 16) V m. r. also b.
 17) Welch es hören oder lesen,
 Die sollen meiner seele wesen
 Genadig, wan geschriben statt:
 Wer fur eines andern schuld bitt,
 Sein selbst seel löf' er damitt,
 Vnd tilg auch sein Misfethat.
 18) Das halbe will ich l. b.
 19) des ersten

- 20) Worten, wercken.
 21) deest
 22) deest
 23) gename
 24) Sprecher
 25) Nun wisset frauen vnd auch man
 Das sich das buch hie fahet an.
 1) guter Ewgel
 2) Hartt wol
 3) wasz pfeller war

Ein *stege* 4) der mich brachte dar
 Der wafz *fein graszächtig* 5) vnnnd schmal
 Die Heyde lag in einem thal
 Geleich messen vnd nicht zuobreit,
 Mit hohen bergen *schön* 6) vmbleit.
 Da inne begonde ich vmbgahn,
 Da sahe ich eynen Baum dort stahn,
 Auff eynem grünen *Reyne* 7)
Gesondert gantz vnd gar allein 8),
 Der was gezieret *vast wol* 9)
 wann er stundt *schöner bluode* 10) vol,
 Weiter vnder dem *Baume* 11) wafz,
 Ein *harter wunnechtiger* 12) grasz,
 Da bei da 13) stundt ein wilder dorn,
 Der hatte im da eine stat erkorn,
 Bei dem *nicht weit* 14) stont eine *lachen* 15)
Wissent, das deutet grosse sachen 16),
 Wann dabey stont ein *feiner* 17) bronne,
Der war gar schön vnd voller wonne 18),
 Auff dem baume fungen die 19) vögelein,
 Was möchte wonnickleichers sein.

Da dieser baum den ich da *sahe* 20),
 Auff der heiden als ich *itzt* 21) sprach,
 Seiner bluot *gantz vnd gar* 22) wart ohne
Darnach wart er beladen schöne 23)
 Mit *manchen bieren* 24), das ist war,
 Ehe dann die zeitig wurden gar,
 Ein theil wart ihr gebrochen abe,

Die

- 4) steig
- 5) grasig
- 6) deest
- 7) raine
- 8) Gefundert. alderfayne
- 9) hartt woll
- 10) lichter blüd
- 11) enhalb
- 12) hartt wunnigklicher
- 13) deest
- 14) deest

- 15) lakche
- 16) Wist, das manicht sache
- 17) deest
- 18) Da was michel wunne
- 19) deest
- 20) sach
- 21) e
- 22) deest
- 23) Geladen wort er schone
- 24) manig birn

Die lassen wir bleiben wer die habe,
 Wem der fauren eyne wart,
Den berauwt vielleicht dieselbig fart 25)
 Der ander *Bieren war noch genuog 26)*
 Wie viel das wetter an sie schlug
 Doch wolten sie nicht gar *abfallen 27)*
Bisz 28) daz sie durchauß zeitig alle
 Mit einander wurden gar,
 Da kam ein Wint geflogen dar,
 Der selbig ist vorwitze genant,
 Er ist den meiden wol bekant,
Vnd auch den frauen in allem landt 29)
 Der schutte den baum so zu handt,
So sehr und grausamlche 30)
 Das die Bieren alle *sampt 31)* geleich
 Begonnen mit einander alle,
 Auff die erden dauon zuofalln
 Ein theil ir in die lache kam,
 Doch niemand die herrauffer nam,
 Ein theil ihr fielen in den bronnen,
 Die blieben auch *gleich 32)* vngewonnen,
 Ein theil ihr vielen in den dorn,
 Mich duncket, die sein auch verlorn,
 Wann sie müßent faulen daran,
 Nicht wol man das *gewenden 33)* kan,
 Ihr fiel ein theil auff das grasz,
 Die lagen wol, wie viel der wasz,
 Alleine das wetter ihn thet wehe.
 Doch verdurben jehe anderen ehe,
 Die da lagen an böser stat,
 Als man euch vor bescheyden hat.
 Nun merckent *liebe 34)* junge leute

- 25) Der gewan vil leicht die yart.
 26) Dennoch wasz genug,
 27) fallen
 28) Vncz
 29) Vnd fr. über alle l.

- 30) So recht wunderleiche
 31) deest
 32) deest
 33) erwerben
 34) deest

Was

Was dieser baum *uns hie* 35) bedeute,
Der dorn, vnd *auch* 36) das grüne grafz
Vnd was mehr auff der Heyden wafz.

Da Gott alles 37) gewaldes reiche
Zuo lobe ihm funderleiche

Adam geschuff *von der* 38) erden
Zuo der wir alle müssen werden.

Da lach er bloßz vnd gar alleyne

Gar rüwentlichen am selben Reyne, 39)

Eyne rippe Gott da aufz im nam;

Von dem vnser muotter Eua kam,

Sie bedeutet *uns* 40) den baum alleyne,

Der da wuchs aus dem *selben* 41) reyne,

Wann sie *deszmals noch* 42) waren beyde

Ohne fünde, vnd *feine* 43) reyne meyde.

Nun het er nimmer sie verdriben

Vnd werer ewiglichen blieben

Im heiligen fronen Paradiese 44)

Weren sie *da geblieben wise* 45)

Vnd hetten *gehalten* 46) sein gebot,

So weren wir frey vor aller not.

Da sie verloren nun die wonne,

Des lebendigen Gottes bronne 47)

Baldt 48) vmb die selbe missehat,

Die manche fele versencket hat,

Da sie verdienten Gottes zorn,

Da wuchs der hoffertige 49) dorn,

Vnd 50) von der selben sachen,

Wuchs mancher fünden *grosse* 51) lache.

Großs

35) deest

36) deest

37) deest

38) aufz

39) Da lag er alters eine
Ich geleich in wol dem reyne

40) deest

41) deest

42) deest

43) deest

44) In dem Paradiese

45) belieben wise

46) behalten

47) Der geittrighait brunne

48) Wuchs

49) hochyert

50) deest

51) deest

Groß rewe doch in ihr beiden wafz,
 Die *reuwe* 52) bedeut das grüne grafz.
 Eua des ersten weibes namen,
 Brachte vns in fünden vnd in schamen,
 Das hinderste *wort* 53) herfür gekert
 Davon wart vnser heyl gemeret
Dan das viel schön und süße wort 54)
 Brachte vns *in* 55) aller freuden hort,
 Da Eua brachte vns in den todt
 Da halff vns aue aufz der not 56)
 Der buochstaben findt *nicht mehr dann* 57) drey
 Die machten vns eygen vnd frey,
 Der apfel den *die* 58) Eua brach,
 Machte vns *vor* 59) allen vngemach,
 Des Baumes frucht *wafz vns verseyt* 60)
 An welchem darnach christus leyt.

Nun volget von den Meyden.

Kurtzen muoht vnd langes haar
 Haben die Meyd, *das isk war* 1),
 Die zuo ihren tagen kommen findt,
 Die wale in machet das hertze blindt,
 Die augen zeygen ihn den weg,
 Von ihren augen geht ein stegk
 Zuo dem hertzen nit gar lang,
 Auff den steiget mancher gedangk.
 Wen sie wöln nemen oder nicht
 O wehe *wie oft daselbe* 2) geschicht.

Das

- 52) deest.
 53) wart
 54) Ave das vil süße wort
 55) deest
 56) Aue sint Marien gruefz
 Macht vns aller schwere buefz

- 57) nur
 58) Fraw
 59) deest
 60) hett vnfsz verlait
 1) funderbar
 2) wie dichh das

*Das sie gar zweiffeln von 3) der wahl
Die sie haben darinn, 4) ohne zal.*

Diz ist zum ersten 5) ihr gedangk

Dieser ist kurtz, yener ist lang,

Dieser ist höfferig vnd alt 6)

Der ander jung, vnd übel gestalt.

Dieser ist mager vnd ist kahl,

Der ist feist, der ist schmal

Dieser ist edel, yener ist schwach,

Der nimmer nie kein 7) spehr zuobrach.

Eyner ist weiß, der ander ist schwartz,

So heysset einer meyster hartz,

Dieser ist bleich, yener ist roht,

Yener isset selten frölich brodt.

Dieser ist eygen, der ist frey,

Wölte er, dem lege ich gern bey.

Dieser ist reich, yener ist arm,

Der kompt nit in meinen arm.

Yener ist des leibs gar verzagt 8)

Der ander ist ein böser 9) krage,

Eyner ist nit gar wol gezogen,

Dieser hat meyde viel bedrogen.

Der 10) ist mir lieb, dem bin ich leyt,

Das machet seine vnstedigkeyt.

Eyner geht greynen als ein hundert,

Der siebende 11) kan manchen bösen fundt

Der achte hat gar 12) manches pfundt

Boslich verzert bey seinen tagen,

Das hörte ich seine freunde klagen,

Dieser ist ein dreyer korb,

Dieser

- 3) Das jung besitzen bey
- 4) deest
- 5) des ersten
- 6) Einer ist parthot vnd ist alt.
- 7) Jener selten
- 8) ein zag
- 9) loser
- 10) Einer
- 11) Einer geht griment als ein hund,

Dem andern nie kein zucht ward
kund,

Der dritt ist Edel, vnd gar ein schlund,
Der viert ein schalch bis in den grund,
Des funfften Odem ist vngefund,
Der sechst hat einen weiten mund,
Der siebend &c.

12) vil

Dieses 13) Nase ist als ein senffen worb. 14)
 Der ist knorrechtig als ein stock,
 Der dritte eine *leine hose 15)* vnd ein sock,
 Der virdte hat einen bösen 16) rock,
 Der fünffte ist gar ein *narr 17)*
 Der sechste ist ein schlauch vnd ein *farr 18)*
 Der kann sich maussen als ein habich,
 Yeme hangen die wangen als ein *täppich 19)*
 Eym sihet man die schulderen storren,
 Als bockes ohren 20) vnd rindes knorren.
Der ist gehler dann ein Quitten,
Der ander von hupschen sitten,
Yener schnauffet als ein Dachs
Gleich wie ein newe gebrochen flachs 21).
 Die nase yener auffrumpffet,
 Gar 22) selten yener schimpffet.
 Eyner spilt, der ander stilt,
Diesem kein boszheyt nit gefelt. 23)
 Der vierdte heimlich *unsänffte helt 24)*
 Nach dem mein hertze selten *quält 25)*
 Der ist schier ein lemmelein aussen,
 Doch mag ein *wolff wol 26)* in ihm lauffen.
Yener were wol ein feiner knecht,
Er springt daher gleich wie ein hecht 27).
 Dieser ist gar ein seiden schwantz
 Yener ist der meyde rosenkrantz.
 Seine stimme zieret wol den dantz,
 An ihm leyt gar meins hertzen glantz,
 Dann er hat gebl vnd *rothes 28)* haar,

L 2

Mit

- 13) Jens
 14) Einer ist wennecht als ein trog
 15) Linhos
 16) blossen
 17) narrenpoch
 18) gedrock
 19) wabich
 20) horen
 21) Dirr ist gelber dan ein Wachs,
 Jener snaudet als ein Dachs,

- Diesem gestrichen leit sein Vahs
 Als ein new geburster flaks.
 22) Vil
 23) Dem dritten Bosheit nicht bevilt.
 24) unsanft haimlich schilt.
 25) quilt.
 26) wolfflin
 27) Jener war gar ein Edling,
 Den der zitter howling
 28) raides

Mit dem ich leyder *nitt wol dar*, 29)
Mich gnug bereden 30) nach meinem muthe,
Die leut habens villeicht in huote, 31)
 In den gedancken 32) leyt manche magt,
 Die selten *liebs daran* 33) bejagt.
 Ihr solt wissen *die das thunt* 34)
 Das sie oft ihr hertz gar *verwundt* 35)
 Dann die *verborgen liebe dreit* 36)
 Die hat *verholen* 37) hertzen leyt.
 Ihr wirdt *nach liebe oft wehe* 38)
 Nun mag ich sprechen aber als ehe:
 Die meyd fallen nach der wahl
Gleich wie die bieren in den thal 39)
 Die *vor sich* 40) solte ihr heupt neygen
 Die muß der leuten *ihren rücken* 41) zeygen,
 Wie schön haar vnd zöpffe sie habe,
 Die *an* 42) dem nacke hangen hin ab,
Das machen die schönen löckelein 43)
 Das sie als ein Rehe böckelein
 Vorn wol auffgerichtet geht,
 Der meyden disz doch übel ansteht.
 Gehle kiedel vnd schuoe spitzen, 44)
 Lassen mancke magt nit sitzen,
 Die mit fleisz arbeiten solte,
Wann 45) sie ihr zucht behalten wolte.
 Die lauffen hin vnd lauffen her,
 Ob yemands sey der ir beger,
 Oder der ihr geschwentze lobe
 Ihr manche fehrt *recht als* 46) sie dobe,
 So sie das schwentzlein vorn an sicht,

Ey

- 29) nicht getar
 30) mich erkosen
 31) Vor der laiden merker hute.
 32) disem getracht
 33) lieb darmit
 34) die da wehlt,
 35) dickh ir hertz quelt
 36) verholn laid trait
 37) verborgen

- 38) vor liebe dickh we
 39) Als birn die in dem thal
 40) vorn
 41) den nack
 42) von
 43) So m. d. raiden lockhlein
 44) Gelwe kitel vnd mor snitzen
 45) Ob
 46) sam

Ey das ist hüpfch sie heymlich spricht 47)
 Drügen sie mantel oder hauben an,
 Wie wölten dann die jungen mann
 Auff den achffelen die schilde sehen,
 Den glantz sollen die buoler spehen 4)
 Vnd auch die pater noster schnur,
 Die *offtmahls* 49) durch die finger fuhr,
 Ohne andacht, so sie den *ansicht* 50)
 In dessen liebe sie sich *zerbricht* 51)
 Mehr 52) dann nach vnfers Gottes liebe,
Heimliche 53) liebe wirdt oft zuo ein diebe.
*Der welt thorhey*t ist sehr viel 54)
 Der ich hie nit mehr schreiben wil.
Wiewol dauon oft 55) manche leute
 Viel lieber hören sagen heute,
 Dann von der heyligen schrifft leren,
 Vnfers Herren guote müßz vns bekeren.
 So güldener schatz wardt nie auf erden,
 Vnd sol darzuo auch nümmer werden,
 Dann der, den *die mayde verlieren* 56)
 Wann sie vnehelich *mann erkören* 57)
 Welche *magt ein manne wirdt gegeben* 58)
 Oder *aber* 59) in ein geystlich leben
 Von ihren mütterren werden genommen,
 Ihe sie zuo ihren tagen kommen,
 Sie seyen *gleich* 60) arm oder reiche
 Die mögen wol fein der Bieren gleich 61)
 Niemandt der weißz wie sie gerathen,
Sie werden 62) gesotten vnd gebraten,
Dann grüne birn sind 63) selten gut.

L 3

Manch

47) Nu wol her, wer will sein icht.

48) Der glantzlein soll der minner spehen

49) dickh

50) fach

51) Nach d. l. l. sich brach.

52) Vil me

53) Verholn

54) Welt, thoren, können wunders vil

55) Allein dauon nu

56) rain mayde verliefen

57) minner kiesen

58) maide zu mannen werden geben

59) deest

60) deest

61) Die grün ab wurden gebrochen,
Als ich vor han gesprochen.

62) deest

63) Sint grün birn

Manch weib Auch offtmals also thut. 64)

Dem wirdd seins leides selten raht 65)

Der ein böß 66) weib genommen hat.

Dann keyn thier nümmer ärger wardt 67)

Dann ein weib von so bößer 68) art;

Dem aber ein gute wirdd beschert,

Wo der auch in dem lande umb 69) fehrt.

Der muß doch feyn ein selig mann.

Dann sie mit ihren züchten kan

Gemehren ire 70) seligkeit,

Si ist eyne Cron der würdigkeyt,

Selten widerfehrt ihr leyt

Die irem manne gern verdreyt. 71)

Auch sol der mann ir pflegen schöne 72)

So gibt in beiden Gott zuo lohne,

Das sie mit freuden alten,

Vnd leib vnd fele behalten.

64) auch alsam thut.

65) Selten wirdt seins leides raht

66) übel

67) Wan nie k. t. ä. w.

68) übler

69) deest

70) ihr baiden

71) Welch weib irn man g. vertritt

72) schon

VIII.

GLOSSARIA ANTIQUA LATINO-
THEOTISCA.

A.

- P**erizomata, femoralia, umbifueist
Versatile, vibrante, glizzinon-
temu.
Concidit, mutavit colore vultus sui,
ghimuzota farua anluttet fines.
Sin, si non sic, ubi ni so.
Porro videlicet, gauuiffo.
Famof, fama nominati, gamarde.
Levigatis, limpidatis. ghifihitem
Bitumen, genus gluti alii piculam, alii
resinam. harz
Tresteca, tricamerata, dhridhilli.
Vegitat, confortat.
Inlustrem magnificum, mihhillihan.
Trimam triennem. dhrijariga.
Altrinfecus, funtrigo.
In oppidis in castris.
Abigebat, expellebat. dhanan firreip.
Ferus, iracundus, ghibulahtigher.
Sata nomen meufuræ habens modium
Et semem halbaz
Cubitus, passus duos.
Vallaverunt umbihalboton
Vim, not.
Intuitus adtendens zuauuartonter
- Nemus arborum ordo compositus, de-
fensa silva.
Vepres, pramun.
Quin magis potius, erdo mer.
Siclus, X denarii
Antrum, hol.
Hispidus, ruher.
Protinus, far.
Gnarus gauuarer.
Eduio, fodhe.
Parvi pendens, luzzilhahtonter.
Arcessito, gauuiftemu.
Quispiam, einigher.
Serit, ferfifor.
Locupletatur gahotagoter.
Invidenter, apunstunte.
Olim forn.
Iurgium, ftrit.
Pharetra, cohhar.
Dudum antea er
Copulæ, conjunctioni, ghifuaghidhu.
Consternatus. pitarnter.
Experimento, arfuahniffu.
Orbabor, irftiuffit uuirdu
Furor, brun.
Populeas

Populeas, bidulaneas.
Serotinus, spatigher.
Fetor portanter.
Opes at mali.
Clam taugno.
Necetur arslagan uuerde
Depopulati aruuasta.
Libans, neihhenter.
Fomitem, zuntrum.
Nitebatur, pigonda.
Opilio, hirti.
Theristrum, ligatura capitis.
Lacinia, ora vestimenti, tradhun ga-
uatis.
Pincerna, buttilarius.
Canistra, ceina
Conjectoris traum scheidares.
In culmine, in halme.
Vridine, vento incendente.
Coniceri, aestimari.
Industrium, instantium.
Machinantur, mahhont.
Auguriari, leozzan.
Quantocius, fo rado.
Emissus, emissus dicitur, cervus quan-
do cervam sequitur.
Rennuere, uuidharon.
Ingrueret, anaplasti.
Per crepidinem, per summitatem
ripe.
Alvei straumes.
Adultum ghiuuahsanan.
Exactoribus ambahtum.
Inpeditioris, ghimartorin
Malefici magicæ artis inventores.
Aggeres hufun.
Turgentium suellantero.
Virens, gruanti.

Conrodit, pikinuac.
Dense, dhicho.
Mutiet, modice murmuret.
Coetum, ghifamanunga.
In ædibus, in hufom.
Ritu situ.
De industria, fona ghiuuaridu
Cornupeta hornstehhal.
Craprones, hornaz.
Fialas, calices minores, Scyfos calices
maiores.
Interrabile, interanaglyphæ.
Ultroneos, uuillihafte.
Sperulos, citiliu.
Fibulas, hringa.
Fucinulas, creuila.
Paxillos, nomen mensuræ palos dimi-
nutive.
Cytharim hual
Lagana de farina est. primum in aqua.
postea in oleo coquitur.
Supellectilem ghiziuch.
Papillionis, celt.
Armillas, rotunda sunt. Dextralia
ampla sunt & ante manicam
portantur.
Bratteas laminas aureas, pleh guld-
hinia.
Quodlibet, fo uualih fo.
Foedus pax perpetua, uuiniscas.
Catervam, folch.
Colliridas, cibus quem nos Netulam
dicimus.
Profauum, unmuazhaft.
Cyrogillus, bestia spinosa major eri-
natio.
Noctua, corvus nocturnus vel
Bubonem, nahtram.

*Onocrotalum avis quæ sonitum facit in
 aqua. vel Pellicanus.*
Stelio, verpertilio. idem Calva forex.
Vleus, uunta.
Papulas, hruui.
Sagma, stual.
Quicumque sit, so uuer so si.
Scytropedes, vas fictile pedes habens.
In clibano in forno.
Nebula eorum id est fumus aromatum.
Crepidinem fundamentum.
Subucula, ephot. i.e. tonica linea.
*Alietum, avis similis aquilæ, sed major,
 minor tamen vulture.*
*Larum, avis maritima, habens ungulas
 quasi accipiter.*
*Herodionem, maiorem omnibus avibus,
 qui aquilamprehendit.*
*Corcodrillus, bestia in flumine similis
 lacertæ, sed grandior.*
Migale, similis camaleoni.
*Camaleon similis est lacertæ & sub as-
 pectu mutat colorem.*
*Susurrio, occulte murmurans vel inju-
 riam seminans.*
Noverca, stiufmuater.
Inquilinus, cauf scale.
Vixillas fighinumsti.
Dimicant fehtant.
Prostibulum, huarhus.
*Spatulas, fructus palmæ antequam a-
 periantur.*
Jacynctinas, plauuia.
Vatila, spaludra ferrea.
Dumtaxat, gauuiffo.
Parum. luzzil.
Consuleret, ratfraganoti.
Enigmata, ratiffo.

*Querolas (rectius fortè Qverelas)
 ruasti.*
Globus, agmen, scubo.
Proceres, furistun.
Coacervassent, ghihufotin.
Complosis, ci samane ghilaganem.
Jugulate, arslahet.
Pugionem, fuert.
Distulerit, dissimulaverit.
Juge, emmazzigo.
Fortuitu, gahun.
Inpulerit, ghinotit.
*Promulgatur, profertur ostenditur,
 arhaughit ist.*
Ceremonias, gotekelt.
Obriguerunt, arstabeton.
Coturnix, perdix.
Pilo, stampf.
*Oesi & Batus unum sunt, mensura ha-
 bens modios tres.*
Disceptatio, striit.
Tribunus, qui super mille viros est.
Micare, pleckazzan.
Paulatim, luzzilem.
Anathema frauuaz.
Manzer, filius scorti.
Cartallum, carrum.
Levigabis, slihtis.
Pruriginem, scalpidinem.
Editiones, antfristungo.
*Post liminem, post mortem patris &
 matris.*
Polenta melo eleinista.
Salim, gauuiffo.
Subnervabis, subjugabis.
Sudes, radesteccho.
Gerens, agens, tuanter.
Decrevit, ghimarcota.

*Fornicem triumphalem, cameram t ar-
cum volutum.*

Nedunt, heftant.

*In medio. parte jugeritale spatium fuit
terra, quod sufficebat cadaveri-
bus XX virorum.*

Funda, fundibulam.

Rependere, farkeltan.

Flammivoma, laucspiantaz.

Altitronus, hoh fidillo.

Adcumulant, huffont.

Paribus, Kalihem.

Tueri, uuartan.

Vicibus, hertom.

Degeſto, kizaltemo.

Vertigo poli, ſuuintilod himiles.

Sobolis, chind.

Vergentibus, ſliſſentem.

Aditum, zuakanc.

Suppreſſi, opanontigemun.

Repertor, findo.

Diſpendia, farloraniſſa.

Bubere, juueneſcere.

Delata, Kaoparot (lege: Dilata.

In uambe, in vulva.

Repedat, uuidricat.

Avidi, keroe.

Diſtractarum, farloranero.

Irtum, irſutum, ruhaz.

Pignoribus, fantum.

Tedarum, facolono.

Arduum, ſtechal.

Ales, focal.

Rutum (vel Rude) unfruatat.

Seta, purſt.

Solers, akalcizaz.

Dueli, uuchaftemu.

Buſtum, grap.

Effera, ſeva, crimmi.

Difficit, ſeparat.

Decolor, unkifaruer.

Mufanti, runentemu.

Comminus, rumor

Obix, unkifuari.

Tonans, regnans.

Culmis, ritta.

Aggellus, acharli.

In veſte lugubri, in hare kiuuate.

Remunerant, kilonont.

Nigromantia, divination mortuorum.

Delirent, tantaront.

Conubiis kimahhidom.

Viror, gruani.

Execrabilis, leidlih.

Evidenter, zoratho.

Paſto, uuiſun.

*Non nos detegimus eum, nalles uuir in-
thellemes inan.*

Explicamus, intſaldemes.

Suſpenſos, forekente.

Aculeus, ahngo.

Pro voto, pi uuillin.

Stipebant, kiſtaberon.

Impudentia, un ſcama.

Capax, farnemanter.

Ne impedirent, ni martir.

Queſtionariis, tortuoſis.

Tolerantia, kidhult.

Remunerationem, lön.

Incontinentis, unfarpurtliche.

Infultans, huhonü.

Ne ledatis, ni terret.

Inpetravit, kidikita.

Amminiculum, helfa.

Adſertiones, ſagun.

Veſania, narraheit.

Exigo

Exigo, arduingu.
Vltro, kerno.
Exitium, freifa.
Matrimonium, hileihi.
Parvi pendere, furi niuuuiht haben.
Infonem, unfuntigan.
Aversio, habui.
Marsupium, scaz feckil.
Ingruere, anaplesten.
Prosperitas, spuatighi.
Pubertas, jugund.
Innitaris, anakilines.
Nemoliaris, ni machoes.
Matrimonium, hileihi.
Tenellus, zeizzer.
Nitidus, glizantiu.
Conferis, castihtis.
Extimpla, cahun.
Vecordem, narrun.
Detestabuntur, leidlichent.
Conviv, kimazzun.
Manus remissa, farlazaniu.
Mulier gratiosa, libiv.
Stertit, ruzit. fcherot.
Nutibus, pauchannissom.
Carebit, farmissit.
Mesticia, morna.
Excors, urherzer.
Versutus, pischrenger.
Versipellis, habuer.
Astutus, fizuser.
Pestilens, uuatanter.
Adtonitis, lustrenteem.
Inpunitus, unkirochan.
Rigide, parrentlich.
Calculus, steinili.
Commune, unreinaz.
Multato, kiuvizinotemu.

Furiosus, abulghigher.
Conjunct r, trauniskeido.
Suffusio oculorum, rinnantiu augun.
Vires non suppetunt, Chrestni ni helfant.
Mala aurea, effili chuldine.
Livor, pleizzæ.
Inpensius, ghifuorlihhor.
Flavescit, loazzit.
Concitati, cakruazte.
Pilo, stampf.
In idolio, in loco idolorum.
Inpersuasibilibus, unpunalihhen.
Examinatur, arlvahit uuiridit.
Conspartio, kichener.
Fraudatis, scadoet.
Reliquum est, za leibu ist.
Sine impedimento, ana unghifuari.
Facultatem, samfti.
Uttere, niuz.
Trocleas, in quam per gradus ascenditur.
Emicans, clizzanti.
Fuliginis, choles.
Dejebant, vivebant.
Stirpex, dhorn.
Deterrimum, ekischoftun.
De curiosis, fruicikem.
Disertissimus, kisprachisto.
E regione, in antea.
Continentia, furiburt.
Fatum, urlac.
Curiositatem, forskili.
Fastidientibus, urkauuifontem (thaz erpurres'urgauuida, ut adleves fastidium, Hymn. XXV. I.
Sollicitationibus, kispentim.
Testudine, snecko.

Temperavit, mezaftota.
Instigante, anazentemu.
Vitavimus, mitumes. Evitit, pimidit.
Flaglare, Flagellare.
Carina, pussilla navis. Rates connex-
iones trabium.
Auriga, reituueko.
Expediri, bidherbi uuefan,
Polimeta, multicoloria.
Saucius, kiuuntoter.
Prooemium, foraspracha.
Distantia, untarscheit.
Discrepare, dissonare, enthellan.
Sacrilegium, eidanghelt.
Procerum, comono.
Vergentis poli, haldentes himiles.
Pampinus, zuac.
Bruma, uuintar.
Anceps, zuual.
Flagla, poma.
Insecutione, persecutione.
Faceta, pulchra.
Urbanitas, Eloquentia.
Anagogen, superior intellectus.
Stilo, Calamo, Stilus vocatur omne cum
quo scribitur; pinna, sive calamus,
sive grassius.
Munia, kepa.
Infindent, ipaltant.
Septum, pitanc.
Amens, auuiziloser.
Tabes, luhti.
Exercuit, kimahhota.
Cassaretur, euacuaretur.
Auiditas, kitiki.
Incutiunt, anauuerfant
Fiscalia, tributa.
Zetas, cubicula.

Favor, lop, liumunt.
Ferociora, crimmiruir.
Nodos, reisan.
Carismata, Dona.
Contagia, pismiz.
Exequias, leito.
Acerrime, pittarost.
Latens, luzzenter.
Sermocinationis, kichoses.
Inseruit, kimpitota.
Dabes, deliciae.
Adfinitate sua, mit kilenkida iro.
Laniando, flizanto.
Inusitatum, unkiuuon.
Vsurpasti, unrehto kiuaalētos.
Apostaticum, freidaken.
Tragelafum, helahun.
Vapor, thaum.
Optutibus, conspectibus.
Celeps, unkihigiter.
Nivatur, dealbatur.
Cunabulis, lakaridum.
Prestigium, fantasia.
Nuere, visitare.
Placula, tuacha.
Inpensius, kiuarlichor.
Impliciti, inkevaldane.
Inpolita, unkihafanot.
Nandis, interrogantis.
Disertor, expositor.
Extricabilis, dhuruh fartlih.
Adtenus, unzen nu.
Fulta, arspriuzit.
Sagaciter, akaleizo.
Toreuma, vasa lignea.
Intestina, innuadri.
Eminentior, frambarirō.
Cepe, furro.

Garriant, cherren.
Eufama, bona vox.
Exosus, fieta.
Allec, pisces.
Digesta, kifekit.
Vicissim, hertom.
Suspicionem, uuane.
Superficietenus, unzan obanantiki.
Apostatare, freiden.
Insuspicabilis, unzuualer.
Scelestius, uuirfirin.
Mulier compta, uuir kiziartoz.
Cunctari, fragen.
Marcidus, artuolaner.
Cacabus, kezzili.
Libidus, huarari. (forte legendum *libidinofus*.
Distinavit, kifanta. (Rectius fortasse scribas *Destinavit* kifazto. vid. Keronem, in *Posui*.
Solertia, clauuida.
Inertia, unfruati.
Commissio, strit.
Execratio, leidfami.
Cervicatus, kiridiner.
Infamatio, skelta.
Magnatis, frambare.
Xenia, meata.
Extollentia, erhabani.
Infrunito, unchuskemu.
Inreverenti, unforahtaleru.
Proci, fraualer.
Aspernatio, farmana.
Lascivus, irrer.
Svescat, kiuuone.
Maluisses, mer uoltes.
Excellentium, hohem.
Prodivi, framkianc.

Dedecus, unfkoni.
Detentio, habunga.
Trames, fadh.
Lucanum, leohtsterro.
Plestia, crapula.
Sophistica, listlihiu.
Titubat, uuanchot.
Ingratos, undhancpare.
Rudia, nova.
Suggillat, uurgit.
Elogia, munera.
Tabitudo, fuht.
Delatura, melda.
Titillata, kichizilot.
Discidium, skeitunga.
Mamon syriaco sermone Divitiæ nuncupantur.
Exules, uzlenti.
Murica, uurz.
Adulator, flehari.
Creditum, pifolahan.
Prerupta, steina.
Quisquiliæ, asuunga.
Cucurbitæ, curbiz.
Favor, lop.
Micat, elizit.
Vulgus, smalfirihi.
Inliciar, kispanan uuerde.
Stilio, mol.
Institoris, caufari.
Concionator, dhineman.
Conservi, kaimpitota.
Ratus sum, uuananter pim.
Cassa, umbidherbiu.
Conditio, gaskast.
Querimonias, suahunga.
Ne obstupefcas, ni ertophses.
Lustravi, umbiuuarf.

Auceps, fogalari.
Contignatio, ubarzimbri.
Reo, spero, uuannu.
Decoloravit, kifalota.
Ebitatum, fleaz.
Conpingere, gauuegan.
Capparis, paum.
Vitta, fnuaba.
Equitatu meo, caritte minemu.
Murenulas, menni.
Laquearia, himila.
Stipate me, arspriuzit mih.
Tempus putationis, fuitazit.
Gemellis, chizvellum.
Propugnaculis, prustuuveri.
Cincinnati, locka.
Consite, kiuolahan.
Aurora, tagarod.
Grateres, chelihha.
Pessulum, floz.
Exfors, ateilo.
Ferculum, disc.
Thoro, prutpetti.
Acerbi, pittar.
Fictio, kitrok.
Fasciatio, purdiloteret.
Carine, podum.
Argumentum, list.
Ad supremum, za oponantiki.
Constantia, anastantida.
Subitatio, chai.
Protorace, prustroch.
Galea, helm.
Lanugo, uullura uuolla.
Habene, prittila.
Monstrum, forazeichan.
Citatus aer, kiruartiu lust.
Querella, stirit.

Contubernium, kimachida.
Acervatim, huffon.
Infandam, unchuskida.
Concretum, coaculatum.
Evidentem, augozarahatan.
Frutix, studa.
Magnate, sturemu.
Curiosus, forskaliner.
Successus, aftercane.
Acide, urlustlihho.
Agonizare, fizzaan.
Placarem, huldi.
Convitia, skeltuuort.
Consules, consiliatores.
Eucharis, cuatenstigi.
Non subsisterem, ni gahirmti.
Et quondam, endi ju ni uueiz uuanne.
Citatus, rader.
Disimulavi, farmeid.
Vacillantes, uuanchonte.
Violenti, notnemin.
Concinnatis, kimachot.
Suspendium, freisa.
Arcturum, uuagan.
Hiadas, sibunstirri.
In turbine, in uui uuinte.
Confutaveris, pismeroes.
Nitimini, inchinner.
Adlutionem, cussi.
Inimicare, fiantscasson.
Accidie, urlust.
Solide, fastlihho.
Frugalitas, sparalihho.
Flante Domino, plasantemu Gote.
Lis, paga.
Fenore, ana lehan.
Preceps, halda.
Libatio, neihunga.

Infruni-

Infrunitus, unkusker.
Animositas, muatiki.
Explicita, kienteot.
Precordia, forahercida.
Fantacias, katroc.
Offensionis, anaspurnis.
Sudes, stecko dhorn.
Incus, anapoz.
Versutia, habui.
Cataclismus, fluat.
Occupatio, unmuazza.
Melodia, suazzaz sanc.
Religiosus, healtiger.
Insectatio, hatunga.
Ævi, uueralti.
Paradisus, uunnigarto.
Virides sationes, sati.
Defectus, alter.
Reveremini, furihter.
Obfuscatio, tuncali.
Prediti, kiotacota.
Adepti sunt, kahaloton.
Mitram ejus, huat finan.
Stupravit, kiprutta.
Bipertitum, zuiualt.
Ad perniciem, za slahttu.
Pullulans, leoranter.
Peritiæ, listi.
In religione, in healtidu.
Seita, euua.
Summa fuit, kiscrip.
Cuntacio, infragunga.
Veredarii, potun.
Señta, euua.
Exercuere, machont.
Dogma, lera.
Tripudium, mendi.
Vulgata editio, maniu antfristunga.

Obelo, strala.
Prooemium, foraspracha.
Laguenas, idrias fictiles.
Conplodere, farmullen.
Pondus, & libra unum sunt; sed *Pon-*
dus, ferri, libra, auri.
Torques, halspauch.
Sodalibus, ganozom.
Problema, ratissa.
Ducentes choros, in choro tenentes
manus invicem.
Confecta, ghineiztiu.
Bubertatis, barbam emittentis.
Vetulae, altiu.
Gerulae, nutricis vel conportatricis.
Cedo jure, locum do p dono legi.
Sarcinulas, saumma.
In horreis, in spicariis.
Area, locus ubi annona excutitur.
Angebant, uuizzinoton.
Cronicon, temporale.
Extales & Anos idem sunt.
Degere, fardheui.
Madis, fuhtis.
Pagi, provinciæ sunt.
Syclus, semiuntia.
Acommodatus, farluiuaner.
In sitarchis in saccis vel in pera.
Tapecia, Turcæ.
Epilemticos, cadivos.
Colyrida, modica panis triangulo.
Vegita, portata.
Serpit, krifvt.
Toxica, kaluppaz.
Amoena, uunnilihaz.
Virecta, grueni.
Latex, prunno.
Previus, forakango.

Sautium

Santium, artuolan.
Opima, cuat indiheilac.
Argentes, frostage.
Jugulum, slahta.
Typicum, pauchanlih.
Fragrans, ardens. *Flagrans*, odorans.
Frutex, studa.
Cerula, crunti.
Lambo, laffu.
Serum, spataz.
Cerulum, plauuaz.
Rude, niuuuiu.
Rostrum, snabul.
Remiga, ferio.
Exustis, kiprantem.
Rudenti, luantemu.
Populor, predor, herron.
Conjurante, kipiheizzone.
Orbita, uuaakanleisan.
Fulmen, lauc medili.
Exitium, freisa.
Hrogus, ignis, faccari.
Rutus, pillod.
Constanter, anastantando.
Instantia, akaleizzi.
Institutione, inkifezzidu.
Paralyticus, lamer, pettisiuhher.
Inspirata salutis, anakiplasanera
 heili.
Vapor, thaum.
Casu, gahun.
Fortuitu, kipuri.
Definito, kientotemo.
Naulum, feriscas.
Exaggerat, frumit.
Conjuratio, piheiz.
Legitimum, ehaltic.
Redarguit, uuidarqvidit.

Moralibus, fitilichem.
Mucro, svert.
Examen, suana.
Nequaquam, neo in altre.
Aptum, kimah.
Post tergum, indi bach.
Extremum, uzzanandic.
Inolevit, kiuuon uuas.
Excerptum, irzuigon.
Statuarium, stalopiot.
Distincte, untarmarclihho.
Cataractæ celi, himilrinnum.
Confuse, kimifcto.
Cartellum, carruh.
Competens, kilimfih.
Scelus, firina.
Collocare, kistaton.
Fefellit, bitrauc.
Infitum verbum, anakimphot uuort.
Sinceritas, lutarnissa.
Editio, antfristunga.
Pertulit, firdhulta.
Inritum, kimerit.
Edificatio, bezzirunga.
Pene, garauuo.
Vrguebat, notta.
Vallatum, pihalpot.
Inflitor, caufman.
Jus, euua, uuizzod.
Pregnans, svangar.
Immolat, neihhit.
Arrogans, ruamili.
Valenter, meghinigo.
Preco, foraharo.
Quater quaternionibus militum, fior
 fioringom dheganom.
Antecessores, foralidon.
Domesticus, hukisuaso.

Convo-

Convalescebant, ubarmeghinoton.
Mererentur, kifrehtotin.
Inflexibilem, unkipoganlihtan.
Ininvestigabilem, unarspurilihhan.
Conditor, uelaho.
Extraneus, fremider.
Libeat, luste.
Stipendia, libnara.
Palma, flazza.
Extincta, arlastiu.
Studeat, hili. (ilen *festinare*.
Vilescunt, arismaent.
Universaliter, allihho.
Penetrare, ingan.
Aporia, suintilod.
Divinatio, urteili.

B.

Abram, pater excelsus, hoh fater.
Alienigena, eliporo.
Armentum, suueiga, rindstal.
Anus, altiu.
Agna, chilburra.
Arripuit, kichrista.
Advena, chuuemaner.
Antrum, spelunca, hol.
Ad meditandum, za lirnenne.
Adultis, cauuahsenen.
Adoptantes, zuauunscante.
Adjecit, zuauuarf.
Adtigimus, kirortomes.
Attrectaverit, kifualazzit.
Abeam, hinafare.
Animadvertit, kaumun nam.
Accedere, zuakan.

Accidere, kipurgen.
Acervus, huffo.
Acervos, fin bun piga.
Aurora, tagarod.
Abuti, male uti.
Abigebat, uuezuuerita.
Arrabon, pignus, fant.
Arbitris, iudicibus, felpfuzzun.
Adpetitus, kirida.
Aquilonum, septentrionum, nordhalba.
Austrum, meridiem, fundhalba.
Adversi, uuidaruuartes.
Auguriari, fogalrarton.
Argumentum, list fanc.
Adtollens, ufburrenti.
Agnitioni, urchnari.
Aula, hof, falanza forzihi.
Auferas, kinemes.
Adplicitos, zuaprunthane.
Area, feld tenni.
Aggeres, acervi, huffun.
Asportate, arfuarret.
Alendorum, za nerrenne.
Archana, tauganiffa.
Abominationes, leidniffa, idola.
Agrestis, uuilder.
Adpensum, zuakihanganaz.
Aluit, nerita.
Avelles, danaauelzes.
Abortivum, auuerf.
Aversor, abominor, leidlihen. abahon.
Acetabula, quia acetum fert, karel,
 ezzihfaz.
Avaritia, frechi.
Astile, felpbaum. chandalstap.
Anfulas, nustum.
Aptari, kimahoet uuefan.

N

Anulos,

Anulos, fingiri hringa.
Arvina, adeps, piguido, spint.
Armum, puac.
Armilla, menichun.
Artifices, uruuerchman.
Arula, cluat fanna.
Abietarii, holzmeistres.
A... ellas, fedacha, *Alas* fedacha.
Alimonia, muas. lipnara.
Aucupium, fogal fengida.
Adfinitate, fippu, kilengidu.
Ariolus, qui cras colit, anapetari.
Adulterium, ubarligida.
Amita, pala.
Avunculus, oheim.
Albuginem, das uuiza in demun augin.
Adfinis, sipper.
Acinum, trestir, uuinperro.
Alea, chlofolaud.
Alethiopissa, dea ethiopissa.
Asellum, esilinchilin.
Anathema, perditio, faruuahzani.
Abstinencia, furiburt.
Alumni, jungirunt iskun.
Arrogantia, roamilin.
Agminis, folches.
Adinventiones, funtanissu, adenca.
Aer corruptus, luft giuuemmisuh.
Aerarium, trisurhus.
Adtributi, zuakakebane.
Adtingerent, zuakareigotin.
Africum, fundar uuint.
Artavit, duanc.
Acriter, pittaro.
Anniversaria, jarkauuanta.
Adnuo, kipauchonno. *Abnuo*, Intpau-
 chonno.
Angebat, kiunfreuuita. kiengusta.

Amphora, mensura habens VIII con-
 gios.
Anos, ringa.
Aparitores, ministros.
Acervus manipulorum, piga karbono.
Astile, scaft.
Amictus, pifanganer.
Arcearis, piueriter uuerdes.
Assatura, prato.
Astronomia, astrorum lex. *Astrologia*,
 astrorum ratio.
Auricularis, orkiruno.
Altilia, dicta quasi alitilia, quia alun-
 tur, kimastiu.
Absorbeatur, farfuuolgen uuerde.
Annona, frauanta. at excussa avina.
Agon, ellinod, ila.
Adflitio, neizfeli.
Angaria, notuuerch.
Adeptus est, kahalota.
Avaritia, nefkiri.
Animadversio, not fuana.
Parasrid, uuisun.
Avide, svazlichio.
Antiquarios, scribentes.
Ardua, uuidarbirgi.
Adstructum, kifegit.
Avide, kirilicho.
Ad exhibendum, zi halonne.
Anculetis, ango.
Abiegnis, de habiete tractum est.
Alabastrum, salpfaz.
Anelat, snartot. atmitzit.
Bases, stollum stozza.
Blandiciis, flehom.
Bivium, kiuvicki.
Brateas, port pleh.

Bubo, multi contendunt quod sit *Nicticorax*, idem *Noctua*. multi vero adserunt quod sit avis orientalis quæ *Noctenus Corvus* appellatur. alii dicunt quod major sit *Bubo* quam *Noctua*, uuuilæ.

Buccella, leippizzo.

Balteum, pruahhah.

Bos, ohso inti chua.

Bissina, uuizes eota ueebbes.

Bræcus, similis locuste, sed major.

Belial filii absque jugo, kertilose men.

Bubulum, (lege *Bubalum*) uuizsunt:

Bubali vocati per dirivationem, quod sint similes boum; valde indomiti, qui jugum in cervicibus præ feritate non ferunt. Hos *Africa* gignit.

Beneficiis, uuolatatim.

Bulles, torques seu ornamenta regaliū cāmulatorum.

Bellicosum, uuiclihan.

Benignum, enstio.

Condictum, saman qhuit.

Conlidebantur, kichnufit uurtun.

Consulere, ratfragon.

Coctione, kifode.

Ceremonia, kotekelt.

Consternatus, piturnar.

Calumniā, harm.

Cacumen, ipiz.

Copula, kimahhida. *Copulavit*, zua kimah uuirdit.

Conduxit, kimietta.

Contemptus, farmana.

Caligauerunt, nibulton, tunkileton.

Coctus, rammalond.

Contemplatio, scauunga.

Cultoribus, artarum.

Circumuenit, umbisuueih.

Confidenter, baldlihho.

Cognomento, miltinemin.

Cum parturiret, denne sik karatiza peranne.

Caulas, euuista.

Custos, uuartal.

Corrupta, giuuanet.

Cataractæ, himilrinnun.

Culmen, first.

Conualle, talliohtaz.

Crimen, firintat.

Coëam, kimak uuerde.

Creditam, pifolohana.

Canistrum, zeinna.

Conjectoris, traumiskeidin.

Confecte, zosamane kitan.

Confectæ, farluuinan.

Culmus, uuiritta.

Comessuri, samantezzanti.

Consequenter, kilimstihho.

Coccinum, uurmotaz.

Canos, craiu harir.

Contemplatus, scauonter.

Cibariis, fruanton.

Crux a cruciatu dicitur, uuizzi.

Convellere, arrathan, arfceidan.

Carpebant, zuiton, ziafun.

Consumptis, kinozzenem.

Condatur, kifolahan uuerde. *Conderent*, foluhin.

Commiserint, kimahotin.

Cohibere, kihaben.

Copia, kanuht.

Commutatio, uuehsal.

Conditio, eakisezzida.
Conatus est, inkan.
Coetu, liut kiseumine
Cerastes, hornohtiu natra.
Cervus emissus, hrusse hiruz.
Condirent, fialzin.
Crepidine alvei, in saume des Straumes.
Conficiendos, za pauuanne, za pahanne
Corrupta terra, maculata,
Colunt, uabent.
Caminus, ovan.
Cessabunt, stal gebant
Conrodet, pichnegit
Crudum, rouuaz.
Conspergam, kichnetanaz.
Colonia, reiri huaba.
Colonus, lantpûuuo.
Cultum, artunga.
Coartati sunt, piduungan sint.
Choris, cartfangun.
Coliandri, chullintares.
Consumeris, kinozzen uuiridis.
Centurio, hunno.
Cornipeta, stacaller
Cultrum, sahs, uuafan.
Confodiatur, prosternatur, kiscozzot uuerde.
Contestare, kiurchundun, kiuuarnon.
Concussi, kiscutte.
Convictus, ubaruunnan.
Cadaver, potah.
Crataras, vasa vinaria.
Concinnanda, liobt za chuichanne machonne.
Calami, roor.
Calami, fuegalun.

Compago, samahasti.
Cyatus, staufli.
Cortinas, uuentlachan. hengilachan.
Celaturis, kibrachun.
Cydarim, heilachuat.
Capicium, haubitloh.
Crustula, prot chunni ano profamo.
Concisa, kahauuanu.
Cadet, kifallit, kikat.
Calamum, idem Pigmentum.
Conflatilem, kicozzenaz za samane.
Cultu, kikarauui ziari.
Consortio, kimahhidu kinozscas.
Catervam, multitudinem, kilamani.
Carpentarius, holzmeisthar.
Catenulus, snuabilun.
Crepidinem, saum, ramft.
Colliridas, kiprochotazprot. Colliridas, cibus quem nos Nebulam dicimus; est enim frustis minutis factum de farre & cochleari sumitur sive frixum in patellâ sive coctum.
Cyrogrillus, bestia spinosa major erinatio.
Cygnus, suuana, albiz.
Condempnabitur, fartribaner uuirdit.
Caro viva, qhuec mardaro, flisc quecchaz.
Circumquoque, alahalbon.
Censura, lera.
Concio, mahal.
Commonitorium, kiscrip.
Coniceri, erratan uuefan.
Dummodo, daz nu.
Declinastis, kikertot.
Dissimulante, dinc alrontemu.
Domi, heimi.

Dispi-

Dispiceret, farmaneti.
Defisset, stal gabi.
Ditavit, kiorokota.
Delusa, pitrogan.
Damnum, scadun.
Dare, keban. *Donare*, farkeban.
Dolus, pifuih.
Dilatio, obarunga. *Distulit*, kioborata.
Depopulati sunt, piherroton.
Detestantur, leidlihent. *Detestabilem*, leilicha fluahberra.
Deformes, unuatlihe.
Diversorium, ahizziu. casthus.
Diripere, zalon.
Discurrerunt, hloffoton.
Disceptatio, stirit.
Disponderit, kimahilit.
Depascat, piuuinee. frezze.
Debilitatum, arlemit. arhelzit.
Detrahis, luastros. pisprichis.
Ductilis, kaslaganiu.
Depone, nidarlegi.
Denuo, auar.
Dominator, uualtanto.
Dextralia, pauca. *tam virorum quam mulierum*.
Distinctum, kiuntarsceidan.
Deserebat, farleaz. *Deserto*, farlazzanemu.
Defricabitur, kiknitan uuiridit.
Deprehenderit, kaumun nimit.
Dissuta, zatrantiu.
Diruta, zarfallano.
Diruta, zaruuorfana.
Disponant, kimarchoen.
Decreverat, arteilta. urteizlidu. *Decreto*.

Dimicant, pugnant, stitent.
Deformati sunt, kascassot sint.
Diligenter, cleinlihho.
Diligatus, zearrer, farzarter.
Diffamavit, argogimarta.
Depravatur, kihabuhter.
Digesserat, arrahta.
Desiliens, nidaserichanti.
Devitans, midanter.
De industria, fona uuifheiti.
Demolitus est, in tuuo rahta. *faruuerta*. farlos.
Dejerare. *jurare*, fuuerran.
Digere, fardeuui. smelzi.
Dolor, ser.
Deligatus (pro *Delicatus*) muruer.
Domata testorum, forziha.
Domestici, huskinozi.
Desolatum, ereinetan.
Delibera, kimarcho. kiueli.
Docite, kilerlihaz.
Disputavit, segita, arrahta.
Desperatio, unuan.
Dirivatus, kiskerit ist.
Dragma, pillaht.
Ditione, anauualtidu.
Disputat, stirit.
Differuit, untarsegita.
Decollatus, hopite pilosif.
Devotus, hold.
Desidiosus, flafher.
Dapes, cochmuas.
Desipit, missiuueiz.
Delirat, tobot.
Disponit, kisezit.
Dirum, unhiur.
Diversorium, kasthus.

Duntaxat, rehto sus.
Decrepitus, ûralt.
Dirus, ariup.
Differt, altinot.
Disiluit, erserichta.
Divexum, huhalde.
Discuterent, ersuahtin.
Dispendium, scado. unkifuori.
Empticus, chauffscalch.
Edulio, azze.
Expulestis, uzertribut.
Ejulatu, uueinote.
Exigebas, ersuahtos.
Exarsisti, erpluhites.
Effringens, arprehanti.
Erue, erretti.
Emarcuit, ertual. erdorreta.
Exercete, uabet. artot.
Expeditos, zafesti karuste. snelle lungare.
Evolutis, aruualztem.
Edibus, kadamun.
Ermegebant, uzarduzun.
Eventus, kiburit.
Edisserat, arlagee. arreche.
Exploratores, spihara.
Exasperaverunt, kifarsten.
Equites, ritante. *Equitatus*, herikirit.
Exsequias, leito.
Exercuerunt, kimahoten.
Ex adverso, extra in parte, pifarū. pihalbu.
Efferetis, uzpringet.
Exaltabo, kihohu.
Evaginabo, arprittu.
Expeterit, suahit. digit.
Estimatio, ahta. chust.
Exactor, sculdsuacho.

Exactor, uuerah suacho.
Externorum, alienorum, fremidero.
Expandentes, zarspreitante.
Emunctoria, dustsnuzza.
Eminebant, uzluageton.
Egregius, urmarer.
Exili forma, smahera.
Excudit, erkiuzit.
Executorem, folgari.
Eculeus, funtric uuizi.
Expensum est, kispildit uuard.
Expetere, kihalon.
Extenuates, kidunnetem.
Extorserit, arduuingit. *Extorsit*, arduuanc. Erodionem quidam Ardeam vocant. Ardea vocata quasi Ardua, propter altos volatus. Formidat imbres; ideo supra nubes volat, ne sentiat imbrem. Eam quidam Tantalum dicunt.
Eruca, quam vulgo vocant dolbiam.
Execrandum, uruuihaz.
Erui, uzaruuelzit uuesan.
Egestate, in zadale. in armote.
Excelsa, hohnissa.
Existimabitur, kiahtot uuirdit.
Euadere, intcan.
Exemplar, pilid puach.
Evicino, nahun.
Exstrue, zimbaro uurchi.
Egesta, uzfarde uuitiu.
Expendi, farspildita.
Experiar, arsuache.
Egestas, zadal.
Exanimis, urseller.
Excute, druski. scutti.
Euanuit, arsuuant.
Examen apum, impipiano.
Expri-

Exprimere, arrechani. *Expositurus*,
 arrechanti.
Expetam, kasuachu.
Effectum, kitan.
Emula, kiella.
Extales, darma.
Exagitabat, uueicta.
Ere alieno. injusto debito, uuidar
 muatte.
Enucleatim, kiskelit.
Exosam, leidliha.
Eliganti, froniškemu.
Equestrium, ritlihecu.
Expromit, kiuffinot.
Ex improviso, unforauuifo.
Exercens, pononter.
Exalat, atmizzit.
Exsolium, sal.
Everfio, missiuuerbidu.
Exercet, kifrumit.
Examen, natfuana.
Exaggerat, kifamanot.
Exerunt, arsuahant.
Fervor diei, itredo des tages.
Funus, leita, intire.
Fraudolenter, pifuihlihhu.
Fulvum, eluuaz.
Fedam rem, unscufke rahha.
Famofi, marre.
Favilla, falauuifka.
Fruaris, neazzes.
Fluterat, floz.
Fertilitatis, habundantiæ, uuahfemin.
Flagitii, peccati, firintati.
Fraudatus, pifceriter.
Fundata, kistudit.
Far, chornchunni.
Fermentatum, arhabanaz.

Fasciculum, kipuntili.
Ferme, nah az felbu.
Farmica, ameizza.
Fulgora, lauc medili.
Frustra, inkimeitun.
Fibula, ringa.
Forcipes, zango.
Fascinulas, crauula.
Fabrefacta, hafano gitan.
Femoralia, lin pruah.
Fimum, cor.
Femina, interior eoxepars, quoden.
Frustra, stuchi.
Farmavit, kiskaffota.
Fusoria, kikozhenlihemu.
Foramen, loh.
Frigetur, kifuueizit. kiherdit. kipra-
 tan uuidit.
Fictile vos, dahi mezfaz.
Fluxus, flusc.
Flavus, plauuaz.
Fedus, deformis, unchufger.
Ferie, firro.
Falsa suspitione, lukema uuanne.
Forinsecus, uzuuert.
Fortuitu, kahun.
Fictor, triugo.
Foliis, pletirun.
Fomenta, i: medicamenta.
Fomitum, zuntrun.
Foras, uzze. uzzana. uzzaan.
Foras mittit, uz sentit.
Foris, turim. i: fores.
Formam, pilidi.
Fornacis, ouanes.
Fenerabis, anlihis.
Funiculus, nestilo, seil.
Funditus, chruntliho.

Frag-

Fragmen, stucchi. proh.
Familiariter, suaſſiſi.
Falangas, multitudines.
Fornicem triumphalem, pogon ſigir-
 uamlichan.
Formellas, chaſſe.
Furioſi, dicti a furore, uuatage.
Feretrum, para.
Fistole, dolon.
Frixum, kapratan.
Fama, marida. aliquando liumunt.
Fovetur, pruette rigiloe liuche.
Favoribus, liumuntin.
Freneticus, uuininter.
Fertilis, uuackarhaft.
Flagitioſus, meinfoller.
Fragor, kipreh.
Fruſtratur, piſkerit iſt.
Furuum, prua.
Fertilis, peranti.
Figmentum, kiuurht.
Fletomum. incifio, lat.
Generum, eidum.
Gnarus, kunſtiger.
Germen, uuachar.
Gratis, aruum.
Grates, enſti.
Gira, umbiuurſ.
Gratum, liip.
Gelu, froſt.
Gigantes, trigene.
Gremium, parm. puafum.
Grandines, hagala.
Graticula, roſtiſan.
Gemmarum, gymmares.
Gramina, uurz. cras.
Gratiarum actio, danchotat.
Gyppus, houarohter. houar.

Gerula, traga diorna.
Grandævus, michiles alteres.
Groſſitudo, dicchi.
Glomerat, dhicker.
Garrit, prahttit.
Gradatim, ſtaſmalum.
Gratitare, chrauon.
Herentem, haſtentan.
Habitus, karauui.
Habitabilem, puahaſtaz. artlihaz.
Hostes. inimici, ſianta.
Hexine, diſiunu.
Horreſcit, ſcutiſot.
Humerus, hahſala.
Hin menſura, Hebreorum, *Hin habet*,
ſextarios XVIII.
Heremum, uuald.
Humor, nazzi. ſuhti.
Hilarior, plidiro.
Irritum, kimerrit.
Increpuit, erbale ſih. ſtiauota.
Inſtruem, uuitu felah.
Intercedite, dicker.
Induit, kiuuerita.
Inito, incunnamemu. anakikannemu.
Inprecantes, anabetonte.
Incurventur, kinikan uuerden.
Innixum, analinentan. *Imminentes*,
 analinentemu.
In titulum, auarur.
Invalui, kimaketa.
Inclitus, frambarer.
Intueatur, anaſee.
Inſequitur, anaſolket.
Imitantes, pilidonte.
Invaſit, kichriſta.
In articulo, in kiduuangani. in piſangi.
 in anakinne.

Innoxias,

Innoxias. Inculpabiles, unsuntige.
Inluderet, honti. pifmeroti.
Inopia, armoti. uneht.
Indicium, cundida. chundida.
Industrium. ingeniosum, listigant.
Immunita, unfestiu. unkiuuarnoti.
Intercessit, untarkiangi.
Instrue, kistriani.
In furore, inheizherzi.
Jacula, uuûrfi. scuzzi.
Industria, lernunga. Instruebat, ki-
lerta.
Incultam, innuzza. inartungas.
Incantationes, calstar.
Intestinis, innodilum.
Indigenis, dar kiporanem.
Involuit, inne piuant.
Inpaensas, kiziuc.
Invasit, anakigat. anakilaifit.
In usus, in nuzze.
Inducis, inleitis.
Inducis, inrihis.
Fecor, libera.
Fuge sacrificium, emizzik pluastar.
Ignominia, unliumunt. honida.
Incastrature, nuaj nuati.
Instrumenta, kirusti lirnunga.
Incidit, kiscrerot.
Ilia, lanchunt.
Infaciens. negans. griminans. menda-
citer jurans.
Illico. statim, far.
Inprecans, anapetonti. Auahhonti.
Ignominia, scama.
Impetigo. est sicca scabies prominens
a corpore cum asperitate & ro-
tunditate formæ: hanc vulgus
vocat sarmam.

Inrogaverit, anapringit.
Insignem, urmarem. einchnuadilem.
Incaßum, inkimeitum arauun.
Invia, inferti.
Instructi, kiuuernote. kiruste.
Intrieribus, incheolum.
Incrementa, uuahst.
Impulerit, scurgit. stozzit.
Incidetis, snidat.
Incidetis, mezzat.
Ingluvie, kitachi.
Inter pellaverint, erruafant. mahalont.
Inliciant, farspanen.
Incantator, kalstrari.
In re funebri, in rachurelicheru. tod-
liheru.
Inpolitis, ungihasanote.
Inluvis secundarum, diu uareiniffa
diu after thes chindes kiburti
hafter.
Injungitur, pifolaan uuiridit.
Inritetis, kicruazzit.
Insanabile, unheillhas.
Inundatio, cussa.
In jurejurando, in eidsuvert.
Infima, nidarosta.
Indicens. mandans, kipeotanti. Inpeo-
tanti.
Instantius, akaleizzor.
Ignominiose, scantlihera.
Inicia predarum, crista herihundono.
Idolatria, heidangelt.
In typo laterum, in gilihnißa ziago-
lono.
Inpingebant, anasterozun.
Intervallum, untaruuila. untarstal.
Ignavi, flasse. trage.

Jubilo, hohfange.
Infatua, kitulisco.
Fuga montis, spizzi perges enti obo-
 nentigi.
Impedit, merriit.
Indictio, kipor, ruaba.
Impetrabis, kidigis.
Inhiantes, cratake.
Insinuat, zeikit.
Incestum, fulhantida.
Immo, nomher.
Indolis, ziunga.
Indigena, lantpikenko.
Inhermis, huruuafani.
Idiotæ, hunpuakkhic.
In abrupto loco, in steikelero steti.
Infrunitus, unskamaker.
Iners, flaffer.
Inopinata, unkiuuanit.
Infligere, intuan.
Kalendæ dictæ a vocando, azfengi
 manodo.
Latuit, uuard farholan.
Locupletatus, statuluamer.
Levigatis, kislihtem.
Lacinia, saim siueort.
Lacerabunt, zanont.
Loculum, farhscrine, lihkar.
Lacus, see.
Linum, haru.
Lesum est, faruvertit uuard.
Legitimum, ehastaz.
Luscos, einauge.
Laminis, plehum.
Lebetes, cheizzila minnirum stein-
 nun.
Linea, hemidi,

Lagana, kiloran prot. unkipahen dun-
 ni mit oleo kifalbot.
Lita, kifalbot.
Labium, labrum, unum sunt, idem, labal.
Lucos, haraga.
Laxe, uuito sito.
Locatis, kistatem kimeatem.
Lucubremente, harageme muate.
Liquens, naz. uueih. smelzinti.
Lutum, flastar. horo.
Latet, farholan ist. *latita*, hildih. *la-*
tibus holanem stitum. *latibu-*
lum, helant helm.
Lupanar, huarhus.
Libertate donaveris, frian farlazanissi.
Lapsum, pissipit.
Lambierint, lassant.
Lenticula, vas æneum, ex quo unge-
bantur sacerdotes, prophetae &
reges.
Licium est, quo flamina ligantur, quasi
liginum, idem canareba.
Languenas, cruaga.
Latrocinia, scacha.
Ligones, mettocas.
Lurica amata, prunna kicraphotiu.
Lymphidissimi, slehtistun, hantmazzi-
 stun.
Liciatorium, mittule siue anapint.
Liquefaciens, zarlazzanti.
Legiones. In una legione sunt LX
centuriæ, manipuli XXX, cohortes
XII. turmæ CC
Laquearia sunt, quæ sameram subte-
gunt & ornant, quæ & lacuna-
ria dicuntur; pro quibus nos de
ligno tabulas pingimus, & hi-
mil nuncupamus.

Laerve,

Lascive, unstilllo.
Muliebria, uuipkiziarida.
Moneta, munizza. uuaga.
Minatur, drouuit.
Maculosum, flechotas.
Mature, fruo.
Milicia, kifindes.
Molesta, urdruzzigiu. unsenftiu.
Macies, magari. *Macilentus*, magaro.
Molimus, machomes. *Machinantur*, machont. fitont.
Miserias, uuenaheti.
Marsuppiis, scazfungim.
Merore. *triflicia*, mornun.
Mutua, untarfuafun.
Mandaverunt, inbutun.
Maleficos, caucalara.
Muciet, lutit. pillit.
Monimentum, kihuct.
Mercenarius, hagamolt.
Magnalia, michiltati.
Musitare, runizzenne.
Minutum, smalaz. luzzilaz.
Mutuum, analehan.
Munera, meata.
Mitram, vittam, pant.
Munera, mez.
Metallum, zimbar auri. argenti. aeris.
 ferri, stagni. plumbi.
Macula, flecco inti lastar.
Minutatum, cleino kiprohhotaz.
Morticinum, stirbigaz.
Mergulum, skarua.
Migale, similis cameleoni.
Menstrua, manodpluatera.
Momentum, uuila. *Momenta*, uuilo.
Matertera, muama.
Mancipari, *servire*, hanthast uuefan.

Monstra, forazeihan ungiuuri.
Murenulas, menni.
Monilia, menni, seu omnia ornamento muliebria,
Meditaberis, dancdalloes. lirmees.
Metabuntur. *finiuntur*.
Maleficus, zaubarari.
Manubrium, halap.
Machinas, kirusti.
Meracissimum, purissimum.
Mancer, huarchind.
Marcetis, elanguetis, artuuelet.
Madens, nazzenti.
Maxilla, uuanga.
Maxilla. *mandibula*, chinnipacho.
Molarem dentem, chinnizan.
Mentum, chinnipeini.
Massa caricarum, kauelfice fleo.
Matrimonium, hiun.
Magnopere, michilicho.
Moliebatur. ingan, machota.
Macula, sneilun.
Mediocritas, metanseaf.
Moralis, tuamlih.
Maleficia, palotati.
Monstrum, skinlehchi.
Mare, labal, quod in templo factum est,
 ob magnitudinem suam *Mare* vocabatur.
Moenia, edificia civitatis.
Nemus, haruch.
Non es passus, ni dultos.
Nervum, uualte uuahfun.
Nefarium, unsprahlh.
Nam, inu.
Nimium, unmezzic.
Natalitius, kipurti dago.

Non est super, nist eini leibu.
Nazarai, kiheiligores.
Nomen inposuit, naman scuaf.
Negabit, arzihit. *Negarit*, arzeht. far-
 longinit.
Negotium, uuantala.
Nexus, kifuaeniffa.
Nutrimenta, zuhti.
Nefas illicitum, mein.
Noverca, itiufluater.
Novacula, fkarfahs.
Noctua, nistcorax idem. *Noctis corvus*.
Nausia, uuillido spia.
Nihilominus, niuuiht min.
Necis, flahta.
Nuper, nu nahunt.
Nec non, joh auh.
Nervicis funibus, adrinen feilum.
Nummum, quaz.
Nates, sezzom.
Nitebatur, ingan. zileta.
Norma, regula, spratta.
Naufragus, sceif fophin.
Nimpha, unuuitari uuerzar dinga,
Nymphus, sturmuuint. *Nimpho-*
rum, uuolkano sturm.
Occure, kakini.
Obstruxerunt, furiuurohton.
Offenderunt, erpalcton.
Orbabar, irstiuuffit uuirdu.
Obuium, ingagan uarantan.
Occupatis, kihaften. kisceriten.
Oblatio, urbot.
Odiosum, leidan.
Obstetrix, hefhanna.
Odoratus est, stanc.
Obduxero, piziuhu. pileitru.
Oesi, modii tres.

Occidentem, uuesthalba.
Obefas, feizto.
Orreum, chornhus.
Orbe, mittili carta.
Oneratis, kilatanen.
Obtendere, ingagan dennan.
Omnino, za ernusti.
Occurrerunt, kikahtin.
Obriguerunt, kistabeton kistorkha
 neron.
Oracula, sprahhus.
Oraculum & Pripitiatorium idem
sunt.
Ora, faum.
Operimentum, ubarheli.
Occupauerunt, pifaengun. pihaston.
Occupabit, pifahit.
Oppansum, ingagan is kispredit.
Obelus, fagitta.
Obulus, siliquis tribus adpendit.
Obligans, pintanter.
Obturatus, furiuurofan. foristoppot.
Offendiculum, anaspurnida.
Obstinato animo, frustrachemo muare.
Obnoxia, culpabibis, sculdigi.
Obsidio, pifezzani.
Onocrotalum Græci vocant propter
rostrum longum, quem alii Pelli-
canum dicunt.
Occasiones, fristi.
Opitulentur, helfem.
Obtio, uuala.
Obnixæ, humiliter. submissee, deolicho.
Opulenta, opibus vel divitiis plena.
Orbata, arstiuuffu.
Olla, steinna.
Ocreas, pein perga.

Obliquas,

Obliquas, kleisso.
Ordinibus, zilom.
Occupatio, unmuozza.
Obletamenta, lohunka.
Obstare, uuidar stantan.
Obstinatio, einstrit.
Preputium, furiuuahst.
Pronus, framhald.
Patium, kizumft.
Pulmentum, pifo uili fua muos.
Parvipendens, lucil ueganti.
Probans, erfuahanti.
Paleas, llrou.
Prosperum, spuatlih.
Posterus, uaqhuema.
Perspicuum, urfiuna.
Provede, framgifuartes.
Pretulit, furiprahta.
Potitus, neozent r.
Privabit, pifcerit.
Preripere, furichriffan.
Platanus, ahurn.
Populeas, albarino.
Profequerer, furdir kifolketi. pileiti.
Pafum, uuona. cauma.
Perizomata, fuccinctoria.
Patrarat, kimahota.
Placabo, kihuldu.
Paulatim, lucilem.
Perpetrasset, kimachoti.
Paradisi ortus, uunnicarto.
Profugus, freidiger.
Prohibete, piuerret.
Prevaluerat, ubarmeginota.
Putabem, uuanta. duhta.
Polimeta. multicoloria, feh.
Profint, fruma fint.
Polliceris, kiheizzio.

Presto sum, azhenti pim.
Propago, rebakerta.
Pristinum, erirun.
Prudenter, fruatlihho.
Pululabant, arhlutun.
Patibulum, kalgo.
Palustribus locis, fenni fterim.
Presagum, prescium futurorum, forazeichanan. fora uuizon.
Pondera, uuidaruuagi.
Procacissimam, frauualiftun.
Pruriga, luahido mit prunsti. & dicta
Prurigo a perurendo & ar-
dendo.
Provocans, eruazenti.
Pitacus, tuachun urfiskim, al. indicu-
lum.
Presidia, fastinna.
Postica, turili.
Potissimum, meifta.
Posibus, unfarum.
Problema, ratuffa.
Pondus, funt. fed *Pondus, ferri. libra,*
argenti.
Procrebuisse, personasset.
Putamine, hacco mit diu man uspan-
na uuintit.
Palantes, uzgante find. *incerti in di-*
versa fugientes.
Propugnacula, prustuueri.
Pronuba, paranimphus, qui nuptiis
praest, truhtine.
Plexueris, kaffihtis.
Prumtisimi, funfiftun.
Pocula, lid, lidfaz.
Privilegium. privata lex, funtri givea.
Posteritas, aftarchumft.

Pubertatis, juventutis, adoliscentiæ.
Pasim, avar inti avar.
Pasim, ubiq, promiscue.
Psalterium, ialmharfun.
Prerupti. excise rupis; extremitates,
 icorrono fluahi.
Pepercit, lipta.
Perendie, ubarmorgana.
Pedissequi, mitikantun fuazfolgun.
Pagum Grece, villa Latine, Alam.
 gauuimez.
Probavit, arsuahra.
Preco, forachundo.
Pabulum, fuatar.
Propaginem, framchunuat.
Profanum, pollutum, piuuollan.
Primogenita, erburti.
Presertim maxime, meistic.
Pinguis, grassus.
Puplicis, frono.
Probens, beotanti (forte Præbens.
Preda, herihunta scah.
Pertinax, frauali. ungibrachi. chista.
Patruelem, faterin tohter.
Palpari, kifualit uuesan.
Pugnator, uuigant.
Pavor, plodi.
Precinebat, forafanc.
Pruina, rifin.
Probarit, harfuahra.
Pestis, scalmo. fihusterbo.
Pudicitia castitatis, kihaltannissa.
Perstrepebat, durhprastota. prahta.
Penuria, zadal. armoti.
Peculium, suntarscaz.
Pilo tunsum, stamfe farnuwanaz
 (Masim stamfe farmuwanaz.

Petigerit, (pro Petierit) digit.
Pupillo, weifin.
Panes propositiois, heilagiu prot.
Primicias, frumiuvahst. frumikist.
Primitiva, frumiuvahsti.
Propiciatorium, ubarlit.
Paxillos, kegila. stikhila.
Policem, dumun.
Pedusculum, prustpratun. prustpeini.
Papillionis, kizeltes.
Perfuderit, durhkiuzzit.
Perfuderit, nezzit.
Præcide, kimeiz.
Protegam, skirmu.
Palma, flazziuhant.
Palmum, munt.
Pugillum, fust.
Penitus, karo.
Porfirio, avis alba similis cicno.
Prevaricans, hubarfahenti.
Profluvio, framfluske.
Pustula, quedilla.
Pristinum, erirun.
Perseverans, duruhuuefanti.
Papularum, pullono.
Pallorem, pleichin.
Pellicatus, domus concubinatus. Che
 bisod. Pellices. concubina.
Puplice, liut zorahto.
Prostituas, za huar mectu kasezzes.
Perpetravat, kamachota.
Punietur. vindicabitur, kauuizino
 uuiridit.
Putabis, snidis uuingartun.
Pavimentum, astrih. erin.
Passa uva, kidartaz uuinperi.

Precoces

Precoces uux, frumi rifi. fruiau
 uuinberi.
Polenta, farina quæ fit ibi, ubi simu-
 labatur.
Phitonicus est dictus a Phitio Apol-
 line, quia hoc divinationis genus
 ab illo inventum est. Revocant
 enim demones ab inferis in effi-
 gie hominum, & sic ab eis accipi-
 unt responsa.
Pleumonis, lungunna.
Palmitem, rebakerta. snitilinc.
Procere siature, langeru kiuuahsti.
Præsidium, adjutorium, festini.
Pugione, gladio.
Pollicita est, kihiaz.
Periscelidas, peinkiuveri uuiho.
Passus skritimez.
Promulgata, framkachundit. fram-
 gafegit.
Portentum, forazeichan.
Protelentur, prolongentur.
Precipuum, furistin.
Pertimescat, erfurhte.
Protervum, frauuallan.
Pledendum, zi giflehtanne.
Preceps, uahaldi.
Perpeffa, dultantiu.
Pinnus, fant.
Parsimonia, spari.
Placitum, antluagan.
Presumens, arpaldhenti.
Palman, victoriam.
Profugus, antrunno.
Pasfim, uniton.
Punirent, racchin.
Precipitium, stecchilin.
Peccio, kifuanaida.

Pignus, uueti.
Predia, dorf.
Palmes, repazuui.
Procax, hueller.
Patronus, fokata.
Palpitat, zaboror. spratalot.
Preditus, kiota. kioter.
Privilegia, felpuualdodi.
Proceres, rinccha.
Perpetrat, kifrumit.
Presagum, forauuizzah.
Provectus, framdhit.
Preslo est, na ist.
Pernicies, palo.
Pervicax, heinstriti.
Constans, einherti.
Pertinax, einuillih.
Palma, sikinust.
Principantur, sint kihertomit.
Pius, uega uuifo.
Perpagatum, framarlotan.
Per castra, chastella.
Perplites, kamma (forte *Poplites*).
Pro Condiscensione, thurah erbar-
 mida.
Predio, eigan.
Quin, nerer.
Quondam, iu er.
Quippiam, eddes uuaz.
Quantocius, festinanter, illante.
Quo, dare vel uuara.
Quinquagenarius, sculdhizzo.
Questio, strit. fraha. suahunga.
Quinquagenos, finf zuch.
Quinpotius, uzzanmer.
Quispiam, uureo.
Quin immo, uzzan nu, kiuuiffo.
Quercum, eih.

Querebat

Querebatur. causabatur, stouuota. Querellas, staunga. secca.
Quassata, kielechit.
Reputans, arzellanti.
Reservasti, kisparetos.
Refectis, kilaboten.
Residuum, za leibu.
Resina, harz. siad. Resina est quicquid emanat de arbore, quod est lequidum.
Retentum, pihebitaen.
Retrudi. includi, inne bilohan uuefan.
Redacti, kiprauhte.
Reponerent, kipurgin.
Reciderunt, auurkifazun.
Rennuens, uuidaronti.
Rivus, pah. Rivis, pachin.
Renes, lentin. Renes, lentipraton.
Renunculi, niorun.
Religio, ehaltida.
Remiserat, uuidrisenta.
Rationale, prustkiuueri.
Retorta, kizuuirnet.
Receptacula, entfancnissa.
Reticulum, nezziti.
Recensiti, numerati, kiscerite.
Residebit, remanebit, pilibit.
Respectantes, respicientes, uuidari sehente.
Retortum, uuidiri kiuuntanaz.
Ruminat, itaruchit.
Reptat, slihit.
Recalvaster, uachalauuer, auurchalauuer.
Rasura, kiscorrini.
Repudiata, relicta, farlazaniu.
Recentes, niuiiu, rauuiiu.
Rebelles, uuidaruigun.

Rescivit, pifant.
Residere, kifizzen.
Reponas, suntar kilekes.
Reponas, kisparees.
Repetis, halos. Repetitione, halonne.
Receutes, niue.
Rubigo, rost.
Rubigo, militau. kelagunt.
Recalcitrauerunt, uuidarspirun.
Renundabit, arkiuzzii.
Regulam, zein.
Rutilent, rutichoent.
Reconciliari, kasuannan.
Reficientes, ezzante, labonte.
R. jocillavit, kalabota.
Reditus vinearum, urkist uuingartono.
Retunsa, uuidarpluano.
Retractatis, uuidartrahta.
Reliquus, farleipter.
Repandi lilii, aperti lilii.
Rates, chuburrun fludar.
Resticula, funiculi.
Relegiosus, eruirdiker.
Resoveat, archuicche.
Recidiva, (reponere Residua) aleiba.
Renitet, uuidarscurgit.
Recompensio, uuidarlon.
Reciprocantes, intuuihfallente.
Scelere, firintari.
Subvertam, ziritorre.
Spelunca, steinloh.
Satum habet modios II & dimidium.
Siculum habet XX obolos.
Spatiosus locus, rumiu stat. Spacium rumi.
Sterilitas, keiseni.
Sponendi, kihiaz.
Subteminis, uueuales.

Subplan-

Subplantavit, pīscranhta.
Subripuit, untarchrista.
Subjugavi, untarjauhta.
Stabilivi, kistatta.
Sparso vellere, kisprandēni cappare.
Serotina, spatiu.
Stramen, kistreuui.
Suppellectile, kiziuk. azzasi. alapuu.
Saltim, doh.
Sevientes, crimifonte.
Stuprum, forlegari. huar.
Sexus natura, kipurt.
Scortum, meretrix, zaturra.
Soporem, luuilm.
Suspiciatus est, uuanta.
Suggeras, spanes.
Succedentibus, folgentem.
Solito, kiuuonemu.
Squalore, unſubri.
Stola, kauuati.
Storicis, genus ligni, uuirouh poum.
Sciphum, khelih.
Sententia, urteilida.
Subuectionem, untarfuarniſſa.
Sufficit, kinah.
Superſlitem, ubarlibon.
Solum, herda. herd.
Statio, ſtal.
Sitam, kilegan.
Stillavit, trauf.
Scandalum, zuruuarida. honida. aſuuih.
Solemunitas, tuld. kimali.
Superliminare, ubar turri.
Sanctuarium, helaccadum.
Scatere, uuiumman.
Sabbati, ſaunfirrota raſta.
Strenuis, kambarem, uuizzigen. ſnel-
 lem.

Sculptile, pikraft.
Seſtis, kiſegotem.
Subula, alanſa.
Sciphus, chupſili.
Segetes, ezzilca.
Seduxerit, pitriugit.
Statua. imago. kilihniffa auara.
Scrabrones, hornozza.
Semiſſem, ſcaſtruni.
Sperulas, ſkibili.
Saga, lachan.
Solidum, feſti. ſamahaftas.
Succesſio, uaqhumſt.
Superhumeralē, ahſalkiuuati.
Sculpes, crebis.
Stipite, ſelp paume.
Speculis, ſcu charum.
Synagoga, conventus.
Subiciendis, untarkebanem.
Sartagine, phannum.
Subucula, lihhemidi.
Seposita dicta quaſi ſeorſum poſita
 ſuntarkilegit.
Satisfactionem, folpuazza.
Stelio, mol.
Scabia, juhhido.
Subruſum, eſt inter album & ruſum,
 ſamiuuiſ.
Subobſcurum, eſt inter obſcurum, &
 lucem.
Subtilior, cleinira.
Stamen, uuaraſ.
Supercilia, obarun, prauua.
Superficiēs, opanontigi anaſiuni.
Stratum, kistreuui. Sagma, ſtual. ka-
 ſtreuui.
Sagma. ſella, ſtual. ſaum.
Sagma, panch lahhan.

Saliva, speichila.
Sufurro, runazzari.
Stigmata, lihzeichan.
Statera, uuaga.
Spatula, palma plat, *Spatula dicitur*,
quod in modum spate est factum.
Salices, falauna.
Seditio, liutpaga. heimstrit.
Scopoli, Auahi scorrono.
Solventes, kiltante.
Solventes, intruente.
Silice, chirsilinge. steine.
Situla, embar.
Sevisset, sati.
Scidit, fleiz.
Stimulatus, kistunster.
Salutaris, heilant.
Suris. musculis tibiaram, rihom.
Sollicitant, spanant.
Sacrilegium, heidangel.
Sudes, spizzi stechun.
Sternens, streuanti. *Sterneret*, streu-
uiti. fataloti.
Suffocatus, aruurgit.
Subverteretis, zarstorrit.
Sica, gladius. inde dicuntur Sicarii, gla-
diatores.
Sagum, lachan. *cujus diminut. facit*
sagellum.
Sodalibus, kaleibom.
Suspiciabantur, uuanton.
Sodales, kafellun.
Sturpa, uspunna.
Sarcinulis, fazzom. purdinum.
Statu, stalle. statnissa.
Se locaverunt, sich meton. sich pifu-
lahun.
Subsiste, kistulli.

Stationes, heriuuahta. liut stal.
Siringium, firno.
Sitarcus, chiullon.
Sportulam, kepa. manaheiti.
Stater, medietas unciae est. adpendens
aureos tres: unde ed vocatur sta-
ter, quod tribus solidis stet.
Sarculum, lat isarn.
Saltum, uuald.
Spurius. nothus, zuitarn.
Sarcinas, purdi. al. heribergo.
Sponsalia, prutkepu.
Suspicit, uuannet.
Satellites, ministros. apparitores.
Singultum, fnes kneszen.
Scrupulum, pisiunigi.
Saccum, harrun.
Scurro, spiliman. tumari.
Subegerat, ubaruuant.
Serravit, segota.
Sorbiunculas, sofoiuas.
Scandens. ascendens, climbanti.
Stratoria, streuui lachan.
Satisfac, rehtspracho.
Spectaculum, uuntar scauuida. *uuntar-*
sicht.
Sparfim, stetim inti.
Sponte, felpuillin.
Subuentio, helfa.
Stadium, spurt.
Solenter, claulihcho.
Totidem, eban manago.
Torrens, leuina.
Tedet, ardriuzzit. urlustit.
Tribus, chumbirra.
Tropologia, moralisatio.
Tandemque, joheddes uuenne.

Tumens,

Tumens, suuellanti. *Turgentes*, suellante.
Teristrum, estivum pallium, samorfano.
Tenuis, dunniu.
Trislega, tricamerata.
Tunc demum, doh itamun.
Torpebant, artuualun.
Tenere, unice, einhilo (*Malim*: einlich).
Tandem, so samo filu (*Lége*: Tandem).
Terminis, marchon.
Tributum, kelstrum. *Tributarius*, kilstirro.
Tribunus, crafo.
Turpitude, skama erheli.
Turibula, rauhkar.
Talentum apud Romanos LXXIIrum librarum est. Est autem triplex; minimum L, medium LXII, Summum CXX. libris constat. *Talentum* minas habet LX. *Mna* Grece, latine mina dicitur. libra est mina & semiuntia.
Tentoria, deniu lachan.
Tabulas, fuliu. *Tabulata*, kifulit.
Tintinnabulis, skellilinum.
Tiara, cidaris, pilleus, huat.
Tortam, prot rinch.
Tumultum, strum.
Torqueri, uuidar kiuuntan uuefan.
Tulerunt, prathon.
Talpa, skero.
Tactus, kihruarida.
Testiculis, hodon.
Tubicina, qui in tuba canit, hornplase.
Tritura, dresca.

Tridentes, chrauila.
Thorum, lectum maritime.
Terebat, mulita.
Torculare, trota.
Trita via, kipeuiter uuec.
Tedere, urlustifon.
Tumulis, huffo. crap.
Tumulus, hoh puricrap.
Tragelafus, elaho. *Tragelasi á Grecis* nominati eadem specie ut cervi: sed vellosos habent armos ut hirci; & mento promissis hirtis barbis, qui circa Phasidem.
Transfretare, ubarferren.
Tympus, dunneuuenoi.
Truncabant, stumbaloton. *Truncus*, stumbaler.
Tortum, kidrait. kiuuntan.
Temulentam, vinolentam, trunchena.
Trimum, trium annorum.
Tonant, lultant, thonaront.
Tabescat, farfuine.
Triclinium, ufhus. de tribus lectis dicitur, in quibus solebant antiqui declinare in convivium.
Tridentem, isan cabala.
Temeritate, frauali.
Tapetia, teppidi.
Tempesta noctis, media nox, stillinal nahtes.
Tali, anchalo.
Tribunal, dincstual.
Throni, sedal komono.
Tabescit, suuintit.
Tagurium, chubisi.
Turbo, sturmuunt. uuintes prut.
Vernaculus, inburro. diliburro.
Vita comite, libe kifinde.

Vallaverunt, umbihalboron.
Vulva, muater. qviti.
Vepres, prammo.
Uva, botrus, drubo.
Victima, friskine.
Volverem, uuilli, uuantaloti.
Venusto, fageremu.
Versum, zilun.
Violenter, noti.
Versatur, libit ist.
Vadum, furt. uuat.
Vindicti, hasta.
Viatores, farante.
Violata, piuuollana.
Vagus, harrer.
Vastantes, uuaastante.
Versatilis, uuarblich. bicherlih.
Vegitat, fuarit. tregit.
Vix erit, kini si.
Vredine, heui prunsti.
Vbertas, habundantia, kinuhfami.
Victus, lipleita.
Vterinus, lebarlago.
Vitalia, intena.
Viscera, innodi.
Viscice, platarun.
Vrguebantur, peitton.
Vestivit, kiuerita.
Vitta, nestilo.
Vulgus, smala firhi.
Vsuris, firan uuacharun.
Vltroneus, voluntarius, uilliger.
Vergit, inclinat, hneigit.
Vncinos, haccun. chraphun.
Vestibulo, forziche. furihuse.
Vtenfilia, azzafi. kiziue.
Vermiculum, uurmohaz.
Venerationis, eru.

Vitabitis, midat.
Vespertilionem, fledere mustrun.
Vlcus, sua sponte nascitur, iole.
Vulnus, ferro fit, & dicitur, uunta.
Vicina carne, nahemu fleiske.
Vultor, gir.
Vpuba, uuito hova.
Volatilis, flagarontiu.
Valliculas, talili.
Vapor, thaum.
Vile, smahlih.
Vicarium, fikari. qui similis in vice ep: ponitur.
Veneat, kichaufit uuirdit.
Vadilla, spaludraeneet (forte: Spaludra enea).
Vixilla victoria, heri pauchan. chund fano.
Vindicetis, kiuiuet. (fortasse: Vincetis).
Vasta solitudine, magna solitudine, uuaastemu einote.
Victurus, lebanter denne.
Viaticum, ueganest.
Ventriculus, mago.
Vltor, antrecho.
Vomere, uuaganlin.
Vacat, muazzot. irrot.
Violentia, not.
Vsurpauerunt, unrehto kifalcton.
Vellus, scappari.
Vicem, antun. in minan stal.
Vicem, lon. *Vicissitudo*, lon uuehsel.
Umbilicus, nabalo.
Vtile, nuzlih. pidirblich.
Vaccas fetas, chua mit chalbirun.
Vltro, iro dankhes. gerno vel kerno.
Via compendii, uega rihti.

Vncia-

Vnciatum, mali inhcolo. *Vncia vero*
uniuscujusque rei XII pars est,
sicut est uncia in librâ.
Vehemens, dratter.

C.

Auctor, ortfrumo.
At contra, thara uuidri.
Assiduitate, emmizi.
Ad afflictioni, neizzeseli.
Adsuētis, kiūuonem.
Agmina, managiu truft.
Animadvertēte, nim couma.
Anelant, fnehant. atimizant.
Adversantes, uuidaruuertun.
Advocatus, zualadonter.
Adt ntius, starhlichor.
Altercatio, strit.
Artifex, meistar.
Actu, ahtu. rati.
Apellativum, kinamtlicher.
Arroganter, hruomli.
Absurdum, unfroi.
Ad propagandum, zikipreitrenne.
Abdicat, ferqhede.
Absque federe, una uuara.
Adminiculum, zi helfu.
Amenticus, urmuari.
Avidus, auidu. ehtic.
Attritus, ferzoran. ferthrosen.
Abacta, fona kitanen.
Adrogantia, keili.
Accommoda, zikiuuerre.
Antecellit, furiferit.
Adtende, anathenchi.
Adstibulatio, urchundi.

Ambitiosus, kiri.
Abrogans, frechi.
Aliquo modo, chi uuilicho mezu.
Archana, heilac kiruni.
Angit, angustit. *Anxie*, angustlih.
Agnitio, urchnat.
Annosa, jar samigiu.
Angariavit, kinotta.
Anime fidei, luzil kiloubun (*restituendum*: *Minime fidei*).
Alabastrum, olifaz. salpfaz.
Azymorum, ostrono.
Agrum figuli, havemares lant.
Appetunt, choront.
Apocrisforum, zuuiuligo.
Abigebat, uzfertreip.
Audium, funtan.
Alui, zoh. fuata.
Ast, kiūuiffo. far.
Aras, altara.
Ater, forzich (*Malim*: *Atrium reponere*).
Ad plagam, zihalba.
Ariolus, liozo.
Æther, himil.
Atavi, entriske.
Atria, frithof.
Adpendet, ahtot.
Alveum, tiu finimo.
Area, tenni.
A tergo, afteruuart.
Adferit, qhidit.
Adfectum, muotuuiillo. minna.
Allegoria, kilihnissi.
Apices, puohstaba.
Abditum, kiporgan.
Alimonia, lipnara.
Amictus, kiūuarit.

Adnexus, kifuagit.
Adnixus, ingunnan.
Agiograsa, uuih kischrip.
Agit, tregit.
Agricola, lentfidolo *al.* fidilo.
Angor, unfroi.
Aditus, incane. zuacane.
Ambientibus, umbicantem.
Adlimina, zi portun.
Adolit, inprennit.
Asportat, intregit.
Alites, siukenti.
Abnuit, uuidrot.
Adoriri, pigunf.
Agon, fehta ila.
Agonia, cambri snelli.
Austeritas, sarsi herti.
Aurora, tagaroth.
Avulsus, kescheidan.
Arduum, unsamft.
Artus, keleih.
Artus, singlar.
Adtollens, heffenti.
Adserit, qhuidit. festinot.
Aelimentum, kiscass.
Ambitiosa, kiri.
Affectum, uuillo.
Absurdum, in *conueniens*, unkiristlih.
Abnuit, uuerit.
Adtende, aufculta, hori.
Bellicosus, chuoni in uuige.
Baptismum, uuaskiuuazer.
Basilla, chunningin.
Bachi, entriske.
Baratrum, tiufin.
Barbarica, culdinaz uuerh.
Bajolus, traganter.
Barbarus, elidiotic.

Beneficus, uualotuant.
Bipinnis, achus zuuiuuas.
Boreas, northuuint.
Brutus, tumber. narro.
Conperi, archanta. fand.
Commessatio, huorighiu couma.
Communem, unreini.
Constantia, fastmuati. fastlich.
Cruenta, ermuati.
Cuidam, sumalichemo.
Cuiusque, eo so uuemo.
Cujuspiam, ethes uueliches.
Cujusque modi, thes so uueliches nu.
Conspicuum, ougazorhto.
Cunctatur, zuuiulot.
Consultat, fraget kirates.
Corruunt, rihtant. (*rectius*: corrigunt.)
Compassio, erbarmida. *Condiscunt*,
 erbarment.
Conscii, kiuiuzun.
Constat, kistat.
Cliens, kinoskaf (*Rectius clientela*).
Congruenter, kilimpflich.
Contemplatio, kisihtnis.
Contemptus, fermanenter.
Calculus, zantro.
Censentur, kiskerit sint.
Confertis, uuantolont.
Consternebant, ferbrachun.
Condicio, euuakisezit.
Cecinit, forachundir.
Catholicis, allicher kilaupfto.
Coetaneos, kialtro.
Consultum, kiratan.
Concionatur, filosprechot.
Comparatio, uuidarmez.
Cerimonia, kelt.
Contumax, einstritic.

Citra,

Citra, enont.
Cloes, regan.
Cenum, horo.
Contubernium, kinoscaf.
Clemens, kenadiger.
Congeries, samanunga.
Carina, scef.
Coegerunt, patun. *Cogunt*, peittant.
Curia, mahal.
Coacervant, uffont. paront.
Coaptans, fuaganti.
Conflibata, kitrungun.
Cremunt, cremizont.
Crimen, lastar.
Coors, umbirinc. *Cardines orbis*, um-
 biringes skerdar. *Cohortem*, um-
 birinc.
Crassator, arger.
Centrum, stupf.
Coalescunt, eruuahfant.
Commentum, urdahri.
Cæleps, ungihiuuit.
Consuunt, siuuant.
Clangoris, calmes.
Caule, caule. chuti.
Concilio, suana.
Congeminant, kimachont.
Caritatem mutuum, minna kiuuon-
 tolata.
Concitavit, eruuahta.
Congratulamini, ebanfreuuer.
Consistere, ebanstantan.
Concessa, kekepan.
Convulsa, kiskeidan.
Colasis, fustim.
Corrigit, rihtit.
Clamidem, cotu uueppiroc.
Calvarie locus, hamaluncstat.

Catazizat, reffit. notit. uzuuirfit.
Callis, uuec in holze.
Cassum, italin. umbiderbi.
Capacitas, uuitin. rumin.
Clamitat, filoharet.
Clam, stillo. toucno.
Caterva, menighi.
Censet, erteilit. fetit.
Ceu, so fama.
Crebriscunt, kimanacfaltont.
Catalogus, uuiheroza.
Crepidini, enti uazzaro. opanontic.
Cliens, friunt-schalh.
Conneſti, kifamanot. kimachot. ki-
 fuagit.
Deliciis, uuela libi.
Damnat, nidrit.
Damnat, scador.
Damnat, fristor.
Discolis, unsenfre.
Deliramenta, kitroc.
Deuteronomium, auarspracha.
Deterrime, crimlich.
Distinctio, untarskeid.
Dementia, uuotnissa.
Disputatio, reda. *Disceptabant*, redi-
 noton.
Deliberat, ahtot. thenchit.
Damnationis, haznissi.
Diffusa, kispreitit.
Devotus, uuillic.
Demum, az jungist.
Disertus, kilerter.
Decoloratus, anaro. missiuaro.
Molles, umbiderbe.
Mos, situ. uuisa.
Morus, poum. *Mora*, epfli.
Monachus, einogo.

Morbus

Morbus, sichin.
Molossus, rudho.
Molares, khinizeni.
Mucro, uuaſſan.
Mulcare, pitritan.
Mulcere, kinaden.
Mulcere, ſlihtan.
Muſcipula, ſtrhe angul.
Multifarie, manegen quhitin.
Monet, manot.
Munificentia, marlichkepa.
Munificus, erhaſitkebo.
Munitus, umbiſeſtinot.
Muſſitat, murmorot.
Meraciſſimum, einualt. thurah noht.
Naſcitur, adipiſcitur. *Conſequitur*, ki-
 folget. (*Malim*: *Nanciſcitur*.
Navus, kifolgenti.
Naudi, ſnachandi.
Naulum, feriſcaz.
Natus, nutritus, kizogan.
Naviter, iligo.
Nazaret, reini uuihi.
Nediſar, honec uuin.
Nediſit, pintit. kiſamanot.
Nex, toth.
Necat, ſlahit.
Nefas, unkiuuahthliſ ſunta.
Nefanda, unſakendi.
Nec quiſquam, nohluzil.
Nefarius, ſunthaſtiu.
Nemirum, anozuuiual.
Nempe, kiuiſſo.
Nec non, uzan auh.
Nec dum, ni noh.
Nec procul, noh ferro.
Neutrum, noh thizi noh thaz. ni uue-
 diſc.

Neomenia, chirih uuihi.
Nequeunt, ni magun.
Nonne, ninu uene.
Nihilominus, niuihtu min.
Nimirum, kiuiſſo. thrato. uuuntar-
 lih.
Necromantia, ſela framhello kihalota.
Nemus, holz. *Nemorofus*, holzohti.
 aſtolohti.
Nidore, ſuuetho. ſtanche.
Nititur, pikinnit. *Niſus*, picunnan.
Nitens, kancanti.
Nixus, kipogan.
Nitet, ſeinit.
Norma, meſſprata.
Non uorunt, ni uuiſunt.
Noſcit, quidet. pilazit.
Noxa, ſunta.
Novales, ſelth. holtz niuuaz.
Nugaz, umbiderbi.
Nutus, kiualt. *Nutu*. kiualti, kifti.
Numen, chraſt. pipot.
Nutat, zuuiſſot.
Non perperam, achuſt. (*forte rectius*:
 ni achuſt.
Nummiſma, muniza. *Nummularius*,
 munizari.
Nuncupat, nemmit.
Nuper, nahun.
Nuſquam, in niheinera ſteti.
Nonnulli, ſumeliche. manege.
Non diſcrepat, ni miſſilutit.
Non irritatur, ni piſmerot.
Non inflatur, ni ziſlait ſih.
Nubila, ſcato uuolchen.
Non emulatur, niſt abulgie.
Non eſt ambitioſa, niſt kiri.
Oblicus, miſſiuuentit.
Obliquum,

Obliquum, umbirinc. kipogun.
Opidum, thorf. kizimbri. Chastella.
Officere, terran.
Officiens, uuidarfachandi. uuidarfeltanti.
Obnixe, Conate, picunna.
Obstinatio, hartmuati.
Obstinate, illun. anauuartu.
Opitulante, helfantemo.
Obiciunt, cacan sezzant.
Obpilat, cacan kinet.
Opinio, kiuuahr.
Obici, fertriban.
Obsida, piseizan. umbicancan.
Obid, thurah thaz.
Opifex, adalmeistar.
Officium, thionost.
Omitto, ferlazo.
Obslipuit, ereghisot uuarth.
Obriguit, emarcuit, eregisot. erghuoman uuarth.
Obripere, pifuuichan.
Olimpum, himil.
Obulus, zuuelif scaza.
Oportunum, kiuuorfamin.
Oblatio, offerunga.
Oppansum, uuillachan in hufe.
Oracula, antuurti. pipot.
Orator, kisprachi.
Ora, antlutti.
Ora, stath.
Ora, marcha lantes.
Obtare, keuuellan. kiuunfkan.
Opago, cathachi.
Osanna, heili. kehalt.
Obest, uuidaruuert ist.
Obiectat, kakinit.
Obsecro, pittu.

Obsecro, pifuuerro.
Operitur, pitit.
Operitur olim, pifcouuot. pihaltit.
Obsessum, pifangan.
Obducta, kifezit.
Obtutibus, kisihtigem.
Olocausta, zepar.
Occumbere, feruuerden. *Occubuit*, feruuarth. pileib.
Obnixus, piduungun. thiomot.
Obtundere, piuerian.
Obtusum, kiplentit.
Obtusa, kimeitui.
Onustum, follan. kilatanan.
Objurgat, reffit. schiltit.
Obnubit, pidechit.
Olus, karuur.
Offeris, piutis.
Obmutisce, erstamme.
Obstrusum, anzogan.
Ovans, mendinti.
Opem, helfa.
Opulentia, kinuht.
Otius, horfco.
Pascha, uuizithruunga. *ostrea*. hinauart.
Phase, ostra.
Patibulum, uuizipoum.
Paracritum, trost.
Patriarcha, hoh father.
Patruus, faterro.
Palmites, esti. sumarlora.
Patulis, offonontem.
Pansa, erdhenit.
Portenta, uuntar.
Patricida, ther fater flahit inti muarter.
Parricida, thiu chint flahit.

Parentalia, ero tac heidenero.
Paſſum, ſamanunga, feiſtin.
Paleſtra, kirungun.
Palpare, flehan.
Palantes, ſiohinte.
Palmatus, kihoupet pantot.
Plaudite, hant ſlagoet.
Plaga, halba. himiliſc halba.
Plaſtrum, uuagan.
Pantera, nezi.
Parſimonia, faſta. furipurt.
Pauxillulum, luzil.
Parumper, pede. luzil.
Paulatim, after teilum. *Parſurus*,
 teilinti.
Phoebus, ſunna.
Pecua, rindir.
Penuria, hungar. armoti.
Plerique, ſume, manage.
Plerumque, oſto.
Patrantur, zua ſih nahant.
Patrantur, fram dihan.
Penitus, inuertes.
Pene, pinah.
Perſtrinximus, thurah rachtomes.
Penes, miti. kipurt.
Pſaltim, thoh.
Penſat, uigit.
Pendent, intſindant. ahtont.
Pendens, thenchanti. ahtonti.
Pipigit, anthiez. feſtina.
Perpeſſus, kiuiſzinot.
Perpeſſus, thultanti.
Peperimus, inthabemes. thultemes
 (Repone: *Perpeſſi ſumus*).
Percuſit, thurah truapta.
Preſagium, forauizida.
Percuſus, thurah cruzit.

Pertinax, emmizigo. uuerelicho.
Pernicitas, ſniumin.
Præceps, ferſcurgida.
Peruicax, emmezlih. hartlih.
Preponere, ſurifezan. *Prelatus*, fore-
 ſezit.
Perendie, uparmorgan.
Perpetratum, thurahteta.
Perspiciuum, augazorht.
Prestolare, pitan. pihaltan.
Presatus, foraquheran.
Presume, erbalde. *Presumit*, erpal-
 det.
Precipuum, offanlih. alleromeiſt.
Presidium, helfa. zûafluht.
Prerogans, forpiotenti.
Prerogans, forakepenti.
Preditus, archoran. forafezit. (*Reſti-
 us: Prælatuſ, legas*).
Presul, ſuanari.
Precellitur, hoïro. (*Reſtitue: Præcel-
 lentior*).
Prominent, framluogent.
Præſtantior, hoïro. richoro.
Prerogativa, cuattati lon. foraloni.
Prepollit, fora alle ſchinit.
Presidens, ſizenti. (*Reſtiuſ: forafi-
 zenti*).
Præpediente, foramerrenti.
Perfruatur, thurah nioze.
Presto ſum, az pim.
Precipitat, ferſcurgit.
Prescribo, ferquidu.
Proclivum, kineigit.
Percunctatur, erſvachit.
Penetrat, incat. ferit.
Perhibetur, ſaget. chundit.
Pius, kinadic.

Pius,

Pius, herhaft. uuih.
Piare, reinifon.
Pliades, fterna.
Pira, fiur.
Piacula, funta.
Privilegium, furifta era. kiualtigaz pipot.
Primordium, anagin.
Priscum, entrifc.
Pridem, erorin tages. kilita nazcit.
Pignore, chind. *Proles*, chind. chunni.
Privat, piteilet. hilit.
Procul, ferro.
Pontifex, heh alto.
Poculum, faz. lith.
Polum, himil. *Poli*, himila.
Pontus, feo.
Populatus, kiroupat. eruuoftit.
Posterâ die, andres tages.
Problema, forfpracha.
Problema, ratuffa.
Pone, nah.
Procella, tunft hagat.
Proceres, uelite. comuner.
Procerus, langer. uuiter.
Prodigus, urfcoufo. fpentari.
Prodigium, forazeichan. forapou-
 chan.
Profapia, chunni adal.
Pollens, maganti. thihanti.
Prologus, forafpracha.
Promit, frampringit. chundit.
Promunt, frampringant. chundant.
 chinint.
Propere, fniumo.
Proni, kinigene.
Propagare, koennan. tuuellan.

Prerogativa, pezzifta.
Proruere, fertriban.
Prorsus, kiuario. zifperi.
Profequitur, forafprichit.
Prospicit, framfcouuot.
Proteruus, unkiuuar. abah.
Probrosa, iru uuizlih unreinida funta.
Profecto, kiuuillo.
Pro tergum, hint pachot. (forte *Ponē*
tergum.
Puppis, fcheffes ftuura.
Pubescere, parten.
Puerperium, chinth in uuambo. ki-
 feftinot.
Puerpera, thiorna.
Pugillaris, taula.
Pullulat, chinit.
Publicanus, zollanari. firinari.
Precedentia, furcantun.
Prelatus est, erhaban uuas.
Presertim, meift.
Pollicitus, kiheizan.
Professione, foraheiz.
Participatio, kimeini.
Predestinatus, forafcaffot.
Paratrum, hol, cruaba.
Perpreceps, thurah epan plaft.
Punite, uuizinot.
Prestolatur, pirit.
Perfruantur, thurah niozen.
Perpendit, thenchit. ahtot.
Perpeti, euuic.
Perpesfis, kidoleta.
Pervicax, perseverans, thurahuuo-
 nenti.
Procax, filufprachi.
Profectu, michilin fniumi.
Prodeunti, furiquhementi.

Privari, kifremidan.
Processu, erfaranem.
Provesti, zuaquhemene.
Proventu, kipuritin.
Poene moti, cito egressi, sniumo uz-
 kicangane.
Poenitus, prorsus, omnino, kiuuiffo.
Queunt, magun. *Quivi*, mahta. *Qui-*
uit, mahta.
Quassat, muit, kifcutit.
Quatitur, kifcatit. kiuuegit.
Questiones, erfuachunga.
Questum, uuachar.
Queso, pittu.
Quassatus, kithrusit. (*Rectius forte:*
 kichnufit.
Quantocius, horfcor. sniumor.
Quatenus, thaz.
Quatenus, uuio.
Quisnam, ethes uuelich.
Quandam, ethes uuelihe.
Quasdam, ethes uuelihe.
Quipiam, ethes uuaz.
Quamobrem, pi deru fachu.
Quocirca, pi diu. umbi thie facha.
Quapropter, uuaz pi diu.
Qua de re, fona deru fachu.
Qualitas, uuielich fi.
Quantitas, uuio filo fi.
Quandoque, jo fo uuanne.
Quamquam, thoh. thuuuidaro.
Quamquam, thoh zi speru.
Quamvis, inti thoh zi speru.
Quandoquidem, thenne ze speru. *Quin-*
etiam, upar thaz. mer zi speru.
Quidam, luzil fumilih.
Quorundam, fumilichera.
Quisquis, jo fo uuelich.

Quibuscunque, quibusque, thien fo uue-
 lichen.
Quibusque, thaz felba.
Quoque, auur. auh.
Quin, mer.
Quidni, thaz mer.
Quin potius, filomer. merinti mer.
Quisque, eo fo uuer.
Quippe, kiuuiffo. luzil.
Quo nomine, uuelicheru kiuualti.
 chrestu.
Quousque, uuealange.
Quondam, giu uuennio.
Quorsus, in uuelicha halba.
Que jecta sunt, thiu kipurit sint.
Quieti erant, kistilleton.
Radiat, schinit.
Ramenta, erfaz.
Rapidus, harmanti.
Rarescunt, fuuinant. kimineront.
Ratum, anfangan. festi. *Rati*, anfan-
 gane. feste.
Ratibus, scheffun.
Rancor, nith. apanst.
Recens, meru.
Recens, nahun. niuui.
Recludit, intuit.
Reciprocum, uuefloth.
Refocillatum, kilapota.
Redarguit, reffit. *Refello*, reffo.
Refello, ferqhuido.
Rennuit, ferquhat.
Redemptis, kihoupit. pantot. (*Rectius:*
Redimitis.
Redivivum, auur erquhichet.
Refectus, auur erhaban.
Refertum, erfullit.
Refragatur, kiuuirrit.

Refra-

Refragatur, uuantolot.
Refutat, itu uuizot.
Relabatur, erloffit.
Retexuit, replicauit, eruup.
Resipiscit, ferftuont.
Referat, offonot.
Retrahat, erdenchit, ahtot.
Reuinxit, afternuartan pintit.
Redibere, cacau uuartan.
Repudiare, fertriben.
Retigere, fuuigen.
Remotum, sublatum, kikepan.
Recordare, erhugi.
Refulfit, erlkein.
Remotum, erruarit.
Relatam, auar kitragan.
Retulit, erpot.
Religio, uuihinei.
Reflagnat, kinuht famot.
Reatu, funta.
Rimatur, fuachit, erfuachit. **Rimari**,
 kiuuero erfuachan.
Remigio. fturanto. ferio.
Rite, rehto.
Ritu, fitu, uifa.
Robustus, ftrenger. **Robur**, ftrengin.
Rofea, rot rof. faro.
Rude, niuui.
Rupes, fluah.
Rutilat, lohlat.
Ruunt, nidar fallant.
Rubum, prama. helfultra.
Rura, achra.
Rugitus, ruhin. leuui.
Rubiginem. *aruginem*, uuaffan.
Rumpheam, uuaffan. fuuert.
Repellit, ferqvidit.
Ruminat, ituruchit.

Resultat, kakanlutit.
Recompensat, kiuuigit.
Rigidus, kiftabet.
Reffoveri, labon.
Reprobi, ferchoronon.
Remedium, erlolidi.
Salsus, uuifi. keantreitit.
Sancit, *decernit*, erfcouuot.
Sanxit, kipot cap.
Sanbucus, falzara.
Sata, fati. *Sator*, faio.
Seduló, forchafto.
Sedulus, ofto thiononter.
Satagit, thahta. forgeta.
Satellites, ambahta. kifindi.
Satrapam, herofun uuihun.
Sane, kiuuiifo.
Saltus, holz. perga.
Salve, uuela quhetin.
Stater, uuaga.
Sagacitas, anlouuenin. Cambri, uas-
 fin.
Scandit, ftigit.
Squalor, egifo.
Serit, quhidit.
Sectans, uanti.
Secundis, heilen. kifunten.
Saltim, thoh.
Scema, kilihniffa.
Seuum, crim.
Serium, antreit. (*Lege: Seriem*).
Seditio, ftit. ungizumft.
Stirps, kipurt.
Sexus, kipurt.
Sceptrum, chuningife kerta.
Strepitum, chradun. fturm.
Strenuus, frouuer. fneller.
Siflitur, kiftatit.

Siflunt, machont.
Simbolum, cuat famanspracha. ki-
 laupa.
Situm, kilegan.
Si iqua, palgalin. smal fati.
Sciscitatur, frager. spurit.
Stipulatur, urchundot.
Scindit, citeilit.
Sons, terrenti.
Stilo, stecho.
Stipata, kispriuzta.
Sobrinus, neuo.
Sofista, gelerto.
Solamen, helfa. *Subsidium*, helfa.
Solemnia, jaris kiuuanta.
Sponte, kerilicho.
Sortilegus, liozari. *Sortitur*, liuzit.
sortiuntur, liozant.
Sortitur, kifolget.
Solium, chuninges hoh sedal.
Stola, kiuari.
Spondet, kiheizit.
Sponte, uuillin.
Sub astra, untar himili.
Sub ethera, oba lusti. (lege: *Super*.
Subiit, inkienc.
Sudum, heitar. thurri.
Suis, fuuin. fuuinum. fuuinin. *Suille*,
 fuinin.
Sublimatus, erhoit.
Supplex, pittenti. *Supplicat*, pirit.
Studia, ila.
Studia, minna.
Sugillat, uurgit.
Summa, rima.
Suppellestile, alkifuari, alliazasi.
Sustentata, inthabana.
Spurcitia, inreinin.

Stuprum, magathheid.
Solidatus, kifestinot.
Summopere, allu uuerchu.
Statuit, kifazta.
Spiraculum, atum. anaplast.
Supplicium, fer. uuizi.
Subruit, untarfeli.
Samaritanus, elidiotic.
Si quo minus, ibu andar uuis.
Specialiter, unzuuiſo. einfolto.
Susurrat, runet. ratit. pisprechot.
Seorsum, funtar.
Solers, piderbi. forchast. kiuar.
Solenter, kiuarulicho.
Subiciunt, ensezit.
Sinagoga, kisamani.
Sexcupla, andarhalp.
Suspiciosus, zuruuani.
Scrupulum, unchuskida.
Sarabaitarum, in magnis vestibus.
Scurriones, jocularis, skirnin.
Talio, uuesloth.
Tapax, angezo.
Talamus, prutichamara.
Tames, pluat. (forte: *Tabes*.
Tandem, ethesuuene.
Tegumine, helitin. thah.
Tergiverſator, uuidaruuento.
Trames, uuec.
Tramite, stiga.
Tabescit, fuuinan. fuuintan.
Talentum, (kiauuagicoldes.)
Taxatur, thenchit. ahtot.
Tantundem, thero kilihnissi.
Tedit, fuuein. unlust.
Tellus, erda. *Tellora*, erdono.
Temeritas, piuuollinin. (forte: *Te-*
meratis.

Temulen-

Temulentum, ubartrunchini.
Tesus, kidenit.
Tendimus, comes.
Territus, kitruobit. kifurhtit.
Testationem, kichundida.
Testor, fuerro.
Temfit, uuidarota.
Tenex, strengi.
Tibia, pfifara.
Tipum, kilihnissi.
Tirannos, ubiles uuare.
Tripudium, mendin. *Tripudiantes*,
 mendente.
Tiro, kilerito.
Tibicines, suuegelara. trumbara.
Tema, muater.
Triumphum, mendin. figumendin.
Tribunalia, fezal.
Troncs, hoh sedal.
Tinniens, chlinganti. uueionti.
Titubat, uuanchot.
Toga, suuarz.
Torpit, se achulot. *Torpor*, chaltin.
Torvus, sars.
Torridum, chrump.
Torrens, louuin.
Tropea, figo.
Tropheum, uuales rouba. figo.
Tropus, mez quhitio.
Tot, so filo.
Totidem, so manege.
Tolerat, inthabet. tholit.
Tugurium, helid luzil zi thechenne.
Tunditur, fillit.
Tumultus, sturm.
Turget, uuahsan pikinnit.
Turbidus, erbolgan.
Trufit, fertreip.

Trueulentus, razer. erbolgan.
Tumida, erbolgan.
Tetrum, suuarz.
Tumulus, crap.
Tedium, unlust.
Turpe lucrum, smahkiri.
Transcendunt, ubarstigan.
Torridum, pisengit. thurri.
Temeritas, kiturft.
Torosa cervix, farrisc hals.
Tyrannice, crimlich.
Vadem, purgo.
Vacillat, uuanchot. piper.
Vallatus, umbifangen.
Vasitas, einoti.
Vastat, uuastit. roubot.
Turbine, magan uuetar. thonar.
Vates, uuizigun. scos.
Vaticinatur, uuariu uuizigor.
Validum, strengan.
Vecordia, narheit.
Vestigal, cins. kelstar.
Vehitur, tregit.
Vehemens, erpolgan.
Vellere, samanon.
Vallere, zimbron. liochan.
Veneo, ferchoufo. *Venit*, ferchoufit.
Venundata, ferchoufit.
Virolentus, kieitrit.
Vicina, nahiu.
Veluti, thiu mezu. uuelichu mezu.
Veneror, erem.
Venustum, sconi. tiurlih.
Versutus, kilou.
Vernum, eristo uuintar. (*potius*: eri-
 sto summar.
Vernaculum, suntric.
Verbotenus, soso quhidu.

Vernat,

Vernat, freuet sih.
Vestibulum, incanc.
Vesania, unhell.
Vereor, furhtu.
Ventilabrum, uuintscuula.
Veneficus, eitar uurchu.
Viaticum, uuecneft.
Vibrat, uuegit.
Vigil, naht uuahtari.
Viget, maget. snellet.
Vigor, chraft. *Vi*, chrefti. *Viriliter*,
 chraftlichu.
Vibrantia, fchefti clizanti.
Vibrat, fchinit.
Vibrat, rihtit.
Vilicus, meiur.
Vis. *Violentia*, not.
Virago, ftrengifta uuiip.
Volubilitas, fehini.
Volvere, tenchan.
Vlnis, arma.
Vorax, flinto.
Vouit, antheizit. *Votivum*, anthei-
 zun.
Voluptas, pismiz funtlich.
Ulciscitur, richit. *Ultio*, kirechida.
Ultor, uuerecho.
Vulgus, luzilaz folch.
Utro citro, innē inti uze. hinont
 enti enont.
Ulterius, jungiftu.
Ubertas, kinuhtfamin.
Urbs, kizimbri purgife.
Vulgatum est, kioffonot ift.
Vrba, crap. mez.
Usurpat, noti nimit. unrecti nimit.
 tuat.
Utenilia, alliu kifuori. uuecneft.

Vtitur, niuzit. *utuntur*, niozant.
Vterque, pede. *Utriusque*, pederu.
Vtraque, pedem, pederu. *Vtrum-*
que, pede. pederu. thas inti thas.
Valenter, chraftlichu.
Verbi testis, fol quheran.
Usfit, pranta.
Vmus, erdha.
Umanatum, man famotan.
Vegetatus, kimaget.
Vitalem spiritum, liphafan keift.
Versatur, uuarbot.
Zephiri, lenes ven--- *que verno tempore*
 ---, uuint linder in uuintar
 (fortaffe legendum: *Lenes venti*,
qui verno tempore flant.

Abscissionis, aba farmezini.
Absentium, auuertero.
Ad dispositionem, zi kifezzida.
Addite, zuahafenti.
Adjutos, kiholfenen.
Adtonitis, egifontem. forahtagen.
Æmulationes, pulahti.
Affectum, minna.
Alumnis, kizogenen jungerun.
Aunona, fruanta.
Apostatare, irron.
Aptet, kifuege. kimachoe.
Aptus fit, kimah fi.
Assidue, emezigo.
Bibere & panem, trinchan inti prot.
Caligas, feua.
Capacibus, fernumftigen.
Clausura, pilohniffi.

Comestio,

Comestio, muas.
Compensabitur, ferkilit, kilonot.
Competere, kirisan.
Confusio, scantheit.
Constans, einherto.
Continuenda, zikierranne. kifruanne.
Cuculla, hachul.

Deatra, spilehus. (*ita scribunt membranae pro theatra.*)

Desidiam, trage.
Desidiosus, frasumic. trager.
Detrimentum, unidarmuati.
Detrimentum, scadun.
Devotiones, kithehtnissi.
Difficulter, unsamfto.
Digesimus, errachtomes.
Diligentia, forga.
Dejesti, kitheuuite.
Diocesis, pfarra.
Dirum, crimman.
Dispensata est, spent ist.
Dissimilem, unkilih.
Diversum, missilicho.
Divinitus, cot chundlich.
Diuturnitas, uula giu. langsam ziti.
Domesticos, suafen.

Eventu, uzcan.
Evocatio, ladunga.
Examine, urteila. urfuhnin.
Excessus, uzlite.
Exhibetur, erbotan uuidit.
Existimant, uuannant. ahtont.
Expensio, espentontomo. kikepeno-
 mo.
Expetire, zi kirisanne.
Explicantur, intfaltan uuerdant.

Extendere mensuram, kidennam mez.
Extollit alios, erhefit andre.

Fomenta, lathuam.
Fomite, anagin.
Fortuitu, kahun.

Girovagum, kametkengo.

Hoc ipsum repetatur, thas selbo int-
 fangan uurtthe.

Instantia, keilin.
Imbicillitas, unmeht.
Impedimento, merrida.
Impendant, kepant.
Improbate, unkifuare.
Improbis, unkiuuarer.
Indigeries, unerfmalzitiu.
Inducias, thinefrist.
Industria, uuiustuam. kilauuida.
Inerti, trage. unuuife.
Inlatas, anaprungono.
Inlecebris, kitiginum.
Inlusiones, kitrugida.
Inseruiant, thionen.
Inseruit, inkihafta.
Instantiss., ernust. emmezzigasta.
In subselliis, in scrannolon.
Interdum, ofto. fumenes.

Lena vel Sagum, teppi.

Militans, theganonti.
Missas, kipei.
Mextum, meron.
Moderate, mezlich.
Modulatis, kifunginen.

Morose, tualigo. *Tam morosam*, so tualigo.

Monet, corrigit, manot, rihtit.

Nascentia leguminum. uuafmo smalfateo.

Objurgetur. increpetur, kiriffit uuerde.

Obstinatus, einstritic.

Obstinatus, hartmuat.

Officina, ambahtus.

Parvipendens, unuirdanti.

Pedules, fuoztuacha.

Perpendit, ahtot.

Persuadere, thurah spanan.

Præparatione, pikinist.

Præpediat, kemmere.

Prandant, inpizen.

Privata, kifcerit.

Procaciter, fraualigo.

Procurent, kicoumen.

Prodesse, pruchi uuefan.

Propagatum, kifpreitta.

Propter excessum, pi missifanc fin.

Proterve, ubarmuatlich.

Provocent, kicruozen.

Ratiociniis, redom.

Recitare, ersingan.

Recollocet, kifstalte.

Redactus, kiprouchit. intuurhit.

Refectio, takemaz. laba. *Reficere*, kiflaban.

Remotus, ersuntrot.

Revera, kiuuiffo.

Sagacitate, uuaffin.

Sarabaitarum, chamarsidilum. felidara.

Scapulare, halfuueri.

Schola, kinoscaf. lernunga.

Scrupulositate, pifiunigi.

Scurrilitas, skern.

Sequestrantur, erscheidanc fint.

Solito penso, kiuuonemo kette.

Suspiciosus, zuruuani.

Strenue, ernustlich. hofclich.

Tandem, ethes uuenio.

Tepide, uualo.

Tollerantia, farlhult. furibart.

Trepide, piblich.

Tyrannide, krimmin. uuotagin. *Tyrannidas*, crimmida.

Vacent, muozoen.

Veluti, so famo.

Verbi gratia, uuorfes anft.

Verbi gratia, so so quhido.

Utatur, nioze.

Zelotivus, nidic.

D.

Homo. vir. Mulier. femina. virago.
capud. vertex.

Coma, uafh.

Cappillus, har.

Cesaries, jungen mannes har.

Crines, wiues har.

Cincinnati, crifpe locke.

Barba, bart.

Collum, hals.

Cervix,

Cervix, halfadra.
Nasus, nase.
Nares, nase Locher.
Pirola, anterior pars *nasus* in modum piri.
Sanne, fosse juxta nares.
Grenones, granen.
Calvaria, gieuila. pars capitis inter tempora.
Cerebrum, hirne.
Cerebella, hirne scala.
Bria, pellis cerebri.
Timpus, flaph.
Sinciput, uore houuet.
Occiput, nacco.
Frons, stirna.
Supercilium, ouerbrawa. *Palpebra*, augebrawa. *Cilium*, brawa.
Oculus, auga.
Pupilla, augappel.
Albugo, witouga.
Nigredo, nigritudo, fuarz ouga.
Irqui, anguli oculorum.
Acies, sieh. *Ufus*, sieh.
Gurgulio, elentboem.
Maxilla, wanga. *Mala*, idem.
Wultus, ainluzze. *Facies*, idem.
Gene, hufelon.
Auris, ora.
Pinnula, summa pars auris.
Austiria, orsmere. *Carica*, idem.
Labia, labra, leffen.
Mandibula, bacco.
Os, munt.
Dentes, zent, *Genuinus dens*, qui primus infanti crescit. *Præcisores*, primi. *Canini*, sequentes. *Molares*, ultimi.

Gingiva, zantfleise.
Saliva, speicholiva.
Mentum, kinno.
Lingua, zunga.
Palatum, raccho.
Gula, gurgutta.
Sublinguium, locus gulæ proximus.
Faux, gume.
Guttur, kela.
Kartilago, crosel.
Spiramen, adom.
Humerus, aslela.
Ascelle, asen. *Subirci*.
Papulla, verruca.
Ulna, ele.
Cubitus, ellenboge.
Brachium, arm.
Lacertus, superior pars brachii. *Musculus*, mus lacerti.
Manus, hant. *Palma*, idem.
Vola, rotunditas palmæ.
Ir, medietas palmæ, indeclinabile.
Digitus, uinger. *Pollex*, dume. *Index*, zougere. *impudicus*, middelere. *Medius*, *Medicus*, golduinger. *Anularis*, idem *Auricularis*, orvinger.
Pugnis, uust.
Pugillus, gel greffe.
Dracca, gosne.
Unguis, nagel.
Articulus, knouel.
Dorsum, rugge. *Tergum*, rugge. *Internodium*, spina, ruggebein.
Cor, herze.
Pectus, brost.
Precordium, uorbrosste.
Mama, *Mamilla*, diminutivum.

Papilla, capud mamille.
Umbilicus, navel.
Ilia, lancon.
Reticulum, neze.
Inguen, locus genitalium.
Splen, milze.
Femur, hoffo.
Renes, lancon.
Costa, rebbe. Costaneum, ribbenbrudo.
Lumbus, lendenbreda.
Omus, uuambo.
Viscera, inedere. Entera, idem.
Renunculus, nierro.
Omentum, budemune. Omasum, idem.
Latus, fida.
Stomachus, mago.
Pulmo, longo.
Fecur, levera. Ficatum, idem.
Pudellus, darm.
Fel, galla.
Vesica, blasa.
Caro, uleisc.
Hymen, membrana virginalis, quam Latini pudorem dicunt.
Genu, knie.
Crus, bein. scinkel.
Varix, kniadra.
Varus, Crumbein.
Poples, kniesciua.
Nates, arsbillen. Pige, idem.
Coxa, dich.
Sura, wado. brado.
Talus, inkel.
Cals, uersana. Calcaneus, idem.
Pes, uus.
Suptel, superior pars pedis. Planta, idem.

Callus, gosuil.
Vena, adra. Fibra, idem.
Nervus, done.
Sucus, sach.
Sanguis, blut. Cruor, idem.
Vrina, harn.
Medula, march.
Tibia, scienu.
Torus, halfbein.
Suboculares, loca sub oculis.
Intercilium, locus inter palpebras & Supercilia.
Corium, leder. Tergus, idem.
Cutis, hut.
Pellis, uel.
Veretrum, gemechte Genitalia, idem.
Verenda, idem.
Venter, buch. Alvus, idem. Vterus, buch. Sed proprie mulierum. Alvus, quando ad feminam pertinet, feminini generis est.
Vulva, qua semen includitur. Metra, idem.
Matrix, ipsum secretum, quo in membra compingitur.
Secunde, dicuntur purulentie, que nascentem secuntur.
Pori, foramina, (si qua sunt) per que sudor emanat.
Digiti quoque vocantur zen. Sed qui ponit, signanter ponere debet.
Rien, uisurn.
Lien, melze.

NOMINA COGNATIONUM.

Pater. Genitor. Parens. Parens dicitur & cognatus.
Mater, muder. Genitrix.

Frater,

Frater, bruder. *Germanus ex utroq.*
Soror, foster. *Germana ex utroq.*
Uterinus frater, etiamsi filius sit tantum patris.
Patruus, ueder.
Avunculus, oem.
Amita, wafa.
Matertera, mûma.
Nepos, neuo.
Nepos, dicitur etiam, encelen.
Neptis, niftele.
Abnepos, filius nepotis.
Fratrilis, brûderkint.
Patruelis, uederenkint.
Sororius, sobrinus, uuaſenkint.
Consobrinus, mûmenkint.
Sororius, Softerſon.
Fratrius, frater mariti. *Fraternus*, idem.
Fribulis, conline.
Cognatus, mag. *Propinquus*, idem. *consanguineus*, idem.
Amitinus, uuaſefun.
Pedagogus, mage zogo.
Nutrix, amma.
Auus, ano. *Proauus*, alderano. *Abauus*, uuerano. *Atauus*, in his deficit origo majorum. *Tritauus*, idem.
Mas, man. *Masculus*, menlen.
Paterculus & Matercula, diminutiua a patre & matre.
Fraterculus, bruderkin.
Sororcula, fosterken.
Nepotulus, neuenken. *Neptula*, niftelen.
Socer, fuer. *Socrus*, fuiger. *Gener*, idem.

Nurus, ſnore.
Glos, ſoror uxoris.
Leuir, frater mariti.
Vitricus, ſtiefuader. *Nouerca*, ſtiefmuder. *Privignus*, ſtiefſun. *Filiaſtra*, ſtiefdochter.
Compater, geuadero. *Commater*, geuadera.
Filiolus, uillel. *Filiola*, uillela.
Patrinus, p a t. *Matrina*, t e.
Sororis maritus, fueger. *Fratriſ uxor*, fuegerinne.
Sponſus, brudegomo.
Paranimphus, cuſſos ſponſe.
Procus, qui ſponſam querit ſibi uel aliis. *Pronubus*, qui ſibi.
Abamita, ſoror abavi.
Apatrinus, frater avi uel auia.
Amatertera, ſoror auia.
Gemini, zuinlinge.
Progenitor, uader.
Progenitrirx, muder.
Patronus, muntboro, *Mundiburdus*.
Concubina, keueſe.
Concuba, corruptor, *Pelex*, m. e.
Popina, r e t. *Ganea*, r e (*Frequentiores hoc in loco occurrunt iſtiusmodi luſus monachici, quos non capio.* Junius.
Lupa & ſcortum, idem.
Ganeo, Baſtardus, keueſſan.
Spurius, de ignobili Patre. *Nothus*, de ignobili matre.
Pomilio, dwerch. *Nanus*, idem, *Comicus*, idem.
Vetulus, karl.
Anus, quena.

Homo de humo. atque inde: Homuncio homunculus, homullus Homullolus.

Matrona, unius proprie liberi filij mater.

Cliens, minister, inde diminutivum clientulus, clientela, ingefinda.

Parentes etiam dicuntur, uorderin.

NOMINA VOLUCRVM.

Aquila, ara.

Vultur, gir.

Ciconia, odebore.

Cignus, suane. olor, idem.

Grus, crano.

Pauo, Pau.

Griphes, griph.

Strutio, struz.

Nisus, sperewere.

Accipiter, hauech.

Capus, ualco. Falco, idem.

Milvus, wico.

Bubo, huch.

Graculus, rûch.

Corvus, raven. Corax, idem.

Nocticornax, nachtrauen.

Columba, duue.

Palumbes, holeduue, ringelduue.

Turtur, turtelduue.

Noctua, ula. Ulula, idem.

Cornix, craue.

Pica, egelstere.

Cuculus, cuccuc.

Monedula, k. (Monachalis quondam fuit iste ludus, una tantum, quandoq. etiam duabus uel tribus literulis exprimere significationem vocum, omnibus notissima-

rum, vel spurcarum. Atque adeo hic quoq. signari puto auem notissimam, quæ nostratibus kakar vel kaw nuncupatur. Junius.

Acredula, a.

Filomela, grafemugge.

Upupa, widehoppa.

Pellicanus, fise gumo.

Perdix, nelthun.

Coturnix, rephûn.

Turdus, brachuûgel.

Ficedula, fap-ppe.

Sturnus, stara. spira.

Vespertilio, uledermus.

Merula, anfula.

Picus, specht. Merops, grûne specht.

Turdela, drossela.

Orix, heera. kariola, idem.

Frigellus, uinco.

Aurificeps, hisuogel.

Carduellus, disteluinco.

Tapula, meisa. Parix, idem.

Lucilia, uua restelza.

Laudula, lewerca.

Pitonius, rudeline.

Cruricuta, uuaringel.

Fardiola, amere.

Sepitecula, listra.

Ortigometra, urhûn.

Anser, gans. Auca, uuildegans.

Adea, reiger.

Anas, enede. Aneta, anetfogel.

Onocrotalus, horodunul.

Mergulus, duchere. Mergus, idem.

Passer, musche.

Opimachus, uore. (Suspicio, hoc in loco Ophiomachum intelligi, qui lacer-
certus

certus est serpentibus infestis-
simus. *Junius*.

Petriscus, eunenenglen.

Loaficus, waneweho.

Hyrundo, sualewa.

Apis, bie.

Gallus, hane.

Gallinacius, cappel.

Pullus, hûn. *Pullinus*.

Larus, musere.

Crecopolus, wesppe.

Merga, scaruo.

Frigus, Furfarius.

Quaquara, qvattelle.

Porphirio, *Stocharistrix*.

Vespa & *crubro*, horneiz. *Alietus*,
idem.

Musca, uliega.

Culex, mugge *Cinifes*, *idem*.

Cinomia, hundes fliega.

Fucus, treno.

Cicendula, cleno.

Oestrum, bremo.

Atticus, humhel.

Papilio, pifoldre.

Luscinia, nachtegala.

Mirlus, fmerle.

Fasianus, fafan. *Psitacus*, *idem*.

Ieter, wedewal. *Filix*, *idem*.

TERRESTRIA ANIMALIA.

Canis, hunt.

Veiter, uuint.

Molossus, rude.

Caniculo, zoh. *Lifisca*, *idem*.

Sparta, uuintzoth.

Catulus, welf. *Muriceps*, *idem*.

Murilegulus, catra.

Sorex, mus.

Cecula, spizimus.

Mustela, wesele.

Migole, harm.

Talpa, molt werf.

Tebellus, zebel.

Martalus, merder.

Locusta, howespranca.

Brucus, keuere.

Carrabaus, wicuel.

Basiliscus, lint.

Laculus, w o r.

Regulus, m.

Vipera, nadere. *Natrix*, *idem*. *Aspis*,
idem.

Serpens, flango.

Anguis, hunc.

Draco, drache. *Dracena*, drachinne.

Lacerta, egedesia.

Lumbricus, regenworm.

Cimex, uuantlus.

Pulix, uloh.

Lens, lendis, niz.

Pediculus, lus.

Serpedo, doworm.

Eruca, grafeworm.

Tarmus, mado.

Stellio, mal.

Teredo, holz worm. *Caries*, *idem*.

Bombix, siden worm.

Tinia, milewe.

Aranea, spinne.

Cicade, heime.

Gurgulio, hamelstre.

Bufo, urosch. *Rana*, creda. *Sed vulgo*
contraria sentiunt.

Crocodillus, niches.

Rubicel, ruzworm,

Limax,

Limax, snecco.
Surigo, fiurra.
Ricinus, huntworm.
Grillus, heimo.
Glis glidis, griez.
Glis gliris, ratta.
Glis glitis, cletha.
Glis glissis, huore.
Glis gliris, animal. *Glis glitis*, *Lappa* rocat. *Glis glissis*, *Meretrix*. *Glis glidis* glarea constat.
Glos glossis fit idem, quod glossus stramine factus. i. stauf. *Glos glottis*, Pus est. *Glos gloris*, gloria constat.

NOMINA BESTIARVM.

Bestia, dier.
Fera, uuilt.
Bellua, grem.
Lustrum, hol. *Antrum*, idem.
Leo, leu. *Lea*, lewene.
Elephas, elephant.
Camelus, oluunt. (vide Tat. XIII. *Vlphil: Euang: Marc. I. 6. & X. 25.*)
Leopardus, liebart.
Vrsus, bero. *Vrsa*, berene.
Bubalus, wiesent.
Ovis, uuiltesel.
Burdo, skelo.
Alx, urosse.
Cervus, hirz.
Cerva, hinda. *Hinnulus*, hindicalf.
Ibex, steinbock.
Caprea, reh. *Capreolus*, idem. *Damma*.

Fiber, castor, biever.
Vulpes, uos *Vulpecula*, uoh.
Simia, effin.
Linx, luhs.
Ericius, iegel. *Erinacius*, idem.
Taxus, das. *Melus*, idem.
Squirius, eichorn.
Luter, otter.
Lepus, hase. *Lepusculus*, heseken.
Lupus, wolf. *Lupellus*, wolueken.
Lupa, wolbe.
Pantera, animal omnium colorum.
Monoceros, unicornis.
Rinoceros.
Cinocephalus, hunthouet.
Acephalus, sine capite.

DOMESTICA ANIMALIA.

Æquaritia, stut.
Equus, ros.
Equa, mere.
Sonipes, *Cornipes*, *Alipes*, gezalros.
Caballus, p. e.
Parefridus.
Condulus.
Canterius, hin.
Mannus, gilt. *Caba*, idem.
Ambulator, zeldere.
Poledrus, uole.
Pultrius, milin.
In generosis equis quatuor expectantur; Forma, Pulchritudo, Meritum, Color.
Forma, ut sit validum corpus & solidum; robori conveniens altitudo; latus longum, substrictum; maximi & rotundi clunes: pectus late patens; corpus omne musculorum

lorum densitate nodosum, pes siccus, & cornu concavo solidatus.
Pulcritudo, ut sit exiguum caput & siccum, prope ossibus pelle adherente, aures breves & acutæ. Oculi magni; nares patulæ; erecta cervix; coma densa & cauda; ungularum fixa rotunditas.
Meritum, ut sit animo ferox vel audax; pedibus alacer; trementibus membris, quod est indicium fortitudinis, quique ex summa quiete facile excitetur, vel excitatus non difficile teneatur.
Color. *Badius* equus, roth ros. vel *Fenicatus*. item *Spadix*.
Glaucus equus est veluti pictos oculos habens & quodam splendore perfusus: nam *Glaucum* veteres album dicebant.
Gilvus est melinus color, subalbidus, Gelo.
Guttatus est albus, intervenientibus nigris punctis.
Candidus, vel *niueus* equus, wiz ros.
Canus est ex nigro & candido colore.
Scutatus, est vocatus propter orbes, quos habet candidos inter purpureos.
Varius, quod vias habeat colorum imparium.
Petili dicuntur, qui *Pedes* albos habent, wizzi lueh ros.
Pallidi dicuntur, qui pallidam frontem habent.
Cervinus quem vulgo *gauranem* vocant, aut
Aeran, quod sit in modum aerei coloris.

Mirteus est, ut color pressus, ut purpura.
Dasinus est dictus, quod sit color, de asino, idem & *cireneus* (lege *cinnereus*) dicitur.
Niger vel *Mauron*, swarz ros.
Hæc de urbanis equis. *Equi feri*, *Equi de agresti genere sunt orti*, stut ros.
Mannus, equus brevior, quem *Vulgo* *brunicum* v. *brunicium* vocant i. e. brun.
Veredos antiqui dicebant, quod vehementer redas.
Vivacitas equorum est multa; *Exultant* enim in campis, odorantur bellum, excitantur sono tubæ ad prælium, voce accensi ad cursum provocantur, dolent cum victi fuerint, exultant cum vicerunt. *Quidam* hostes in bello sentiunt, adeo ut adversarios morsu petant. *Aliqui* proprios dominos recognoscunt, obliti mansuetudinis, si mutantur. *Aliqui* præter dominum, nullum dorso recipiunt. *Interfectis* vel morientibus dominis, multi lacrymas fundunt, solum enim equum scimus, præter hominem, lacrymare ac doloris affectum sentire. *Solent* etiam ex equorum vel mestitia vel alacritate futurum eventum dimicaturi colligere.
Mulus, mul, *Mula*, mulin.
Erpicarius, egedere.
Sellaris, fadel ros.
Emissarius, wrenis ros.

Mulio, studere.
Sagmarius, somere. *Sagma*, foum.
Clitella, idem.
Asinus, esel, *Asina*, eselin. *Asellus*,
 eselekin. wiltesel, onager.
Vaccaritia, juriga.
Vacca, cu. *Bos*, idem.
Bucula, calva.
Bos, osse.
Vitulus, calc.
Juvenius, stier.
Taurus, uarre.
Vitula, junge cu, *Bucula*, idem.
Vervex, ram.
Aries, weder.
Multo, hamel. *Multonus*, idem.
Bidens, scaph. *Ovis*, idem.
Agnus, lamb. *Agniculus*, lembeken.
Agnellus, idem. *Aгна*.
Hircus, boc. *Caper*, idem. *Hircellus*,
 bockelen.
Capra, geiz.
Capella, ziega. *Edus*, ziegelin, *Edu-*
lus, idem.
Mandrita, scaph.
Pastor, hirde. *Opilio*, idem.
Pedum, hirdencolueken.
Sacciperium, hirdenteske.
Porcus, suin. *Verres*, idem.
Porcelus, uar. (forte pro vorken.)
Sus, su, *Porca*, su.
Scrophia, alde su.
Sucula, gelze. junge su.
Magalis, barch.
Perna, bacho.
Armus, buch.
Secamina, ingesinde (forte rectius,
 ingesnide.

Grunnuus, wrans.
Suffrago, hamme.
Arvina, smerleis.
Flexura, hamma.
Salstitium, worst. *Lucanica*, idem.
Induciles, scubilinga.
Farcimen, ingeweide.
Farcilio, florprade.
Intestinum, inedre.
Adeps, unslith. *Abdomen*, idem. *Se-*
bum, idem.
Assatura, harst.
Aprina (subintellige: *Assatura*, vel
caro) eueren.
Vrsina, beren.
Cervina, herzen.
Bubalina, wiesenden.
Bubuta, ri (*Puto supplendum*, rinden,
Junius.)
Ovina, scephen.
Capolina, reen.
Recens caro, urisc uleisc.
Elixa caro, gesodem uleisc.
Assa caro, gebraden uleisc.
Cruda caro, ro uleisc.
Tosta caro, gerost uleisc.
Vstulata caro, besenger uleisc.
Costa caro dicitur etiam gesoden
 uleisc.

DE DIVERSITATIBUS AQVAVM.

Aqua, wazzer, *Limpha*, idem.
Mare, mere.
Fretum, se. *Equor*, idem. *Pelagus*,
 idem.
Oceanum mare, ueldel se.
Amnis, ulout, *Flumen*, idem. *Fluvius*,
 idem.
Abysus,

Abyssus, afgrunde.
Insula, werde.
Rivus, bach. *Rivulus*, bechelen.
Vorago, werve. *Vortex* idem.
Viuarium, wiere. *Piscina*, idem.
Fluctus & *Vnda* unum sunt. *Vnda*
 saepe pro aqua ponitur.
Torrentis, rennenden uuazzer.
Stagnum, stande uuazze.
Gurgis, wach.
Fundus, grünt. bodem.
Kataclismus, sinke wege. *Diluvium*,
 idem.
Fons, brunne. *Latex*, idem.
Puteus, puzze.
Arena, fant.
Sabulum, fant.
Palus, bruch.
Arida terra, humus, erde. *Solum*, erde.
Tellus, idem.
Glarea, griez. *scrupulus*, Griestene-
 ken.
Ripa, stat.
Litus, uuer.
Proripium, locus super ripam.
Vadum, uurt.
Pons, brugge.
Simulta, *Lapis in capite arietis*, ad cu-
 jus motum cornupeta est.

NOMINA PISCIVM.

Cetus, waluise. *Balena*, idem.
Phoca, mercalf.
Delfin, merfuin.
Rumbus, stûre.
Esox, las.
Ipocus, huse. *Crinus*, idem.
Gammarus, salmo.

Lupus, heket. *Lucius*, idem.
Silurus, barue.
Murena, lampride.
Horrena, uualre.
Allec, herinc.
Anguilla, al.
Capitenus, rinne.
Ostrea, moscele.
Timallus, asc.
Porca (fortasse legendum: *Perca*)
 berse.
Capedo, culhouner. *orbis*, idem.
Turonilla, grundelee.
Congrus, heselinc.
Gracius, grasse.
Rubacula, rotouga.
Hisperius, hirsech.
Cancer, creuez.
Saxatilis, grundelee.
Lodalgia, lûgena.
Ledia, vrou. *Varius*, idem. *Tructa*,
 idem.
Corvus, carpe.
Tinca, fliza.
Poligernium, rogin.
Sepia, cudele.
Salea, bressiemo.
Cauena, riene.
Vranoscopus, halfuise.
Spinacius, stichilter.
Umber, asch.
Bobio, grailin.
Gobia, guue.

RES NAVALES.

Navis, sceph.
Prora, plechra.
Carina, bodem.

Puppis, finis navis.
Gurgustium, rûf.
Ceruca, line.
Transstra, ligna curva, quibus. tabulae
interius compaginantur.
Malus, mast.
Antenna, segel. Velum, idem.
Tonfil, marst. c.
Rudis, feminini generis, rûda (Rectius
forte: Rudens.)
Linea, line.
Lus, re.
Clavus, rûder. Gubernaculum, idem.
Troclea, winde.
Tonsus, riemo, Remus, idem. Remi-
gium, idem.
Inplagium, cleben-zzo.
Remex, rugeman.
Gubernator, sturo. Nauclerus, idem.
Pretoriola, tabulata, in quibus am-
bulant.
Naute, scephmen.
Contus, stange.
Anchora, fenchil anker.
Sabburra, ankerstein.
Aplustria, armamenta navis.
Cassis, hamo.
Armamenta, geuzouwe.
Columbaria, rimelockere.
Palmula, extremitas remi.
Promuntorium, sciphisen.

NOMINA NAVIVM.

Trieris, dulcol.
Dieris, kil.
Dromones, dragmunt.
Rostratae naves, snarcken (snar Danis
est celer, pernix. Junius.

Classes, carradin.
Fajelus & Baselus, sturescif.
Amnica, nackun.
Musculus, kocho.
Liburna, merce scif.
Scalmus, scalde.
Barcha, flozzscif.
Paro, buzo. Miaparo, luzele buzo.
Carabus, guarrun. Lintis, idem.
Scapha, waht scif.
Celoces, herikochen. naves Veloces.
Onerariae naves, quæ alimenta vel su-
pelledilem portant.
Actuariae naues, holechen.
Ipogaubus, verscif.
Pantonium, scaltscif.
Lembus, spise scife. Gaupolus, idem.
Cemba, idem.
Oria, uischescif.
Biremes naves duos ordines habent;
Triremes, III. Quadiremes, IIII.
Pentiremes, V. Exeremes, VI.
Modius, mast hafte.

DE REBUS PISTRINI ET HORREI.

Pistor, beckere. Pistrinum, bachus.
Molendinum, mûlen.
Canalis, canel.
Fornax, ouen. Furnus, ouen. Cliba-
nus, idem.
Capisterium, harsceph.
Alveus, troch.
Pistillum, dech. (forte: pastillum)
Cribrum, sef.
Cribellum, rider.
Mina, deich.
Gedacium, mûlde (subintellige: Cri-
brum,

Tractula,

Tractula, kiffel.
Ascia, trohc.
Exes, ouenscuzel. *Misellius*, idem.
Vfluarius, ovenstaf.
Furni, ouen.
Tergi, wilg.
Fex, heffe.
Fermentum, desme.
Simila, scemile. *Similago*, idem. *Pollis*, pollen.
Far, mele. *Farina*, idem.
Horreum, scure.
Fruementum, corn.
Siligo, rogge.
Spelta, spelzr.
Sicala, tinkel.
Avena, evena.
Pura, kerne.
Ptisana, uesa.
Ordeum, gerste.
Zizania, rada. *Lolium*, idem.
Triticum, weiste.
Manipulus, garue.
Gelima, fange.
Spica, ar.
Culmus, halm.
Granum, corn.
Festuca, agena. *Arista*, idem.
Palea, caf. *Palea etiam invenitur pro stramine posita.*
Stipula, stoppele.
Annoxa, corn. *Est quando inveniatur vice prebende.*
Araior, akkerman. *Glebo*, idem. *Agricola*, idem. *Colonus*, idem.
Colledarius, laz. *Conductor agri*, idem.
Atratum, pluch. *Stiva*, pluges zagel.
Buris, pluges houuer.

Dentiles, spannagil. *Quasi dentes.*
Jugum, joch.
Tribula, ulegel. *Flagellum*, idem.
Furca, gauele. *Bidens*, idem. *Tridens*, mistgauele. *Sed verius quidam asserunt, quod Bidens vocatur karst; hoc enim ferramentum cum duobus dentibus, alterum cum tribus fit.*
Merges, scozgauele. (*Malim Merga; nam Merges exponitur Servio manipulus spicarum; Festo merge sunt furculæ, quibus acervi frugum fiunt. Junius.*)
Stimulus, gart.
Vomer, sear. *Vomes*, idem. *Lunguli*, idem.
Clima, wagenleidera.
Torta, with.
Ventilabrum, wan.
Scussorium, rinnelle.
Fossorium, houwe. *Vango*, idem.
Scopa, besme.
Rastrum, spade.
Sarcolum, gede.
Seclusa, uuer.
Verriculum, reche.
Falx, fischele.
Tribunaculum, ulegelbant. *Serra*, idem.
Erpica, egede.
Pala, scusele.
Planatorium, lickestein.
Carpentum, wagen. *plaustrum*, idem.
Carrum, karre.
Temo, disele.
Opex, lun. (*Danis: lundsticke.*)
Rota, Rad.
Axis,

Axis, asse.
Modioli, nabon.
Manile, handfaz.
Traheria, sela. *Piredia*, idem.
Cantus, velga.
Radii, speichen.
Humeri, scemele.
Humeruli, luninge.
Pannaida, mitil.
Scale, leideren.
Funis, sele.
Terebrum, neueger.
Dolabrum, bile.
Ascia, barde.
Securis, ackes.
Auriga, wagenreide. *Cilindrum*, idem.

DE REBUS COQVINE.

Coquina, cochene. *Cocus*, coch.
Mensa, disc.
Tripoda, dristichil stul.
Scutella, scuzele. *Discus*, idem.
Cola, fige.
Pathera, scala.
Sciphus, nap. *Ciatus*, neppcken.
Fiala, glase. cop. *proprie*; *fialin e-*
nim Græce, latine dicitur Vi-
trum.
Parapsis, geuezze. *Katinum*, idem.
Salinum, salzuaz. *Sal*, salz.
Acetabulum, ezechuaz.
Coclear, lephel.
Cupella, stande
Cremaula, hal.
Caldaria, kezel.
Olla, Vle. *Lebes*, Copher uule.
Seria, crûch.
Craticula, roftere.

Sartago, panne. *Patina*, idem. *Pa-*
tella, idem.
Fuscina, crowel. *Fuscinula*, idem.
Vern, spez. *Reustus*, idem.
Luter, lavel.
Mortarium, morsere. *Mortariolum*,
 idem.
Ignitabulum, uurstat.
Andena, brantride.
Pilum, stempel.
Sagimen, smero.
Sagina, smalz.
Legumen, smalsat.
Pisa, erwez.
Faba, bone.
Lens, lense. *Lentis*, idem. *Lenticula*,
 diminutivum. *Lenticula est etiam*
vas olearium.
Lupinum, lusina.
Panice, sclurich.
Ora, eiger.
Caseus, kese. *Formaticus*, idem.
Formella, kesekar.
Lac, milch.
Puls, panmûs. bri.
Sorbellum, suphen. *Sorbitiuncula*,
 idem.
Lusselum, uissel.
Vitellus, dodero.
Tucceta, dentascen (pluckefinker,
Minutal; Danicum exegeticum.)
Ferculum, gerichre.
Artocrex, creppelen. *Rufelle*, idem.
Rufeole, idem.
 * * * *
Marcisum, marcis.
Sorbile ovum, weich ei.

Lappates,

Lappates, cibi ex oleribus. Jota, feminini generis, warmus.
Crispelle, cûchelen. Pistes, idem. Pistelle, idem.
Panis dicitur a Græco, quod est pan, idest totum vel omne. In solo enim pane vivit homo, si opus est. Diversa genera panum invenias in glosis veteris testamenti.
Caseus dicitur, quasi carens sero. ceru autem est wetzech, quod de caseo exit, dum coagulatur.
Lisca, sniede.
Buccella, quantum semel in os ponitur. Offa, idem. Offula, diminutivum. Offela, idem.
Collirida panis. Torta panis, idem.
Crusta, croste.
Mica, brofne.
Pastillus, castel.
Placenta, ulade. Cavona, id m.
Cophinus, corbis, Cualus, corph. Sporta, idem.
Canistrum, ceina. Kartallum, idem. Calathus, idem.
Cocule dicuntur generaliter omnia vasa coquine.

DE REBUS CELLARII.

Cellarium, kelre. Apoteka, idem. Promptuarium similiter. Cellarius, kelnere. Apotekarius, idem.
Colustrum, bieft.
Pinterna, scinko. Pinacium, scinkeuaz. Poculum, idem. Caucus, similiter.
Calix, herile poculum. Sciendum autem, quod Poculum & pro eo,

quod continetur, & pro eo, quod continet, invenitur.

Bacharius, bicher.
Vinum, win.
Merum vinum, luter win.
Defecatum, gemuzet.
Feculentum, druue win.
Acidum, fur win.
Medo, Mede.
Mulsum, melsc.
Idromellum rosa melle & aqua mixtum.
Inomellum, mustum melle mixtum.
Oximellum, potus ex aceto & melle.
Rodomellum, succus rose melle mixtus.
Ujopatium. Juxta hunc modum etiam vina & ceteri potus possunt denominari ex specierum, nominibus, quibus condiuntur.
Moretum, morat.
Caretum, Luter dranch.
Eluatum vinum, alant win (forte legendum: Enulatum.)
Villum, feiger win, quasi, vile vinum.
Roseum vinum, rot win.
Sucinacium, goltfarwin.
Aminium vinum, wifuuin; Quasi sine minio.
Limpedum vinum, luter win.
Infertum, offer win.
Honorarium, kele win. u: quod regibus honoris gratia defertur.
Spurium vinum, unren win.
Malomellum, suz appel.
Torcular, kelcterre. Calcatorium, kelcterhus.
Crateres, bechere. Cratere, idem.
Vrna, eimer.

Quartarius,

Quartarius, uierdeil.
Sextarius, fester.
Carrata, uûder.
Modius, mudde.
Tunna, cuphe.
Dolium, Budden.
Tunniles Cûfelen.
Gumpka, dugen, *neutri Generis*.
Circulus, reif.
Tina, zûuer.
Ama, ame. & pro ama ponitur, si-
 cuti & cratera pro tunna.
Traſtarius, trechtere. *Infudibulum*,
 idem.
Duciculum, zappe. *Serraculum*, idem.
Clepsydra, ſimiliter. *Spina*,
 idem.
Parriculus, legeln. *Lagena*, idem.
Laguncula, diminutivum.
Bucies, butrich. *Vter*, idem. *Ascopa*,
 idem.
Obba, bulge. *Bucus*, idem.
Amphora, kanne.
Aquaria, eger.
Hauſtorium, eimer. *Ydria*, idem.
Galea, gelete.
Cantarus, canna.
Staupus, ſtoup. *Batolica*, idem.
Opereulum, lith.
Buculare, lauel. *Conca*, idem.
Baccinum, becken. *Pelvis*, idem.
Sapona, ſeiphe. *Sapo*, idem.
Incitella, ſcapreida. *Eſt autem quaſi*
tabulatum quoddam ſuperponen-
dis utenſilibus aptatum, quod
quidam Scaph appellant.

DE STABVLO.

Stabulum, ſtal.

Caule, ovium, proprie dicuntur. *Sta-*
bulum vero commune eſt omnibus
pecoribus. Ceterum antiquitus
non ſolum pecorum, ſed etiam ho-
minum Stabulum erat; quod il-
lic conſiſlebant; id eſt manebant:
quod modo Hoſpitale dicitur.
Mandrum, Cribbe. *Preſepium*, idem.
Preſepe, idem.
Pabulum, uuder.
Repagulum, quod obicitur, ne jumen-
 ta exeant.
Obex, grenden. *Peſſulum*, idem.
Sella, ſadel. *Sellare*, idem. *Arcus*,
 ſadelbogen.
Peſſolina, uûrebuge. *Antella*, idem.
Peſtella, aſterreif.
Filtrum, uilz.
Cingulum, gurdel. *Yſidorus mavult*
dici femin: gen: cingula.
Hulcia, zuzele.
Falera, alkefer.
Strega. ſtiegereif. *Strivarium*, idem.
Frenum, bridel.
Chamus, cambriddel.
Salivare, beiz. *Morſus*, idem.
Habene, zugele. *Lora*, idem.
Torax, bruna.
Gladius, ſvert. *Mucro*, idem. *Enſis*,
 idem.
Capulus, hilze.
Vagina, ſceida.
Calcar, ſpore. *Calcarium*, ſporleder.
Scutum, ſcilt.
Pelta, bukelere. *Parma*, idem.
Vmbo, rantbuchele.
Capistrum, halſtre.
Ocrea, lederhoſe.

Lorica,

Lorica, halfberg.
Lancea, spere.
Sagitta, fcheichta.
Pharetra, cocher.
Essedus, fambuch.
Currus, reidewagen. *Carruca*, idem.
Reda, idem.
Leſtica, fledde. *curulis*, idem.
Cassis, helm. *calco*, idem.
Kalibs, ſtal.

DE FABRILIBVS REBVS.

Faber, ſmeth. *Malleator*, idem. *Cudo*, idem. *Fabraternus*, ſmiedes kneht. *Fabrateria*, ſmitte.
Vtenſilia, gezowe.
Circinus, circel.
Incus, aneualz.
Matellus, bûwel.
Malleus, hamer. *Martellus*, diminutivum. *Secundum vocis quidem conſonantiam a Malleo deberet dici: Malleolus; ſed quia Malleoli dicuntur Sarmenta incisorum palmitum, differentie cauſa, Martellum a Malleo antiquitas dicere maluit: ne fieret amphilogia, id eſt, dubia locutio.*
Carpentarius, zemberman.
Architectus, dicitur *Magiſter artis*, tam ex lignis quam ex lapidibus.
Forceps, zange. *Tenacia*, idem.
Forfex, ſcere.
Forpex, uaffcire.
Forcicula, cluſta.
Runcina, uile. *Lima*, idem.
Munſtoria, | colezanga.

Carbo, erloſcen cole.
Pruna, birnende cole.
Follis, blaſbalch. *Suflatorium*, idem.
Libra, wage. *Trutina*, idem.
Examen, wagenzunga.
Momentana, idem.
Cos, wetſtein.
Metallum, geſmide.
Moneta, monze. *Trapezita*, monetarius. *Nummularius*, monzere.
Denarius, penninc. *Nummus*, idem. *Nummiſma*, idem.
Argenteus, *Aureus*, ſæpius absolute ponuntur.
Binio, biſclinc.
Emblema, ſuperſcriptio nummi.
Aurum, golt.
Argentum, ſelver.
Ferrum, iſer.
Stagnum, zin.
Plumbum, bli.
Oblitaurum, ouergulde.
Cuprum, copher.
Es, erezi.
Vitrum, glas.
Auricalcum, meſſine. *oricalcum*, idem.
Humectum, queſſelver. quod vulgo vocant viuum argentum.
Spata, helmackes. *Franciſca*, idem.
Bipennis. Attamen inuenies bipennem pro Dolabrâ poſitam, quoniam & ipſa geminas habet pennas. Hic dixi Dolabra, cum alibi poſuerim Dolabrum, quod tam ſemenini quàm neutri generis inuenitur.

Mucro, non gladius, sed Acumen est gladii; sicut & cuspis est cuspisque teli. ort.

Sparus, netger.

Venabulum, spiez. Venabulum specialiter venantium est: sicut militantium, Sparus.

Amus, angel.

Framea, fuert.

Circulus, rinc.

Semispadium, fahs.

Falcastrum, felse.

Graphium, greffel. Stilus, idem.

Subula, fule.

Planetorium, lichisan.

Plana, scaue. Asperella, idem.

Propugnatorium, stozifer.

Talinga, fule.

Acus, nalde. quod tam femininum, quam masculinum invenitur. Sed frequentius femininibus utimur. tametsi Aculeus, Diminitivum ejus, masculini generis sit semper.

Rasorium, scarfez. Novacula, idem.

Verbum conducere diuerse accipitur.

Significat enim strichen; unde dicitur Novacula conducta idem gestrichen. Significat & bedingen, unde dicuntur: Operary conducti, h. e. bedinget. Ponitur & pro Prodesse.

Culter, mezzet. Cultellus, diminutivum.

Cultatorium, woruel. Significat. etiam aliquando cultum, bilhovwe.

Scalprum, scrodifer. Scalpellum, diminutivum.

Electrum, gesmilze.

DE MULIERI ARTIFICIO.

Genecium, dunc. Textrinum, idem.

Purpura, idem. Gene, grece; latine dicitur Mulier. Inde mulierum officina, Genecium vocatur; vel quod subterranea est. Terra siquidem Grece Ge nominatur.

Sericum, fide.

Lena, wolle.

Linum, ulas.

Insite, bendilen. Hastiles, idem.

Canops, hancf.

Stuppa, awerc.

Lacena, hechele.

Seta, burste.

Colus, rocke.

Fusus, spille.

Pensum, werden.

Tradulus, haspel.

Testadulus, garne winde.

Clomus, cloue.

Glomus, clungen. Glomes, idem.

Panus, spule. Panucula, diminutivum.

Pecten, camf.

Trama, snade.

Spacus, drad.

Stamen, warf.

Suptemen, wevel.

Tella, webbe.

Lamine, lannen.

Clavi, nagele.

Virge, gerd.

Liciatorium, webboum. Radii, idem.

Licia, webbesnûre.

Texile, webifer.

Licena, ceine.

Panarius, pinnere.

DE LECTVALIBVS.

Leſiſternia, beddegewant.

Leſius, bedde.

Bajunula, uarthbedde.

Cubile, beddekamere. *Cubiculum*, idem.

Camera pro Cubiculo poni ſolet, ſed honeſtiori loquendi uſu Transvolutionem, ſive, Teſtudinem ſonat, h. e. gewelve. Cubile quoque beſtiarum eſt.

Culcitrum, uederbedde.

Culcitra, beddeziecha.

Plumacium, pule.

Pulvinar, cullen. *Capitale*, idem.

Pulvinum, idem. *Pulvillus*, diminutivum.

Cervical, wancuſſen.

Tomentum, ziecha. *Teca eſt cujuſque rei indumentum.*

Lena, bed dûch. & paullo poſt ibidem *Palla*, alter duch.

Lenteamen, linlachen.

Coopertorium, deckelachen.

Curia, wiege.

Cunabula, ſtramenta inculini. *Inculus*, infantulus.

Tapetium, teppet. *Tapete*, idem.

Dorſale, ruckelachen. *Parialis*, idem.

Auleum, umbehanc. *Cortina*, idem.

Peripetaſma, idem, Sed expreſſius dicitur umbelachen.

Bancalis, ſtûllachen. *Bancale* invenitur etiam neutro genere *Scamnale* quod latinius dicitur.

Voloſſena, ualt ſtul.

Bambacis, bambas.

Farago, ſtro. *Stramen*, idem.

DE SACERDOTALIBVS.

Papa, paues, dicitur admirabilis.

Patriarcha, patrum princeps.

Archiepiscopus, princeps episcoporum.

Pontifex, biſcoph. *Antistes*, idem.

Presul, idem.

Sacerdos, ſacra dans.

Presbiter, præbens iter.

Camboca, biſcoue ſtof.

Cirotece, hantſcun.

Anulus, uingerlen. *Anellus*, diminutivum.

Planeta, kaſele. *Casula*, idem. *Casella*, diminutivum. Quando *casula* diminutivum eſt *caſæ*, tunc magis *caſa* *Domum* ſignificat.

Pallium, ſpirituale ornamentum episcoporum.

Mitra, hudelen. *Tyara*, idem.

Tenee, bendelen.

Dalmatica unum ſunt *Diaconale*. *Subtile* idem ſunt *Subdiaconale*.

Poderis, albe. *Subucula*, idem.

Cingulum, gurdel. *Cinctorium*, item *zona*, idem.

Amictus & *Amictum* masculini & neutri generis unum ſunt.

Orarium, ſtola.

Humeral, ornatus episcoporum a pectus ſuſum.

Mapula, hantſanc. *Mappella*, idem.

Farco, idem. *Vocatur* & *Manipulum* neutro genere; nam *Manipulus* alia ſignificat.

Cambage, biſcoues hoſen.

Scandakia, cordewane.

Altare, eltere. *Ara*, idem. *Altarium*, locus circa altare.

Precinctorium, ornamentum pro gremio dependens.

Philacterium, fabrefactum quid cum sanctorum reliquiis circa collum pendet. Ceterum in evangelio aliud significat.

Crux, cruce. *Crucicula*, diminutivum.

Capsa. *Capse*. *Capsula*, diminutivum. *Palla*, alterdûch.

Calix, celich. *Caliculus*, diminutivum. *Patena*, idem. Hanc quidam *Patinam* vocant.

Thuribulum, cinsel.

Batillum, roichfaz.

Acerra, wiroichfaz. est autem arcella, in qua thus servatur.

Pixis, busse. *Pixidula*, diminutivum.

Oblata, oulate.

Ampulla, ample.

Corporale, corporal.

Sacrificium, offer. *Offerenda*, offrende. *Inter Hostiam & Victimam* antiqui hanc habuere distantiam, quod *Hostiam* pugnaturi, *victimam* vero dicebantur offerre *Victores*.

Propiciatarium. *Oraculum*. *Fastigium* obumbrans altare compositum. In lege autem tabula erat desuper archam testamenti aurea.

Ciborium, p' altare.

Proaltarium, tabula ante altare.

Candelabrum, luchtere. *Cereostatium*, idem.

Lampas, lichtfaz. *Lampada*, idem.

Lucerna, idem. *Cicendile*, similiter.

Candela, kerze. *Cereus*, idem.

Crucibulum, crûsûl.

Sacrarium, alterhus.

Ecclesia, kiricha. *Basilica*, regia domus, grece quippe *basileon* Rex dicitur: sed quia usitatum est, pro kiricha ponitur.

DE ALIIS VESTIBVS.

Cappa, cappe.

Birrus, corcappe.

Tunica, passenroc.

Froccus, leichmannes roc.

Camisia. hemedede. *Suppar*, similiter. *Invenitur etiam Suppar pro discipulo*. *Camisiale*, hemedelachen.

Palludamentum, scorlez. Hoc quidam rustice *Sarochium* dicunt.

Femorale, niedergewede. *Feminale*, idem.

Caliga, hofe.

Socci, socken. *Pedules*, linnesoekelen.

Pedile, uuzdûch.

Calcens, scû. *Suptalaris*, idem.

Pilleus, hût.

Redimicula, houesce bendelen.

Muffule, knuuelinge. *Wanti*, uustilinge. *Muffule* unguetenus precise, *wanti* sine distinctione digitorum undique consuti sunt.

Pellicia, uuzdieph pelez. *Pellicium*, mazelich pell.

Mudercula, mûder. cum legis mûder, non matrem cogita, sed vestem.

Sirma, soum. *Limbus*, idem. *Ora*, idem. ora ponitur & pro Fine.

Tentorium, gezelt.

Paiplio,

Papilio, cram.

Trabacca, tentorium cum trabibus, ut
fit in diutina obsidione.

Ostrum, pessel. *Stragulum*, idem.

Coturni, corzinge.

Scannes, vilzeling. *Filtrones*, idem.

Torques, halsgolt.

Armille, bougen.

Periscelida, armilla pedis.

Semicincia, parva cingula, quasi semi-
cingula. *Lunule*, nufcelen. in mo-
dum lunæ.

Balteus, beldrich.

Particum, losc.

Frua, erch.

Sigillum, infiegel.

Capitium, houuet loch.

DE TINCTIS PANNIS.

Tinctura dicitur omnis humidus color.

Albus pannus, wiz dûch.

Niger, fuarz.

Ruber, rot. *Rubeus*, idem. *Rubicundus*,
idem.

Flavus, uale dûch.

Perficus, weiden. *Sandicialis*, idem.

Vermiculatus, misuare dûch.

Griseus, gries dûch.

Stragulatus, stramelecht dûch.

Ceruleus, blauare dûch.

Castaneus, grune dûch.

Lineus, linen duch.

Laneus, vullen duch.

Discolor, misuare duch.

Multicolor, manechuare dûch.

Unicolor - - -

Bis tinctus, qui alium intus, alium co-
lorem foris habet.

Sarcile, dunne duch.

Sagum, dicke duck.

Linteum, duele. *Linteolum*, *Mappa*,
item. *Mapula*, diminutivum. *Ma-
nutergium*, hanttuele.

Flammeum, rise. *Flameolum*, diminu-
tivum. Est hoc invenire & pro
sacro religionis velamine po-
situm.

Lisinne, lesen. *Gausape*, idem. & neu-
trum & femininum est *Gausapa*.

Mensale, disclachen. *Mantile*, idem.

Peplum, hullicken.

Flabrum, suiedel. *Flabellum*, diminu-
tivum. Reperitur & *Ventilabrum*
in eadem significatione.

Linum, umbelacken.

Sudarium, fueizduch.

Potens, geweldig.

Magnas, uurste. *Optimas*, idem. *Pri-
mas*, idem. *Primores* singularem
non habent.

Dignitosus, dignitate dignus vel dig-
nitate fundus.

Romani Reges à Cajo Julio Principes
dici ceperunt, qui primus Mo-
narchus, id est, Singularis prin-
ceps appellatus est.

Imperator, gebeidere. quia ipsius esset
cunctis mortalibus imperare.

Augustus, gemerere, quod rempublicam
ampliare studeret.

Cesar, keiser, quod summum haberet,
jus cedere noxios.

Rex, cuninc, quod subditos recte di-
sponat.

Regulus, vices Regis pro tempore
agens. *Subregulus*, vicarius Re-
guli.

guli. Horum modo Palatini comites officia gerunt.
Dux, herzoge.
Palatinus comes, palenz greue.
Marchio, maregreue. Hunc quidam non recte Tetrarcham nominant, cum Marchionum nullus quartam partem regni teneat. Tetrarcha quippe quartæ partis princeps dicitur.
Comes, greve.
Viccomes, aftergreve.
Prefectus urbis, burchgreue. Edilis, idem. Burgicomes, idem.
Exactor, waldbodo, qui penas exigit.
Advocatus, uageth. Subadvocatus, afteruogeth.
Patritius, patricæ tutor. Patronus, idem.
Primicerius, princenere.
Vicedominus, vizdom. idem sunt officii, etsi vocabulis distent, vicem agens dominatus.
Ekonomus, sceffere. Dispensator, idem.
Villicus, meier.
Officialis, amman.
Mariscalcus, marscal. quem olim questorem nuncupabant.
Signifer, uenre.
Vexillum, sperzeichen.
Tribunus, qui unius provincie milites quasi tribum unam ducit.
Centurio, qui centuriam ducit, idem CCC milites regit.
Ordinarii milites, nominatissimi omnium.
Primarii milites, qui aliqua dignitate preminent.

Gregarius miles, qui augende multitudinis causa descriptus est.
Cibarius miles, brot riddere, qui causa stipis sequitur.
Sagittarii, scutzen.
Ferentarii, qui exercitui necessaria vehunt.
Scoltetus, scholtheize.
Calones, Lignarii. Lixæ. Aquarii. Calo, Grece, latine dicitur Lignum. Lixa vero antiquitus aqua vocabatur; unde Caro aqua cocta, Eixa dicitur; Et lexiva, quasi lixiva.
Preco, bûdel.
Comes utriusque militie, equestris Et pedestris.
Legitur Et Patricius dictus, quem hodie lantgrewe dicimus.
Scabinus, sceffeno. Hic in Scripturis Arbiter nominatur.
Thelonearius, tolner.
Grutarius, gruzere. Sunt qui Pigmentarium eum appellant, eo quod Et ipse species arte Componat. Alii vero catius eum Magariarium vocant, quoniam quidam, gruz, Magaria nominatur.
Cubicularius, kemerlinc.
Consiliarius, ratgreue.
A secretis. Secretalis. Misteriorum conscius. Hunc grece symmistam vocant, cujus fidei intima quaque revelantur.
Episcopus, biscoph. superintendens subiectum scilicet populum.

Chorepi-

Chorepiscopus, corbiscoph.
Archidiaconus, vel *Archipresbiter*,
 quem vulgo guwedecken nomi-
 nant.
Decanus, dechen. *Archidecanus*, uro-
 nedecken.
Presbiter, prister. *Sacerdos*, idem.
Parrochianus, kirchcherro.
Parrochitanus, kirchman. *Plebessa-*
nus, idem.
Campanarius, clocludere. offerman.
Abbas, abbet.
Prepositus, prouest.
Monachus, munich.
Clericus, paffe.
Cantor, fengere. *Choraula*, idem.
Edituus, cofter. *Secretarius*, idem.
Custos, hudere.
Scolasticus, scolemeister. *Hoc laxè non-*
nunquam accipitur pro Scolari,
videlicet, Scholaris, Scolare. Scola
grece, latine dicitur Studium.
Discipulus, ungere. *Auditor vel A-*
lumnus, idem. *Mathites discipu-*
lus dicitur, sed violenter; nisi sit
causa quasi inter Mathiam &
Apostolos. Alumnus tuus est,
quem alis verbo vel cibo.
Magister, meister.
Doctor, lerere.
Poeta, uersemekere. *Versificator*,
 idem.
Dictator. *Dignitas apud Romanos an-*
tiquitus erat dictatorum; modo
autem dictator prosaicus dici-
tur.
Archicancellarius, uronecancelere.
Cancellarius, idem.

Dapifer, drohseize.
Capellanus, caplan.
Kartularius, brieuere.
Notarius, scriber. *Scriba*, idem. *Scribo*,
 idem. *Graphio*, idem. *Isti olim*
dicebantur: a commentariis.
Abbatulus, prepositiculus. prouoste-
 ken.
Monachellus, moneckiken.
Clericellus, paffinc.
Scolasticulus, scolmeisterkin.
Imperatrix, keiserinne. *Augusta*,
 idem.
Regina, cunenginne.
Palatina, palenz greuinne.
Comitissa, greuinne. *Ducissa*, herzo-
 ginne. *Comes & Dux commu-*
nis esse generis scio, sed ipsam
dignitatem aliter exprimi posse
non video.
Advocata, uogedinne. *Patrona*, idem.
Telonearia, tolnerse.
Monetaria, munzerse.
Villica, meierse.
Abbatissa, ebbedisfe.
Preposita, prouestinne.
Decanissa, dechinne.
Presbitera, paffenesse.
Monialis, nonne. *Cuod dicitur San-*
ctimoniales, pro reverentia fit
sanctimonia, quam ejusmodi fe-
mine profitentur: sicut & Non-
na, dicitur, quasi Mater.
Inclusa, clusenerse.
Molendinaria, inderlenerse. *Coetera*
mulierum nomina facile possunt
ex virorum nominibus inveniri.
Imperium, keiserambt.
 Regnum,

Regnum, riche.

Papatus, paues ampt.

Palatium, pelenze. *Palatum* etiam dicitur palas. Sed Francorum lingua eodem verbo significatur & edificium & officium, cum dicitur pelenze.

Advocatia, uogedie.

Ducatura, herzogriche. *Ducatus*, idem.

Comitatus, greuescaf. *Comitatura*, idem.

Villicatio, meierambr. *Villicatura*, idem.

Economia, i. dispensatio, quicquid in domo agendum est.

Abbatia, ebedie.

Prepositura, prouestie.

Archidiaconatus, corbiscophdume.

Decania, dechenie.

Parrochia, kirspil.

Episcopatus, bisdûme. *Episcopium*, idem.

Dyoecsis, geriçte. Dum hic vides, geriçte, spirituales potius quam carnalem potestatem intellige. quoniam hoc in loco Gubernationem latine dicimus. hoc enim dyoecsis in nostro sonat eloquio.

SVPERNA ET INFIMA.

Deus, god.

Conditor, scepere. *Creator*, idem.

Plasmator, idem. *Plastes*, idem.

Cuidam dixerunt Deum non conditorem sed inventorem fuisse materiae, quæ yle dicitur, & ex illa fabricasse elementa. Sed veracissime sicut aternus potuit

omnia creare temporaliter, ita etiam Deus potuit cunctorum originem in sua sapientia adinvenire causaliter.

Yle Græce, latine dicitur *Materia*, quam nostri quidam nominarunt *Sylvam*, quoniam ex primordiali illa massa dictu iubentis omnia subsistunt elementa. Unde & ab *Yle*, quasi ylementa dicta sunt.

Angelus, ingel

Celum, hemel. *Polus* item pro *Celo* ponitur; sed pars pro toto accipitur. Sunt enim duo *Axes*, in quibus *Celum* volvitur, *Septentrionalis* & *australis*, quos a poliendo *Polos* vocamus, *Poli* autem sunt *Axium* capita.

Eden, paradisus, garde der wolloste.

Sol, sonne. *Phebus*, idem.

Luna, mane. *Mene*. Græce; unde & *Neomenia* nova luna dicitur.

Stelle, sterren. *Astra*, idem. *Sydera*, idem. *Sydera* specialiter vocantur, quibus aliqua signantur, ut *VII* erratice stelle, & *XII* signa.

Dies, dach.

Nox, nacht.

Oriens, ostena.

Occidens, westent.

Septentrio, nordent.

Meridies, sudent.

Lucifer, dachsterre.

Vesper, auentsterre.

Maris stella, leidesterre.

Ursa, uuagen.

Pliades, der sevensterre.

Cometa,

Cometa, ureisame sterre. *Cometes*,
idem. *Jubar*, *idem*.
Lux, liecht. *Lumen*, *idem*.
Tenebræ, uenstern. *Caligo*, *idem*.
Aer, luyt.
Nubes, uoolke. *Nubecula*, diminuti-
vum. *Nubila*, uoolken.
Tonitruum, donre. *Tonitrus*, *idem*.
Tonitru, *idem*.
Fulgur, blic.
Iris, regenboge.
Pluvia, regen. *Imber*, *idem*. *Nimbus*,
idem. *Imber proprie est hyema-*
lis pluvia.
Hyemps, winter.
Estas, summer.
Autumnus, heruest.
Ver, lenten.
Mensis, maneth.
Annus, jar.
Tempestas, ungewedere. *Turbela*,
idem.
Serenitas, heidere. *Tranquillitas*,
idem.
Grando, hagel.
Frigus, vrust. *Algor*, *idem*.
Estus, hitze. *Calor*, *idem*.
Glacies, is.
Nix, sne.
Pruina, rife. *Gelu*, *idem*.
Ventus, wint.
Fragor, gebracht.
Ros, dou.
Mons, berg.
Collis, buchol.
Vallis, dal.
Convallis, dicitur inter duos montes
vallis media.

Campus, uelt.
Rupis, uels.
Jugum est summitas montis.
Turbo, quum vento pulvis repente cir-
cumagitur. *Turbido*, *idem*.
Arvum, gelende.
Ager, acker. *Agellus*, diminutivum.
Predium, eigen acker. *Allodium*,
idem.
Beneficium, len. *Beneficiatus*, gelenet.
Feodum, len. *Feodalis*, lenman.
Mansus, hûue.
Trassilicus, sellant.
Juger, morgen. *Cuidam volunt Ju-*
gus jugeris. *Apud quosdam di-*
citur: Tria habens jugera.
Bonnarium, bunre.
Abas, legerhuue.
Pulvis, stubbe.
Cespis, wiese. *Pratum*, pasch wiese
bameth.
Gleba, scolle.
Erba, crut.
Fenum, hou.
Semen, same.
Sata, sede.
Messis, arn.
Gramen, gras.
Flos, blume. *Timus*, *idem*. *Cuidam*
putant speciale nomen esse floris.
Solitudo, einode.
Heremus, woste. *Desertum*, *idem*.
Via, wech. *Devium*, awech. *Inuium*,
anewech. *Cuadrivium*, vierwe-
gech. *Trivium*, driewegech.
Bivium, wegesceidele.
Competa, ubi multe vie conveniunt.
Competalia, *idem*.

Diverticulum, per quod secedens quis,
per ipsam denuo viam ingre-
ditur.

Semita, path. *Callis*, idem.

Iter, varth.

Platea, straze. *Strata*, idem.

Publica via, herstraze.

Regia via, recte wech.

Lapis, stein. *Petra*, idem.

Saxum, durus lapis.

Specus, gruoue. *Speleum*, idem. *Spe-*
lunca, idem.

Antrum, hol. *Caverna*, idem.

Foramen, loch. *Pertusum*, idem.

Hiatus, erdewal.

Sepis, zun.

Palus, Pali, stecho.

Sudis, zunstecco.

Murus, mure.

Maceria, murus ex lapidibus sine ze-
mento constructus.

Turris, turn. *Turricula*, diminuti-
vum.

Farus, pro turri & pro corona &
pro lampade posita invenitur.

Vrbs, burch. civitas.

Villa, dorph. *Vicus*, idem. Inde di-
citur *Villanus*, dorphere. *Vicanus*
idem. Cuidam volunt distare inter
Villam & *Vicum*, quod propri-
um habeat *Dispensatorem*: unde
& *Villicus* a *Villa* nomen acce-
pit. *vicum* autem appendicem esse
ville ad supplementum debite sa-
lutionis acce.

Oppidum, couffat. absque muro. *op-*
pidulum, diminutivum.

Castrum, burch. *Castellum* turritum
& muratum.

Fenestra, ventstre. *Toxica* sunt fene-
stræ, quas Scriptura obliquas vo-
cat, quod in modum sagittæ foris
angustæ, intus patulæ sunt. Sa-
gittam quippe Grece toxi appel-
lant. Sunt qui *Fenestram* a græ-
ce fos, quod est lumen, dictam
autument. Sed qui latinum idio-
ma servant, ita dicunt; *Fenestra*
dicitur, quasi ferens lumen
intro.

Arale, Houestat. *Curtile*, idem. *Fun-*
dus, idem. *Curtis*, hof. *Curticu-*
la, diminutivum. inde dicuntur
Curtiles, id est, houe jungere; si-
cut a *Manso* *Mansioniles*, id est,
hûueneren.

Fouea, groue. *Scrobs*, idem.

Laqueus, stric. *Pedica*, idem.

Locus, budel. *Marsubium*, idem.

Kalepodia, leist. quasi ligneus pes.

Frusta cujus rei, crumene. *Minutie*,
idem.

Rete, netze. *Retiaculum*, diminutivum.

Reticulum idem videtur, sed po-
nitur pro *Pellicula* vitalium,
id est, smere uel, quam phisici
zirbum vocant.

Disipula, stric.

Muscipula, proprie musfualle.

Fotrum, uûder. *Stiloteca* greffel-
uûder.

Kalotibia, stelze. *Tiplena*, idem.

Platona, raphle. *Tabule* cerate ca-
rent singulari; sed quando ne-
cesse est, dicimus *Vnas* tabulas
habet,

habet, habeo. Littere quoque, que mittuntur, carent numero singulari, & scopæ & scale, & alia nonnulla, quorum tamen singulares jam usitatissimi sunt.

Macule sunt internodia retium ita vocate, quod retia nodis undique connexa, quasi maculis respersa videantur. Internodium autem est, quod veluti notis quibusdam per loca distinguitur, ut est spina dorsi humani. Nomenculator.

Vestigal, tol.

Census, cens. Pensio, idem. Pensum, idem.

Fenus, prafeme. Usura, idem. Fenerator, prafemere. Usurarius, idem.

Lucrum, gewin.

Superhabundantia, dicitur quando quis aliquid vilius prestat, ut postmodum melius recipiat.

Negotiator, coufman. Nundinator, idem.

Mercator, merceman.

Auctionator, coufman.

Negotiatio item literatura dicitur a lite; quoniam inter negotiandum lites frequentius agitantur & jurgia.

Obolus, hellinc, quem Teutonici quidam scerphum vocant.

Libra, pond.

Marca, marc.

Vncia, unce.

Firto, uierdunc. Hunc quidam inconsiderate Cuadrantem nomi-

nant, cum Cuadrans cujuslibet rei quarta pars sit.

Talentum, pond. Tria sunt genera Talentorum. Vnum librarum XXX. Alterum librarum L. Tertium librarum C.

Miriada, mille talenta.

Pondo neutri generis est, numeri pluralis, & indeclinabile.

Solidus, scellinc.

Pecunia, scaz.

Thesaurus, trefere. Thesaurarium, trefekemere.

Scrinium, serine.

Scista, kiste. Scistella, diminutivum.

Mantica, male. Tripedita, idem.

Fur, dieph. Cleps, idem.

Dives, reche. Opulentus, idem. Locuples, idem. Sed locuples dicitur possessionibus dilatatus; Dives autem aliquolibet modo.

Magus, guchelere. Incantator, idem.

Marsus, idem.

Astrologus, Mathematicus.

Venator, jegere.

Auceps, vougelere.

Institor, coupman.

Latro, scechere.

Predo, rouuere. Abastor, idem.

Detruncator, strunzere.

Furcifer, dieph, quod solebant antiqui fures ignominiose circumducere, imposita collo eorum furca, in qua pendebant ab eis furata.

Gymnasium Grece, latine dicitur Exercitium, quod modo vario fiebat. Vtres peruncti erant, quibus superstabant iuvenes nuda

delibuti corpora, & quis fixo gradu alterum depellere potuisset, vilem certabat ob hircum. Aly vero contendebant, quis sublimius forte cæteris rotasset in aera discum.

Ephebus, jungelinc. Adolescens, idem.

Adultus, idem. Juvenis, idem.

Inerbis, anebart. Investis, idem.

Lanugo, juvenilis barbæ primus flos.

Regio, lant. Terra, idem.

Territorium, giegenode.

Provincia. Romani terras, quas procul positas divicissent, Provincias vocabant; quasi porro devictas, sen valde devictas.

Tellus telludis, ypogea domus erat, in quâ victores post sudorem refrigerabantur. Vpogea grece, latine dicitur subterranea.

Pugil, kempe. Pancraciarius, idem.

Duellum, kamp.

Monomachia, singulare certamen.

Perduellis, pertinax in pugna.

Pertinax, eincrigelch.

Perizoma grece, Precinctorium latine. Lumbare, idem. Campestre, idem. Est autem zona latior, quâ nuditatem suam ac celanda tegebant ludentes nudi in campo; unde & a campo campestre nomen accepit.

Lancearius, ferens lancea.

Miles, riddere. Eques, idem. Sed Miles dici potest & equitans et ambulans. Eques vero proprie equitans.

Scriptor, scriuere.

Cornu, horn.

Penna, uedere. Ala, uuiederich.

Musa, pifa. Fislula, idem.

Pomex, pumeze. Pumex etiam dicitur.

Creta dicitur a Creta insula, in qua primum inventa est.

Cals, calc. feminini generis.

Incaustum, inct.

Atramentum, aterment.

Pix, pec.

Mirra, mirre. Smirna, idem. Stadte, idem.

Sulphur, sueuel.

Gummi, clether.

Gluten, limen. Glutinium, idem.

Bitumen, genus terre tenacissime.

Resina, harz.

Odor, suze stanc. Fraglantia, idem.

Fetor, unsuze stanc.

Nidor, proprie nidorum fetor.

Pedor, pediculorum vel pedum fetor.

Putor, fetor putride rei.

Cadaver, podech.

Funus, lich.

Pollinctor, qui curat mortuum. Proprie autem Pollinctores dicuntur, qui mortuos aromatibus condiunt.

Mortuus, dode. Defunctus, idem.

Suggrundaria, sepulchrum infantum.

Monumentum, graf. Tumulus, idem.

Mausoleum, idem. Mausolus

rex fuit, cui defuncto Regina superstes preciosissimum monumentum fieri iussit, a quo omnia

omnia preciosa sepulcra *Mausolea* vocantur.
Bustum, graf. *Antiqui nobiles cremabantur mortui; inde Sepulchra Busta sunt vocata.*
Bustuarius dicitur, qui cremat.
Epitaphium, scriptura quæ fit super tumulo defunctorum.
Epithalamium, nuptiale carmen.
Tede, facule, quibus utebantur nuptiarum spectatores, & idcirco tede pro nuptiis crebro ponuntur.
Fax, uacle *Facula*, diminutivum.
Epinicion, carmen victorie.
Epilogus, fit in conclusione narrationis, precedentia commendans.
Epitomen, commonitorium, maninge.
Epistola supermissa, breef. Sciendum, quod Breve pro litteris missaticis positum neutri generis est. Pro carta vero, in qua digeritur aliquid, aut notatur, Brevis dicitur, & masculini generis declaratur.
Epiphania, declaratio, manifestatio, apparitio. Hinc *Antiochus epiphanes* est dictus, id est: illustris vel nobilis.
Calamistrum, acus, quæ calefacta capillos crispas facit.
Aporrogia, purgatio stelle.
Aporia, urdroz.
Alipes (fortasse *Gliptes*) Sculptor.
Sartor, sutere. *Sutor*, idem.
Sculptor, snetzere.
Saraballa, feminalia.
Scenobates, qui ambulat super funem.
Funambulus, idem. *Stiria*, idem.

Emolumentum, molchero.
Rumis, mamma.
Rumen, interior pars gutturis, per quam animalia revocant insumpta, dum ruminant.
Bucera, armentum boum.
Certor, sutor.
Mucor, scembel. unde dicitur: *Muscidus panis.*
Salebra, locus salis. *Salina*, idem.
Salsugo, idem.
Vlugo, hore. *Lutum*, idem.
Culina, cochine.
Cuniculus, agedocht.
Gabulum, galge.
Bratea, pedele. hanc pictores quidam *Petulam* vocant. *Lamina*, tabula cujuslibet metalli. *Petallum*, idem. Vulgo etiam lamina lamelle cultelli dicitur.
Acies ferri, waze.
Acies militum, scare.
Sandapila, bare. libicia (forte libitina) idem.
Sarcophagum, sarc. *Arcaresinum*, idem.
Textor, wieuere.
Titivilitia, putrida fila, quæ cadunt de tela.
Coagitator, walkere.
Plumarus, plumere.
Ludicre, degelde. Sciendum, quod hoc in E vocali singulare terminans pluralem nequaquam in IA sed in CRA simpliciter extra regulam neutralium nominum mittat; ut *Ludicra*, teste *Prisciano*. Hoc ideo dixi, quia putant quidam ludicrum debere dici.

Jocundus, urolech. *Jocosus*, idem. *Hylaris*, *Risibilis*, *Ridiculus*, gemelech. Hæc omnia paulo minus differunt ab alterutris; *Jocundus* enim est, qui grauis moribus, vel causa letificandi assistentes, vel alia quacunque rationabili causa gratulatur ad horam; sicut de quibusdam sanctis legitur, quod delectarentur in hilaritate harorum. Vnde plerique tale gaudium iudicio mentis potius quam joco provenire volentes intelligi, *jucundus* dicunt, non *jocundus*. *Jocosus* est, qui pronus fertur ad jocum. *Hylaris*, qui suauitatem mentis habitudine corporis ostendit. *Risibilis*, qui ridet. *Ridiculus*, qui ridetur.

Focus, spel. *Foculator*, spieleman. *Mimus*, idem.

Hystrio, tumere.

Pantomimus, vrone spieleman.

Symphoniacus, denzere.

Cythara, harfe. *Cytharedus*, harfere.

Cytharista, idem. *Camena* est curvitas superna *Cytharæ*.

Lyra, rotte. *Rotta*, idem.

Tibia, uiedele. *Tibicen*, uiedelere.

Plectrum, uiedelstaf.

Inter hoc organum & organistrum hoc distat, quod organum fistulis, organistrum autem pedibus fidibus resonat.

Fidis, snare.

Corde, seide.

Fistula, pife. *Musa*, idem. *Siringa* grece, latine dicitur *Musa*.

Tubicen, qui tuba canit. *Cornicen*, qui cornu canit. *Psalmicen*, qui psalmum canit. Sciendum, quod omnium nominum, quæ sic componuntur, nullum penultimam acuit, nisi *Tibicen*, & hoc ideo, quia solum in simplici vocalem ante vocalem habet.

Nebulo, leccator. *Epulo*, idem. *Comedo*, idem. *Gluto*, idem. *Abli-gurrio*, idem.

Patrimonium, erue.

Matrimonium, est nuptialis conjunctio.

Commessator, vraz. *Vorax*, vrezzech.

Crapula, uerafz. *Indigeries*, idem.

Potator, drinkere. *Ebrius*, drunken.

Ebriosus, qui usu inebriatur.

Sobrius, cûsc.

Edentulus, kancezech. *Famelicus*, idem.

Esuries, hunger. *Fames*, idem. Inter *Esuriam* & *Inediam* hoc distat, quod *esurientem* edere delectat & plerumque non habet, *inediam* vero sustinens manducare non potest, etiam dum habet.

Cervisia. Cuidam ambigunt, utrum *cervisa*, an *cervisia* debeat dici. Sed cum hoc ita formetur, *cervisia* dicitur, quasi *cereris vis in aqua*, patet *cervisiam* debere dici. Fuit autem *Regina* quædam, *Ceres* nomine, quæ multos sua frumenti habundantia ditavit, & iccirco tanquam annonæ re-pertrix

pertrix pro *Numine* *venerari*
cepit a rudibus.

Cementum, mortere.

Amusis, uuinkilmez.

Perpendiculum, funis cementarii.

DE EDIFICIIS.

Edificium, gestifte, gecembere.

Autor, ortfremere.

Artifex, werckman.

Aslutus, listich.

Industrius, bahandech.

Eruditus, geleret.

Disciplinatus, gezogen.

Callidus, los.

Artificiosus, carch.

Ingeniosus, cleinlistich.

Cautus, geware.

Sapiens, wis. *Catus*, idem.

Prudens dicitur, quasi porro videns;
idest, previdens, quem res singule
finem accipere possunt.

Templum, sal.

Monasterium, monster.

Cenobium, monech sameninge. Sed
quamvis hoc posuerim, ubicunque
tamen communis vita regulari-
ter agitur, cenobium dicitur.
Cenon quippe grece, latine dici-
tur commune.

Domus, hus.

Doma, gedach.

Domicilium, zeuallenhuis. *Parietina*,
idem. Hac in Scripturis vocan-
tur Ruinosa.

Pinna, verst. *Pinnaculum*, idem.

Chorhaustus, idem.

Tigna, sparren. *Contignatio*, ge-
sperre.

Laquear, gehemelze. *Lacunar*, idem.

Trabes, balcken.

Paries, want.

Pilarium, pilre.

Campana, clocke. *Campanarium*, cloc-
hus.

Tubulus, clepel.

Nola, cilla. (*Rectius* fortasse, seilla,
vel skella restituas.)

Solarium, solre.

Cenaculum, mushus. *Refectorium*,
idem. Sed *Cenaculum* semper in
alto est. *Cenacula* vero dicta
sunt a cena i. e. communi re-
fectione.

Simbola, sunt partes carniū, quas
etiam *Pulpas* vocamus; minutæ
scilicet & in offas concisæ.

Triclinium, mûshus. Grece sic dici-
tur, eo quod apud pristinos mos
esset in lectis discumbere: unde
& *triclinium* a ternario lectulo-
rum ordine vocatur. *Clinos* siqui-
dem græce dicitur lectus; unde
Clinicus, bedderiese, videlicet
lecto decumbens vocatur.

Ostium, dûre.

Janua, porza. *Porta*, idem.

Regia & pro *Domo* & pro *Janua*
invenitur.

Poslicium, gader. *Poslicum* quoque
est invenire. sed non recte, nisi
cum additione; ut: *Hostium*
poslicum.

Posles, dûrstule.

Limen,

Limen, durpel.
Superliminare, uuerdure.
Stipadium, louue.
Cardo, ange.
Sera, losz. *Seracula*, diminutivum.
Seracula ponitur & pro spange.
Claves, fluzel. *Clavicula*, diminutivum.
Tegula, scindele.
Asser, bret.
Fumarium, roich hus.
Tigillum, diminutivum a tigno. *Sigillum*, a signo.
Argilla, dah. terra de qua vasa fictilia fiunt & cucume.
Cucume, cachern.
Caminus, scorenstein.
Tempa, kemenade.
Emborium, flafkamere. *kauma*, græce, latine dicitur lectus. Inde vocantur *Caumenie* vigiliae, que tempore quietis, consciis angelis, a religiosis celebrantur.
Cathedra, iezele.
Subsellium, stul. *Sella*, idem.
Sedile, siedele.
Tripode, boffet.
Fultrum, stul. Quidam dicunt hoc esse ualstul neutri generis.
Cauma, grece, latine dicitur lectus. Inde vocantur *Caumanie*, vigiliae, quæ tempore quietis consciis angelis a religiosis celebrantur.
Cauma, de quo queritur, utrum ad calorem an ad algorem pertineat. Sed qui qualitatem rei ac formationem verbi attendimus, perspicuum est, quod ad utrum-

que referi probabiliter potest. *cauma* quippe quod careat humore, dicitur. Cum igitur tellus aut nimio aestu, aut frigore perarida fuerit, recte *cauma* dici potest, quod alio nomine *ficcitas* appellatur. Hoc dicens, non præjudico sententiæ plurimorum, qui hoc magis ad aestum pertinere suspicantur. Istud *cauma* neutri generis. Aliud, quod lectum significat, femini est & declinatur *cauma*, *caume*.

Limes, gemerch.
Termes, est lapis, qui ad signum aliqujus divisionis ponitur.
Armarium, *Bibliotheca* græce, latine dicitur custodia librorum, quod nos uno verbo *Librarium* possumus appellare.
Granarium, cornhus.
Lardarium, ipechus.
Carnificina, vleifchus.
Hospitale, galthus.
Zenodochium, pauperum susceptio.
Nosochomium, domus infirmorum.
Gerontochomium, domus senum imbecillium.
Bifores, valdure.
Vallus, dam.

DE QUANTITATE ET QUALITATE HOMINUM.

Magnus, grozer.
Parvus, luzeler. *Puillus*, idem.
Modicus, weneger.
Altus, hoer.
Longus,

Longus, langer, quantum ad staturam.
Hoc distat inter longum & al-
tum, quod longus dicitur in
terram porrectus, altus vero
erectus.

Infimus, curter. *Brevis*, idem. *Infimus*
& positivi & superlativi gra-
du est.

Latus, breider.

Strictus, smaler.

Crassus, veizeder. *Pinguis*, idem. *obe-*
sus, idem.

Macer, magerer.

Macilentus, goreger.

Albus, wizer. *Candidus*, idem.

Rufus, roder.

Cesius, spruzer.

Crispus, struuer.

Cirratus, flechtherih. *Cyrri dicuntur*
capilli dependentes.

Comatus, geheret. *Crinitus*, idem. *ca-*
pilatus, idem.

Detonsus, bescoren. *Decalvatus*,
 idem.

Calvus, caler. *Recalvaster*.

Nigellus, bruner.

Fuscus, ûuele gedaner. *Ferrugineus*,
 idem.

Flavus, valewer.

Acilus, nasecrumber.

Ingens, micheler.

Tener, murewer. *Tenellus*, diminu-
 tivum.

Mollis, weicher.

Durus, harder.

Angularis, einger.

Spissus, dicker. *Densus*, idem.

Grossus, grouer.

Artus, einger. *Angustus*, idem. *Con-*
tractus etiam, quando epitheton
 est, hoc est, adiectivum; ut: *con-*
tractus locus, contractus fluvius,
significat smal, aut enge. Cuan-
do autem absolute profertur,
contractus dicitur geharicart
sive gecrupelt.

Curvus, crumber. *Acilius*, nasecrum-
 ber.

Rectus, rechter.

Clavus, halzer.

Podium, neutro genere, crucke sive
 leve lignum, unde *Appodiere se-*
nem dicimus. Cum autem mascu-
lino genere declinatur Podius,
crupel sonat. Invenimus tamen
& pro Damoniaco positum, sed
ita ambigue, ut & debilis id loci
possit intelligi.

Debilis, cranker.

Anxius, anclamer.

Mestus, fermudiger. *Tristis*, idem.

Languidus, siecher. *Egrotus*, idem.

Eger, idem. *Infirmus*, idem. *Hoc*
sane quidam sentiunt distare in-
ter Egrotum & Egrum; quod
Eger sit lente vel naturaliter
morbidus; Egrotus autem lau-
guore tam tabidus, sicut piger
frigore. Segnis proprie dicitur
vicio.

Piger, treger. *Segnis*, idem.

Putridus, vuler.

Putidus, stinkender.

Humilis, otmudeger.

Bonus, guder.

Malus, ûueler.

Subiectus, underdaneger.

Superbus, stolzer

Tumidus, homûdeger. *Elatius*, idem.

Beatus, feliger.

Hoc quidem modo notabiliter de quolibet loquimur, ut quum de illo vel illo dicimus, hets ein vernunftiger; hets ein dumber. Simpliciter vero hoc modo.

Intelligens, vernunftich,

Stultus, dumb.

Obediens, gehorsam. *Obaudiens*, idem.

Parens, idem.

Rebellis, wederuuchteger.

Manfuetus, mudewere.

Modestus, gesiedich.

Crudelis, grimmich.

Discolus, wrede. *Austeris*, idem.

Traculentus, wûdrich. *Atrox*, idem.

Funestus, idem.

Tirannus, antiquitus pro Rege ponebatur; nunc uero pro invasore potestatis & oppressore pietatis accipitur.

Austerus, difficilis.

Sincerus, aliquando pro Simplici, interdum pro Puro & Mundo, accipitur.

Benignus, gudwillich. *Benivulus*, similiter.

Malivulus, ûuelwillich. *Malignus*, idem. invenitur etiam pro Angusto positum.

Pudicus, cusc.

Proclivis, geneigich.

Supplex, diegender.

Pharmacum, est genus unguenti; inde pharmacopola, unguentarius.

Lubrica via, glat wech. videlicet, in qua quis labitur facile. Hinc homo, qui proclivis est in vitia carnis, lubricus dicitur.

Lanista, uleisc mengere. *Lanio*, idem.

Matera, ferrum carnificis.

Darra, camera.

Bubulcus, rintherde.

Subulcus, sueinherde.

Asinarius, eselere.

Comptus, compositus. *kosmeta*, qui comit.

Columbar, halfbant.

Manice, vincula manuum.

Compes, vezzere.

Tintinnabulum, drinkilken.

Vegetus, aldelich i. e. senilis.

Vetulus, alde. *Senior*, altherro. *Senipedia*, wis alt herro.

Inveteratus, verslezen.

Veteranus, urûde.

Decrepitus, crachender.

Iherophanta, delirus senex.

Sicophanta, qui inter vendentem & ementem medius alienam causam loquitur, & propriam agit.

NOMINA ARBORVM FERACIVM ET STERILIVM.

Arbor, boum.

Pomum, ouez. Nullum lignum iuste dicitur Arbor, nisi fructiferum.

Frutex, ast.

Ramus, ris.

Frondis, louf.

Stipes, stam.

Cortex, rinde. *Liber*, idem.

Radix, wûrtele.

Sucus,

Sucus, saf.

Truncus, trunc.

Virgultum, fumerlatte.

Virga, gerde.

Folium, blat.

Lignum, holz.

Silva, walt.

Saltus communiter quidem walt, dicitur; sed proprie saltus, ubi recentia ligna succrescunt, a saliendo videlicet, vocatur.

Nemus, vurst. *Lucus*, idem. Dicitur etiam Francorum lingua *Foresta*, unde & *Foreflary* vocati sunt, qui publicam functionem circa lignorum custodiam gerunt.

Cedrus, cederboum.

Cyperissus, vel *Cypressus*, cipres. fenboum. Apud Auctores vocatur & *cupressus*.

Abies, danne.

Quercus, eiche. *Glans*, eichile. *Utrum* nominativus sit *Glans*, an *Glandis*, grammatici certant & adhuc sub iudice lis est.

Ilex, skaldeiche.

Lilia, linde.

Fagus, bûche.

Arbutus, hagenbuche. *Carpenus*, idem.

Fraxinus, asc.

Alnus, erle.

Ulmus, ulmboum.

Salix, wide. *Vimen*, idem.

Populus, falewide.

Platanus, ahorn. *Ornus*, idem. Invenitur etiam hoc nomen epiteton & mobile; ut *ornis panis*, id est

novus; orna annona; ornum vinum.

Corilus, hasel.

Juglandis, nozboum. *Juglandis* dicitur; quasi *Jovis glandis*, eo quod *Jovi consecrata est*.

Fusarius, spinleboum.

Riscus, holender.

Juniperus, quecholder.

Penosa, birke.

Buxus, bosboum. *Spina* hoc genus ligni intimum vocatur, habens lignum similitudine spinæ albæ.

Tremulus, alpe.

Vibix, veluo.

Tribulus, jefoldre.

Vepris, breme.

Dumus, dorn. *Spina*, idem.

Carduus, distel. *Lappa*, idem. *Viscus*, idem.

Paliurus, dudistel.

Lentiscus, meleboum.

Acer aceris, mazolderboum.

Sanguinarius, hardrugelin boum.

Cornus, ariezboum.

Olea, oliboum. *Olea* dicitur arbor; oliva verò fructus.

Ficus, vigboum. *Carix*, idem. *Ficulnea*, caricæ dicuntur fructus; verum primi fructus ficulneæ vocantur grossi, eo quod sint amari & minus habiles ad utendum.

Taxus, iwin.

Castanea, kefteneboum.

Sorbus, spiereboum. *Sorbarius*, idem.

Esculus, fructus, mespilboum.

Pirus, biereboum.

Malus, affeldre.

Cerasus, kirfboum.
Prunus, prumboum.
Persicus, persichboum.
Sambucus, wafholder.
Amigdalum, mandelboum.
Palma, palma.
Oleaster, uerdoruen oleiboum.
Laurus, lorboum.
Vva, uuinbere.
Racemus, drûue. *Botrus*, idem. *Botri* etiam inuenitur.
Pinea, wingard.
Vitis, winreva. *Pampinus*, reven-
 blat.
Palmites, scuzelinge.
Isca, zundere. *Fomes*, idem.
Ramnus primô mollis, paullatim dure-
 scit in spinas.
Malleoli vocantur *Sarmenta*, quæ de
 palmitibus præciduntur; & quod
 instar malleorum abscisa pleraque
 videantur. Nunc comestibiles ar-
 borum fructus hominibus paucos
 annotare volo de pluribus.
Cottanæ, quiddem.
Carice, uigen.
Poma, cedri, pomcedern.
Juglandes, hasnozze.
Sorba, spieren.
Olive oleum, liquor olive.
Castanæ, castanien.
Pira, bieren.
Mala, appele.
Pruna, prumen.
Persica, persiken.
Amigdalæ, mandelen.
Palme fructus diversi diversis nomini-
 bus appellantur. Cuidam enim

Dactili, quidam *Palmule*, *Nico-*
lai nominantur alii.
Baccelauri, lorberen.
Cerasa, kirschen. Male quidam legunt
cerasea; cum sit à piro pira, à
 malo mala; sic a ceraso cerasa ve-
 niant & iccirco legi debeant.
 Nonnulli etiam cinum & pru-
 num, que in Daniele leguntur,
 kirfboum & prumboum esse con-
 tendunt: cum Doctorum ille pe-
 ritissimus *Iheronimus* lucide sa-
 tis affirmet has arbores nominari
 iticem & lentiscum, quas apud
 Francos vocari constat, ut per-
 scripsimus. Sed hi tales ne frustra
 errare videantur, acute, sicuti eis
 videtur, argumentantur. Cuo mo-
 do credibile sit, huiusmodi ligna
 in pomoerio fuisse plantata: Cor-
 dati plane viri, qui non adver-
 tunt, nequaquam omnia ligno-
 rum genera ad suauitatem gut-
 turis ubilibet pastinari. Deni-
 que & in hereditario nobis pa-
 radiso summe sapiens immo sum-
 ma Sapiencia, dominus Deus
 omne lignum non modo gustu
 suaue, sed etiam aspectu delecta-
 bile, posuisse legitur, unde modo
 mirabili, & dono laudabili beati
 felicitium incolarum subinde pasce-
 rentur optutus. Vt igitur hoc
 exemplum ad imitationem huma-
 ne trahamus industrie; quod mi-
 rum, si *Joachim*, dives & hono-
 rabilior omnium, inter cetera
 pomery sui fructifera ligna, que
 appeti-

appetitum illicerent comedentis, habuit etiam, quæ oculum demulcerent intuentis, aut simul esum temperarent sup̄erjacentis. Hec non ex habundanti dixerim, sed ut mei similes inscios premoneam vitare inscitiam aliorum.

NOMINA ERBARVM.

Valetudinarius, erzetere. *Medicus*, idem. Hujus efficacia omnis geminam habet materiam; *Vulnus* scilicet & *Morbum*. Et vulnera quidem variè, morbi vero unclione sive potione, quæ ex herbarum propensa permixtione conficitur, medicantur. Herbarum igitur species paucissimas annotare collibuit nominatim, ceterum de naturali earum vi disputare vel agere physicos maneat practicos atque re theoricos.

Antidotum, quasi contrarium datum; quia anti grece, sonat contra. Hinc *Antichristus*, contrarius Christo dicitur, & *Antistes*, contrastans, scilicet contra deum, sicut ipse quibusdam succensendo dicit; Non occurrists ex adverso. Sunt, qui sentiunt, *Antistes* dici, quasi antestans, eo quod ante alios antepositus sit. Licet, hec puerilis intelligentia sit, esto tamen. At vero malo suo in prosperitate præest, qui in necessitate non prodest. *Antidotum*, neutro, *Antidotus*, feminino genere dicitur.

Potio, dranc. *Potirium*, idem. *Medicinalis potio* contrarium dicitur, quia amarissima plerumque potio dulcibus venenis prevalet, & sanitatem febribus fugatis optabilem affert.

Mandragora, mandragere.

Beronica, betonie. *Betonica*, idem.

Salvia, selue.

Rota, rute. *Corna*, idem.

Ysopus, isepe.

Plantago, wegebreide.

Serpillum, biesloich.

Satureja, quenele.

Anetum, dille.

Nasturcium, crasse.

Cucurbita, curueiz. *Cucumerarius*, curuez garde.

Lubisticum, Luhestechel.

Marubium, andorn.

Feniculum, uenechil.

Cerisolum, keruel.

Pepones, pedemen.

Sinape, senef.

Caules, colen.

Artemisia, biuus.

Holus, garterut.

Abrotanus, stabewrz.

Absinthium, wermuode.

Poleum, poleia.

Simphoniaca, bilfe.

Strignus, nachtscade.

Spica Celtica, steinuarn.

Urtica, nezele.

Apium, eppe.

Cepe, unloich.

Petroselinum, peterfilie.

Sisimbrium, sniedoloich, *Porrus*, idem.

X 3

Allium,

Allium, cloueloich.
Ascolinum, ascloich.
Cunimum, cumel.
Tanacetum, reineuaue.
Menta, menze.
Calocassa, wilde menze.
Millefolium, gare.
Boletus, bulz.
Fungus, suam.
Rafanum, redich.
Calta, binefuge.
Cicer, kechere.
Vicia, wicka.
Milium, herse.
Fenicium, venich.
Cicuta, scerline.
Aconitum, herba nata de Spuma Cer-
 beri, quem Hercules ab inferno
 secum eduxit.
Dictamnium, wiz wrz.
Consolida, swarz wrz.
Solsequium, in ortu solis aperitur, in
 occasu clauditur.
Hedera, volvula.
Peretrum, bertram.
Ziziber, gingeber.
Cetuarium, cedewere.
Crocus, croc.
Cinnamomum, cinamom. Per duo N.
 scribi debet, quia & Bedd &
 visu nostro teste in modum canne
 formatum est: unde & a pleris-
 que absolute fistule ejus canelle
 dicuntur.
Tima'us, hoppe.
Cosum, cost.
Gladiolus, suerdelen.
Benedicta, benedicta.

Ambrosia, ambrosie.
Kariofilum, carioffer.
Galganum, galgan.
Arundo, rore. *Ffricanum*, idem.
Lactuca, ladeche.
Papaver, mago.
Portulaca, porcelle.
Acer, gundreve.
Certauria, centoria.
Lilium, lilie.
Celidonium, goltwrz.
Surpus, lesc. *Papirus*, idem.
Juncus, bies. *Carexium*, idem.
Rapa, rumbe.
Napus, redich.
Rosa, rose.
Viola, *Agrimonia*, *Aquileja*, *Verbena*.
Peonium, pionie.
Lacteria, spriuwurz.
Borith. Hac eadem voce & in Hebrea
 Lingua, & in latina lingua ef-
 fertur.

DE VOCIBVS SENSIBILIVM ET IN-
SENSIBILIVM RERVm.

Tinnitus est fabricate materiei illisio,
 tinniente sono, auditionem pre-
 stans. Unde non immerito Elo-
 quium homini, *Tinnitum* insen-
 sibilibus, *Sonitum* corporalibus
 rebus attribuentes, ita plerique
 muta animalia voces habere te-
 stantur.

Aquila clangit.
Accipiter plipiat.
Vultur pulpat.
Milvus lapit.
Olor olresesat.

Grus

Grus gruit.
Ciconia crocitolat.
Anser clingit.
Pavo pupulat.
Gallus cantat.
Gallina cracitat.
Corvus crocitat.
Anas tetrissitat.
Turtur gemit.
Palumbes pacitat.
Perdix cacabat.
Gracculus fringulat.
Noctua cucubit.
Merulus frindit.
Turdus soccit.
Sturnus passitat.
Hirundo minurrit.
Passer tutiat.
Cornix garrit.
Apes bombit.
Cicada tunnit.
Vespertilio platerat.
Elephas barrit. Elephantus, idem.
Leo fremit.
Tygris racharat.
Pardus felit.
Pantera caurit.
Ursus uncat.
Aper frendet.
Lupus ululat.
Serpens sibilat.
Onager mugillat.
Asinus rudit.
Cervus fugit. quarte conjugationis.
Bos mugit.
Equus hinnit.
Porcus grunnit.
Verres quirritat.

Aries horrebat.
Ovis balat.
Hircus micat.
Edus vebat.
Canis latrat.
Vulpes gannit.
Catulus glaudit.
Lepus & infans vagiunt.
Mustela drinodat.
Mus minitat.
Muriceps deslicat.
Rana coaxat.
Populus strepit.
Ignis crepitat.
Aqua murmurat.
Ferrum stridet.
Æs tinnit.
Aurum rutilat.
Argentum splendet.

UOCES VARIE ANIMANCIVM.

Ovis bobat.
Canis latrat.
Lupus ululat.
Sus grunnit.
Bos mugit.
Equus hinnit.
Asinus rudit.
Ursus saevit.
Leo fremit.
Aelefens barrit.
Corvus crocit.
Merulus selingit.
Turdus truculat.
Anser selingit.
Grus gruit.
Milvus lingit.
Aspis bobit.

Turtur gemit.
Rana coaxat.
Hirundo minurrit.
Ignis crepitat.
Ferrum stridet.
Aes tinnit.
Populus strepit.
Cursus aquarum murmurat.

DE MIXTIS GENERIBVS ANIMALIVM.

Tytyrus, major aries, nascitur ex hirco & ove.
Burdo, (nascitur) ex asinâ & equo.
Mulus (nascitur) ex equâ & asino.
Onocentaurus (nascitur) ex asina & centauro.
Hibris (nascitur) ex apro & sue.
Musmo (nascitur) ex ariete & capra.
Leopardus (nascitur) ex leena & pardo.
Licisca (nascitur) ex lupo & cane.

SEX GENERA METALLORVM.

Aurum, golt.
Argentum, selver.
Es, cofpher, Cuprum, idem.
Plumbum, bli.
Stagnum, zin.
Ferrum, ifer.
Videntes ergo vasa metallina dicimus de illo vel illo vase:
Aureum est, het is guldin.
Argenteum, selverin.
Eneum, cuffern. Ereum, idem. Cupreum, idem.
Ex auricalco, van mesinge. oricalco, idem.

Plumbeum, blien.
Stagnum, zinnen.
Ferreum, iferin.
Ex calibe, stelin.
Etsi posuerim hic quasi plura quam sex metallorum genera, notum est tamen, quod auricalcum ex ere, & calibs arte creetur ex ferro, ac per hoc non nisi sex inveniuntur genera metallorum.

De alterius autem materiei vasis ita solemus loqui.

Marmoreum est, het is mermeren.

Lapideum, steinen.

Cristallinum, cristallen.

Electrinum, uan gesmilze.

Vitreum, glesen. Holon grece, latine dicitur Totum; inde componitur Holovitreum, alglesen.

Gypseum est, gipsen.

Osseum, beinen.

Corneum, hornen.

Lateritium, uan zielen.

Fusile, gegozzen.

Ductile, gesslagen.

Tornatile, gedret.

Ligneum, holzen.

Cedrinum, cedern.

Cypressinum, cipressen.

Amigdalinum, mandelboumen.

Populeum, fale widen.

Cuernum, eichen.

Fagineum, buchen.

Piraceum, biereboumen.

Malinum, affoltren.

Colurnum, heseln.

Salicum, widen.

Abieg.

Abiegnum, dannen.

Nuceum, noz boumen.

Taxinum, iwen.

Laureum, lor boumen.

Cuando vero hujus modi dirivativa de arboribus nomina minus idonee potuerint inveniri, rationaliter loquimur, sicut nobis in scripturâ divinâ explanatum est: Tulit virgas ex platanis; Et similia.

ITEM GLOSE.

Sandapila, feretrum ignobilium mortuorum.

Vespillones, bajuli cadaverum ad sepulturam.

Manales sunt lapides, quos solebant antiqui in modum chilindrorum per limites trahere ob pluvie commutandam inopiam.

Nefrendus, porcus castratus dicitur, quasi sine renibus.

Suggrundaria, sepulchra infantium, qui nondum XL dies impleverant, antiquitus dicebantur; quod non Buſta dici poterant, ossibus, quæ comburerentur, non extantibus; nec tanta magnitudo cadaveris, ut locus tumescens nomen Tumuli mereretur.

Silicerni, senes tam incurvi, quasi jam sepulchrorum suorum filices cernentes.

Quid sint Arvales fratres. Acca Laurentia, Romuli nutrix, consueverat pro agris semel in anno sacrificare cum XII filijs suis sa-

cificium præcedentibus. Unde cum unus mortuus esset, propter nutricis gratiam, Romulus in vicem defuncti se succedere pollicebatur. Qui Arvales fratres dicti sunt, quod præcedentibus eis pro Arvo i: e: terra sacrificabatur.

Injuges, sunt boves, qui nunquam portare jugum. Ita Et virago, nesciens jugum maritale.

Semones antiqui vocabant alio nomine Semideos, quod scilicet eos nec celo dignos putarent, ob meriti paupertatem; non vero terrenis deputare vellent, propter meritorum gratiam. ut: Priapus, Epona, Vertumnus.

Luscicii dicuntur in die parum videntes, quos Greci Miopes vocant.

Tutulos Varro in Pontificalibus ait sacerdotes esse brevium Deorum, quos, ut dixi, Semideos vocant. Numa vero Popilius dicit, Tutulum esse pileum, quo sacerdotes caput velabant, cum ad sacrificium accessissent.

Scutela, astutia; quasi subtilia tela.

Problema est propositio in capite libri questionabiliter posita.

Frigutire dicitur subtiliter adgarrire.

Textivilitia, sunt putrida fila, quæ de telis texentium cadunt.

Catillare, dicitur per alienas domos infrontare, i: e: in verecunde girare, à catulis tractum, quod per domos omnes circumeant. Hinc Catillarius, uescere.

Capularis, senex jam morti contiguus.
Sed & Reos capulares dixerunt antiqui, quasi capulo dignos.

Promos & *condos* dixerunt *Cellarios* vel *Celararios*, eo quod de intus promant & intus condant. Unde & *Plautus* in *Asinoria* ait: Ego sum *promus* & *condus*, procurator peni. *Penum*, enim *cellarium* dicimus. Hinc composito nomine dicitur *Promcondus*.

Suppetias dicimus auxilium.

Mnasiterna aquæ uma, id est *Vrceus*.
Inde *Mnasiternatus*, hoc est *Ablutus*.

Istega navis vel *tabulatum*, super quod ambulant naute.

Ramentum, projectivum purgamentum.

Diovolares, vilissimæ mulierculæ, quæ sub parvo stipendio prostituuntur; sicut *Pacuvius* ait: Non ego fui ita, sicut nunc sunt meretrices *diobolares*, quæ sui nummi causa perinpendunt gratiam.

Vervina, est genus jaculi longum, quod aliquanti *verrutum* vocant.

Nauci pro nichilo ponitur; est autem projectivum nucis, quod *Gallice* dicitur.

Dividia, triflicia, sicut *Propertius* ait.
Dividias mentis conficit omnis amor.

Iusticium, luctus publicus.

Coragium, virginale funus.

Desiduo, diurne vel tarde, segniter aut lente.

Gentaculum, gustatio sicca.

Miropolæ sunt, qui unguenta vendunt, & dicuntur à *mirro*, principali unguento, unde *Nevius* ait: *Miropola* affatim mihi unguentum largitus est, quo me venustarem.

Affatim, à *Greco* *affatos*, id est habundanter, dicitur; unde & antepenultimam acuit.

Celox, genus naviculæ modicissimæ, quam *Pamblum* dicimus, unde *Apuleius*: qui *celocem* regere nescit, *onerariam* petit.

Celibatus, castitas, quasi conversatio celestis.

Niclitare, est cinnum facere. (Signum puto restituendum. *Junius*)

Valgia, labellorum optationes; unde venit adverbium *valgiter*.

Simbolones, convivæ. nam & *Simbulator* dicitur *Amicus sponsi*, qui cum eo per convivia ambulat, unde *Sutrius* ait: *Summates viri Simbolones facti sunt*.

Ganeum, est taberna.

Presegmina, sunt partes corporis incisæ.

Congerones dicuntur, qui aliena ad se congregant. unde & apud Romanos *gerrones butriani* (lege *gerones Brutiani*) dicti sunt.

Averruncare, eradicare.

Aricinas, testæas vel argillaceas.

Alucinare dicitur vana somniare. *Tractum* ab *alucitis*, quos *cenopos* dicimus; Hos Galli *eluesce welite* vocant.

Culleus est saccus, in quo parricidæ inclusi

clusi cum sinid, serpente, & gal-
lo mergebantur in mare.
Vadatus, fidei iussione obstrictus.
Aumatium, locus publicus, sicut in the-
atris aut in circo.
Ethimologia, origo vocabularum, cum
vis verbi vel nominis per inter-
pretationem colligitur. Hanc Ari-
stotiles Symbolon, Cicero Adno-
tationem nominat, quia nomina
& verba rerum nota facit.
Differentia est, quam quidam scripto-
res de eodem & de altero nomi-
nant. Ita si interrogemur, quid
inter sit inter Regem & Tyran-
num, respondemus: Rex est ju-
stitia moderator rectus & cle-
mens, reddens singulis, quod me-
rentur. Tyrannus autem est ju-
stitia profligator, crudelis &c.
Dindima quasi divina intima dicuntur,
hoc est Misteria.
Epythomia, desiderium.
Encephalum, celebre. (εγκεφαλος, ce-
rebrum)
Theologus, Dei assertor.
Exomologesis, confessio.
Phanaticus, templi minister.
Filima, osculum.
Archomegista, principes.
Philaxare, servare.
Deierosolia, sacrilegium (ιεροσυλία.)
Philochristus, amator Christi.
Caracter, littera vel signum.
Metanoea, penitudo vel venia.
Psiathium, matta.
Chimilarchium, secretarium princi-
pale.

Zema, vis carniū.
Ypocamisium, vestimentum, quod sub-
tus camisiam est.
Esophorium, interior vestis, quæ In-
terula vocatur.
Elemosina, misericordia & largitas.
Affesis, remissio.
Entheca, supellex.
Rachos Grece, latine dicitur Pannus.
Rachanelle, panniculi, diminuti-
vum.
Monarchos, Singularis princeps.
Ymnologia, dulcis laus.
Stayros, arbor vel lignum. Stayrosia,
lignaria.
Yperbolicum, excellens.
Sotheria, salus.
Teu panta eleymon, Deus totus mi-
sericors.
Tuton, tollens.
Amarcion, amaritudinem.
Sorech, esca.
Noys, mens.
Muto, Grece, latine dicitur Fabula;
Inde Mithologicus sermo, id est
Fabulosus.
Lypsana, reliquia.
Theros, Estas. Therinum, estivum.
Ymera, Dies. Ysemerinos, Equinoc-
tialis.
Therapeuta, placator Domini.
Metamorphosis, transformatio.
Metapsycos, resurrectio.
Theogenesia, divina generatio.
Theoria, divina speculatio.
Tropologia, spiritualis sensus vel fi-
gurativus.
Y 2 Jereus,

Fereus, sacer, sacerdos. Iherarchia, sacer principatus.

Ferophanta, stultus senex.

Ypotheca, repositorium. Eutheta, Suppellex.

Ergasterium, officina.

Philosophus, amator sapientiæ, Philocompus.

Trenantes, lamentantes. Cinoch, hebraice; Trene, grece; Lamentationes, latine.

Roga, Latine. Agapes, Grece. Gallice, spende. Dicitur quoque Roga distributio; inde Rogationes, id est, Distributorii dies.

Letania, supplicatio.

Nicos, Grece Victoria, Latine. Inde Niceteria vocabantur antiquitus membra, in quibus nobilium victoriæ notabantur.

Tholus proprie summitas est tecti, & plerumque à parte totum intelligitur tectum. Dicuntur etiam Tholi alio nomine Troglodes; inde & rotunda & volubilia ædificia.

Gallodromi, mangones discurrentes & fraude decipientes. Hos communi sermone tuscere possumus appellare.

Tabellio, custos Tabularii, in quo testamenta scribuntur.

Nummisma apud antiquos sex denarios pensabat.

Siliqua una apud quosdam solidus, apud quosdam XX denary, apud alios XXIII, apud alios XL de-

narii. Aliquando & pro uno denario ponitur.

Pignus pigneris, vadimonium. Pignus pignoris, Soboles.

Popina est locus juxta publicas termas, ubi post lavacrum reficiuntur; unde & Popina dicitur, quod hic locus famem tollat. Pina siquidem Grece famem significat.

Conivere est oculos leviter claudere, & ponitur pro consentire; hinc coniventia, id est, consensus.

Argisteria, nundina.

Abricium, splendor auri.

Diametrum, duplex mensura.

Copadium, victuale.

Kacen faton, abominabilis sermo.

Cupedinarius, voluptuosus.

Parataster, jocularis. (Malim. Parasitaster.)

Conisma, Imago depicta.

Copos, grece, Labor. inde Copia.

APPENDIX GLOSSARII D.

Glosa Grece, Latine dicitur Ad verbum, quod, quicquid illud est, in uno verbo declarat.

Circumlator, qui famam circumfert, hoc est Rumigerulus.

Speraspistes, protector fidelis, quem nos mundore possumus appellare.

Tristega, tricamerata. Stege enim Grece, Latine vero Tectum dicitur;

tur; unde *Tristega* triplicia
tedia dicuntur.
Stagten, gutta mirre arboris.
Teristrum, pallium, quo *Palestinæ* &
 maxime *Arabicae* mulieres u-
 tuntur.
Uredo, ventus urens.
Emissus, dicitur cervus, quando cer-
 vam sequitur.
Alveus dicitur troh.
Musitatis, murmuratis.
Fasciculum, gebundelin, diminutivum
 à fasce.
Coturnix Grece dicitur *ortigometra*,
 similis avibus, quas vulgo *Qua-*
quillas vocant, sed major.
Crabrones, hornize. *Crabrones* di-
 cuntur à cabo, idest caballo, de
 cujus putridis carnibus nascun-
 tur. *Fuci* de mulis; *Vespæ* de
 asinis; *Apes* de vitulis nascun-
 tur.
Fialæ, minores calices vitrei. *Cyati*,
 minores sciphi. *Sciphi*, majores
 calices.
Hasile, stipes candelabri.
Emundloria, forcipes, quibus candelæ
 vel lucerne mundantur.
Cortine, umbehang. *Aulea*, vela de
 pellibus.
Ansulæ, narewen. diminutivum ab
 ansa.
Sagum dicitur grossioris materie ve-
 lum, & est Gallicum nomen.
Cilitia vocant Arabes velamenta ex pi-
 lis caprarum contexta.

Fibulæ, spinlen, quibus *Feminarum*
 pectus ornatur.
Incastratura, est compaginatio tabu-
 larum, vel laterum foramina.
Paxillus, est palus, quo vela & ten-
 toria suspenduntur.
Arula est vas eneum, quadrangulum
 & quadrupes, in quo ignis ar-
 debat & prunæ portabantur.
Cydaris est pilæus sacerdotalis, quem
 Greci & Latini *Thiaram* seu
Mitram vocant, & est insigne
 Pontificis, sicut *Diadema* Re-
 gis.
Ora, solum.
Crustula, panis oleo conspersus, in
 medio concavus & tortus.
Laganum est latus & tenuis panis,
 qui primum in aqua, postea in
 oleo frigitur in sartagine.
Torta est panis cavus intra se habens
 edulium.
Collirida, panis quadratus de simila
 factus & cum oleo in sartagine
 frixus.
Palenta, farina subtilis tritici vel fa-
 bæ. *Pultes*.
Suppellex, ingeklûme, diversæ res
 mobiles.
Dextralia sunt communia virorum ac
 feminarum, lata & ante mani-
 cam portantur.
Subucula, poderis, alba.
Reticulum jecoris, netzesmere.

Papilio est Tabernaculum, ex Similitudine papilionis aviculæ.
Larus, ipse est Gaja, quæ solet supersedere aquis.
Pennula, ulozza.
Bubo, huch. avis nocturna.
Migale, harm.
Pustula, auch weiz. bulla turgens incute. Papula vero parvissima cutis erectio circumscripta cum rubore. Sed Iheronimus unum esse dicit Pustulam & Papulam.
Citropedes, sunt vasa fidilia, tripedia, ad usum coquendi apta.
Recalvaster, ûcalewer
Stamen, warp.
Subtemen, wefelthrad. Suptemen.
Matertera, mumma. Amita.
Albugo, est color albus, quo oculi cecurantur.
Impetigo, citrus. sicca scabies, eminens a corpore cum asperitate & rotunditate formæ, quam vulgus Sarnam vocat.
Herniosus, holohter.
Mortariolum, moifere.
Concisus clangor, per intervalla sonans.
Batilla sunt palæ ferreæ ad focum, similia vasis, quibus naves sentiuntur.
Pavimentum, estrich.
Acinum quasi aquidum dicitur. Est enim aqua, quâ lavantur uvæ in torculari post expressum vini. Est autem vilissimus servorum potus.
Ductile est, quod feriendo procuditur.
Fusile autem, quod metallo per

ignem liquefacto, diffunditur in formas.
Cucumeres, curbeze.
Pepones, pedemen.
Operculum, licht.
Via Regia, id est publica, herstraze.
Pugio est gladius parvus & bis acutus. Idem & Clunabulum, eo quod ad clunes religetur.
Bubali sunt, quos vefontes vel wifontes dicimus.
Pipargon, ignota bestia.
Viaticum, vanninge.
Manzer, flius scorti.
Postliminium est reversio de captivitate ad proprium limen.
Pitaciis, modicis corrigiolis vel palastris.
Clavus est ferreus fustis, quo tabernaculum tenditur.
Pronubus, paranimphus, qui nuptiis præest.
Suræ, wadem.
Conea est vas de ligno vel metallo.
Plexueris, ulichtest.
Putamen est sectio vel purgamentum lini. Putare enim est Purgare; alias est Testa ovi.
Tota nutrita, gebeit.
Umbraculum, hutta. diversis modis fit, quando nobis aliquid opponimus ad tolerandum caloris sive algoris incommodum. Tugurium à tegendo dicitur, idem parvula casa.
Scoria, linder. Sordes & purgamenta metallorum.

Luuule,

Lunule, bulle auree dependentes ad instar Lune.
Torques, circulus a collo ad pectus usque dependens.
Monile, ornamentum ex auro & gemmis, quod solet ex feminarum collo pendere. dicitur & segmentum.
Titio, brant. Perustum lignum.
Serra, faga.
Defecata, purgata, geluteret.
Milium, hirse.
Runcina, uuil.
Apotheca grece, latine cellaria, horrea, repositoria vel reconditoria dicuntur.
Iheremias propheta quadruplici planxit alphabeto; sicuti apud nos antiqui ymni per alphabetum currunt.
Sufflatorium, follis, blasbalch.
Placenta, flado. dulcis panis similligineus oleo vel adype & melle litus.
Lumbare, cinctorium lineum feminarum, dictum quod lumbis religetur. Hoc in Egypto & Siria non tantum feminae sed & viri utuntur. Hoc & Renale dicitur, quia renibus alligatur.
Mirica, brimma. est arbor, quam latini Tamaricam vocant, ab amaritudine dicta.
Kalatus est canistrum de virgis, angustum in fundo, latum in ore.
Arreptitius, demoniacus, ariolus, furiosus.
De industria, de instantia, de cura.

Aurago, regius morbus.
Stratores, laguncularum compositores, alias cubicularii, vel qui sellas sternunt.
Liba dicuntur placenta, quod placeant & libeant.
Crocus, gelear farf habet.
Pedalis, est mensura in tela, quando volunt incidere.
Sinecie sunt summa labia.
Senesci, i. e. erline, sunt uva acerba.
Emissarius, sicarius, predo, Satelles, flagitiosus, ab emittendo dictus.
Litura, cementum, a liniendo.
Scutulatum est sericum orbiculatum, sive monile in modum scutule ex auro compositum.
Offa, proprie frustum dentium est, cuius diminutivum offella facit, unde offarios cocos dicimus.
Obrizum dicitur, quod obradiat splendore. Est enim aurum optimi coloris, quod Hebrei ofuz, Greci cyron vocant.
Smigma est unctio, quam nobiles femine componunt ad vultum pulchriorem faciendum.
Sambuca est lignum cavum & utraque parte pelle extenta, quam virgulis hinc & inde musici feriunt; fitque in ea ex concordia gravis & acuta vocis gratus admodum cantus.
Fumarium, rouchhus.
Vicinia sunt folliculi uvarum, qui remanent, quando premuntur.
Ligones, scara.
Archivum, est armarium librorum.
Thema,

Thema, materia vel norma.

Carbasinus, viridis color.

Consistorium, locus, ubi salutati & recepti constituuntur.

Librarii, sunt, qui nova scribunt, sicut antiquarii, qui vetera.

Veredary à vehendo dicuntur. Sunt enim nuncy, qui festinanter in equis currunt. Habent pennas in capite, ut inde festinantia intelligatur.

Vellicare, clauen & propphen.

Suppotatio, zala.

Hedera, eboch. est herba, quæ arboribus reptando adhæret.

Statua, manlich.

Arrogantem Franci vocant uermezzen.

Infusorium vel suffusorium est vas, in quo oleum fit, quod mittitur in lucernas.

Rithmus est, qui non certo fine moderatis, sed tamen rationabiliter ordinatis pedibus currit.

Unciales literæ sunt illæ magnæ, quæ in initiis librorum ad ornamentum fiunt. Videtur autem hoc Musicam tangere; quia, sicut traditur, quando in primum musici modi ex malleorum consonantiâ cepere dinosci, quatuor ex eis gravium finalium pariformes diversis proportionaliter ponderibus appensi sunt: & ideo, uti reor, majores apices unciales literas appellant, quas vulgo Capitales vocant.

Sceda, unde Scedulæ diminutivum fit, quod adhuc emendatur, & necdum in libros redactum est. Est nomen Grecum.

Cartilago, crosel.

Gurgustium, casa brevis, in quâ pisces reponuntur, viscehwus.

Menbranium, liesa (Danis lyske est Inguen. Iunius)

Ascopa, vas de pellibus simile utri, hantuas.

Lapates est cibus de oleribus factus.

Conopeum, rete in similitudinem tentorii contextum, ulihnezzze. Quo magis Alexandrini utuntur, quia ibi ex Nilo copiosi culices nascuntur, unde & Conopeum, quasi Canopeum dicitur; siquidem Egiptus, ab idolo vel stella Canopo vocatur Canopea.

Conjectorem, unarsage.

Fuscinula, crouwel.

Focaria, quæ ignem ad cibum parat, vel tintoria.

Panefica, becherfa, pistrix.

Sistarcia, sacci vel peræ; sed proprie sunt nautarum, ab eo quod sutæ sunt dictæ.

Fornix triumphalis erat arcus, sicut in edificiis fieri solet, in plateis pro signo triumphi constitutus, in quo scribebantur gesta victoris, siugboge.

Phalanges macedonicæ linguæ, caterue gallicæ, legiones latinæ dicuntur. Legio habet milites VI Mil DC. LXVI. Cohors D. Manipulus CC.

CC Centuria C. Turma vel Ala
XXX.

Buggeus, spado (fortasse: Baggoas.)
Satellites, ministri, qui gallice vassi
seu vassales dicuntur.

Apparitores dicuntur, quod semper ap-
pareant, & præsto sint.

Minavit, menede vel dreif.

Fugales equorum, ros.

Salina, salzbrunno.

Doma grece, latine *Tectum* dicitur,
vel superior domus. sed *Domata*
nomesolaria vel *mediana* vocan-
tur, id est: plana tecta, quæ non
habent culmina, sed transversis
trabibus fulciuntur.

Duo ova sorbilia vel *sorbella*, suphen,
quod pro consideratione egritu-
dinum variis modis dulcorantur.

Palate dicuntur græce massæ, quæ de
caricis confici solent & conpingi,
quas inter palos siccant, ut ser-
ventur in annum.

Cicer, cisa, genus leguminis.

Septem sunt tempora noctis. *Crepuscu-
lum*. *Vesperum*. *Conticinium*.
Intempestum. *Gallicinium*. *Ma-
tutinum*. *Diluculum*.

Camere, volumina introrsum respici-
entia à curvo vocate; *camur* e-
nim Grece curvum dicitur.

Epistilia sunt, quæ supitella super ca-
pitella columnarum ponuntur
dicta grece, quasi supermissa.

Sculptura hystriata, quæ aliquas hi-
storias imitatur.

Lateres, cielen.

Plecta, cratum vel calix, duas ansas
habens.

Coclea, flexuosus ascensus, a similitu-
dine cocleæ piscis.

Luter est vas eneum XL batos ca-
piens, à luendo vel abluendo dic-
tum. aut cantarus aquarius.

Scutra, quæ & *Cucuma*, est vas eneum,
in fundo & in ore equalem am-
plitudinem habens, & desuper
coopertum, coquendis rebus ac-
commodum.

Amula est altior fiala in similitudinem
urceoli ad offerendum vinum ap-
tata.

Argillosa terra ab *Argis* vocata, a-
pud quos primum ex ea confecta
sunt vasa.

Ligna thina incognita quidem sunt;
legitur tamen, quod nigra sint,
& in eis quasi in cera scribi &
deleri possit.

Pelta est breve scutum instar mediæ
lunæ.

Armamentarium est locus, ubi arma
reponuntur. *Armarium* vero, ubi
quarumcunque artium instrumen-
ta solent asservari.

Optimates, principes, ab eligendo
dicti; optare enim eligere est:
unde & noviter ad militiam electus
optio dicitur.

Auricularius, consiliarius.

Tibium est ceruseus color, quo mulie-
res ornandi causa supercilia de-
pingunt.

Calvaria, hirnecop.

Z

Cadus,

Cadus, ut *S. Epiphanius* scribit, est quarta pars modii.

Fullones, lavandarii.

Inclusor, artifex gemmas auro vel argento includens.

Trulla, trufele, ferrum latum, unde parietes liniuntur.

Tirones, fortes pueri, qui ad militiam deliguntur.

Coacuerunt, irsurent.

Apostata, grece, latine dicitur *Refuga* vel retrocedens.

Fidejussores, burgen.

Oscitavit, gewde.

Nitrum a *Nitriá*, oppido *Egypti*, ubi maxime crescit, nomen accepit.

Hoc indigenæ pro lamento utuntur.

Amigdalum Grece, Latine dicitur *nux longa*. Hanc alii *Nucliciam*, quasi minorem nucem, vocant.

Maceria, sepes longæ ex siccis lapidibus ad monimentum vinearum vel aliarum rerum; *macron* enim grece, latine dicitur *longum*.

Ferculum, lectus portatorius.

Crocus, herba aromatica, sic dicta à *Coricio*, *Cilicie* oppido.

Umbilicus est medius locus corporis, dictus, quod sit umbo ilium; unde & *Umbo* appellatur locus in medio clipei, à quo pendet.

Framea est gladius bis acutus, quem vulgo *Spatam* vocant; ipsa est & *Romphea*. Est etiam *Framea* hasta longissima.

Captio, Valla.

Cinnum est genus potionis ex diversis mixturis. unde est verbum *concinno*, compono.

Sex gradus sunt humanæ ætatis per septenarium ascendentes: *Infantia*, *Pueritia*, *Adolescentia*, *Juventus*, *Gravitas*, *Senectus*. *Prima* ætas *Infantia* est pueri nascentis, quæ in VII annis porrigitur; *Secunda* ætas *Pueritia* est, item VII annorum; *Tertia* ætas est *Adolescentia*, bis VII annorum, quæ ad XXVIII annum porrigitur; *Quarta* ætas est *Juventus* ter VII annorum, finiens in XLVIII anno, in quo & partus feminis deficit. *Quinta* ætas senioris est, id est *Gravitas*, ter VII annorum, quæ est declinatio a *Juventute* in *Senectutem*: nondum *Senectus*, sed etiam nec *Juventus*; quia *Senioris* est ætas, quam *Greci* *presbitem* vocant; nam *Senex* apud *Grecos*, non *Presbites*, sed *Geron* dicitur. Hæc ætas a L anno incipiens in LXX terminatur; *Sexta* ætas est *Senectus*, quæ nullo tempore finitur, sed post illas quinque ætates, quantumcunque vitæ est, *Senectuti* deputatur. *Senium* est gravior ætas post *Senectutem* succedens, vel ultima pars *senectutis*. *Senectæ* est ipsa sors sive conditio *Senectuti* accedens.

Filii excussorum. *Excussos* consuetudo humani sermonis vegetos &

Et robustos vel expeditos vocat.

Singularis dictus, quod singulatim vagatur.

Atrium est aedes magna sive ampla Et spatiosa, ex eo dictum, quod addantur ei tres porticus extrinsecus. Alii Atrium quasi ab igne Et lignis atrum dixerunt; fit enim fumo atrum.

Psalterium, latine organum vel laudatorium dicitur.

Margaritum medium tympanum dicitur.

Taurea, est genus flagelli de veretro Tauri factum.

Piramida est columpna ab amplo in acutum surgens a pir i: e: igne dicta, est enim genus sepulchrorum quadratum, Et fastigium ultra omnem excelsitatem, quæ manu fieri potest.

Ephebiar, lupanar, ab ephebis dictum.

Talli, vasa fuerunt offertoria, in modum turrium facta, cum quibus in præcipuis festis offerebant.

Mammona, Syro sermone divitiæ nuncupantur.

Mel silvestre, folia cujusdam arboris lata Et rotunda, lactei coloris Et mellei saporis, quorum natura valde fragilis est, dumque in escâ sumuntur, primum manibus confricantur Et sic comeduntur.

Fetose, fascelig.

Asidei, dicuntur Judæ ab assiduitate divini cultus Et legis observatio-

ne, quasi assidui. Alii vero Asideos a munditiâ vocatos dicunt. (Johan Drusius scripsit libellum de Hasidæis, quorum mentio fit in libris Macabæorum.)

Amen, hebreum est, Et latine sonat vere sive fideliter; quod quamvis transferri posset, tamen propter sanctiorem auctoritatem servatum est ab Apostolis.

Ventilabrum, instrumentum, quo paleæ ventilantur, id est, pala vel wannus.

Zizanium est lolium, id est, rada.

Parapsis est gabbata vel catinus, quadrilaterum vas.

Alabastrum est vas marmoreum variis coloribus distinctum, in quo unguenta servantur.

Clamis est pallium, quod ex una parte induitur, neque consuitur, sed fibula infrenatur.

Stola, est matronale operimentum, quod cooperto capite Et scapulâ a dextero latere in levum humerum mittitur. Latine dicitur Ricinum, eo quod pars ejus dimidia retro reycitur, quod vulgo Mavortem dicunt, quasi Martem: eo quod signum maritalis dignitatis Et potestatis in eo sit.

Suggillet, suffocet, strangulet. Suggillare, est gulæ manum injicere, ut irrideat vel reprehendat.

Sicomorus est arbor, quæ latine Celsa dicitur, Et Ficus fatua nuncupatur.

Regulus, secundus à Rege; græce basiliscus dicitur. sed de aulâ Regia rectius interpretari potest Palatinus.

Encenia, nova templi dedicatio; Græce enim cenon (καινον) Novum dicitur; Unde & usus hoc verbum habet, ut si quis novo vestimento induatur, is enceinare dicatur.

Idiotæ, imperiti, ignari. Idiota est, qui propria linguâ naturalique scientia tantummodo contentus est.

Institis, alligaminibus, i. e. parvis linteolis, unde mortuorum pollices ligabantur.

Coriarius, ledermechere.

Cinctus, est lata zona, & minus lata Semicinctium dicitur, & his minima Cingulum dicitur. B. Gregorius dicit Semicinctium genus esse Sudarii, quo Hebrei utuntur in capite.

Auditorium, dinchus.

Bolidis est vas encum vel plumbeum cum catenâ, quod naute implent adipe & submittunt in mare ad explorandum loca petrosa, ubi navis possit stare, an arenosa, quæ navim perdunt.

Senior, eltere.

Poderis, quæ & Talaris dicitur, tunica est linea sacerdotalis, corpori astricta, usque ad pedes descendens, unde & nuncupatur. Podas enim Greci pedes dicunt. Hæc vulgo camisia dicitur.

Arcarius, princeps arcæ, in quâ duplex pecunia servabatur.

Conquisitor hujus seculi, qui constellationibus agi mundum putat & contendit.

Romphea est gladius ex utraque parte acutus, quem vulgo spatam vocant. ipsa est & Framea.

Commendaticie epistole sunt laudaticie vel laudative, testimonium laudis alicujus perhibentes, quæ & Formata.

Aporiamur, pauperamur; aporos enim grece pauper dicitur.

Penula est pallium cum longis fimbriis.

Melota est pellis caprina, quæ & Pera vocatur, ex uno latere dependens. Hac usi sunt monachi in Egipto propter asperitatem.

Scenophegia grece, latine Tabernaculorum consecratio dicitur. Grecis Scene sunt Tabernacula, etymologiam ab obumbrando ducunt. Greci enim Vmbra Scia dicunt. Scene vero Scenomata quasi umbracula sonant, quæ sagis lineis aut ciliciniis ex arborum frondibus aut virgultis componebantur.

E.

Autenticum, auctorale.

Byrrus, cuculla brevis.

Catezizatur, inbuitur.

Caticu-

Caticumini, græce, instructi vel auditores, latine.
Collega, connipularius vel socius.
In pulpito, in gradu, ubi lectores legunt.
Orarium, mappam vel lintheamen.
Pragmatica forma, principalia negotia.
Procuratores, quod vice curatoris fungantur.
Striones, qui muliebri indumento gestus impudicarum feminarum exprimebant. (Positum pro Histriones.)
Secretalem, penetrabiliorem (Impenetrabiliorem.) secretiorem.
Philacteria, scripturæ diversæ, quæ propter infirmos habentur vel carmina.
Analogium, lectorium ligneum, in quo leguntur libri.
Bracile, zona.
Anxius, angustiosus.
Alleluja, laudate Dominum; sive Pater, filius, & Spiritus sanctus.
Biblioteca, reconditorium librorum.
Cenobita, græce, in commune vivens.
Diocesim, gubernationem.
Sinaxis, solennitas vespertinorum vel collectio.
Nonnos, patres.
Senipetias, sapientes vel seniores pectore.
Antiphona, vox reciproca.
Eulogias, salutationes.
Eptaticum, septem librorum.

Experimento, probamento.
Lectisleria, vestimenta lecti, vel ordo lectorum.
Lena, toscia.
Kyrie eleison, Domine miserere nobis.
Laetania, rogatio, postulatio.
Missas, amissas vel finite.
Morosa, diuturna vel longa.
Stirpator, desertator.
Kalende, vocationes.
In scamnis, in subselliis.
Ortodoxis, recte gloriosis.
Responsoria, quia ab uno incipitur, & ab aliis respondetur.
Teterrimum, nigerrimum.
Toronicum, genus ligni.
Byrrum, cocula brevis.
Lacernam, prolixior cocula.
Biberes, potiones.
Girovagum, circumvagantium.
Sarabaita, lingua Egyptiaca; in latina dicuntur Rennuita, qui refutant Abbatem habere.
Anfibula, oberlagu.
Bigiricum, brevem.
Nitidulam, senium.
Fatescit, briudid.
Laquearia, celum ex lignis.
Pessuli, quo clauditur cornu.
Promontorium, hog.
Conclavia, porticos.
Murmur, uastrung.
Abenis, hals ledir.
Toracina, haeslin.
Soeve, fu.
Antoni, lacuna, floda.
Enrusa, dapulas.

Ependiton, tonica, vel ocula, vel omnis vestis desuper aliis vestibus pendens

Bornacula, genus ignis.

Lurida, pox.

Labefacere, agleddego.

Arguta, crithuncas.

Exenia, mathmas (Lege: Xenia.)

Ultro citro, hither and thither.

Ogdoad, novum testamentum.

Stadium, ubi locus agitur.

Monarchia, regiminis culmen, vel pugna.

Eneratiani, continentes.

Terebrantes, borgenti (lege: borente.)

Peripsuma, gasuoepa.

Pusli, brandas.

Trogleis, hlethre.

Latriuncula, (Forte Craticula vel Cratuncula) herst.

Cautere, tondre.

Pasloforia, gazoflazia.

Pruriginem, bleti.

Calones, saltantium turba.

Stomatum (Lege: Stromatium) opus variatum.

Codicibus, liminibus.

Coniculum, a conando.

Ruder, mixin.

Thoraces, caput & pedus.

Comellas, huiuscujsque interpretis translatio in unum collecta & e regione posita.

Quatraplas die, hoc est horæ, quæ concrescunt in quarto anno, quando fit quidem bissextus.

Sinifasas, sociatrices.

Acoluthos, accensores.

Canto, vestis vel vestis.

De octoad, de octava die.

Ephod, Superumerale.

Exedra, parva domus.

Solaria, onores.

Thoraces, imagines.

Catastam, lupam.

Raucos, crispantes.

Viscide, uiscerade.

Thiticum, marinum.

Conolas, quæ contia vocant.

Callos, varras.

Ariopagitis, princeps Sinagoge.

Petulum, lumina aurea (restitu Petallum, lamina aurea.)

Munerarius, munera accipiens.

Carbunculi, poccas.

Dorium, indiculum.

Editiones, thestifuir.

Publite, hamme.

Fibrarum, tharmana.

Sescuplum, thrithe halpf.

Albri, vas apium.

Nemphe, ministri nequam.

Defetitur, renititur.

In nablis, in cimbalis, quæ per pedes ponuntur.

Pro octava, in novissimo die azy-morum.

Lapides ovichinos, dunne.

Carpenta, carra.

Aucupes, aucellatores.

Domus sine tecto vel spinarium.

Salamitis, dicitur concubina, quæ ministrat in Senectute.

Vinum

*Vinum candidum, piperatum, vel mel-
latum.*
*Mustum facitur de malis granatis,
item malis punicis.*
*In acervo Mercurii. Consuetudinem
habebant ambulantes in viâ, ubi
sepultus est Mercurius, lapidem
jacere in acervum ipsius unusquis-
que in honorem.*
*Conflatorium, ubi ferrum vel argen-
tum conflatur.*
Blena dicitur, per quam aqua currit.
Flavescit color olei, glutinosus.
*Areola dicitur, ubi aqua derivatur in
hortum, & stat in modico stag-
nello.*
Subitatio, quod subito fit.
Lanugo & Aluginatio pene idem est.
*Vitulamina, idem Filii, a vitulis di-
cuntur, qui de adulterio nati
sunt.*
Asphaltum, spaldur.
*Vngula & Gutta, pigmentum de ar-
boribus.*
Storax, incensum.
Aporia, obominatio subitanea.
Squalor, lanugo in carne.
*Torax, tunica manicas habens, &
Tunica sine manicis sic dicitur.*
*Poderis, vestis est Sacerdotum a pedi-
bus usque ad umbilicum pertin-
gens, & ibi stringebatur cin-
gulo, in cujus subteriore parte
habebantur tintinnabula & ma-
la punica.*
Lordus, lempald.
Cacabus de testâ est, duas manubrias

*habens: aliquando de eramento,
sicut & olla.*
Calculus, minutissima petra arenæ.
Camenta, petrae molliores.
*Olfañloriola, thuribula modica de auro
vel argento; mulieres habent pro
odore.*
Teristra, subtilissima cortina.
*Sarcolum, ferrum fossorium duos den-
tes habens.*
Ganniret, quasi cum ira irrideret.
*Pilosi, incubi, monstri, i. e. menae
(Fortasse restituendum: merae.)*
Telam orditus, inuuerpan unque.
Viciam, pisas agrestes, fugles beane.
*Serra dicitur lignum, habens multos
dentes, quod boves trahunt.*
*Perpendiculum, modica petra de plum-
bo, quam ligant in filo, quando
edificant parietes. pundar.*
*Paliurus est herba, quæ crescit in
tectis domorum, grossa folia ha-
bens, fullae.*
*Plausrum in similitudinem arcae ro-
tas habens intus, & ipsa dentes
habent quasi rostra, dicitur, in
quibus frangunt Spicas.*
Dolabella, bradacus.
Runcina, pidugio, uuitubil.
Lima, quæ limatur ferrum, fil.
*Circino, ferrum duplex, unde pictores
faciunt circulos, i. e. gaborind.*
Delet, hnabor
Vellentibus, tollentibus pilos de genis.
*Saliuncula, erba medicinalis, habens
spinas miri odoris, crescit in mon-
tibus.*

Pedica'

Pedica, tenticula.

Plastes, figulus.

Placentas dulces faciunt de simila, & oleo vel adipe, & melle.

Celeuma, exortatio in nave.

Feretri, in quibus portantur filia nobilium super IIII equis cooperitis desuper cortina, sicut currus.

Dromedaria, castrati cameli.

Vorith, erba est, de ipsa panes faciunt, quos erbaticos appellant, & siccant illos, habentque pro sapone.

Lumbare, bragas modicas.

Mirice, arbor est, latine Tramaritius dicitur.

Domatibus, porticibus vel atriis, quae non tegent.

Inclusor, qui gemmas includit auro.

Areptitium, demoniosum.

Arugo, color sicut pedes accipitris.

Scalpellum, ferrum, quod habent Scriptores, unde incidunt cartas, & pennas faciunt, ex altera parte latum, sicut graphium.

Torta panis, incisus panis.

Tirones, novi milites.

Ficarius, qui ficos colligit.

Pedalis, mensura in tela, quando volunt incidere.

Vitulam consternantem, lascivientem.

Thimiamateria, turibula.

Urceos, vasa erea, in quibus aquam portant.

Ebor, arbor imputribilis nigro colore.

Litura, inpenfa, limu. dam.

Pretoriola, domuncula micina in nave, unius cubiti, in quibus abscondunt cibos suos.

Bibli, artifices, qui faciunt trapezitas, vel proprium nomen gentis.

Paxillus, fusticellus, qui in stantem parietem mittitur, negil.

Involvere, quando involvitur vestimentum in corio vel in sago.

Hedhetas, peribolus, arihellio.

Mozel, Mauretani.

Thalamus, altior locus, ubi sedet Sponsa.

Vinocia, quod remanet in uvis, quando premuntur.

Lappa, elite vel clate.

Electrum, de auro & argento & aere.

Oraculum, orationem vel locutionem.

Culina, fornacula.

Cubitum, elinan.

Lebes, caldarius.

Pulvillos, plumatios micinos duos conjunctos habent in sella.

Tublofala, andedu brondra.

Crypta, spelunca pervia.

Discoforum, discum portantem.

Saraballa, crura hominum vocant.

Malleolus, quodcunque tingitur ad accedendum ignem.

Nappa, genus fomitis (suspicio legendum; Naphta)

Castrum, modica civitas altioribus muris.

Smigmata, unguenta.

Arioli, qui in ara conjecturam faciunt.

Magi,

Magi, qui magicam artem faciunt sive philosophiam. *Malefici*, qui sanguine & victimis & sæpe contingunt corpora mortuorum. *Consuetudo* autem & sermo communis *Magos* pro *Veneficis* accipit. *Magi* vero apud *Chaldaeos* philosophie *Chaldaei* sunt, quos vulgo *Mathematicos* vocant.

Ligones, ferrum fossorium: i. e. *tyrfahga*.

Torris, arsurus, quæ de igne rapitur. *Vncialibus*, longis.

Conpingebantur, pinguescebant.

Jubilo, lætitiâ, quæ non potest verbis exprimi.

Hederam, *ibac*.

Infusoria, olearia vasa, unde infundunt lucernas.

Herba fullonum *Borit*, quia inde faciunt saponem.

Rithmus, dulcis sermo sine pedibus.

Carectum, *hreed*.

Oriona, *ebirdhring*.

Putat, *snedit*.

Inquilini, ministri.

Pedica, *fezra*.

Tympanum, in quatuor lignis extensa pellis.

Capitio, *haubit loh*.

Hibicum, *firgin gata*.

Herodion, *ualuc hefue*.

Accipitres, *haefue*.

Gurgustium, *chelos*.

Armilla, *ermboeg*.

Teda, *facula* deligno *pini*, de quo *picem* faciunt.

Obrizum, *ymeti gold*.

Molas, intimi dentes.

Plumescit *mutat*.

Cartilago, *grost*.

Laguneulas, ex *lagena* diminutivum, *croog*.

Salices, *salhas*.

Sternutatio, *nos*.

Brantia, *chyun*.

Decassidie, *pera pastoralis*.

Didascalium, *magisteriale*.

Abra, *ancilla*.

Restis, *funis* ex herbis.

Ascopa, *similis utri*.

Sandalia, *calciamenta*, quæ non habent desuper corium.

Labastes in similitudine *sculdre* de ligno duas tabulas faciunt, interponentes *ficos*, ne citius putrescant.

Aeri, *haue*.

Tenda, *trab. gezelt*.

Themate, *compositione vel ordine*.

Jacynthini, *syitor heuvin*.

Ledi aurei, *berian beed*.

Auriculum, *dros*.

Vrna, i. e. *vas aureum rotundum longum*, aliquod subtilis in duobus finibus, clusum undique, exceptis foraminibus modicis in lateribus, habens intus XII ciatos modicos plumbeos, habentes duodecim menses scriptos in eis, unde sortiuntur, quicumque primo exiit per foramen, vertente vase, sicut ante condixerant.

Veredarii dicuntur à *veendo*, qui festinanter in equis currunt; non descendunt de equis, antequam

liberant responsa sua: habent pennas in capite, ut inde intelligatur festinatio itineris; daturque eis semper equus paratus: non manducant nisi super equos, antequam perficiantur.
Purpura, uuylocbaso.
Coccus, uuyrmbaso.
Rubeum, uuretbaso.
Latomini, qui majores lapides incidunt.
Cymmentary, qui minores dolant.
Lapide impolito, ungebatne stane, non exciso.
Umedta, gebyraet.
Mocum, quasi fabæ albo colore inveniuntur in conchâ.
Caminus, a caumando dicitur.
Clibanus, est desuper apertus.
Pretorium, domus judicatoria.
Cutinum, discum modicum ligneum vel lapideum.
Loculum, portatorium de tabulis.
In domate suo, in solario suo.
Concionem, contentionem tumultuosam.
Tributum, quod semper fit; Censum, quod repente indicitur.
Institis, suithelon.
Pronuba, herdu fuepe.
Simila, smetuma.
Ciscillus, haerd haeu.
Mitras, huettas.
Decrepita, fracta vel vetorosa.
Follicantes, vestis grossior.
Varvassi, deuana, dictum.
Faria, eloquia.
Sanna, imitatio vel grina.
Orion, eburdnung.

Via secta, iringes uuec.
Titania, solaria.
Tethis, aquis.
Infestionibus, injuriis.
Sputacum, sputum.
Laridam, luto sordidam.
Arguta, acuta.
Inauria, de auro facta. Intonia, idem, gespan.
Comicus, cantator vel artifex secularium cantionum.
Batroperitæ, qui portant cibos in utris.
Flacidium, servum.
Quisquilia, immundicia herbarum.
Protoplastum, prima plumatio.
Decipulam, tenticulam, quâ aves capiuntur.
Pitatiola, membranula.
Nummismum, solidum.
Lagenam, vas lapideum. Olla, idem, erog.
Cauliculi, ramunculi.
Xerofagia, herba, quæ comeduntur incoctæ; omofagis, quæ non nisi coctæ.
Incentor, suscitator.
Ciconia, cecitas.
Deflorare, evellere.
Prurigo, Uredo cutis, idem. gyccae.
Tentigo, Tenacitas ventris, idem. ebind.
Hydropicus, aquaticus.
Apparitorium, auditorium.
Magni Sabbati, Paschæ.
Puncto, foramine, in quo pedes victorum in ligno tenentur, cubitali spatio interjecto inter vindictos.
Solaria,

Solaria, sedes vel loca alta.
Bachantes, turpiter ludentes.
Oraria, mappas vel linteamina.
Stibiis, coloribus. Stibia, erba, de quâ facitur.
Sinesactas, pudicas, vel abstinentes.
Lacerta, adexa.
Pedissequus, conviator, gegenta.
Cunabulum, vas, in quo jacent infantes.
Fornicæ, scelb vel drep.
Exedra, scabelli ad cibos vel subselli.
Pastoforiæ, modicæ domus.
Martyrium, modicum oratorium.
Cæmentaria, ecclesiæ.
Ignis sacer, oma.
Vixilla & labrum idem sunt, idem segin. (lege: Labarum.)
Calonum, nomen gentis cum francis.
Calonum, militum vel servorum.
Lanionibus, quibus bices vel porcos incidunt membratim.
Codicibus, lignis, in quibus incidunt. codex, stofun.
Petigo, tetrafa.
Jugeres, gycer. unius diei opus aratoris.
Fessat, desonat.
Byrseus, ledir uyrcta.
Parectiis, ministris.
Madidum, contusum vel contritum.
Vaeri, virgæ ferreæ.
Busa, incisa arbor ramis truncatis.
Petalum, in quo scriptum est nomen Domini vel Tetragramatum.
Processores, excelsi.
Aeditui, ostiarii.
Callos, tensum cutem, idem varos.

Eripissent, inruissent.
Portarum indumenta. idem coria, quibus portæ indutæ sunt.
Ad stadium, ad locum certaminis.
Fortunam, fatum. geuiif.
Rogus, beel vel áád.
Confectorem, interfectorem.
Graticulis ferreis factis, hérst.
Baratrum, loh vel dal.
Fatum, uyrd.
Regio morbo corpus afficitur colore, sicut pedes accipitris.
Laciniosa, slitende.
Contribulibus, simul contribulatis.
Abjurare, ab jure ecclesiæ abicere.
*Cautere, ferrum melius, tindre. (Re-
 pone: ferrum medici.)*
Extæ, intestina. Extale, sinedildaerna.
Puplites, homine.
Salariis, pecuniis debitis.
Cuniculum, foramen vel canalis.
Obuncans, oburgans.
Anulum fidei. Libertatem.
Scuriosa, sordida.
Lineolis, dredum.
Solaria, munera.
De octoade, de Novo testamento.
*Lacessit, provocat vel frequenter la-
 cerat.*
Varicat, stritet.
Scalpellum, biriis.
Insecti, viciati.
Ducennarium, presidem.
Sinifactas, sociatrices.
Invisum, luad.
Ruderibus, mixinum.
Fraga, modestia.

Seminon, honestorum conventiculum.

Mulcata, vineta.

Portæ templi Jani Dei paganorum patebant unaquæque ad gentem suam, quando contraria fuit Romanis, nomine gentis ipsius scribto sub porta.

Promontorium dixerunt, ubi terra intrat in mare. Sinum, ubi mare intrat in terram.

Eurus, dexter. Choncis, hebernum.

Vitiginem, bleo. (supicor scribendum Vitiliginem)

Vitricum, steuffeder.

Stivam, manubrium.

Viteleos, juvenes.

Obforiorum, negotiationum.

C. volles, C nummos.

Fidelia farris, vas tritici.

Battat, ginat.

Capsaces, lenticula idem. Vas vitreum simile flasconi.

Colicam, calciamentum subtalare.

Odonis vittam, mihes nostlun. Odon lineum est in pede.

Tabulas legat, idem Tabulas matronales: quia omnia scribuntur in curia, & substantias disponunt in XII uncias, quamvis magnas vel modicas, & ad maritum pertinent VIII, ad mulierem IIII. Unde in Dialogo Gregory VI uncias, i: e: medium pretium accipit puella.

Mutilabo, dubitabo forte Mutitabo.)

Ore camerato, multum clamante.

Cattus, muriceps.

Chantari, vermes, qui cantant nocte, sicut locustæ.

Stragula, curtina pulcrâ varietate depicta.

Epicurius, voluptarius corporis. Pitagorius, voluptarius mentis.

Ochimo herba est, quæ latine cataloga.

Tholus, tectum de petris sine ligno.

Scrupeas, dubitationes.

Climasteras, partes coeli.

Decanorum, qui propter X nummos auguriantur.

Satirum, incubum.

Sitatum, malleum duratum.

Mansionarius, hostiarius, qui custodit ædem.

Fledomum, blodsaex.

Vangas, spaedun.

Sabanum, linteum ad balnea.

Ferula, baculus arundineus de majore genere, si feris, de ipso ardet. & non est libidum.

Paritores, ministros.

Advocatus dicitur, qui vocatur in adiutorium alicujus causa, vel per pecuniam; idem dingere.

Vulgari, huni.

Qui in numero optio fuit, Numerus dicitur, quando milites fiunt.

Optio, dispensator; qui dispensat stipendia militum. Prepositus eorum.

Terebellus, nebagaar.

Cassare, evacuare.

Exactio, monung gæbles.

Decrepitum, dobend.

*Dalmatica, tunica lata, habens man-
necas missalis.*

Juvenior, idem senior in juventute.

*Sex untiæ mediam portem unius vil-
læ. Consuetudo est Romano-
rum totam substantiam XII un-
tias dicere; sive magna sit, sive
modica.*

Arbor, maest.

Rimis, cinum.

*Altare dicitur, quod alta res, id est
divina, in eo agitur.*

Palestrarum, luctantium.

Glebum, ascensum singularis viæ.

*Colirium dicuntur multa medicamina
in unum collecta.*

*Byssus, in terrâ Africanâ crescit
in arbutis lana alba sicut nix.*

*Omnes dies septimanæ Sabbata dice-
bantur.*

In diocesi, in parrochia.

Autenticum, auctorale.

Municipii, tributarii.

Ante absida, ante sedem episcopi.

Scinici, scinnenas.

Histrionibus, droccerum.

*Per pragmaticam formam, per prin-
cipalia imperia vel negotia.*

Viscide, ineluctabile, i: e: majus lucta.

Criniculum, funiculum.

Cicinia, geometria.

Fulmentatur, initiatur.

Ollitani, senes.

Insigniri, inuri.

Thiarati, divini.

*Presbiteri, qui suis in agris epistolæ
dare non possunt. Ad solos tan-*

*tum vicinos episcopos litteras de-
stinabant.*

*Chorepiscopi, qui suis inreprehensi-
biles dare possunt pacificas, i: e:
generales, epistolæ.*

Sidonicis, hospicia pauperum.

Mastigia, lora cum uncis ferreis.

Initiatum, ordinatum.

Pagus, possessio magna.

Tapetibus, rihum.

Elleus, ualu yrt.

Sutrinator, scochere.

Privigna, niff.

Paranimphi, dryctguma.

Sevit, glimith.

Fornaculum, herth.

Ruscus, cneholen.

*Basterna, similis curro, de corio tota,
Et portatur semper ab asinis
vel hominibus; nullam rotam
habet.*

Vestandi, gratiâ exercendi.

Inpennias, ober sco eiddo.

Maclus, magis audius.

Horno, hoc anno.

Cujatis, hvidir ryne.

Nostratis, hidir ryne.

Quotus, hu ald.

Totus, suæ ald.

*Deicio, ofertuanest. (Restitue Die
tertio; lege quoque divisim
offer tua nest, ut nest ponatur
pro necht.*

Pytisso, sputum deicio.

Emblema, fodor.

Animalus, fifaldae.

Eumenides, filiæ Noctis, i: e: heguisse.

Fors, uyrd.

Glis, egle.
Adfeda, minister.
Antes dicitur ordo vinearum.
Lanista, macellarius, in macello car-
nes dividit.
Damma, elha.
Alea, tebl. Aleo, teblheri.
Histrion, scurres, lees.
Fidicen, harpere.
Fidis, fner.
Gurgullio, drohbolla.
Lien, milte.
Cos, ueostun.
Vera, fnaas.
Seres, otiosus.
Pollis, grot.
Scropis, groop.
Situs, lana, quæ crescit in loco, qui
caret sole.
Cliutex, cortex vel lapis.
Carex, feic.
Matrix, radix vel uterus.
Epitorta, abbreviatio.
Varix, ompre in cruribus hominum.
Libertabus, friilastum.
Cunæ, cildtrog; unde cunabula.
Magalia, byrae.
Simplex, aenli.
Biplex, tili.
Triplex, drili.
Abbtape, tyffe.
Abellana, hel.
Rigor, frigor inflexibilis.
Ancones, untinos.
Calomancus, hett.
Muscus, bestia & sanguis ejus boni
odoris est.
Umbrellas, italoto fuglan.

Platiffa, fole.
Balina, bron.
Caefalus, haerdhera.
Tappula, vermis, qui currit super
aquas.
Vertigo, edualle.
Auriculum, dros.
Buculus, nordbaeg.
Erpica, eg vel dae.
Ifica, tyndri.
Mordatius, clox.
Truffulus, felo fpric.
Famfelucas, laefungae.
Involucrus, uulue.
Perna, flicci.
Reuma, streum.
Alga, uuac.
Pessul, leer.
Opilavit, gigisdue.
Colostrum, beust.
Vicias, fuglues benae.
Sicania, gibreci.
Manticum, hondful baeues.
Mustacra, gronæ.
Maulistis, fcyhend.
Berruca, uuaerte.
Argella, lam.
Garallus, hroc.
Parula, mafa.
Sturnus, iter.
Noctua, nechtrefn.
Turdella, droftlae.
Ciconia, ftorhc.
Arpa, arngeus.
Scorelus, emeer.
Acega, holthona.
Tilaris, laurice.
Cucuzata, laepiuine.

Luscinia,

Luscinia, neſtigalae.
Perdulum, hragra.
Sticulus, gaeuo.
Puus, higræ.
Marfopicus, uinu.
Ficetula, ſuca.
Cardella, diſtiltige.
Fringella, vinc.
Turdus, ſeruc.
Tinct, ſlii.
Lupus, brevis.
Porco Piſcis, ſtyra.
Sardinus, eringas. *Hinuſculus*, idem.
Furunculus, maerth.
Netila, herma.
Muſiranus, ſeraeua. (Reſtitue *Mus*
araneus.)
Talpa, uuoond.
Striga, haegtiſ.
Incuba, maerae, vel *Saturus*.
Tabanus, brimſa.
Cacomicanus, logdor.
Lendina, hñitu.
Aquilus, onga.
Auricula, ervigga.
Caſtorius, bebor.
Scira, acurria.
Bulimus, vermis lacertæ ſimilis, in ſto-
macho hominis habitat.
Maruca, ſnægl.
Majalis, berg.
Porcaſtrum, ſoor.
Scrufa, fugu.
Berrus, baar.
Philocain, gr. ſcopon.
Acriſolium, holera.
Acerafulus, mapaldurt.
Involuco, uudubindlae.

Alnus, alær.
Almenta, alerholt. (lege *Alneta*.)
Tilia, lind.
Rufcus, creholegn.
Camifa, lineum.
Inextricabiles, anatreten.
Vacillantem, fugantem.
Biothanti, laquei.
Caffua, ruina.
Immunitatis, caſtitatis.
Expolita, ſamata.
Inſoleſcit, unſtilli iſt.
Livet, invidet.
Excellentiores, gipparre.
Sinaxeos, celebrationis.
Sinaxeos, cura.
Commentarios, tractatores. (forte:
Commentatores.)
Citra, bihina.
Telopagere, labere.
Nandus, nuens.
Suricus, broc.
Sanguessuges, leſas.
Multhra, celdre.
Itiones, aſpeleo.
Scalpeum, boor.
Enthecam, ſubpelleſilem.

F.

Stratoria, ledicaria, vel tapetia.
Aporia, vertigo vel paſſio capitis.
Capulum dicitur helza.
Examuffim, i: e: regulariter. *Exa-*
muffis eſt Regula fabrorum, quod
 nos dicimus Ricſtar.
Malleus, hamer.

Cadu-

Caduceuma, dicitur, uunschiligarta.

*Caduceatores dicuntur legati pacis;
quod sunt grizuuarton.*

Rumino, itarucho.

Magister, multis adjungitur. Magister militum est, qui præest militibus. Magister a Secretis, ipsa est primus consiliarius Regis. Magister a caliculis i: e: caliculorum, qui preuidet de calicibus argenteis vel aureis, a Calice Caliculi dicuntur; ipse est Regis pincerna. Magister responsis: qui dat responsa aliis. Magister a batis, ipse est a mensuris, ac bathos est mensura sextariorum L. Magister ab actis, Magister actuum, est, qui acta populi scribit. Agaso dicitur magister equorum. Hippius, stutari.

Mulio dicitur custos mulorum, & dicitur, quod presideat eisdem vehiculis, vel Mulio, sessor muli. Inde Mulionicus & Mulionica cutis.

Amiffarius, ranno. Nanus, parvus equus. Veredus est vulgaris caballus, quod nos dicimus Parafrius: dictus, quod vehat redas. Reda est vehiculi species, habens IIII rotas, inde veredarius.

Limbus, est extrema pars vestis, quæ inflata dicitur, nestila.

Taxus, arbor est, quam vulgo iuunt vocant.

Nux dicitur, quod umbra vel stillicidium foliorum ejus proximis arboribus noceat.

Adra dicitur petra; hinc Adriaticum mare dicitur.

Pantomimus, dicitur, lusor vel jocularior. Ludia, uxor lusoris.

Caupo, priuino. Caupona, uxor ejus.

Carectum locus est, ubi carices nascuntur. Carix vero herba est similis ciuorio, eminens in locis palustribus.

Resna est hartzuch.

Triscurrium, est multiplex Scurrilitas.

Sipharium dicitur merces canentis.

Bernaculi sunt domigenæ; Berna autem sic definitur: B, bonus, R, hereditarius, N, natus.

Boletus i: e: fungus vel tuber, quod & Maser dicitur.

Buso dicitur ucha.

Gurgulia ac cherii vermis est. dictum a gutture.

Serra, i: e: saga; inde ferrula.

Chirurgus, crafo dicitur.

Pleurisis, uerdo, vel dolor lateris.

Lippus dicitur plehen ouger.

Liscus, furouger.

Faber i: e: follinus: nam Follis instrumentum est fabrorum. Inde Fabrateria, loca fabrorum; Fabraterium, id est, officina.

Motarium, instrumentum est, quo opifices utuntur; & quia eo grandes lapides vel ligna movent, hoc nomen dedere.

Bacca.

Baccæ dicuntur vincula vel gemmæ
i: e: alspougd.

Baga, ferrum, quo capta mancipia
stringuntur.

Librarium, lanipendium, quo lana ap-
penditur i: e: trutina.

Bissum in arbore nascitur ad vestimen-
tum. Est & aliud genus mol-
lissimi i: e: papaten.

Vernulos, i: e: servos domigenas.

Mappalia, tabernacula pastoralia vel
magalia.

Fumo suffundere, i: e: deguttare.

Conto, perticâ, sparro, longâ lanceâ.

Loricæ, olbergo. (lege: halsperga)

Ense corusco, spata lucenti.

Oneraverat armos i: e: spatulas.

Calcaribus urgit, i: e: speronibus in-
citat.

Calathos, cartallos.

Cantarus, canna, vas magnum.

Secures, dextrales.

Offas, morsellos.

Inffercire crumenis, i: e: borsis.

Mannus vel bruunnicus.

Equus cinereus, i: e: dosina.

Radius, vel hispidus, vel vadius, vel
fenicatus.

Mellinus, vel subalbidus.

Burdo vel durmer, ex equo & asina.

Ardea vel tantalus.

Noctua vel nicticorax vel amma.

Tucosi vel ciculi. (Repone: cuculi.)

Musio, vel captus, vel cattus, vel ca-
tus.

Bibrones vel mustrones.

Casa, tugurium vel capanna.

Obrizum, vel ofax, vel cirrou.

Framea, vel romfea, vel spata.

Pugio, vel clunabulum.

Securis, vel bipennis, vel francisca.

Clava, vel cateja, vel caja, vel cautana.

Balista, vel fundibulum. contra eam
valet Testudo.

Rates, naves rataria.

Trieris, vel durco.

Longæ naves vel dromones.

Scafa, vel catafscopus, vel speculato-
rium.

Mioparo, minimus sparro.

Linter vel lintris, vel caupolus, vel
carabus.

Paroa, vel scava.

Trabaria, vel litoraria vel caudicea.

Dalum, vel paluminum.

Spiræ, vel pes, vel cucurba.

Faber, vel artifex, vel instructor.

Lignarius, vel ligni opifex.

Sarciteclor, vel tignarius.

Securis, vel penna.

Bipennis, vel dolabra.

Tudis, vel malleus. Martus, malleus
major. Martellus, malleus me-
diocris. Marcus, malleus minor.

Renones, vel repsa.

Scoti, sagati; Alamanni, linteati; In-
da, gemmati; Seres, sericati;
Armenii, faretrati.

Lapides in structuris. Harenatius vel
libulus vel imbeticus; dentata
serra secatur. Fluviatelis æstate
poliri oportet, nec ante bienni-
um inferere in structuris domo-
rum. Silex, ex quo formæ fiunt,
in quibus æra funduntur.

Offa, offella. Offarius, cocus.

Afratum vel spumeum.
Liquamen, vel falsugo vel muria.
Discus & scutella.
Salinum vel sulzica.
Mulgarium vel mulctrum.
Labrum vel albeum.
Cibuta vel locus vel arca.
Licinius vel cicendela.
Stamilenium vel polimita.

H.

Manuscripto illustris viri Nicolai
 Heinsii Servio ad illud Virgilii
 IV Georgicon: illa quidem
 Stygia nabat jam frigida cimbâ,
 vox cymba exponitur navis par-
 va, alii cuba.

Quam proxime ab hoc ejusdem Hein-
 siani manuscripti loco Strymo-
 nis unda mihi videtur non ob
 aliud fluvius mariscus glossato-
 ri dictus, quam quod sit spu-
 meus ac bullis quibusdam flatu-
 lentis veluti despumet atque
 effervescat. Marisca *Eyn bla-*
sken off bladerken dat von kro-
wen komt. Teutonista,

Temo, thille.
Phoca, boves marini.
Fucos, drenen.
Crabro, hornit.
Lupini, ficbane.
Licium, heuild.
Licia distincta colore, i: e: quod dici-
mus harluf.

Grave robur, grendil.
Palumbes, columba, quas vulgo Te-
tas vocant; & non dicuntur la-
tine, sed multorum autoritas
latinum fecit.
Upupa, uuiduhoppe.
Fassa, fraua.
Hirundo, svalau.
Luscinia inde nomen accepit, quia can-
tu suo significare solet diei sur-
gentis exortum; quasi lucinia.
Eadem Acredula & Roscinia.

Stamen, uuarp.
Nocticornax est noctua, quia noctem
amat. Est autem avis lucifuga,
& solem videre non patitur.
item Noctua, corvus nocturnus,
vel cavannus.

Furcillae dictae sunt gassae & furke,
quibus frumenta cillantur i: e:
moventur.

Vicia, uuichun.
Lappe, cleddic.
Rastrum, recho.
Phasellum, i: e: lupinum.
Tribula, flegil.

Fiscinam. parvis virgis textitur vas,
& intus claudunt formaticos;
factum in modum cophini.

Filix, farn.
Uri, i: e: animal quod dictum est ur-
rint.

Oscille, scocga.
Ruscus, i: e: ramnus, spina longa.
Thirsus, stil, herba.

Asilo, bremono.
Achalantida, avis, nahtagala.

Alcione,

Alcione, nomen avis, quæ fuit filius
Luciferi.

Ciniphi, duces caprarum.

Crustæ i: e: frusta glaciei.

Stiria, i: e: ihilla.

Mapalia, i: e: casas linguæ Afrorum.

Puniceæ pennæ, id sunt accipitres
Africane, quæ volitant cervis
coram oculis in venatu, atque
impediunt eos fugere.

Sero pingui, lac est ex formaticis ex-
pressum.

Spuma argenti, i: e: scoria.

Phocæ, i: e: animal marinum, quod
nos dicimus dah.

Petulci, cornupetantes.

Meropes, genus passeris.

Melisphilla, herba quam dicimus bi-
niuurt.

Papaver, herba quam dicimus maho.

Amello, herba, goldblomo.

Saburram, anchoram.

Stilio, animal modicum est, quod ad
volandum non pennis sed quasi
manibus portatur.

Imbrex, foramen, per quod fumus exit.

Tigna, latta.

Tridentem, quem nos dicimus, cum
quo caro a caldario abstrahitur,
vel cum quo pisces in aqua per-
forantur.

Vnco morfu, quem nos dicimus
crapho.

Lincis, i: e: los, apud nos animal quod
dicimus.

Fucos, drenon quos nos dicimus.
Fucus dicitur, eo quod pascitur
alieno cybo.

Palla i: e: vestis quadrata.

Sponda, lectum sive beddipret.

Pateram dicit, pro latitudine, quam
in summitate habuit hoc vas.

Arcturum nos dicimus plaustrum vel
carram.

In utrà, hoc est in palustribus locis,
ubi crescit juncus, ac papyrus,
Et quod nos dicimus suer-
dolon.

Ornus, an esc.

Delfinum, mirisuiuin.

Dispendia, i: e: ungifuori,

Lebetes, parvæ ollæ, ænea vasa ad
miscendum.

Lato venabula ferro i: e: staph, in se
habentem latam hastam, quam
nos dicimus euurspioz.

Trudes, furka.

Picus, avis specht.

Tiaras, operculum capitis, Et pilleum
dicitur.

Clavum, quod nos dicimus helia in
summitate.

Trivia dicitur Diana, eo quod poni-
tur in locis, ubi tres viæ in
unum conveniunt; quæ nos di-
cimus giuueige.

Turbo, factus in modum globi rotun-
dus, quem dicimus doch, buxum;
inde erat factus turbo.

Rugis, hoc dicimus nos rumphusla.

Arvina, mitti garne.

Tesseræ dicuntur tres parvi lapides
quadrati, cum quibus mos est jo-
cum facere in zablo. in eundem
modum erat signum factum, quod
portabatur in bellum.

Dolones, gladii dicti sunt, qui portantur in baculis.

Veruque Sabello i: e: de gente Sabella, quæ habuit teretes hastas.

Galeros, mitras.

Pero, cruda coria cum pilis.

Rastrum, cum quo foditur vinea.

Aclides, sagittæ.

Scetra, scuta.

Catheias, lingua Afrorum. Hasta dicitur apud nos.

Sciphus, parva Staupa.

Lancibus, i: e: scutellis.

Pontis, scalis, aut quod rustice dicunt clida.

Tripodas geminos i: e: duas cuspides super tres pedes stantes; facti in modum candelabri.

Radii, rauua.

Crates, clida.

Viscum, i: e: bulis.

Brattea, bleth.

Taurea terga, pelles taurinas, cum quibus scuta circumdant.

Casida, mitra.

Papilla, summitas mammæ, i: e: uuarre.

Latronis, venatoris.

Verbena, herba, quam dicimus hanaf.

Caulem comantem. i: e: stipitem cum foliis, quem dicimus stil.

Ambrosia herba vel silvaticum appium.

Panachea, similiter.

A temone, hoc est in anteriori parte plaustris, unde boves ligantur.

Athos, mons Thraciæ, a quo exit umbra LXXVII millia, unum mille facit duas leugas.

Puniceæ pennæ, Affricanæ accipitres, qui volitabant cervis circa oculos, usque dum canes capiebant eos.

Umber, provincia, ibi erant velocissimi canes, ideo dicuntur Umbri.

Indigetem, non indigentem; sed quasi dominum omnipotentem.

Choum & lorum dicitur, quo temo buris cum iugo conligatur. Choum dicitur a cohibendo dictum, & choum etiam coelum a poetis esse dicitur a chao, unde putabant coelum esse formatum. Chous etiam insula dicitur. inde choas murices, vel coelesti rore conceptas, vel quæ in Choo inveniuntur. Murex, liquor unde purpura tinguitur. Murex dicitur a muribus dicitur, quod conchilium ejus more muri asperum sit, cum clauditur.

Electrum dicitur, quod ad radium Solis clarius auro argentoque reluceat. Sol enim a poetis Electrum vocatur defecatus est enim hoc metallum omnibus metallis. Hujus genera tria sunt; unum, quod ex pineis arboribus fluit, quod Sucinum dicitur: alterum, metallum, quod naturaliter invenitur & in pretio habetur: tertium, quod fit de tribus partibus auri & argenti & æris. Defecatum est, liquidum, purum, exter-

extersum. Item electrum, aurum
& argentum mixtum. Succinum,
quem appellant Græci electrum,
fulvi cereique coloris, fertur ar-
boris succus esse, & ob id Succin-
num appellari. Nascitur autem
in singulis oceani septentriona-
libus, sicut gummi, qui vocatur
à quibusdam Arpaga; eo quod
attritu digitorum accepto calore,
folia, paleasque, & vestium sim-
brias rapiat. Dicitur autem succus
esse pini arboris.

Sternacis equi, subito cadentis & ho-
minem excutientis de se.

Gilbus, badius equus, fal.

Spaulix, dun.

Glaucus, glæsen.

Petilus, fitiluet.

Scutulatus, appilgræ.

Guttatus, sprutter.

Mannus, furscutig.

Mirteus, dosinus, uuirthbrun.

Maurus, allivart.

Fumenta, mergeh.

Todlonarii, thrauaondi.

Tottilarii, teldere. (forte: Tolu-
tary.)

Renones, cursine, vocantur vestes de
pellibus. Renones sunt velamina
humerorum & pectoris usque ad
umbilicum, atque intortis villis
adeo hispidi, ut imbres respuant;
quos vulgo reptos vocant, eo
quod longitudine villorum quasi
reptant. Dicti Renonæ à Reno
flumine Germanie, ubi his
utuntur.

Ostrum, purpuræ liquor: ab ostræ,
quæ Græcis testa dicitur.

Hyalum græce, latine vitrum.

Seria, gravia, necessaria & utilia di-
cuntur. Seria dicta, quod non
præcipitanter & festinanter sed
tarde i: e: sero fiant. Nam sicut
Serus i: e: tardus a Sera est,
dictus, quod tardus ille sit, qui
ostriis jam sero clausis venit; ita
Serius à Serò dicitur.

Callum, caro & cutis indurata, quod
nos dicimus suuil. Significat in
illo loco duritiam pectoris.

Stropha, fraus. Stropha, varia & re-
torta sententia. Dicimus autem
Stropham & opus variis & di-
versis rebus contextum.

Volupe, jocundum; inde voluptas di-
citur.

Sicophanta, calumniator. Sicophantas
autem de hac causa appellatos
dicunt, quod quondam juvenes
soliti erant in hortos irrumperere,
ficosque inde furari; quam ob
causam lege est constitutum, ut,
qui fecisset, caput truncaretur;
quam poenam qui persequeretur
ob paruula detrimenta, sicophan-
ta appellatur.

Chela, brachia scorpionis. Græcum est.

Flocci sunt, quos nos in vestimentis.

Thiudisce uuloo dicimus, &
floccifecero, contemno, i: e: pro
nihilò duco. tale aestimo, quod in
vestimento nullius momenti &
pene nihil est.

Laniena, locus, ubi animalia mactantur, vel ipse pecudum laniator & hominum carnifex à laniatura dictus est.

Obcalluit, obduruit; à callo dictum.

Inpuratus, commaculatus. *Inpuratus* autem & *impurus* ita distinguntur, quod *Impurus* in se ipso immundus, *impuratus* autem ab aliquo contaminatus dicitur.

Eminulis, longe prominulis, ab *Eminus* diminutivum.

Præstigium, est ars magica, & est dictum sic, quia præstringit oculos.

Lyrici poetæ dicti apo tu lusin, à varietate carminum. *Tragædi* dicti, quod in initio canentibus premium erat hircus. *Comici* appellati, sive a locò, quia circum pagos agebant, quos *Greci* comas vocant, sive a commestatione. Solebant enim post cibum homines ad eos audiendos venire. Sed *comici* privatorum prædicant acta. *Tragici* verò res publicas & regum historias. *Tragicorum* itidem argumenta ex rebus luctuosis sunt; *comico- rum* ex rebus lætis. *Satyri* dicti sive quod pleni sint omni facundia; sive a saturitate & copia; de pluribus enim rebus simul loquuntur.

Apollinem quasi divinatorem & medicum volunt. Ipsum etiam *Solem* dixerunt, quasi solum. Ipsum *Titan*, quasi unum ex *Ti-*

tanis, qui adversus *Jovem* non fecit. Ipsum *Phebum*, quasi *ephebum* hoc est adolescentem; unde *sol* puer pingitur, quia cotidie novâ luce oriatur. *Pitium* quoque eundem vocari ajunt, a *Pitone*, immensæ molis serpente, quem interfecit; unde ob insigne victoriæ *Pitia* sacra constituit celebranda. *Dianam* dicunt *Germanam* ejus similiter & *lunam* & viarum præsidem. Unde & virginem volunt quod via nihil pariat. Ideo ambo sagittas habere dicunt, quod ipsa duo sydera de coelo radios ad terras emittunt. *Dianam* vocatam, quasi *Duanam*; quod luna die & nocte appareat. Ipsam & *Lucinam* asseverant, eo quod luceat. Eandem & *Triviam*, quod tribus fungatur figuris. Unde *Virgilius*: Tria virginis ora Dianæ. Eadem *Diana* etiam *Proserpina*. *Latonia* autem *Diane*, eo quod *Latonæ* fuerit filia.

Cerere dicunt *Terram*, a creandis frugibus, eam appellantes multis nominibus; *Opem*, quod opere melior fiat. *Proserpina*, quod ex eâ serpant fruges. *Vestam*, quod herbâ vel variis vestita sit rebus. Eandem & *Tellurem*, & *Matrem*, & *Magnam Matrem* vocatam, quod multa pariat; *Magnam*, quod cybum gignat; *Almam*, quia universa animalia fructi-

fructibus suis alit. Eandem Vestam & ignem esse perhibent, quia terram & ignem habere non dubium est; ut ex Æthna Vulcanoque datur intelligi, & ideo Virginem putant, quia ex igne nihil nasci potest. Unde Ovidius: Nec tu aliud Vestam, quam vivam intellige flammam.

Minerva, apud græcos Athenæ i: e: femina, apud latinos autem vocata est Minerva, quasi Dea & munus artium variarum. Hanc enim inventricem multorum ingeniorum perhibent. Hac Minerva & Tritonia dicitur; Triton enim Africæ palus est, circa quam fertur virguncula apparuisse ætate, propter quod & Tritonia nuncupata; Pallas autem dicta ab insulâ Pallene, vel quod Pallantem gigantem occiderit.

Venerem exinde dicunt nuncupatam, quod sine vi femina virgo esse non disinat. Quam ideo Vulcani dicunt uxorem, quia venerium officium non sine calore consistit.

Cupidinem vocatum ferunt propter amorem, est enim dæmon fornicationis. Qui ideo alatus pingitur, quia nihil amantibus levius nihil mutabilius invenitur; Puer pingitur, quia Stultus est & irrationabilis Amor. Sagittam & facem tenere pingitur. Sagittam, quia Amor convulnerat, facem, quia inflamat.

Pan dicunt Græci, Latini Silvanum deum rusticorum, quem in naturæ similitudinem formaverunt, de & Pan dictus est i: e: omne. Fingunt enim eum ex universali demoniorum specie, quem volunt rerum & totius Naturæ Deum esse.

Fauni a fando; quod voce, non signis, ostendere videntur futura; in lucis enim responsa dederunt.

Genium dicunt, quod quasi vim habeat omnium rerum gignendarum, seu à gignendis liberis. Unde & geniales dicti sunt lecti a gentibus, qui novo marito sternabantur.

Gervales dixerunt Deos aquam, terram, ignem, aerem; ea sunt semina rerum, quæ Græcorum alii sliche, alii atomos vocant. XII quoque signa, lunam & solem inter hos deos computabant. Geniales autem dicti a gerendo, quia plurimum posse putabantur, quos postea Gerulos appellaverunt.

Fatum dicunt esse, quicquid Di effantur. Fatum igitur dictum à fando, i: e: loquendo. Tria autem fata finguntur: in colo, in fuso, digitisque fila ex lana torquentibus, propter trina tempora: Præteritum, quod in fuso jam netum atque involutum est; Præsens, quod inter digitos nentis trahitur; Futurum, in lana, quæ colo implicata est.

Ajunt

Ajunt tres Furias feminas erinitas serpentibus, propter tres effectus, qui in animis hominum multas perturbationes gignunt, & interdum ita delinquere cogunt, ut nec fame, nec periculo sui respectum habere permittant; Ira, quæ vindictam cupit; Cupiditas, quæ desiderat opes; Libido, quæ appetit voluptates. Quæ ideo Furie appellantur, quod stimulis suis mentem feriant, & quietam esse non sinant.

Pilosi, qui græce Panitæ, latine Incubi dicuntur, sive Inuij, ab ineundo passim cum animalibus. Unde & Incubi dicuntur ab incubendo, hoc est, stuprando; Sæpe enim mulieribus improbi existunt, & earum peragunt concubitum: quos demones Galli dusios vocant. Quem vulgo incubonem vocant, hunc Romani Faunum ficarium dicunt.

Falcis est, quæ arbores putantur & vites. Dicta autem Falcis, quod ea primum milites herbam filicem solebant abscindere. Falcatum dicitur a similitudine falcis vocatum; est autem ferramentum curvum cum manubrio longo, ad densitatem veprium succidendam; unde etiam truncones dicti sunt, quibus vepres secantur, a truncando.

Femellarius, feminis deditus. Anti- qui Mulierarium appellabant.

Furcifer dicebatur olim, qui ab leue delictum cogebatur, ignominie magis quam supplicij causâ, furcam circa viam ferre, prædicans peccatum suum, & monens alios, ne quid simile peccarent.

Fugitivus nemo recte dicitur, nisi qui dominum fugit; nam, si puer à nutrice aut scholâ discesserit, fugitivus non est.

De Lamia & Ericio. Per lamiam quippe ypocritæ, per Ericium vero maliciosi, iique qui diversis se defensionibus contegunt, designantur. lamia enim humanam habere faciem dicitur, sed corpus bestiale; sicut omnes hypocritæ in primâ facie quod ostendunt, ex ratione sanctitatis est; sed bestiale est, quod corpus adsequitur, quia valde iniqua sunt, quæ sub boni specie indicantur. Ericii autem nomine maliciosarum mentium defensio designatur.

Panitium, genus leguminis, dicitur, quod in multis terris ex eo panis vice homines sustententur, quasi Panvitium.

Cinnamomum dictum, quod cortex ejus in modum canne sit rotundus & gracilis. Gignitur in India & Athiopia frutice brevi duorum cubitorum, colore subnigro vel cinereo, tenuissimarum virgarum; nam, quod in crassitudinem extenditur, despectui habetur. Cum fran-

frangitur, visibile spiramentum emittit, instar nebulae siue pulveris.

Casia nascitur in Arabia, virga robusti corticis & purpurei, foliis ut piperis. est autem virtutis cinnamomi similis, sed potentia minor.

Coluber dicitur, quod colat umbras, vel quod in lubricos tractus flexibus sinuosis labatur, nam lubricum dicitur quicquid labitur, dum tenetur, ut piscis, serpens. Coluber leonem interficit, cervum fugit.

Cerasles serpens dicitur, quod cornua habeat similia arietum. Cerata autem Graeci cornua vocant. Sunt autem gemina cornicula, quorum ostentatione veluti esca illicit animalia & perimit. Totum enim corpus tegit arenis; nec ullum indicium sui praebet, nisi ex ea parte, qua invitat aves, vel animalia capit. Est autem tortuosus plus aliis serpentibus, ita ut spinam non habere videatur.

Ganges, fluvius Indiae, a Gangaro rege Indorum vocatus: qui & Physon de Paradiso exiens. Dicitur autem Physon, caterua, quia decem fluminibus magnis augetur.

Geon, fluvius Ethiopiae, ge enim grecis, latine terra dicitur; quem Egypti Nilum vocant, eo quod

linum trahat; antea vero Melo vocabatur.

Tygris, fluvius Mesopotamiae, dictus propter velocitatem, instar bestiae tygris nimia velocitate currentis.

Eufrates, fluvius item Mesopotamiae, ex habundantia gemmarum & ubertate frugum dicitur; nam ebraice Eufрата fertilitas est.

Baculus, a Bacho repertore vini fertur inventus, quo homines moti vino inuiterentur.

Cultelli a Cultura dicti, eo quod ipsis ad putationem veteres in arbore utebantur & vite, priusquam falces essent repertae.

Ligones, quasi leuones, quod terram levant.

Pediin dicitur, eo quod pecos capillos faciat atque compositos.

Pulvinar, lectus divitum est, unde Pulvillus.

Culcites, bedd.

Culcitum, i: e: plumatium, beddiuudi.

Cauteriola, cauteri.

Candelabrum, quod candelam fert; quasi candelasorum, candelabrum.

Lampas, flamma est in vertice lucens: dicta quod lambentis modum ostendere videatur.

Arca dicta, quod arceat visum atque prohibeat, Hinc argumentum & archaenum: secretum, unde caeteri arcentur.

Canistrum fissis canis contexitur, unde nuncupatur.

Corbes dicti, quod curvatis virgis contextuntur.

Pelves vocantur, quia in eis pedes lavantur.

Nodus, proprie est densa peditum multitudo, sicut turma equitum, dictum, quod vix possit resolvi.

Pellax, dolosus vel fallax, à pelle, i: e: vultu; foris enim, ut fallat, ridet, sed nequitiam intus gerit.

Melinus, color niger.

Siticulosus, qui semper sitit.

Toregma, scapere de.

Tornarius, threlfa.

Majalis, barug.

Murica, fnegil.

Muscus, grimo.

Migale, harmo.

Alec, alerencia.

Gobio, grimpo.

Efox, lahs.

Lucius, haceth.

Capito, alund.

Timallus, asco.

Tructa & uuiaria dicitur furme.

Sardinia, hering.

Axenodes, i: e: humeruli, lunifas.

Scorellus, amer.

Terebra & Teretrum, nauuger.

Crabro, hornut.

Culleus, saccus.

Vniones, margaritæ.

Ambax, summitas capitelli.

Aucipula, fugaldouo.

Allox, pollex in pede.

Anubs, Ægyptiorum deus.

Andela, brandereda.

Arula, furpanne vel herd.

Apiastrum, biniuart.

Æsculus, boce vel lec.

Arvales fratres pro agris simul sacrificantes.

Æstuarium, flod vel bitalassum ubi duo maria conveniunt.

Acinum, hindbiri.

Atramentum, blac. Atramentarium, blachorn.

Guttit, paulatim pluit.

Fasciola, uinning.

Verriculum, besmo.

Verberatorium, flagellum.

Villosa, ruge. Villa, linin hruge.

Vades, fidejussores. Vadimonium, borg.

Valetudinarius, qui frequenter ægrotat.

Discus, antea scus, à specie scuti, unde & scutella. Postea discus vocatus, quod det escas, id est apponat.

Vinum dictum, quod ejus potus venas sanguine cito impleat. Hoc alij, quod nos curâ solvat, Lieum appellant. Veteres vinum venenum vocabant; sed postquam inventum est virus loetiferi fucus; hoc vinum, illud venenum dictum est.

Spurcum vinum dicitur, quod offerri non licet, cui aqua ad mixta est; quasi spurium, immundum.

Honorarium vinum est, quod regibus & potentibus honoris gratia offertur.

Crudum,

*Crudum vinum, est insuave, quod
servi potant.*

*Oximellum appellatum, quod aceti &
mellis efficitur materia.*

Cervisia à Cerere dicitur.

*Fex dicta, quod se vasis emergendo
affigat.*

*Sucus dicti, quod sacco exprimantur
in tipsane.*

*Lardum dicitur, quia in domo serva-
tur. nam antiqui domos vocabant
lares.*

*Sutores dicti, quod insertis filo peco-
rum setis fuerent; quasi seti-
tores.*

*Calcearii vocati sunt à calo, i: e: lig-
no; sine quo suere non possunt.*

*Alea, ludus tabulae, inventa à Græ-
cis in ocio Troiani belli a quo-
dam milite, Alea nomine, a quo
ars nomen accepit.*

*Stipulatio, promissio, a stipulâ dicta.
Veteres enim, quando sibi mutuo
promittebant aliquid, stipulam
tenentes frangebant, quam ite-
rum sumentes, sponsiones suas
agnoscebant: sive quod stipulum
firmum appellaverunt,*

Bacina, beri.

Byrsum, corium. Birsus, coriarius.

Botholicula, stoppo.

Bracium, malt. Bracinarium, Brouhus.

*Bovellum, faled. Bolia, stabula
boum.*

Bradigabo, feldhoppe.

Balista, stafflengrie.

Brancia, kian.

Burdo, uurenio.

*Cerealis, pistor. Ceres cereris, dea
frumenti. Ceres cereris, fru-
mentum.*

Cincindila, uicco.

Cratus, bollo.

Cerasius, Kirsiebom. Cerasum, biri.

Clavatum, giburdid.

Agapem, dilectionem.

Ære cavo i: e: tuba.

Arnoglossa, uegbrede.

In procinctu, in expeditione.

*Plebejos psalmos i: e: seculares psal-
mos. i: e: uuiniclieth.*

Reditus, hembrung.

Philippos i: e: solidos.

Petulans, uurenisc.

Pastellus, hunegapl.

Pustula, angfeta.

*Susurratio est parvisimus sonus oris
sine aliqua vocum distinctione.
Confusus sermo tractus ab api-
bus, quarum vox susurrus est.*

M.

Arthemisia, bifuz.

Abrotanum, aueruthe.

Absinthium, uueremed.

Urtica, netele.

Allium, clusloc.

Plantago, vegebrede.

Ruta, rude.

Carica, uighen.

Altea, uuilt poppele.

Anetum, dil.

Camomilla, hundes blome.
Liguſtra, megede blome.
Aristolochia, holtuuort.
Agaricum, buckefuamp, *vel* hert-
 fuamp, *vel* dannenfuamp.
Zeduar, zeheuer.
Betonica, betonie.
Savina, fauenbom.
Caulis, kol.
Sarcocolla, boreuuort.
Piper, peper.
Cinnamomum, cinamame.
Rosa, roſe.
Acidula, ſure.
Nasturtium, kerſe.
Papaver, man.
Cepe, cipolle.
Malva, poppelle.
Apium, merec.
Yſopus, yſope.
Eruca, uuutſenep.
Cerifolium, keruele.
Postinaca, more.
Gentiana, entiane.
Iris, ſuerdtige.
Portulaca, borhele.
Atriplex, melde.
Sinapis, ſenap.
Urigeron, *ſenecium*, creccuuort.
Jusquamum, *cerniculata*, belne.
Isatis, gelifto, uuode.
Millefolium, haruuue.
Bugloſſa, offantunge.
Marrubium, greandor.
Liqueratis, lacterie.
Lilium, lilie.
Proſerpinacia, uuegetrede.

Origanum, doſt.
Peonia, peonie.
Salvia, ſalueghe.
Serpillum, feltkonele.
Centaurea, aurine, *vel* erdgalle.
Solſequa, nighele.
Sambucus, holenderen, ahorn.
Enula, alant.
Aſarum, hasleuuort.
Celidonia, ſceluuort.
Elleborum, ſcamponie.
Elleborum nigrum, ſuart ſcamponie.
Piretrum, bertram.
Cuminum, komen.
Spica nardi, kattenſtert.
Lactuca, ladhech.
Pulegium, polleige.
Feniculum, uenikol.
Coriandrum, ſpriueuuort.
Lolium, rade.
Cicuta, uuedeuueſle, *vel* uuodeſker-
 ne, *vel* ſtorkeſnauel.
Lupini, uiebonen.
Galgana, galegan.
Gamandrea, lore.
Garofilum, nechelehe.
Nepita, ſtiminte.
Dracontea, naderuuort.
Mellisophyllum, *barochum*, benſuhe.
Strignus, murella, nahtſcede.
Lapatum, ladehe.
Aloe, aloe.
Satureia, konele.
Thus, uuiroc.
Olibanum vel libanum, uuitzuuiroc.
Menta, minte.
Cyperus, uui zgalign.

Verbena,

Verbena, iiferen hart.
Icterus, de gele fucht.
Dysenteria, blotgank.
Ydropici, uuaterfuchtige.

APPENDICULA GLOSSARII M.

Plantago, wegerie.
Verbenaca, uarna.
Hyoscyamus, pilfa.
Viperina, naterwrz.
Herba venerea, felbzantam.
Leontopodium, lewinuuz.
Apium risus, *scelerata*, wolfsuurz.

Artemisia, bletechan.
Dracontea, drachenwurz.
Proserpinaca, anaret.
Nasturtium, cresslo.
Cameleon, chelito *vel* chletto.
Papaver sylvaticum, wilder mago.
Distamnium, wizwurz.
Solago major, miua.
Brionia, scitwrz.
Celidonia, scellawrz *vel* erintwrz.
Mercurialis, heimwurz.
Apium, epfich.
Origanum, stosta.
Feniculum, fenichal.

IX.

FRAGMENTUM CARMINIS ANTIQVI

DE

S. GEORGIO.

Cum versione latina & notis

Bartholdi Christiani Sandvig.

Georgio ¹⁾ fuor ze malo ²⁾
 Mit mikilemo ehrigo ³⁾
 Fone dero ⁴⁾ mahrko
 Mit mikilemo Fholko ⁵⁾

Georgius ivit ad iudicium
 Cum multo honore
 Ex foro
 Cum magna multitudine populi.

Fuor

¹⁾ Multa in principio deesse indicat tum illa de S. GEORGIO legenda, quæ in *lombardica historia* Fol. K. edit. argent. 1496, tum illa multo prolixior, quæ in *Passionali Lubec.* Part. I. Fol. 7. sqq. edit. 1507 occurrit, nec sane ullibi invenio, ad quam partem vitæ S. GEORGII præsens narratio commode referri queat.

²⁾ *Mal*, iudicium, vid. SCHILTER. in h. v. Mallem tamen vertere *extemplo, confestim*. Notionem enim temporis quandoque involvere hoc vocabulum, patet ex Germanorum *zweymal, dreymal* &c. Vid. DIECMANNI Spec. Gloss. RABANI MAURI p. 72. Sic evitari quoque posset evidens tautologia, GEORGIUM *fone dero mahrko* ivisse ze malo.

³⁾ Vocem hanc nullibi alias obviam corruptam puto, sed legendum forte *ehrino*, quod habetur in *Rhythmo de S. ANNONE* v. 266. *Di dar plegin zukt unt erin*, eadem plane significatione, ac danice dicitur *Tugt og Ære*.

⁴⁾ Leg. *demo*, ob generis et casus diversitatem.

⁵⁾ *Folk* vel *Volk*, proprie multitudinem, deinde certum aliquem populum notasse, indicio est Otfridus V. 6. 8. *Thie Judeon giuaro Job folk oub beidi-
 uero,*

Fuor er ze demø rinhe 6)
 Zehe uihemo dinge 7)
 Daz thin 8) uuas marista 9)
 Gkoto lieboſta
 Ferliezcer uuerelt rhike
 Keuuan er ihmilrhike:
 Daz keteta 10) felbo

Profectus est ad Rhenum
Ad sacrum officium,
Quod tunc erat clarissimum,
Deo acceptissimum.
Reliquit ille terrena regna,
Lucratus est (autem) caeleste regnum.
Id fecit ipse

Der

nero, ubi sane de eerto populo minime intelligi potest. Sic et in Rhythmo de S. Annone v. 442. *Mit ſcarin unti mit Volkin*, quod verſio latina male interpretatur *populis*. Radicem habemus in vetuſta voce Danica *fiol*, multitudo. (Vid. *Verehi* Ind. ling. ſc. Scand. p. 70.) unde Gotho-moeſicum *filu*, ac Germanicum viel

6) Quid hic per *rinbe* intelligatur, cum ignariſſimis ignoro. Verti quidem *ad Rhenum* (cujus nominis origo indubitanter in voce danica at *rinde*, Goth. *rinnan* petenda eſt.) Sed vel quivis fluvius, vel ipſum mare hoc vocabulo indigitari poteſt. In vetuſtis cantilenis Danicis (quarum utinam dignam editionem aliquando haberemus) ſaepe legitur: *Alt over den ſalte Riin*. Mirum quantum huic interpretationi faveat *Rhythmus de S. Annone*, referens Francos olim Rhenum pro mari habuiſſe, v. 396. *Den Rin havitin ſi vure diz meri*. Patet enim hinc Rheni vocabulum hanc notionem per multa ſecula ſervaviſſe. *Paſſionale* vero *Lubecenſe* aliam hiftoriam narrat, cui noſtra, unius litterulae mutatione (ſi nempe *ringe* pro *rinbe* legimus; cujus mutationis indubitanda exempla Lector poſt hac videbit) optime convenit. Habetur vero ibi fol. 8. a. *Des anderen dages gink ſunte Georgius in des Keiſers rink*, ubi per *Rink*, ut puto, intelligitur locus judicialis, Imperatorio juſſu lapidibus in circuli vel annuli morem circumſeptus, quales annulos judiciales in Dania ſaepe videmus. Et ſic fragmenti hujus contentum eſſet Georgii converſatio cum Imperatore Diocletiano, quod fortasſe non admodum a veritate abhorret. Nam *concilium* utraque Legenda neſcit, nec ſane ſcio, quid Georgius ibi faceret, ſive ad Rhenum, ſive ad mare eſſet.

7) De hac voce, et hac ejus ſignificatione, vid. SCHILTER p. 222. ſq. Supereſt vero adhuc in Danica lingua tum Radix ipſa, tum multa ejus derivata, de quibus alias fortasſe fuſius.

8) Dicunt Germani hodierni *denn* vel *dann*.

9) *Mar*, ut notiſſimum, denotat *clarum*, *inſignem*, *celebrem*. Poſſet tamen hic quoque legi *meriſta*, i. e. maxime, ut ſenſus eſſet: *Quod tunc erat maxime Deo gratum et acceptum*.

10) Voceem *keteta* per *fecit* verti, exiſtimans, illud a vetuſto *duen* deſcendere, apud SCHILTERUM tamen hac flexio non inveniretur, niſi huc referri poſſet *to Chideda*,

Der mare crabo ¹¹⁾ Georio.

Dho ſbuonen ¹²⁾ inen allo

Kuninghi ſo mane hoā ¹³⁾

Uuolton ſi ¹⁴⁾ inen ehr k ren ¹⁵⁾

Ne uuolta ¹⁶⁾ ernes ¹⁷⁾ ohren ¹⁸⁾

Illustris comes GEORGIUS.

Tum feſtinabant omnes

Reges, qui hominem videre

Volebant ad ipſos intrantem,

Non volebant eum audire.

Ehrte

Chideda, quod apud Iſidorum invenitur cap. 3. 7. *Drubtines gheift chideda mib. Domini ſpiritus fecit me.* Apparet hinc quantum ad vetuſtiſſimi huius Theotiſcæ lingvæ monumenti dialeſton accedat hoc fragmentum. Occurrit apud *Notkerum* alia huius vocis ſignificatio, qvā *aternitatem* notat, qvā hic quoque tolerari quidem poſſet, ſed præcedens interpretatio tamen placet. Dicit enim *ze getäte*, in æternum. *Pſalm. 76. 7.* Si hanc ſeqāmur ita vertendæ ſunt hæ tris lineæ: *Lucratus eſt caeleſte regnum Æternum ſibi ipſi Illuſtri Comes Georgius.* Sed prior adhuc placet. *Selbo* enim, quod ſeqvitur, nominativi caſus eſt. Etiam in *Vindiſta Chrimbilda* col. 89. vers. 12. verbum *getet* occurrit: *Nie getet ich dir leit.*

¹¹⁾ Licet in *Paſſionali Lubecenſi* uno vel altero loco S. Georgius *Marchio* appelletur, tamen plus vices non niſi *Comes* ſalutatur, ut et in *Lombardica hiſtoria*. *Crabo* vetuſtā orthographiā pro *Grave*, occurrit in *Schilteri Theſauro*, ſed locus jam non ſuccurrit.

¹²⁾ Legendum forte *ſbuoden*, imperfectum verbi *ſbuon*, vel *ſpuon*, hodie in dialeſto Hamburgeniſi, (*ſpuoden*) et danica (*at ſvæne ſia*) ſuperſtitis. *Inen* vero quod ſeqvitur plane anomalon pro *ſib*, ſemper alias hoc verbum ſeqvente. De Regibus, de quibus hic ſermo eſt, vide antecitatum Paſſionale.

¹³⁾ Duas poſtreimas voces admodum corruptas eſſe, cuilibet patet. Suſpicarer legendum eſſe, *nan ſeban*, niſi obſtaret rhythmus. Sententia vero, qvā ſic optime ſibi conſtat, argumento eſt tale quid hic latere, quod aliis detegendum relinqvo.

¹⁴⁾ leg. *ze*, ad.

¹⁵⁾ hodierni Teutones dicunt *einſehren*, *diverſari*. Ambæ diſtiones vero *ehr* et *keren* unam tantum conſtituere debent.

¹⁶⁾ leg. *ni uuolton*, alias enim ſenſus ſibi non conſtat.

¹⁷⁾ *Erne* pro *er* aliquando dici, docet Schilterus, ideoque verti *eum*, quanquam nescio quomodo ſeqvens verbum genitivum accipere poſſit. Legendum vero potius puto *imes* contracte pro *imo es*, de qvā formula vid. *Schilt.* in voce *mes*.

¹⁸⁾ Per Metatheſin, ſcriptori noſtro admodum frequentem, pro *boren*, hodie *hören*. Ita quoque in *Pſalterio Germ. anecdoto* Sec. XIV. Pf. XVII. *Dæ Volch*

Ehrte uuas daz Georigen munt¹⁹⁾
 Ne ohrter ines fheg ih guot²⁰⁾
 Nuber al kefrumeti²¹⁾
 Des er ce kote digeti²²⁾
 Daz keteta felbo
 Sancte Gorio.
 Do teilton²³⁾ inen²⁴⁾ fare²⁵⁾

*Honoratus fuit ibi Georgiianimus,
 De auditione eorum bene loquor.
 Super omnes impetrabat,
 Quod a Deo petebat.
 Id fecit ipse
 Sanctus GEORGIUS.
 Tunc judicarunt ipsum subito*

Ze

*Volch dez ich nicht erchant dienas mir. Daz was geborsam da ez von mir öhrt. Et
 sane, ut puto, rectius ita scriberetur hæc vox, descendit enim a radice obr.*

¹⁹⁾ Tum ratio tum rhythmus svadent ita legendum esse hunc versum:
Ehrit uuas dar Georigen muot, et sic quoque verti. Nisi daz vel thaz quandoque ibi
 significet, ut videtur in historia *Darifanti et Baliferti: Darifande daz her trat*. Su-
 spicor vero ibi potius legendum esse *baz*

²⁰⁾ Versum hunc admodum corruptum esse svadet ipse contextus. Sive
 enim vertimus: *De auditione eorum bene loquor*, sive levi mutatione *78 ne in ni;*
Non de auditione eorum bene loquor, sensus sensus non inest. Medicinam afferat, qui
 poterit, mihi sane non patet, quomodo corrigendus hic versus.

²¹⁾ Verti quidem: *Super omnes, vel ubivis, impetrabat*. Hodierni enim
 Germani etiam *nüßer*, pro *hinüber*, *überal*, *ubivis* dicunt, & verbum *frumen* vel
fremen aliquando impetrationis notionem præ se ferre videtur. Aliquando, ut in
Vindicta Chrimbilde col. 22. hoc verbum *causare, producere*, significat: *Sit frumt*
er im in alter Vil manigen friunt tot. Postea vero ipsi in matura ætate multorum ami-
 corum necem procuravit. Nubi vero apud Tatianum XXIV. 3. *nisi* significat et *sin*
kefrumit apud Keronem LXVI. *exerceantur*, adeo ut juxta *Schilterum*, harum lite-
 rarum unicum arbitrum, sensus esset: *Nisi in omnibus exerceretur*. Suspendo vero
 iudicium, usque dum pateat sensus præcedentium; nam forte admittenda hic est pla-
 ne alia sententia. Certe *chifrumida*, vox huic nostræ plane consimilis, si non eadem,
 apud Isidorum III. 4. *creariz*, denotat.

²²⁾ Ad grammaticam analogiam in præcedente versu legendum forte est
kefrumeta, et in hoc *digeta*, imperfectum a verbo *digan* vel ut in Otfrido est, *thigan*
petere, quod adhuc, licet ignobili significato, superest in dialecto Danica, at *tigge*,
mendicare.

²³⁾ Habemus in Dania hanc vocis *theilen* notionem, nihil enim frequen-
 tius in vetustis legibus quam *deele*, *judicare*, *Deese*, *judicium* vel *actus judicialis*.
 Superat etiamnum apud Teutones in verbo *urtheilen* et forte aliis provincialibus.

²⁴⁾ Legerem potius *ci'nan*, ut et verti.

²⁵⁾ *Sar* apud Keronem, *Sare* apud Otfridum, sed semel tantum, in hac
 significatione occurrere docet SCHERZIUS.

Ze demo karekare ²⁶⁾.

Dhar met imo do fuorren
Ehngila de fkonen.

Dhar funden ce uuei uuib ²⁷⁾
Kenerier ²⁸⁾ daz ire litb ²⁹⁾

^h
Dho uuoro er fo ³⁰⁾
- - - - bizs in frono ³¹⁾

Daz ceiken uuorta dhare ³²⁾
Georio ce uuare ³³⁾.

Georio do digita

Ad carcerem.

*Eo cum ipso tunc intrarunt
Angeli pulchri.*

*Ibi invenerunt duas mulieres
Liberatas (quoad) ipsarum vitam.*

*Tunc fiebat ille adeo lætus
- - - - usquedum in publico*

*Illud signum fiebat ibi
(a) GEORGIO in veritate.*

GEORGIUS ibi orabat,

Mia

²⁶⁾ Vox hæc apud Tatianum *Carcar*, apud Otfridum *Karkari*, apud Notkerum *Charkare*, apud hodiernos *Kerker* scribitur; radix sine omni dubio quaerenda est in voce latina sive hetrusca *Carcer*.

²⁷⁾ Pro *uuei* lego *zuuei*. Caterum verti quoque posset: *ibi invenerunt sacram mulierem liberare ipsorum vitam*. Unum vero tam absurdum quam alterum, et utraqve Legenda hanc fabulam nescit, nec a muliere liberari opus habuit angelus, quod tamen pluralis numerus hic involvere videtur. In verbis: *funden ce uuei* mendum latet, quod indagare ego certe non potui.

²⁸⁾ Lego *kenerine*, a voce *neren* vel *nerien*, liberare. Sic in Vindicta Chrimhildæ col. 65. v. 22. *Friunt nert mir den bruoder*. Amici liberate mihi fratrem.

²⁹⁾ Omnino legendum *lib*, quod tam apud Otfridum et Notkerum, quam cæteros antiquos *vitam* denotat.

³⁰⁾ Lacunam ita suppleo: *dho uuord er fo fro*, *Unz bizs in frono*, rhytmo potissimum suffultus, nec repugnat sententia.

³¹⁾ *In frono* saepius in hac significatione in Otfrido occurrit, ut et in cæteris hujus lingvæ scriptoribus.

³²⁾ Nescio an non scribendum *uuobrita*, effecit, hoc enim mihi multo concinnius videtur, quam illud simplicius *Fiebat*. Sic in Rhytmo de S. Annone vers. 159. *Einen turn worthin*, et saepe aliis in locis.

³³⁾ *Ze ware*, revera, vid. SCHILT. in h. v.

Min 34) Druhtin al geuuereta 35)
Des Gorio zimo 36) digita.
§ Den rumben dhet er sprekenten
Den tohuben 37) ohrenten 38).
Den pilnten 39) det er sehenten
Den halcen gahnten 40).

Ehin fuhl stuont nehr mahige ihar
Eines pfanr der lob fhar 41).
Daz zehiken 42) uuorheta dhare
Gorio ze uuare
Beghontez dher rike man 43)

Meus Dominus omne concessit
GEORGII orationi.

§ *Mutum fecit loquentem,*
Surdum audientem,
Cæcum fecit videntem,
Claudum gradientem.

Quædampalus stetit ibi multos annos.

- - - - -
Illud signum fecit ibi
GEORGIUS in veritate.

Capit tunc potens ille vir

D d 2

File

34) Verto per *meus*, ut sententia mihi videtur postulare.

35) Adhuc dicitur germanice: einem seine Bitte gewähren. Cæterum hæc vox apud antiquissimos non occurrit, sed sæpe in *historia Darifauti*: *Siet un wart de coning ghewert*; et alibi: *Noch mer man im ghewerte*.

36) *Zimo*, hodie *seine*, est enim a *zin* suus. Vel forte *Zime* pro *Ze iwe*, ad eum.

37) Metathesis pro *thouben*. Ita vers. 10. *ibmilrbike* pro *bimilrbike*.

38) Vide quæ supra ad vers. 16. notavimus.

39) Iterum alia metathesis pro *plinten*.

40) Legendum est: *gabnten*. *Gabnten* enim est *hiantem*. Abundat vero 70 n adhuc versu 60.

41) Priorem versiculum sic lego: *Ebin fuhl fluont tahr* (5: *tbar*) *manige ibar*. Posterioris sensum non assequor. Posteriora verba quidem: *jubilantium turbæ*, verti possent, sed priora quomodo vertam, cum ignarissimis ignoro, & later hîc mendum, cujus emendatio non mei captus est.

42) *Zebiken*, pro *zeiken*, hodie *zeichen*, apud Otfridum *Zeiban*, *miraculum*, ut ego quidem suspicor, paludis pestiferæ exsiccatio, quæ de re tamen tacent Legendæ.

43) *Rik* vel *rich*, tam *divitem* quam *potentem* designare, æque ut in dialecto

File ahrte 44) zu renen 45)
 Tacianus uuota 46)
 Zuhrentzes 47) uunter dhrato 48)
 Chiquaht Gorio uuari
 Ehin ckoukelari 49)

Ihez ehr^e gornen 50) fhaen
 Ihezen huus zie en 51).
 Ihezen fhlahen ahrto 52)

Admodum irasci.
Tatianus voluit
Subsannare miracula multum.
Dixit GEORGIVM esse
Præstigiatores.

Iussit ipse Georgium progredi,
Iussit exui,
Iussit valde verberari

Mit

lecto Danica antiquiore, docet SCHILTERUS. Sic in *historia Darifanti et Baliferti* Ms. anecd. *Von dem iungen coninge riche*, et sæpe alias. *Riche flege* pro potenti-
 bus iñtibus ibi quoque occurrit.

44) Metathesis pro *barte* vel *barto*, vid. SCHILT. in h. v.

45) Legendum est: *Zurnen*, quod vocabulum quoque in Otfrido et aliis
 scriptoribus alamannicis occurrit.

46) Lego *uuolta*.

47) Monstrum vocabuli, cujus priores duas syllabas, *zuben* legendæ
 sunt, ultima vero quò pertineat ignoro. Hæc τξ *zuben* significatio apud Schilte-
 rum quidem non occurrit, sed nihil apud hodiernos Teutones frequentius.

48) De hac vocis *dhrato* significatione vid. SCHILTERUS. Sed in Passio-
 nali Lubecensi statim denotat, v. gr. fol. 76. *So hedde de loue drade eyn ende*, et
 sic innumeris locis. Quam significationem et hic probarem. Sic in *historia Laurini*
Nanorum regis anecdota et ab illa, quæ in *Heldenbuch* reperitur, plane diversa, Libro
 II. v. 91. 92. *Er pot daz gepot Daz sy alle komen drot.*

49) Hujus vocabuli affinia supersunt etiamnum apud nostrates, tam *Rog-*
ler, præstigiator, quam *Gogler*, histrio.

50) Lego *Gorion*. *To fhaen* quidem ad SCHILTERI sententiam verti
progredi vel *procedere*, sed aut valde fallor, aut hoc in loco significabit *comprehendi*.
Firfaben sane per accipere reddit Scherzius.

51) Legendum est *ufzzien*, hodierna dialecto *ausziehen*.

52) De hac metathesi vide supra ad vers. 45.

Mit uunter uuassho fhuereto 53)
 Dhaz uueiz ihk dhaz ist aleuuar
 Uhffherstuont sibk 54) Gorio dhar.
 Uuola prediio her dhar 55)
 Dhie ehndenen man 56)
 Keshante 57) Gorio dhrate frham 58)

Beghontez der rhike man
 Filo arto zurnen 59).
 Do ihez er Goriion binten 60)

Gladio ad miraculum acuto.
Hoc scio ego omnino verum esse,
Surrexit sibi GEORGIUS ibi,
Voluit prædicare presentibus.
Ethnici viri
Posuerunt GEORGIUM statim in pro-
patulo.

Capit potens ille vir
Admodum irasci.
Tunc iussit GEORGIUM vinciri,
 D d 3 Ahnen

53) *Uuas* vel *was* acutum significare, atque adeo nostrati *hwas* respondere, docuit SCHILTERUS. Ita et in Psalterio anecdoto Ps. 46. *Dinev geschoz sint wasse*, quod per: *Dine strala sint uuasse*, effert Notkerus. H. in hac voce abundet non certe scio. Occurrit enim etiam in Rhythmo de S. Annone vers. 344. *Von den mezzerin also wabsin Wurdin si gebeizzin Sablin*. In *Sbuereto* abundat secundum e, modo huic librario admodum familiari.

54) Pleonasmus $\tau\tilde{g}$ *sibk* in vetustis cantilenis danicis plus millies occurrit, ut et in vetustis Svecicis, parcius vero apud Alamannos.

55) Lego: *uuolta predigon her dhar*, alias enim nullus sensus ex hoc commate exsculpi potest.

56) Posset quidem legi *ernidenen*, ira excoecati, a voce vetusta *Nid*, invidia vel ira, adhuc apud nos superstita. Sed ad ductum vers. 68. potius hic legere *ehidenen*, metathesi literarum pro *beidenen*, ut librario saepe placuit. *Man* in plurali sapissime occurrit in veteribus poetis Alamannicis e. gr. in *Vindicta Crimbildis*, col. 19. *Die fursten und ir man*, alibi *Die Ezeln man*, et sic multis locis.

57) Lego *keshanten*, a verbo *senten* vel *senden*, mittere, ponere. Superest adhuc in verbo danico at *sende*, mittere.

58) Secutus sum significationem, quam supra ad vers. 47. $\tau\omega$ *dhrate* asserui, utpote me iudice sensui maxime consentaneam. *Fram* in hac notione occurrit in Otfrido et Danicis antiquis, frem hodie notissimum apud nos.

59) Legendum est *Zurnen*. Conf. vers. 45.

60) Hodie *binden*, in Otfrido *bintan*. Eadem historia narratur in Passionali Lubec. fol. 10. b.

Ahnēn rad uuinten ⁶¹⁾
 Ce uuare⁶²⁾ shagehn⁶³⁾ ihkzefihuu⁶⁴⁾
 Shie praken inen encen uui ⁶⁵⁾.
 Daz uuez ihk daz ist ale uuar.
 Uhffherstuont fihk Gorio dar.
 Uhffherstuont fihk Gorio dar ⁶⁶⁾
 Vuola dar ⁶⁷⁾ Dhie ehidenen man
 Kelhande Gorio file frham ⁶⁸⁾.

Do ihez er Gorion fhaen
 Ihezen harto fillen ⁶⁹⁾

Ad rotam contorqueri,
Revera ego narro vobis,
Frangebantur (rotæ) ipsis in frustra
Hoc scio ego omnino verum esse.
Surrexit sibi GEORGIUS ibi,
Surrexit sibi GEORGIUS ibi.
Voluit ibi. Ethnici viri
Posuerunt GEORGIUM admodum in
propatulo
Tunc iussit GEORGIUM comprehendere
Et iussit eum valde flagris cædi.

Mango

⁶¹⁾ *Wintan, contorquere*, occurrit in Glossis Monstroliensibus. Adhuc apud nostros, sensu eodem, superest verbum *at vinde*. In poetate heroico *Die Klage* col. 180 vers. 31. occurrit eadem vox: *Da stunt mit wintender bant*. Jam nos dicimus *at vride* sine *Händer*.

⁶²⁾ Occurrit et hæc phrasis apud *Notkerum*, notante *Schiltero*.

⁶³⁾ Pro *shagehn* lego *shagehz*, vel hodierno idiomate *sag es*. De hac voce et inde derivatis vide optime differentem *Schilterum*. Possemus quoque legere *slagen, verberare*, sed prior lectio placet.

⁶⁴⁾ Diu ignoravi, quid hæ duæ voces significarent, donec insperato in *Vindicta Chrimbilde* vocem his geminam et longe accuratius scriptam reperirem, et quidem in ipso vestibulo. Ipsa enim columna I. vers. 32. occurrit *zuo ziu*, ad vos: *Mich habent dri Kunige her zuo ziu gesant*. Quam esse veram lectionem nullus dubito.

⁶⁵⁾ Dicimus hodie in *zwey*. Vitiosissima vero est hæc librarii scriptura.

⁶⁶⁾ Versus hic sine dubio non nisi librarii mendo repetitur.

⁶⁷⁾ Lege ut prius vers. 56. *uuolta predigon her dar*, ita ut sequentes voces novam lineam constituent.

⁶⁸⁾ Videtur quidem primo intuitu hic versus idem esse cum vers. 58. et *file* glossam esse *τξ dbrate*. Sed postquam penitus lustraveram videbatur, mihi hic sensus optimus esse, ac si primum ethnici viri GEORGIUM ante se posuerint, deinde in apertum circulum protulerint.

⁶⁹⁾ Vox antiquissima in *Tatiano* et *Otfrido* quoque obvia, à *fell* pellis, antiquis *fil*.

Mango 70) ihezen muillen 71)
 Ze puluer al uerpernnen 72).
 Man uuarthan 73 in den prunnen 74)
 Er uuaſ ſaligker ſun 75).
 Poloton 76) ſi der ubere ſteine
 Mihkil megine 77)

Multi jufferunt eum contundi
(Vel) in pulverem comburi.
Conjecerunt eum (tandem) in puteum,
Ille erat beatitudinis filius.
Obruerunt inſuper ſaxa
(In) magna multitudine.

Begon-

70) Lego *manige*, quod deinde in *manche* degeneravit, Danis *mange*.

71) Puto legendum *mulen*, de qua voce vide *Schilterum*.

72) Hodie *verbrennen*, danis *forbrænde*. Metathesis litterarum pro *uerprennen*, ut est in *Kerone*, quanquam non negem *pernen* pro *brennen* apud longe recentiores scriptores occurrere, ex. gr. in fabulis Burchardi *Waldis* p. 103. et forte alibi.

73) Melius esset *uuarf nan*, quanquam et istud non careat autoritate.

74) Alia metathesis pro *prunnen*, hodie *Brunnen*, danice *Brønd*; quanquam et *Börn* pro *fonte* apud Teutones superſit. Cæterum hanc historiam nec in Lombardica historia nec in Passionali Lubecensi invenio.

75) Non dubito huic versui mendum inesse, quomodo vero corrigam nescio. Puto vero legendum *ſaligkes*. Notante enim SCHILTERO in Capitularibus Francorum Lib. IV. Cap. 19. *Salichedi Salutem* notat, (nobis *Saligehed*) ita ut *d* vel *t* a librario omiſſum eſſet. *Sun* notiſſimum vocabulum, danice hodie *Søn*, quanquam in vetustis membranis fere ſemper *ſun* ſcribatur.

76) Legitur in Otfrido *laden*, *onerare*, quod hodierna dialecto ſonat *be-laden*, in imperfecto 3 pers. plur. *betuden*, quod *τω poloton*, ſive potius ſit *peluton*, geminum puto.

77) Priorem vocem *multum* ſignificare notiſſimum eſt; Effertur vero apud Alamannos *mibil*, *mibbil*, *mikkil*, apud Angloſaxones *mycel*, apud Gothos *mykils*, olim apud nos *mykkel* & *megle*. Ita in titulo libri medicinalis M. *Henrici Harpeſti eng*, adhuc anecdoti, ſed propediem d. v. edendi, *megle Meſterſkab*, pro præſtanti doctrina dicitur, inde quoque in hymnario anecd. *Singet dem Herren wann er tet micheleichen*. Cantate Domino, quoniam magnifice fecit. Poſterior vox quidem in Schiltero & cæteris, quos adhuc vidi, in hac ſignificatione non habetur; po-teſt tamen tolerari, ſi per multitudinem vertimus; gemina enim eſt voci Danice *me-gen*, *multus*. Po-teſt vero hoc vocabulum denotare *grande*, *firmum*, *robuſtum*, a

caſca

Begonton finen umbekan 78)
 Jehzen Gorien uhffherstan
 Mikhil teta * * * * 79)
 So her io tuoht uuar 80)
 Daz uez ihk daz uez i leuuar 81)
 Uhffherstuont sihk Gorio dar
 - - - - - r. 82)
 Dhie ehidenen man
 Kesahnte Gorio file farm 83).
 Uhffherstuont sihk Gorio dar
 Uuhs psanr der uuache shar 84)

- - - - - ten

Cæperunt suam agnitionem,
Jusserunt GEORGIUM surgere.
Multa fecit miracula,
Ut ille semper facit in veritate.
Hoc scio ego omnino verum esse,
Surrexit sibi GEORGIUS ibi,
Voluit prædicare præsentibus.
Ethnici viri
Posuerunt GEORGIUM longe palam
Surrexit sibi GEORGIUS ibi
Ex - - - - -

Man

casca voce mahen vel magen, ejusdem originis ac nostrum at formae, unde *Meg-*
bine, majestas in *Isidoro*, *Meginu*, vis, in *Otfrido*, *Megin* virtutes, in *Tatiano*. Sic
 in *Voluspa* occurrit *megandi*, potens, et in *Volsunga Saga* eadem vox *meghin* pro *for-*
titudine. *Mein* enim, apud vetustos nostrates *Meen*, *damnum*, *incommodum*, me
 quidem iudice, locum non habet.

78) Deesse hic aliquot versus, svadet repentina illa turbæ mutatio, quæ
 antea *Georgium* neci dare voluit, nunc nulla sane apparenti de causa prædicationem
 ejus adeo ardentem expetit. *Umbekan*, vox nullibi alias quod sciam obvia, sed ab *um*
 et *besennen*, *agnoscere*, deducta, vix verti potest alio modo, quam *agnitionem*; vel
 certe *rectam*, *veram agnitionem*; id idem involvere videtur particula *um*.

79) Suppleo *uuuntar*, rhythmico quoque adjuvante.

80) *Jo* in *Otfrido* multoties *semper* significare, docet *Scherzius*. *Jo*,
 principium, occurrit in *Glossis Monstroliensibus*.

81) Lege ut antea vers. 54 & 65. *Daz uez ihk daz ist ale uuar*.

82) Et hinc sequitur versum hunc, in *Mscro* prorsus deletum, legendum
 esse, ad meam conjecturam: *Uolta predigon her dhar*.

83) Iterum alia metathesis pro *fram*, quod antehac bis legitur.

84) Versu 41. itidem occurrit *Eines psanr der lob shar*. Ignorantiam
 meam ibi confessus sum, quod facere et hic cogor. Quamquam hic cogitem intelligi
 liberationem, ejus a custodibus (*der uuache sebar*), quod tamen nemini obtru-
 dere volo,

Man uhf ihezer 85) stanten
 Er hi z een dare eimo khaen 86)
 Hiezen shar 87) sprecken
 Do segita - - - ohubit
 Ih betamo geloubot 88)
 Eh z quuat so 89) uuanne
 Ferlorono 90) demo tiufele

Iusserunt ipsum surgere.
Iusserunt ipsum ire,
Iusserunt illico concionari.
Tunc dixit
Mihi adhibetur fides
Ita dixit (quando
Renunciatis diabolo

Al

85) Lege *ibezzen*, est enim plurale.

86) Puto legendum esse: *Ez hiezzen dare imo khaen. Khaen*, duriori eloquio pro *gaben*, ire. Sed et in Notkero æque durum *can* in hac notione occurrit.

87) *Sbar* hic non ut antea *turbam*, sed *illico* significare puto, quoniam hoc adverbium semper alias sine *b* scribatur. Vide SCHILTERUM in h. v.

88) Duos hos versus corruptos et lacuna insuper laborantes, emendet qui poterit. *Mana haubit* tamen apud Otfridum significat principem populi, & si conjecturam audere vellem, hic legerem *Wina obubit*, amica capita vel amici! traiectione litterarum Librario non insveta. In antiquissimo Danicæ poeseos monumento, *Biarkemál hin gamle*, eadem phrasis occurrit. *Betamo* unice hic habetur, et nescio, annon cum vetusto danico at *betemine* cognatum sit. Eadem dem *betemine* in Postilla miraculosa *Christierni Petri* idem significat ac: *Sinite eos esse ut sunt*. Perderationis notionem huic voci tribuere idcirco non admodum dubito. *Geloubot* participium est passivum. Puto totum sensum restitui ita posse: *Tunc dixit: amica capita, mihi fides adhibetur, si aliquando renuntiatis Diabolo omni momento*. Sed, ut dixi, conjectura tantum est.

89) *So*, *si*, apud Keronem occurrit. Parenthesis hæc, quam induco, nescio an satis Theotiscæ lingvæ conveniat, sed hos postremos versus vel in ipso codice fere bibliopegorum glutine vel alia re deletos, vel non recte descriptos esse unicuique patet, qui has musas vel a limine salutaverit.

90) In hac significatione nunquam alias occurrit hoc verbum, quod sciam. *Widersaig* est in formula vetere, a Goldasto edita; et *wedhersee* in Lib. medic. H. Harpestreng. Forte igitur vertendum est: *Si mihi fidem adhibetis, tunc aliquando amittemeni a Diabolo v. tunc aliquando vos amitter Diabolus. Ferlazzone* enim in hujus locum substituere nimis audacia est.

Al prauo 9¹) Georio
Daz cun 9²) uns selbo Sancte Gorio.

Do git 9³) er ze dero iamero 9⁴)
Ze dero Chuninginno 9⁵)
Pegonher fhie lonen 9⁶)
Begonta fhimes 9⁷) ohren.

Omni momento) GEORGIUS.
Hoc doceat nos ipse Sanctus GEOR-
GIUS.

Tunc iuit in cameram,
Ad Reginam
Incepit ipse eam docere,
Incepit illa eum audire.

9¹) *Brauua*, *oculus*, *palpebra*, vid SCHILT. in h. v. Forte tamen hæc est populi acclamatio, dicentis: O optime GEORGI! *Brav* enim adhuc apud nos et Teutones probum hominem designat. *Alprauo*, compositum, ut in Otfrido *Alfromin*.

9²) Videtur adhuc continuari populi acclamatio, exoptantis a GEORGIO modum doceri, quo Diabolum effugere posset. *Cun* pro *kund* vel *cund*, *notificet*, a *cundan*, in diplomatibus Norvegicis Sec. XIII & XIV. *cunniht* vel *kunniht* *gera*. In *Hymnario anecd.* *chündet das in aller erde*.

9³) *Hodie ging*. Ita in *Vindicta Chrimbilde*, col. 3. vers. 5. *Do gie der marcgrave*, et sæpe alias. Integrrior conservata est hæc flexio in lingua Danica, ubi hodie dum dicitur *gif*.

9⁴) Indubitanter legendum est *camero*, vox antiqua et proba, in Otfrido *uperstes*.

9⁵) De hac regina, quæ Christi fidem et ipsa GEORGII iussu suscepit, et martyrium deinde subiit, prolixè agit Passionale Lubecense fol. 10 b. seq.

9⁶) Legendum est *leren*, quod clamat et sententia et rhythmus. *Pegonher*, a verbo *Pegonnen*, hodie *beginnen*. Descendit ab hac radice forte illud in Voluspa: *Ginheilög Gop*, quod absurdissime in prioribus per *sanctulos deastros*, vel *prava sanctitate ludentes Deos* translatum vidi. Ethnicis vero temporibus scriptum hoc carmen, quod nemo nunc dubitat, Deos eo tempore cultos ludibrio habere certe non voluit, & si mea opinio assensu digna est, *Ginheilög Gop*, forte commode per *æternæ sanctitatis numina* explicari posset.

9⁷) *Sbi pro si*, *illa*, pleonasmo consveta τῷ *b*. *Mes* doctissime explicavit Scherzius *imo* es i. e. *illi in hac re*, quod hic optimam sententiam producit. De *obren* vide antea ad vers. 16.

Tantum est, quod ex vetustissimo poemate ad nos pervenit. Otfrido non admodum junius esse, cuius ex lingua et constructionibus apparet, dialectus tamen differt, Otfridiana multum durior, et magis ad illam accedens, quæ in fragmento Isidori regnat. Forte Saxonica est, vel potius Austriaca. Cum $\delta \pi \alpha \nu \nu$ LANGEBEK nullibi annotaverit, unde fragmentum hoc duorum foliorum habuit, suspicor dua hæc folia involuero libri alicujus, forte in Bibliotheca Regia, agglutinata fuisse, et inde nitida ejus manu descripta esse. Undecunque sint, accuratissime ad Langebekianum apographum textum Theotiscum edidi, adjectis ubique inter lineas illius conjecturis. Tam uberem vero mendorum segetem, ac in his pagellis, nondum in alio Manuscripto inveni, nec forsan unquam inveniam. Lingua vero Theotisca nondum certis Orthographiæ legibus subiecta, facillime in hac Grammaticæ parte errare potuit Scriba, in hoc idiomate non admodum exercitus. Credo enim, hac potissimum ratione inductus, ætatem Manuscripti ad hæc usque tempora ascendere, Otfridum non usque adeo longo intervallo sequentia. Sed suum hac de re unicuique judicium relinquo. His vale Lector, et si hæc pusilla placuerint, majora a me in his litteris expecta.

HERMANNUS BACH
MAGISTRUM PROVINCIALEM ORD. TEUTONICI PRUSIAE

Ne hanc der Meiser woll vornehmen
Wie es vnd Reche was kommen
Der konig Wiltmar dazum sprach
Dannach nicht lang es geschach
Bates wurden da getrich
Dem künig thien es es befragt
Do der künig des wart gewar
Er künne seinen herten dar
Linen wichen tegert
Der künig dazum sprach
Das künig künig künig
Dem künig wart in seine hand
Der do in Dazum sprach
Den bruder er ein lant becheit
Jenen heit der lant
Das er gab in der bruder hand

X.
RHYTHMI
DE
TRANSACTIONE STENSBYENSI
INTER
WALDEMARUM II. REGEM DANIAE
&
HERMANNUM BALCKE

MAGISTRUM PROVINCIALEM ORD. Teuton: IN PRUSSIA.

Nu hatte der Meister woll vornommen,
Wie es vmb Reuele was kommenn,
Das koning *Waldemar* darauff sprach;
Darnach nicht lange es geschach,
Botten wurden da gefandt,
Dem Bapste thaten sie es bekant,
Do der Bapst des wart gewahr,
Er santte seinen botten dahr,
Einen wheisen legatt,
Der fandt darunder einen Raht,
Das *Harryen, Reuele, Wyerlandt*
Dem könige wartt in seine handt
Der do in Dennemarcken reidt
Den brudern er ein landt bescheidt,
Feruen heiset das landt,
Das er gab in der bruder handt,

Für

Fur eygen ewigleiche.
 Die selbe gabe reiche,
 Gab der köning *Waldemar*
 Dem Deutzschen Hauße, das ist war,
 Durch gott von Hymmelreiche,
 Der lohnet es ewigleiche.
 Die landtscheide wart beschriben,
 Die immer fyder stetts is plieben,
 Die kein man gebrechen magk,
 Bifs an den jungsten tagk,
Reuell das guette Lanndt
 Gehöret an des Koniges hand,
 Der Dennemarcken hatt gevaltt,
 Das landt ist also gestalltt,
 Es ligett nahe bei dem mehre,
 Vnd ist hieuorn mit manchem heere,
 Von Dennemarcken vberitten,
 Derselbe Koning hat es erstritten,
 Das es des Koniges eigen ist,
 Vnd hat gewesen lange frist,
 Das landfolck Eysten findt genandt,
 Die dienen in des königes handt,
 Der hat darynne burckge guett,
 Daruon das landt ist woll behutt,
 Darauff ist frommer Ritter viell,
 Als ich die warheit sprechen will
 Die hat der koning belehnet wol,
 Wer das guett besitzzen soll,
 Der magk woll erlick fahren,
 Sie helffen wol das landt bewahren;
 Da ist auch mannich frommer knecht,
 Der wol vordienet fein lehen recht,
 Sie heissen alle des königes mann,
 Vnd haben dicke schein gethan,
 Ihr hulffe gegen der heidenschafft;
 Ir heuptman der hatt die krafft,
 Wan er will von des landes wegen,

Er bringet mannichen stoltzen degenn,
 Zw den bruedern an ihr schar,
 Man virt ir huelle wol gewar,
 An mancher stunde in der notth,
 Ir ist gelegen mannicher thodt,
 Bei den bruedren als ein helldt,
 Sie feindt khöne vnd auferweltt,
 Wan sie in die reyfe kommen,
 Ir huelle wirt fur guet genommen,
 Ettwenn ist das geschehn,
 Das man die Russenn hatt gesehen
 Heren in des koniges lanndt,
 Die brueder huelle inen zw handt,
 Auff die Russen mit irem heer,
 So wartt zw kranck der Russen wehr.

XI.

SPECULI HUMANÆ SALVATIONIS

IN LINGVAM SAXONIÆ INFERIORIS RHYTHMICE VERSI
PRÆFATIO.

In dem namen der dreualdicheit wil ic beginnen,
 God vnse here vorleyne my de zynne,
 Dat ic van deffen boke dat prologus
 Mote exponeren vnde beduyden aldus,
 Dat elc mynsche wol versta disse vorerede.
 Men vind oec wol gescreuen mede;
 Qui ad iusticiam erudiunt multos,
 Fulgebunt quasi stelle in perpetuas eternitates;
 Welc lerer den volke wil leren de rechticheit,
 De sal luchten alle de sterne in der ewicheit.
 Dar vmme so wil ic in bock maken to dude,
 Dar men vt leren mach vele lude.
 Dem mynschen is nutte bouen alle wiisheit,
 Dat he got bekenne vnd sine eghene krancheit;
 De papen hebben de bekantnisse an der scrift,
 Men de leyen, de des latines vornemen nicht,
 Den wil ic maken eyn leyen-bokeliin,
 Dat sal mit bilden al vntworpen siin
 Van dem nyen testamente mit ten olden figuren.
 Dar sal vnden stan voerd bi scrifturen
 De beduydinge gescreuen in dutscher scrift,
 Hiir to so mote my helpen jesus crist.
 Dit boek sal heten ein spegel der menschliken salicheit,
 So hir na in dem anbeginne disses bokes gescriben steit.
 Men dit prologus, so giu hiir vore hebt vornomen,

Wil

Wil ich in beduyden bi enen eykene bome.
 Eyn lerer sal der scrift to nener stunt
 Meer wileggen, wan em evene kumt
 To finer lere vnde to finer rede,
 Vppe dat he dat volck dar mede
 Nicht en make vordroetsam,
 Dat ander late he altemale stan.
 Vppe dat gii desse rede verstan mogen,
 Zo wil ic in eyne geliicknisse betogen.
 In ener abdiie eyn grot eyckenboem stoet,
 Dar af deden de monneke en claghe groet
 Jegen den abt, vnde begerden mit trouwen;
 Dat he den boem wolde af laten houwen,
 Want he en vele lucht benam,
 Dar vmme weren se dem bome gram.
 De abt irvullede des couventes willen,
 Vnde leit den boem altohande vellen;
 Do quemen de amptlude dar to gegaen,
 Eyn yslich wolde sin deil an der eycke haen.
 De smedemeister irkoes den vndersten stam,
 De em sere wol evene kwam;
 Dar he vp wolde setten sinen anbolt,
 Vorder nam he neyn ander holt;
 De schomeister leid de barke af schellen,
 De quemen em evene to sinen vellen;
 De tymmermeister den rechten balcken nam,
 De em to sinen buwe evene quam;
 De vischmeister dat krumme holt tosamn sochte,
 Dat em to wranghen in dem scepe gud dochte;
 De molenmeister leit de wortelen grauen,
 Vmme driueschiuen to makene dar aue;
 De backmeister leit de twige to hope lezen,
 De duchten em to backende nutte wezen;
 De kellermeister dat boddie holt to zie nam,
 Dat em to sinen tunnen evene quam;
 De zwynemeister las to famen de eyckeliin,
 Dar mede so mestede he ziine zwiin;

De cofter de gronen louwer aff brack,
 Dar mede dat he de kercke beftack;
 De badeftouer was oc nicht de lefte,
 De nam dat em deynde to badeqweste;
 De fchriuer de eyckapple af brack,
 Dar af fo makede he fiin black;
 De kokemeifter quam mit eynen wagene,
 Vnde voerde de fpoene altesamene;
 Eyn ywelic amptman van dem bome las,
 Dat em to fiinen ampte nytte was;
 Dit weren al des couentes amptlude,
 Men den fyn wil ic iu nu beduden:
 Eyn lerer fal zie hiir na priifen,
 De fiine lere wil recht bewiifen,
 He fal van der fcrift dat deil vt lezen,
 Dat em to der leye duncket nytte wezen.
 Vppe dat fine rede nicht werde to lanck,
 Doit he dat, fo heuet he des danck.
 Wetet oc, dat de hilge fcrift
 Dem weiken waffe gelikent ift,
 Dat fodanne bilde an fich vntfeit,
 Also in deme ingefegele gegraven fteit,
 Bewilen eyn aern, bewilen eyn louwen fchicht,
 Also plecht men vt to leggen de hilge fcrift;
 Eyn ding beteikent bewilen vnfen fcepper,
 Vnde beteikent oc bewilen lucifer.
 Do coning dauid helt godes gebot,
 Do beteyckende he vnze heren got;
 Do he eyn verrader vnd eyn moerder was,
 Do bereikende he den boefen fathanas.
 Gy folen oec weten, dat vnse here jesus crift
 Bewilen bi eynen boezen mynfchen gelibent ift,
 Do men hiir achter na vindet openbaer
 Manck den olden figuren geteikent claer:
 Auer fo fal men nicht an feen der minfchen misdaet,
 Men fal an feen de geliiknisse, de he an fic haet.
 Abfolon was eyn recht boze wicht,

Nochtan so is bi em beteikent crist.
 Abfolon heuet de schoneſte gewezen,
 Dar van wi in den boeken lezen,
 An eyenen bome dat he heng
 Dar he ſinen dot ane vntfeng;
 Also is oec vnſe here jesus crist,
 De dar de allre ſchoneſte iſt,
 De ſtarf al hangende an eyenen bom.
 Nv horet oec van den ſtarcken ſampſon,
 In ſiiner vyende ſtad quam he mit macht,
 By enen quaden wiue ſleep he de nacht,
 Siine viende ſloten de poerten tho,
 Vnde wolden ene doeden des morgens vro;
 In der myddernacht ſtond he vp van ſlape,
 He to brack de porten, vnd ginc ſiner ſtrate.
 Nochtant dat ſampſon mit dem wiue
 Zündliike werck begunde to driuen,
 Van den ſünden nemt men nene figure
 To oerkunde in der hilgen ſcripture,
 Men dar vmme he bi ſampſone beteikent iſt,
 Vmme dat he de aller ſtarckſte was, jesus crist.
 De oec vpfund tor middernacht,
 Vnd to brac der helle porten mit ſiner macht.
 Des geliic vind men vele in der hilgen ſcript;
 Dar umme ne ſal met my vorkeren nicht,
 Dat ic dit boec also hebbe gheordineret,
 Ic hope, dat god ſole dar inne werden gheeret,
 Vnde maria, ſin moder, de maghet reyne,
 De hilgen engele, vnde de vterwelden algemeyne,
 Vnde dat wi also dar bi beteren moten vnſe leuen
 Dat elc more ind leſte gode eine ſalige ſele geuen. Amen.

XII.

SPECIMINA
ALTERIUS TRANSLATIONIS
EIUSDEM LIBRI.

CAP. I.

Dit buk is den vnghelerden bereyt,
 Vnde het eyn spegel der mynsliken salicheit;
 Dar in mach men prouen, dor wat sake
 Got den mynschen wolde maken,
 Vnde wo de mynsche vordomet wart,
 Vnde wo dat god wedder vmme heft ghekart.
 Lucifar houarde tegen gode synen heylant,
 Dar vmme warp he ene in dat afgrunde altohant;
 Dar vmme god schop den mynschen tzart,
 Dar he den val mede wedder vmme heft gekart.
 Dat hatede de duuel, vnd dochte an synen mut,
 Wo he den mynschen bedroge, dat duchte em gut;
 He kos vt allen creaturen eyn slange,
 De hadde enes mynschen houet, vnd gink vp gericht lange;
 Dar inne so vorede he dusentvoldige drogener,
 Vnde sprak to deme wiue ene logenaftige mere.
 He vorsochte dat wiif vnd nicht den man,
 He vruchtete, dat em to klok were adam.
 He vorsochte se, dan he se alleyn vant wanderen,
 Went den ensam bedrucht he lichter wan den anderen.
 Also brachte de duuel eua to valle,
 Vnde ere kindere worden vordomet dar na alle.
 De man wart vt deme paradise gemacht,

Dat wif in deme paradise ghewracht,
 Dat dede god der vrouwen to prise,
 Dat he se makede in deme paradise.
 He makede se nicht also adam van der erden,
 Van vleesche bente wolde he se laten werden;
 Nicht van den vuten, vp dat se den man nicht ouer gan,
 He brack se dem manne vt der syden syn,
 Se scholde werden syn ghenot vnd hulperyn.
 Were dat wif in den groten eren bestan,
 So hadde er de man nummer neyn leyt gedan.
 He hadde se les, dat he myt er aet,
 Vp dat he se nicht bedrouede, dede he dat.
 Salomo der vrouwen leue bat he den bilden ere,
 Nochten louede he nicht, dat god eyn bilde were.
 Also at adam den appel dorch wiues bede,
 Ouer he dachte nicht gelijk werden gode dar mede.
 Dar vmme fundigede see mer wen her,
 Went se wolde gelijk werden ereme schepper.
 Eyne ander grote funde dede se ok.
 Dat se ene myt suren worden to funden toch.
 O cloker man nu machstu schouwen,
 Wat drogene is an etliken vrouwen;
 Schouwe an adam vnde an sampson,
 Schouwe an dauid vnde an den wisen salomon!

Locus de tristitia Mariae matris Jesu.

Vor hebbe wy ghehort van vnseme heren syn pyne,
 Nu schole wy horen van der bedroueden moder syne.
 Allent dat vnse here leyt an deme licham,
 De leyt de reyne maget alsam.
 Do wart vullenbracht an er dat wort,
 Dat se van her symeon hadde ghehort:
 Eres kyndes swert scholde dorch ere sele gan,
 De bedrofnisse scolde se han;
 Marien bedrofnisse was ok vor bewiset

Van her jacob, dar men so van leset,
 He hadde eynen sone, de her ioseph,
 Den hadde he bouen syne anderen sone lef.
 Jacob fande ene to synen brodern vp dat velt - -

- - - - -
 Nu spreke ik ene rede, de is war,
 Ik hebbe dat van marien bedrofnisse lesen,
 Were dat mogelijk ghewesen,
 Dat cristus were dusent iar dot ghebleuen,
 Vnde hadde maria so lange scolen leuen,
 Se were nummer gheworden vro,
 Se hadde gheweynet vnde ghescryet io.
 Marien was ok so bewiset
 An noemy, dar van me so leset,
 Er weren ghestoruen beyde ere sone,
 Dar vmme was creme herten leyde.

Alius Locus.

De teyn ghebot wil ik beduden,
 To leren den vngelerden luden:
 Mynsche du schalt nene afgode beden an,
 Du schalt nicht vnnutliken nemen godes namen
 Ok schaltu de hilgen dage vyren,
 Vnde scalt vader vnde moder eren,
 Du schalt nicht syn morder noch morderinne,
 Du schalt nicht syn vnkuscher noch vnkuscherinne,
 Du schalt nicht vnrechtes hebben, vnde nicht stelen,
 Vnde ok nen valsche tuch syn, vnde myt logene spelen,
 Du schalt nicht begeren enes anderen gut,
 Noch synes wiues in dinen mut,
 Desse ghenanten teyn bot
 Scrift in de tafelen vnse here god,
 Vnde het se beholden in eyne scryn,
 Dat was ghemaket van deme holte zechym.

By deme scrine is maria vp ghenomen,
 De helt de teyn bot vullenkomen.
 In deme scrine plach ok eyn hillich buk to wesen.
 Vnde maria plach ok gerne hilge buke to lesen.
 Dar was ok inne araonis bloyende rude;
 Dat meynede maria de reyne gude,
 De ghebloyet heft bouen der naturen craft,
 Vnde heft ane man en kint ghebracht.
 Eyn gulden emmer was ok in den scryne,
 Dar was manna dat brot inne.
 Also was in marien licham vnse leue here god,
 De dar is dat hemmelsche brot. *Ec.*

XIII.

INITIUM CARMINIS HACTENUS INEDITI

DE

DANIELE BLUMENTHAL,

EQVITE TABULÆ ROTUNDÆ.

Wer gern alles das vernimet,
 Das guten luten vol zimet,
 Der wurt selten one not,
 Vncze er der werck eine teil getut;
 Wer aber den Worten ist gehaff,
 Der ist zu den wercken dicke laß,
 Von bifencze meister Albrich
 Der brucht eine rede an mich
 Vñer velfcher zungen,
 Die han ich des bezungen;
 Das man sie in tutfche vernimet,
 Wem kurtzwile zimet.
 Nieman der en fchelte mich;
 Log er mir, so lüg och ich.
 Suft hebet sich die mere,
 Hie wil der strichere
 Mit woorten zögen sin kunst,
 Vnd hant des gern juwer gunst,
 Das Ir mit zuchten hörent,
 Und de nit mit rede zerftorent.
 Zucht ist eine so gute tugent,
 Su eret altte vnd jugent.
 Wer lob und ere wil bejagen,
 Der fol dar umbe nit verzagen,
 Iret in etwa das gut,

So

So man den willigen mut,
 On inne herkennet vnd herficht,
 Man spricht im das man dem gycht,
 Der den willen vnd dem werck tut.
 Gar an willigen mut
 Wirt selten ieman wol gelobet
 Was er mit geuerde tobet.
 Des gicht der kunig Artus;
 Er gewan nie eigen hus,
 Den man zu ime gliche.
 Er minnete grosliche
 Bede milte vnd ere,
 Vnd tugentliche lere.
 Er begieng nie lesterlich schame,
 Dauon sin lob vnd sin name
 Jemer lebet vnd wert.
 Wer hubschliches lobes begert,
 Der minne alle sin zucht;
 Das ist ein wucherhafftige frucht,
 Vnd ist ein löbliche habe.
 Der kunig Artus was wollekomen;
 Was wir von kunigen haben vernommen,
 Das was ein wint wider ime.
 Wan ich nich ungerne an nimme
 Zu stritten mit den luten,
 Ick kunde wol getutten,
 Wes er pflag in syner jugent.
 Ich weis wol ob ich sin tugent
 Mit wortten gar her fur zuge,
 Man spricht ich tobette oder luge
 Da uon, so wil ich lutzet dauon sagen,
 Vnd wil es doch nit gar wertragen.
 Nun hörent siner tugend crafft:
 Er was so rechte warhafft,
 Das er sprach dehein wort,
 Es were steter deme der hort,
 Der jemer vnd jemer weren mag.

Nun hoerend ouch wes er mer pflag:

Die ime waren vndertan,

Die wolte er zu gesselen han;

Des kamend ime zu handen

Die besten von den landen,

Die vurdend sin gesellen da;

Vnd warend och da vnd anders wa

Gelobet jemer defter bas;

Dar umbe taten sy das.

Er wurt dicke defter bas vernomen,

Wer sich gesellet zu den frommen,

Da der kunig Artus gefach,

Das im dy welt des lobes jach,

Des frowet er sich fere,

Und gebot durch ir ere:

Er wolte vasten alen tage,

Vncz er von sehen oder von sagen

Verneme ein nuwe mere,

Da von lu sagen were.

Das tett er nitt wann vmbe das,

Das sy sich regetent defter bas,

Vnd ritterschafft pflagent,

Vnd sich da mit werlegent,

Er fuegte ir ere wys,

Da von beiagt er den brys.

Sin gut das was gemein;

Sin hoff ward nie so ein,

Es were gnug zu einer hochzit.

Syn lob das was von schulden wyt.

Sin Ingesinde da was one zal.

Ein tafel stund in sinem sal,

Die hette die rugent vnd den rant,

Das nieman kung Artus gefelle vart,

Wan de sy zu ir verlies.

Der je kein dumheit begieng,

Der hette ir huld verloren;

Sy hette in schiere verkoren,

Er gedorste numer zu ir kommen.

G g

Da

Da mitte wurden sy usz genommen,
 Die ime zu gefellen gedochten,
 Und mit den eren hiesßen mochten
 Die von der tauale runde,
 Was der man kunde
 Kurtzwile vnd spile,
 Des was me da dann vile.
 Ein fitte was da gefangen,
 Der selten wart wbergangen;
 Wem ein laster was gescheen,
 Des muste er offelich veriehen,
 Vnd was im eren gescac,
 Das er das numer verjach.
 Sy musten dar umb ir laster sagen,
 Ire fromekeit vertragen,
 Wer da lobes mute
 Das er sich von laster hutte
 Vnd das vil gerne sehen,
 Das es ime nit me geschee,
 Und defter durer were.
 Das geduchte in wandelere
 Der des andern laster hat geseit,
 Oder sin felbs fromekeit.
 Der uz nach abenture reit,
 Dem was ein nuwer schilt bereit;
 Wer den hette genommen,
 Der getorste nit wider kommen,
 Er brechte in dan zerhowen,
 Das man wol möchte schowen,
 Was er die vile pflege.
 Es was nie so vnwege,
 Es wure von im bestanden;
 Das ward in allen landen
 Erlobet von kung Artus,
 Das durch daz man von finem husz
 Sus zu rittende pflag.
 Des wart sin ere allen tag
 Breyter dann fye were;

Durch die selbe mere
 Ritten von allen landen dar
 Die besten ritter alle gar.
 Auch hette kung Artus
 Durch ein wunder in sinem hus
 Den schalkhafftigsten man,
 Der ritters namen ie gewan;
 Der was geheysen Key,
 Vnd was aber da by
 Der aller kunstricher man,
 Den der hof ie gewan.
 Der was an die heyde
 Durch sin ougen wite
 Nach awenture geritten
 Mit hochuertigen sitten,
 Er was ein claffer,
 Er enwolte kein böse mere
 Von im selber sagen,
 Hette er einem erschlagen,
 Er hatte gesaget,
 Ir weren dry.
 Nun sach der her Key
 Ein ritter riten drot here
 Gegen dem kort - -
 Der was Daniel genant,
 Das blouwend tal heist sin land,
 Der horte sagen mere,
 Wie from ein ritter were,
 Suchet er den kung Artus,
 Er fund noch turer zu huff.
 Wilmanlich begünde er
 Durch das selbe wunder
 Gegen her keyen gahen,
 Da fye begunden nahen,
 Da begunde er in an sprechen,
 Ob er joh wolte stechen.
 Her key sprach ze hand ja;
 Ir moechten aber anderswa

Grösfren brys bejagt,
 Ich machte fy alle zu zagen, |
 Die mich ie geritten an;
 Mich bestund nieman da heenan,
 Ich bereitte in mit einem walle,
 Dar vmb schuchten fy mich alle
 Die noch ie her kamten;
 Die aber an mich ranten,
 Den geschach, als iuch musz geschen,
 Ich wil iuch schier lassen sehen
 Ein sitten, den ich geleret han.
 Da lieffen fy zu sammen gen
 Syc neygten die sper vff die brust
 Das was jetweders gelust,
 Das er den andern gefalte.
 Mit sollichem gewalte
 Begunten sie zusammen kummen,
 Da wart her Kay genommen
 An der ritterschafft,
 Vnd wart mit grosser crafft
 Gestehen an sinen wang,
 Das er wol eines spers lang
 Von dem rosse nider viel.
 Da wolte im
 Her Daniel nit me tun,
 Da das ergieng,
 Wan das er das rosse vieng
 Vnd rette im hupfchlichen mitte:
 Ritter ist das iuwer sitte,
 Den ir da gelerent hant,
 So möchten ir licht haben rant,
 Ob in des sittes vergessen,
 Vnd vff wueren rosse fessen,
 Bereiten ir sie alle
 Mit einem sölichen walle
 Der sitte ist gar one ere,
 Rümend iuch sin numer mere.
 Key sprach nit da wider,

Er lag ie noch dar nider,
 Wan er unsanfte viel.
 Da sprach her Daniel;
 Niemand wuer roß, ob ir sin begert,
 Vff daz in den sitten gar verbert,
 Vnd vallent nit me, es tut iuch not.
 Her Key rett, das er gebot.
 Er nam sin ros wider,
 Er viel sitde dick nider,
 Das was ime aber hart leyt,
 Er fas vff vnd reyt
 Zu Caridolin in das huf,
 Da fraget in der kung Artus,
 Was ime wer gescheen;
 Da wolte er nutz veriechen,
 Wan das er zorniglich sprach;
 Mir ist geschen, das mir geschach.
 Nun bebanten sie vol sin iagen,
 Vnd vatten im nit me sagen.
 Da rufft dirre vnd der,
 Harnasch vn rosse her!
 Vnd wolten alle besehen,
 Was her Kayen wer geschen;
 Die da nut lengen bitten,
 Vnd vff durch rume felde riten,
 Der enwiste nieman dehem zal.
 Daniel von dem blüwen dal
 Sahen si vff der heide haben,
 Vnd begunden gegen ime traben.
 Der erste der in angereit,
 Das was Golagandes gemeit,
 Den stach er nider zu hand.
 Dar nach kam Kalachriant,
 Den warff er an des selben val.
 Sygremonus vnd Liwal,
 Alom vnd Stairis,
 Pribandron vnd Belaius,
 Was gedachten sie alle genant.

Sie vielent gar von sinen hant;
 Des enkunten sie sich nit erwerben,
 Zu jungst kam dar zu gefaren
 Her Gawein vnd her Zwein,
 Ich wette das die sunne nie beschine
 Zwene besser ritter dannen sie,
 Da sprach her Gawein, was ist hie?
 Sin gesellen sprachen alle:
 Mit einem grossem valle
 Ist menglich hie enpfangen;
 Also ist es vns ergangen.
 Da sprach Her Gawein:
 Ritter wellnd ir mit vnz zweyen
 Stechen durch uwer hupschigkeit?
 Des was Her Daniel bereit;
 Da sie des wurden in ein,
 Daniel vnd Her Gawein,
 Sunder ritten sy zu sammen.
 Die rosz worden genant,
 Dar nach wart ingehenger,
 Vnd wrden mit grime gesprenger,
 Da ward mit mde gespilt
 Durch des andren schilt,
 Vnd stachen ietweder sin sper
 Mit so manlichen beger,
 Das es zerbrach vnd zersprang.
 Ietweders lob da nit enhang,
 Sye gefassen beyde als sye wolten,
 Vnd ouch gute ritter solten.
 Dar nach hiesch in her Zwein;
 Des wart aber von in zewein
 So fere geschen vnd geritten,
 Das sy vil kumme vermitten
 Bede sammen das vallen,
 Doch gefas er vor in allen
 Ane lesterliches Vallen.
 Zu jungst kam her Parciffal der begernde
 Das aber zwein spern

An ir ende gewand
 Die zerbrachen sie zu hand,
 Vnd gefassen bedy faste.
 Die ere die dem gaste
 Von den dry ritter geschft,
 Das in der keiner nider sthacht,
 Des waren die andren harte fraw,
 Die geduchten sich deſter turer do,
 Wan er och disen vorgesatz,
 War vmb tut die welt das?
 Wen ein hoszeit geschicht,
 Das höret er gerne vnd ſicht,
 Das es andern luten also erge,
 In duncket ſins heyles deſter me.
 Do her Daniel gereit,
 Vnd er die ſchande also vernimet,
 Das in da nieman niderſtuch,
 Vnd nam ſin frommekeit geſach,
 Da hetten ſie in gerne mit in heim.
 Her Gawein vnd her Zwein
 Vnd der edel ritter Parcifal
 Die waren gar ane valſche mal
 Das ward wol ſchin vnd in
 Sie ritten alle drye hin,
 Vnd ſprachen: ſeid unſz wilkumen,
 Wir hand geſehen vnd vernomen,
 Das ir ein gutter ritter ſint;
 Das ſollent ir laſſen one nit.
 Nun ſollen ir nit ſtillen
 Durch vnſer aller willen,
 Ir dörffend juch vor vns nit ſchamen.
 Juch iſt durch juwer frommekeit
 Vnſer alle dienſt vil bereit.
 Daniel ſprach: die rede verbert,
 Were ich ſo biderbe vnd ſo wert,
 Das ich volbringen mochte
 Den dienſt, der juch doghte,
 Da wolte ich niemer an verzagen;

Ich sol uch dienen vnd sagen,
 Wes ir von mir gerüchten;
 Das ich han gefuchet,
 Das bin ich wol ze ende kommen;
 Ich han diche vernommen
 Tugende vnd groſſe crafft
 Von kung Artus gefelſchaft.
 Das ſelbe wolte ich och beſehen,
 Ich wil der warheit jehen;
 Ich kam anders nit her,
 Wene das ich juwer hulde beger.
 Ich bin Daniel genant,
 Das blüwen tal iſt min land,
 Das erbet mich von minen vatter an,
 Der heiſſet der kung Mandagran.
 Des worent die heren alle frow;
 Daniel enpfiegen ſy da
 Mit truwen in der gefelſchaft,
 Die heete alſo groſſe crafft,
 Das ſie de hemer ſchlächte not
 Beſcheiden kunde danne den tot.
 Sye ritten frölichen dan,
 Sie hetten funden ein man,
 Von dem der hof were geeret,
 Vnd ir gefelſchaft gemeret.
 Sye kamen mit fröden ze hus;
 Da ſprach der kung Artus,
 Was der rede were?
 Da ſagte ime diſer mere
 Sin lieber neue herr Gawein:
 Hie kummet der beſten ritter eine,
 Von den wir ie gehorten ſagen. &c.



22. 12. 71

25. 1. 73



Suhm, Peter Frederik, / Nyerup, Rasmus / Horrebow, Peder,

Symbolæ Ad Literaturam Teutonicam Antiqviolem

Havniæ 1787

Coburg, Landesbibliothek -- D IV 4/36

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11941698-9